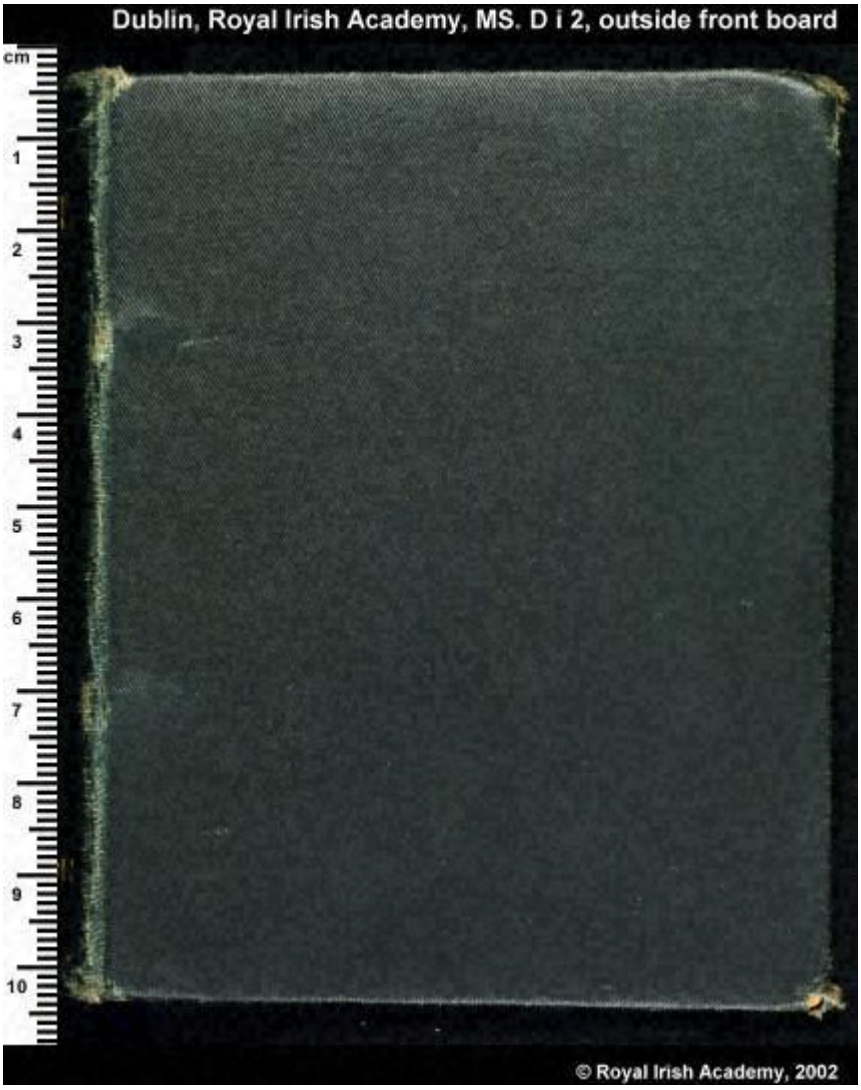
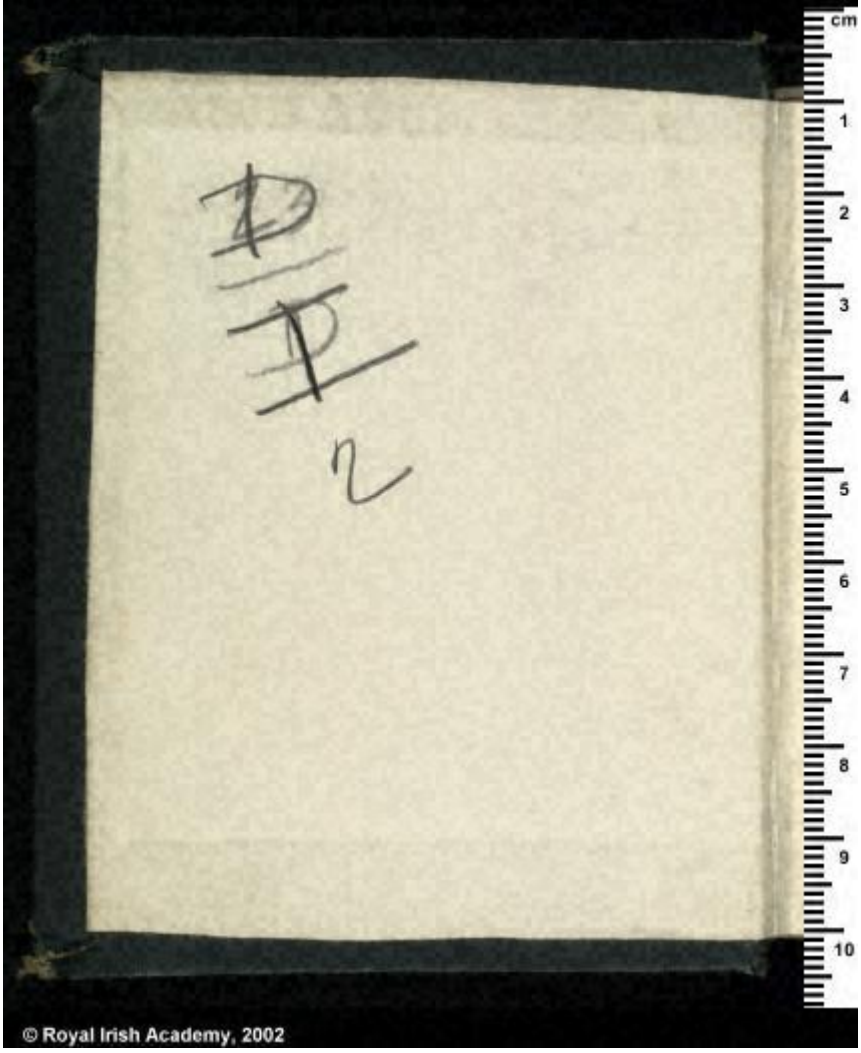
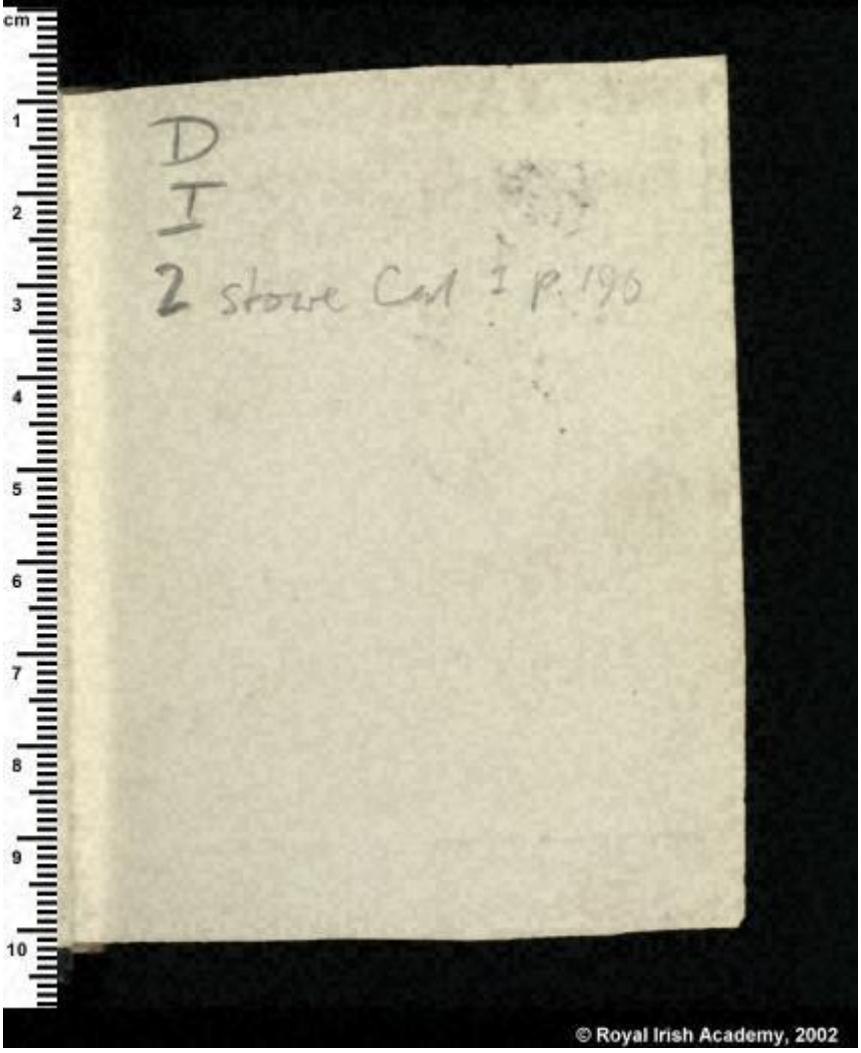

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, outside front board
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, inside front board



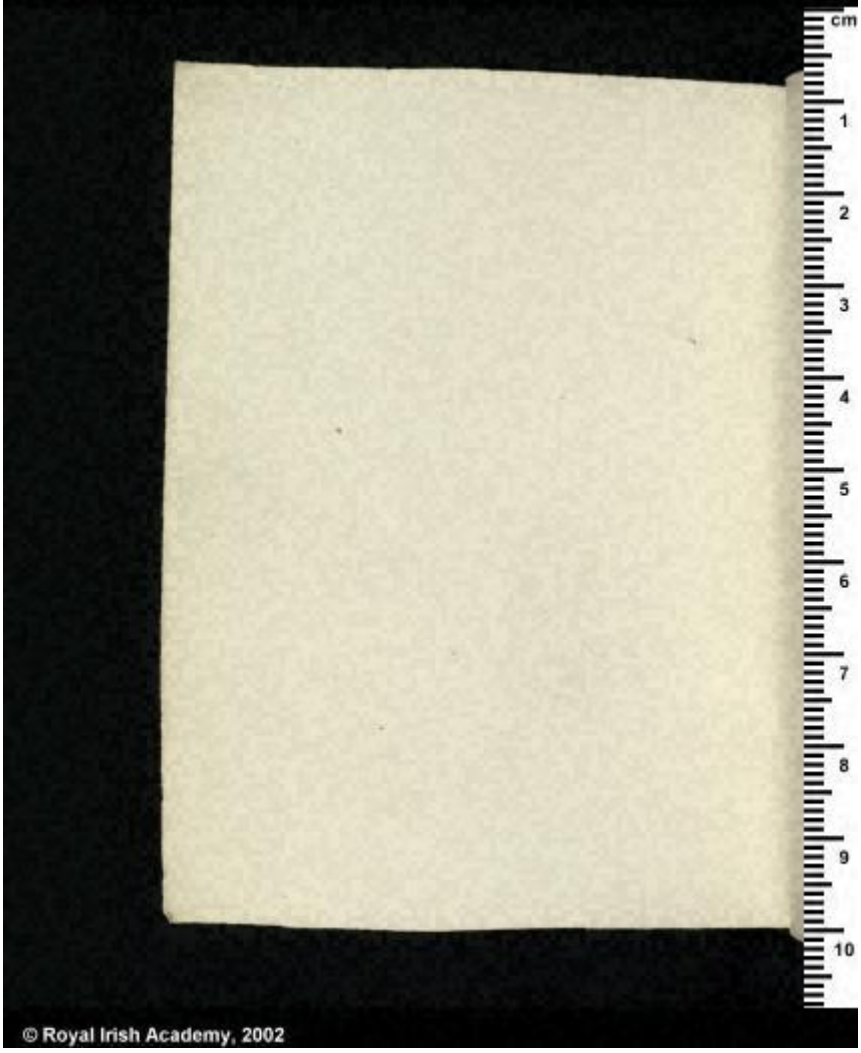
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, front fly 1

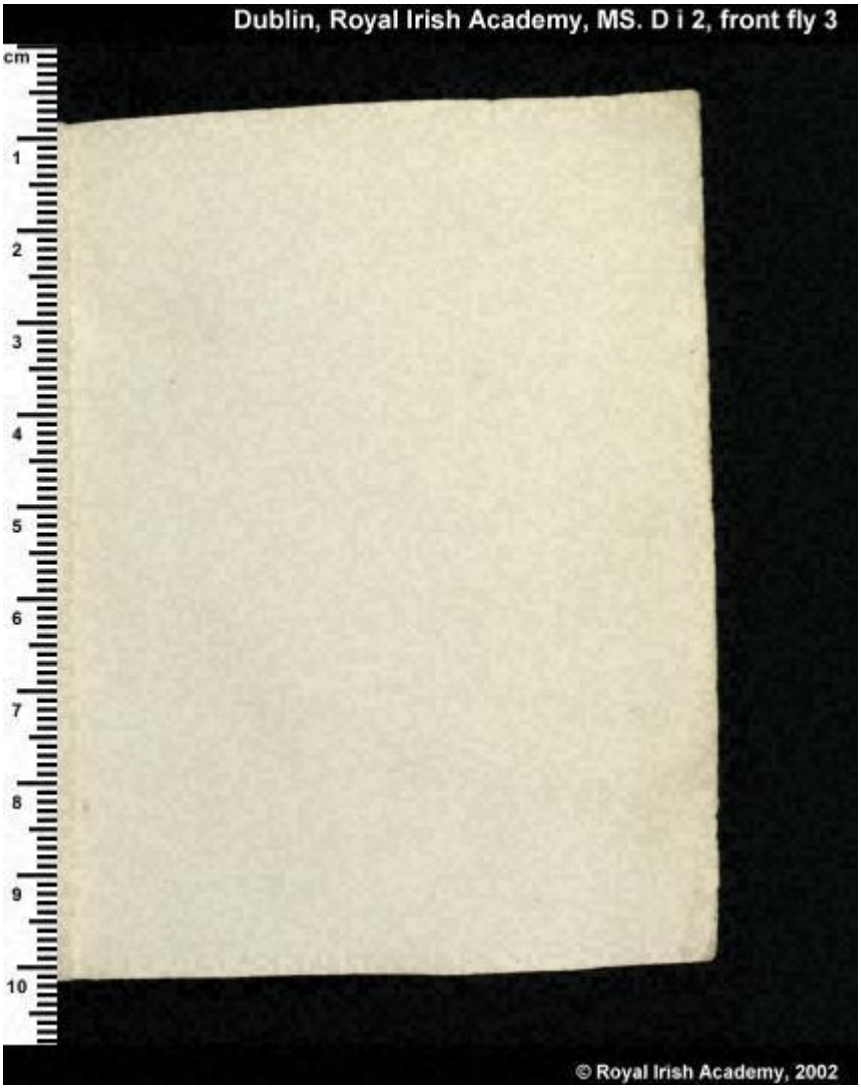


© Royal Irish Academy, 2002

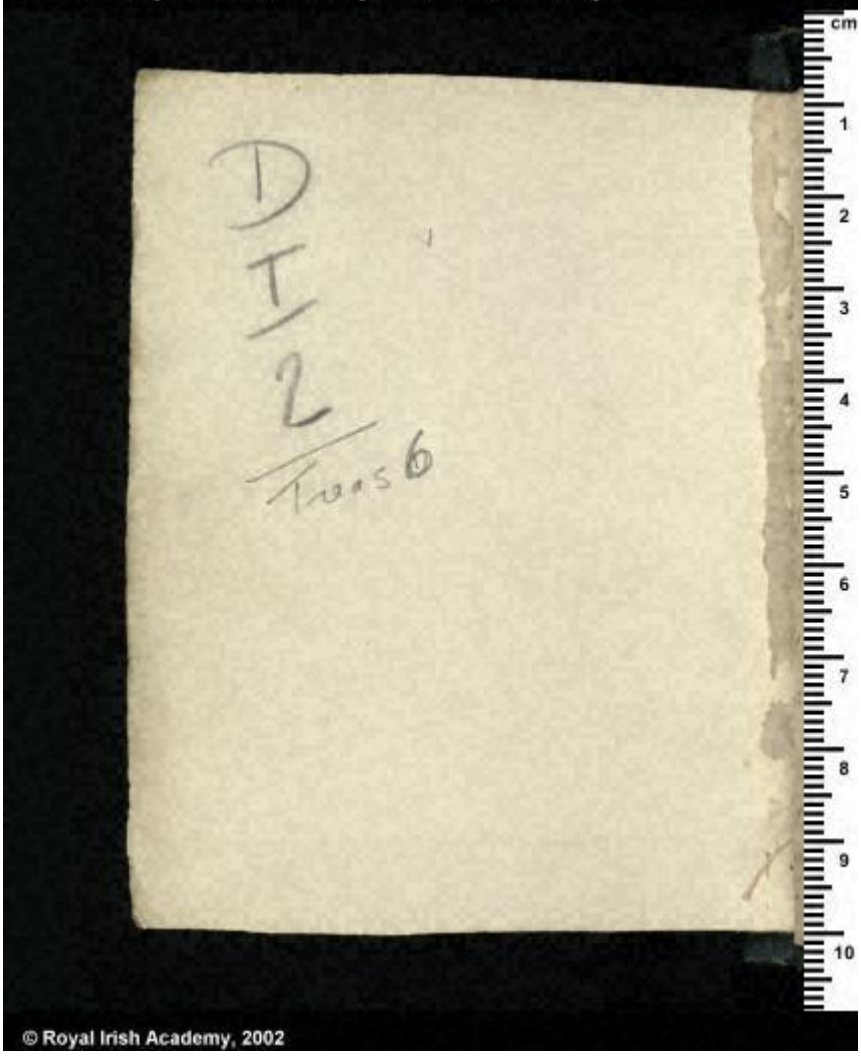
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, front fly 2



© Royal Irish Academy, 2002


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, front fly 3
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, front fly 4



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, p. [i]

No 60

This is the only
copy extant and
never was the Irish
language of the 15th
& 17th centuries more
correctly & grammatic
cally written. It
may be considered as
a model & standard
for a translation
of the Bible

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, p. [ii]
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, p. iii
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

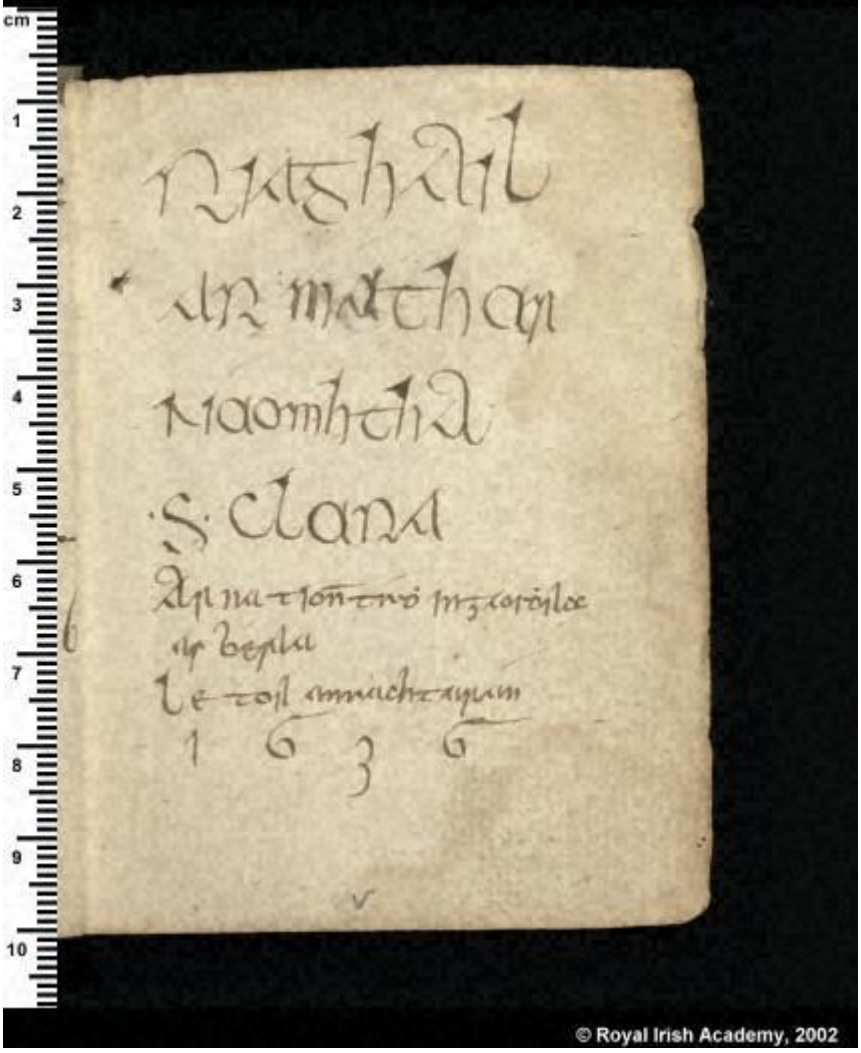
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, p. [iv]

For ye vse of ye poore
Clarks of Galloway.
1647.

To Charls O'Con-
nor Esqr 1746

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, p. v



Matheil
an matthan
Maomhthia
S. Clana

Ap na ton tno mzaróile
ap Bepla
Le coil ammachaipim
1 6 3 6

v

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, p. [vi]
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

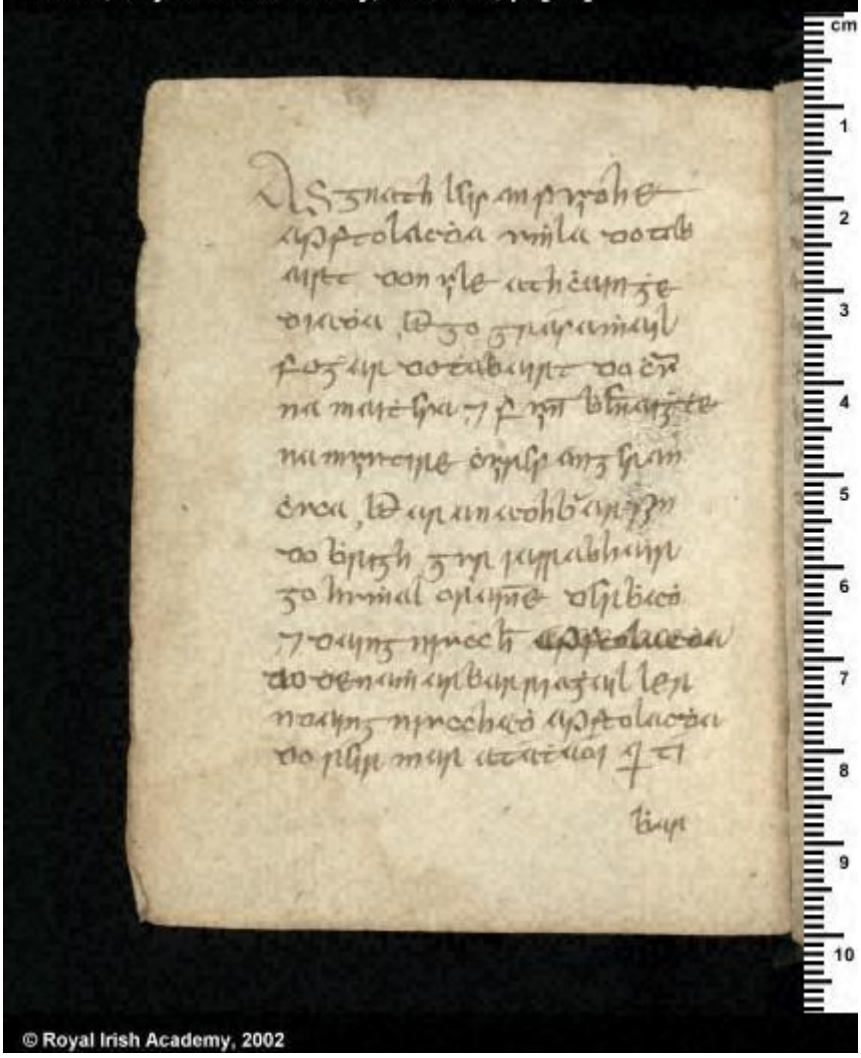
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, p. vii

Oamhnuccch apostolacdu
na rúgha trec aprucch
nuomhta. S. Fronsias
dagh machair bhfhuirigh ce
S. Clarra

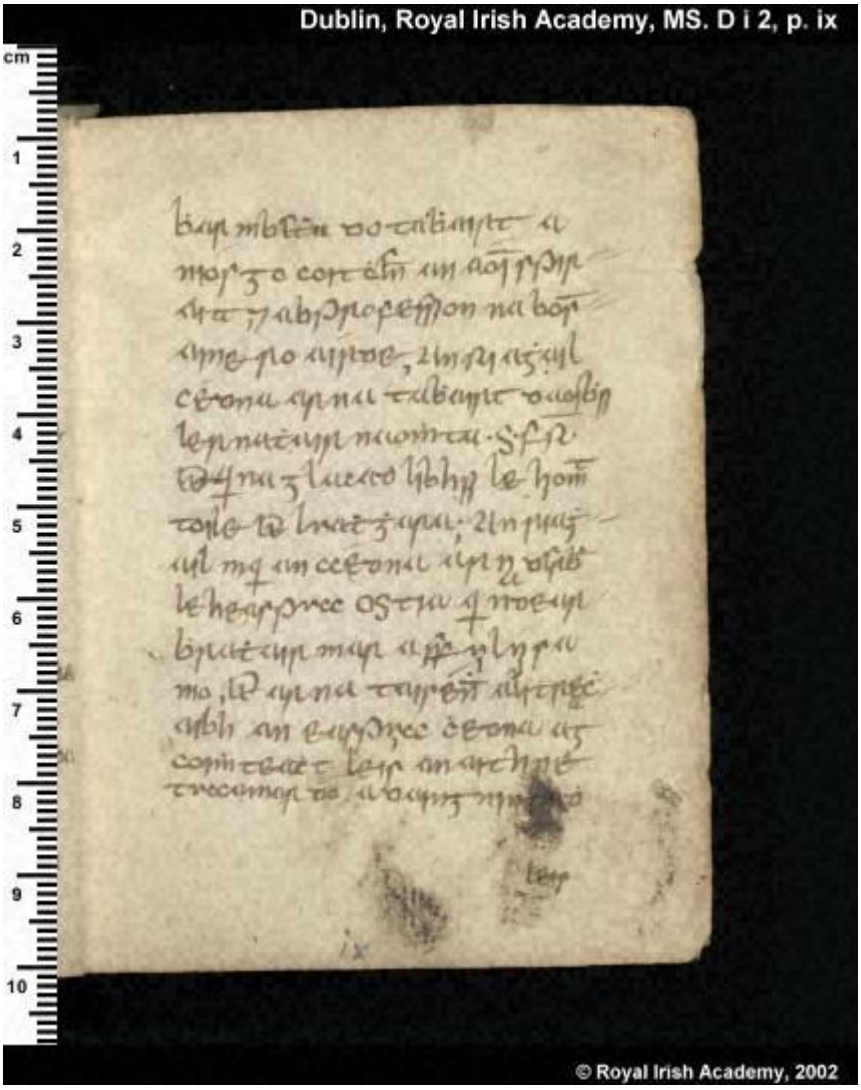
INNOCENT eagsrec
pshbonte do pshbonaibh
de dagh nosgibhsti pasbi 7 pato
acha mogucrosgt Clarra
bomab. de dagh nosgibh sti pasbi
ole mainistir Sanctampain
in Assis planete, 7 bhfuirec
aspetalac dau

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, p. [viii]

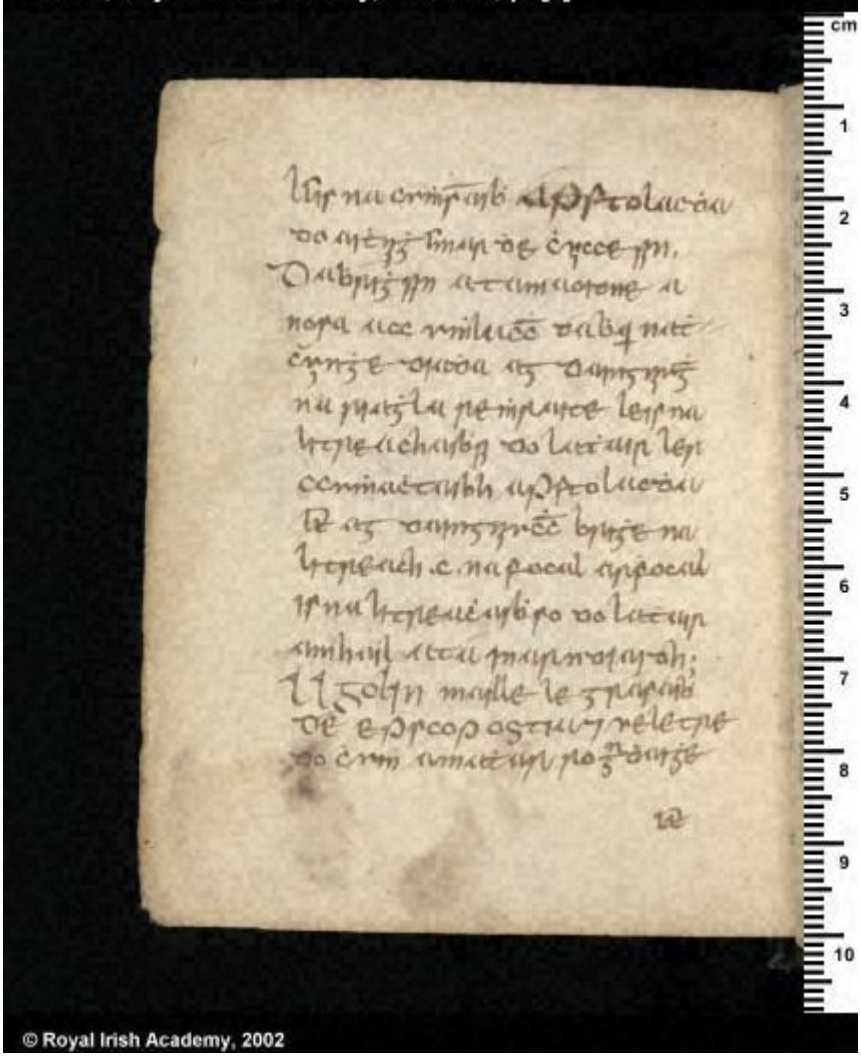


© Royal Irish Academy, 2002

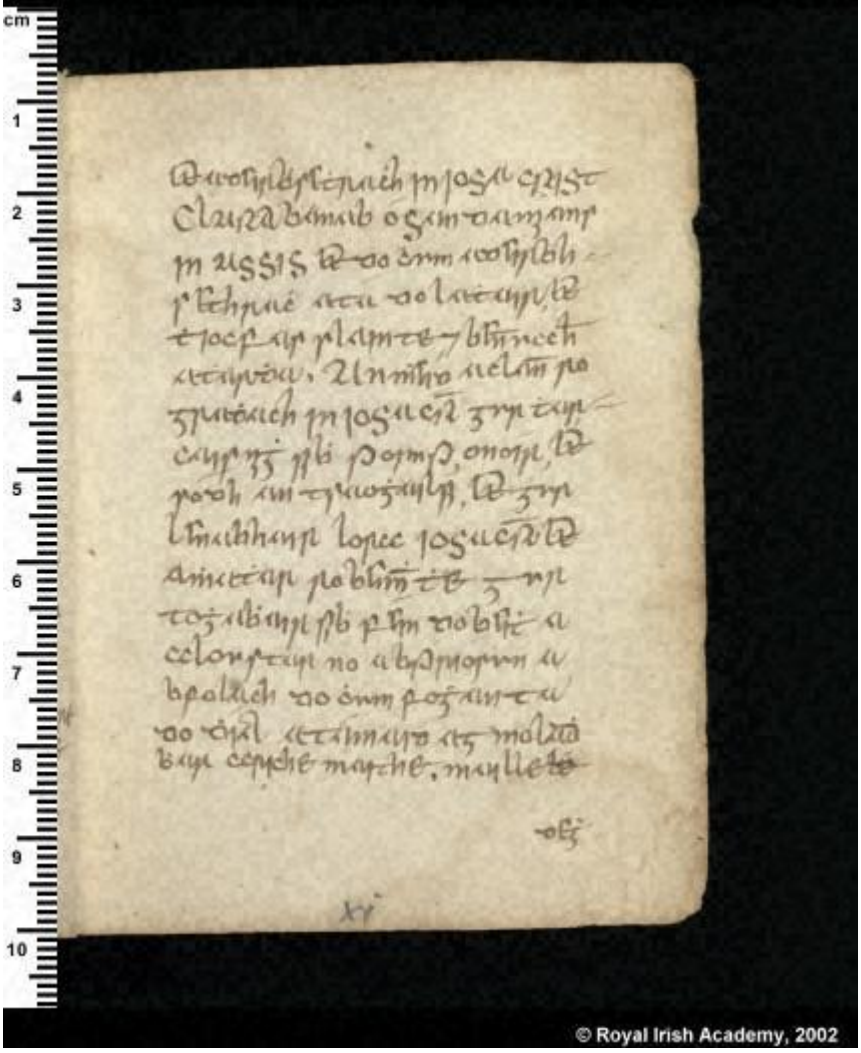


© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, p. [x]

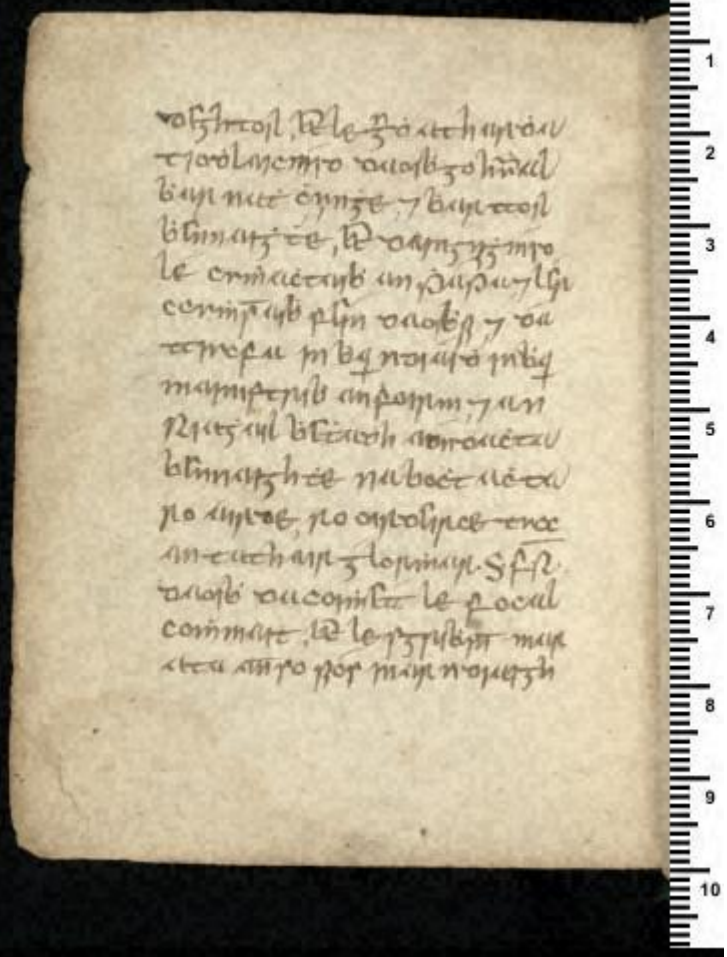


© Royal Irish Academy, 2002

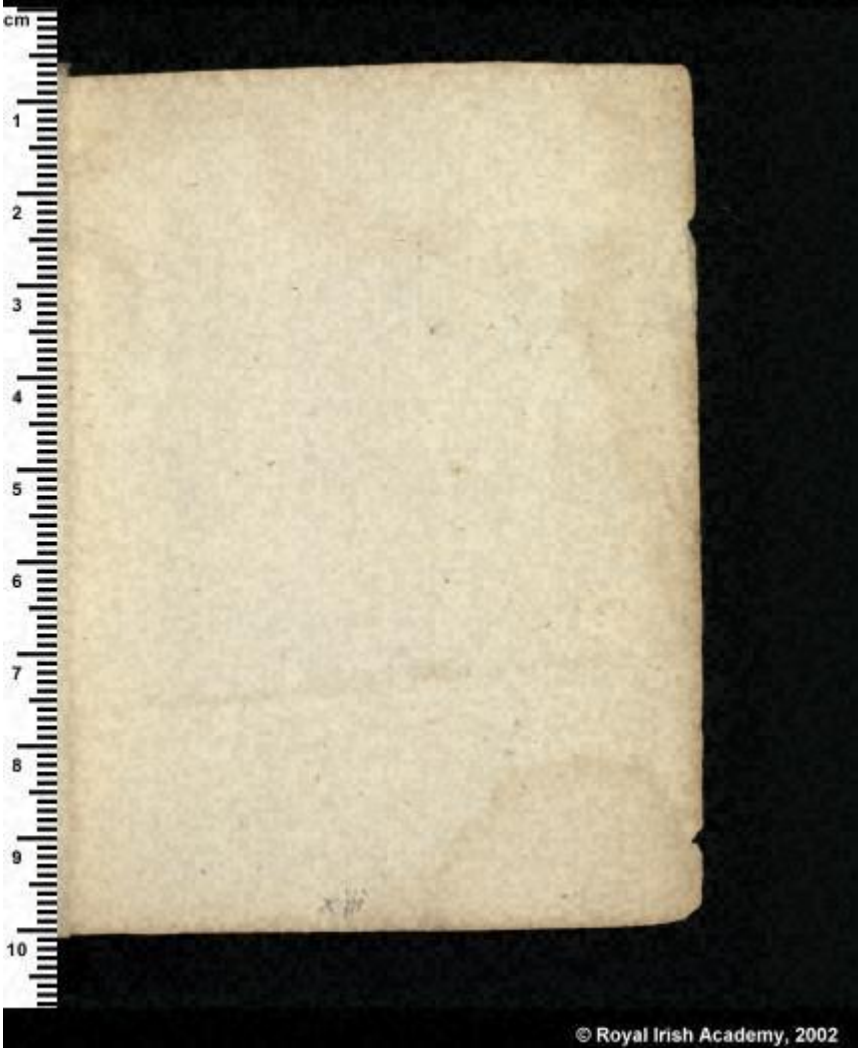


© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, p. [xii]

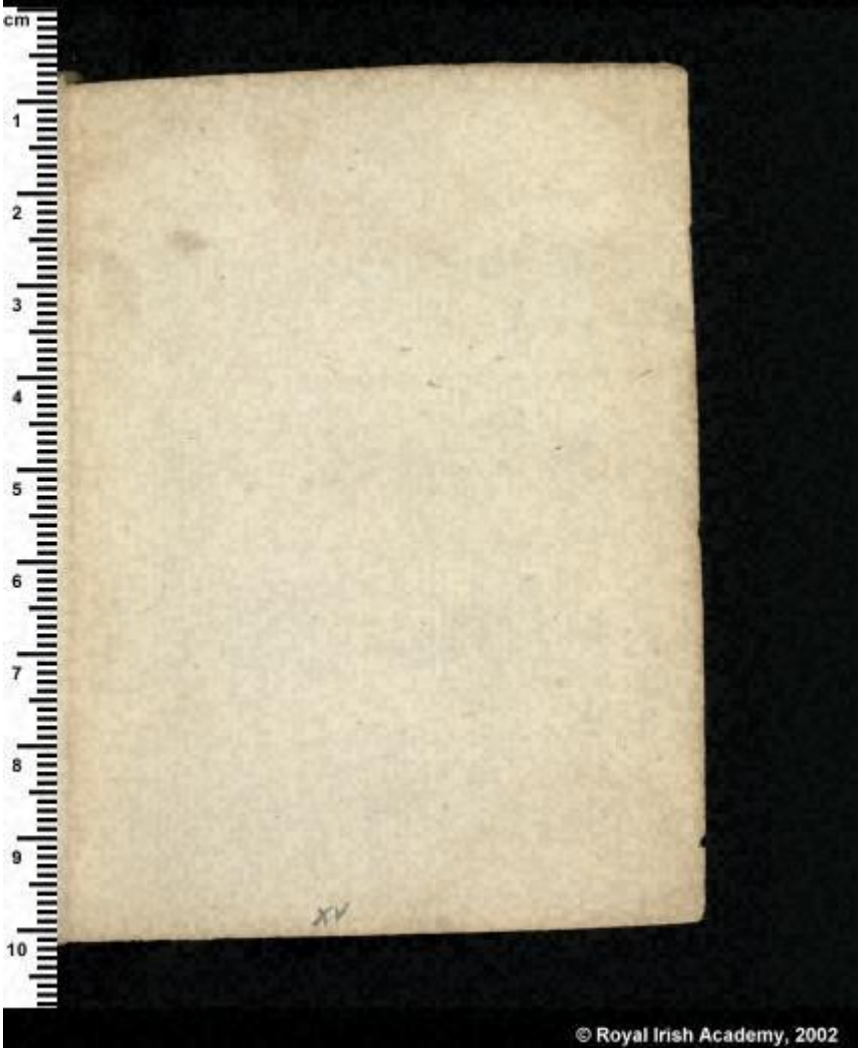


© Royal Irish Academy, 2002

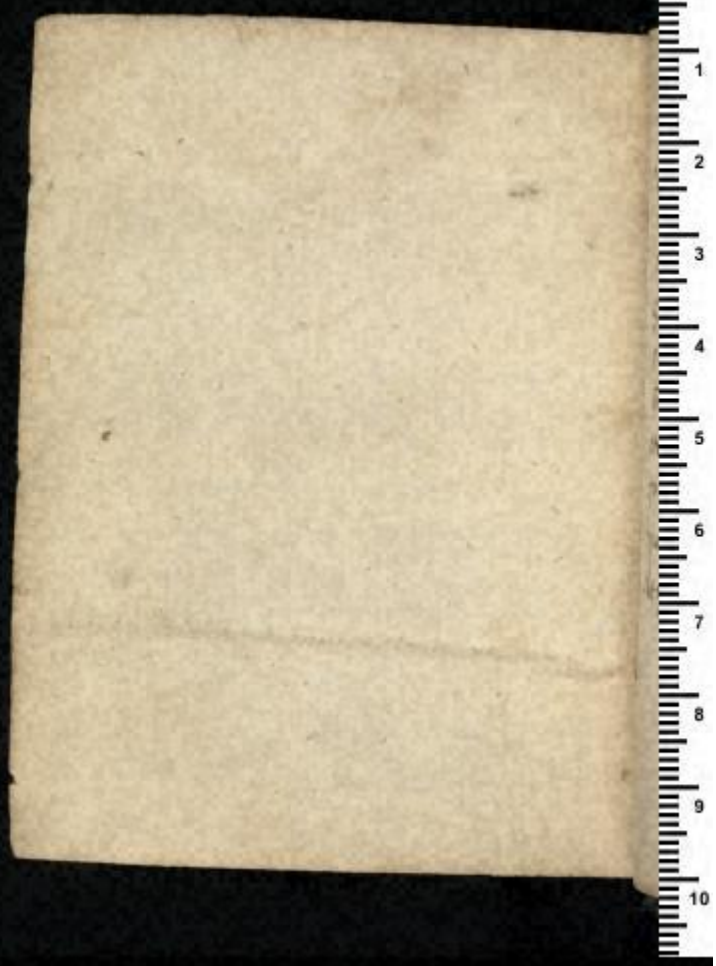


© Royal Irish Academy, 2002

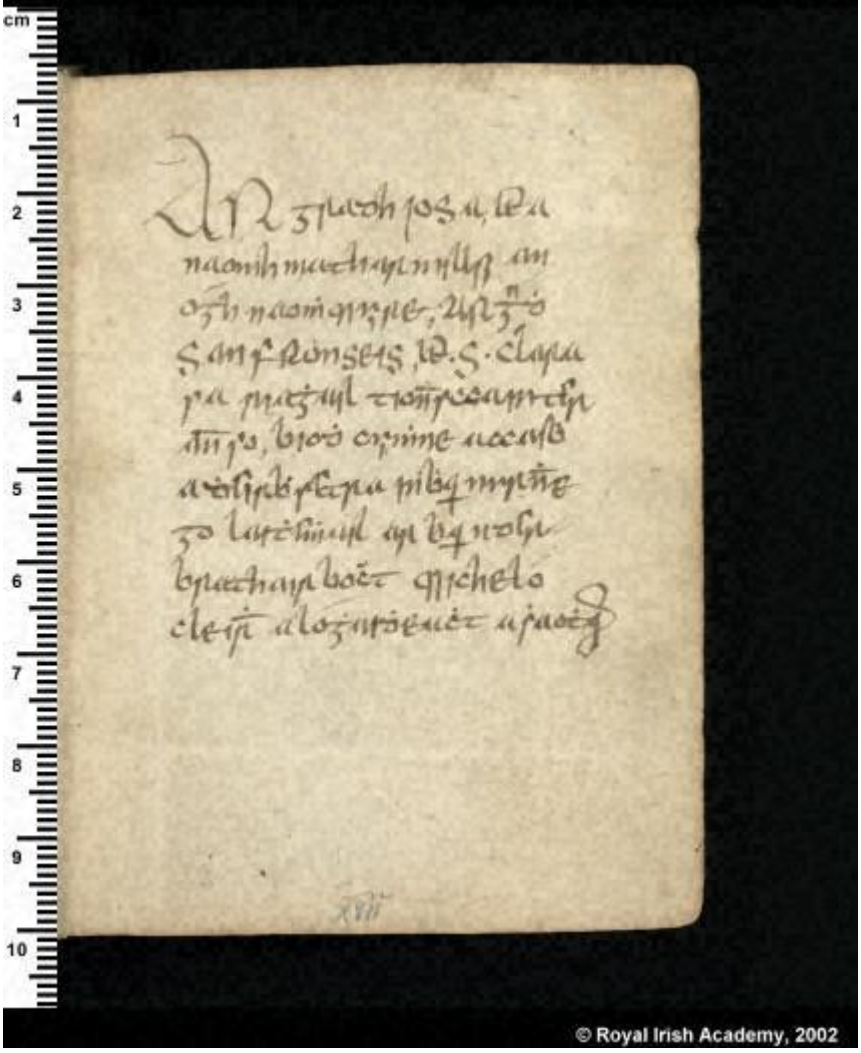
© Royal Irish Academy, 2002



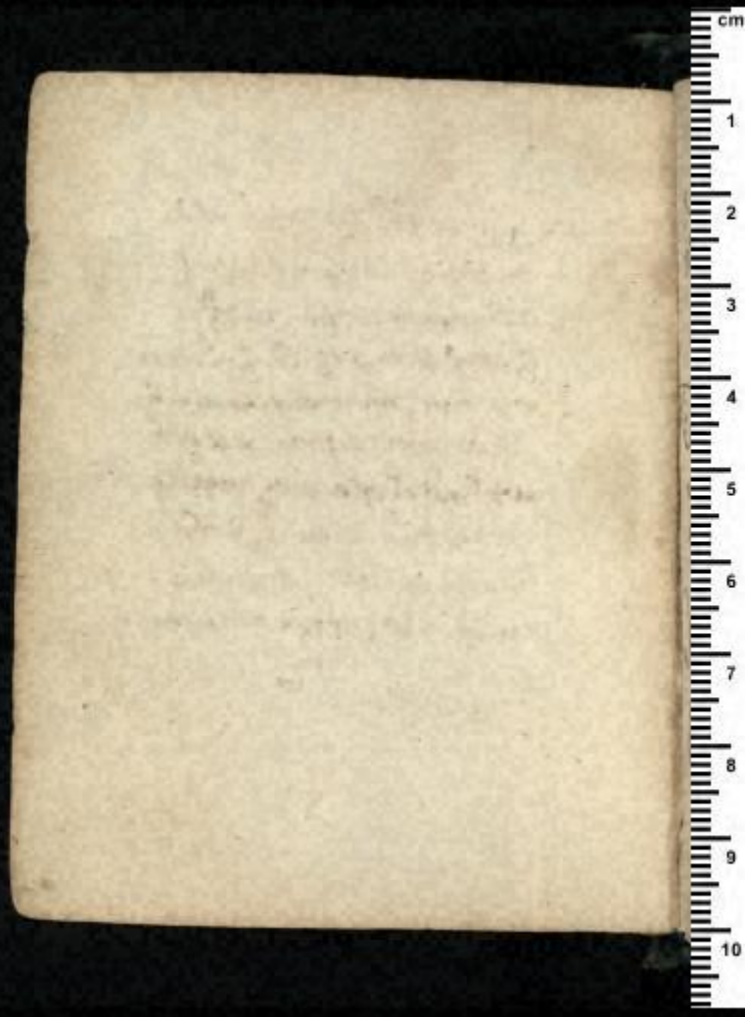
© Royal Irish Academy, 2002



© Royal Irish Academy, 2002

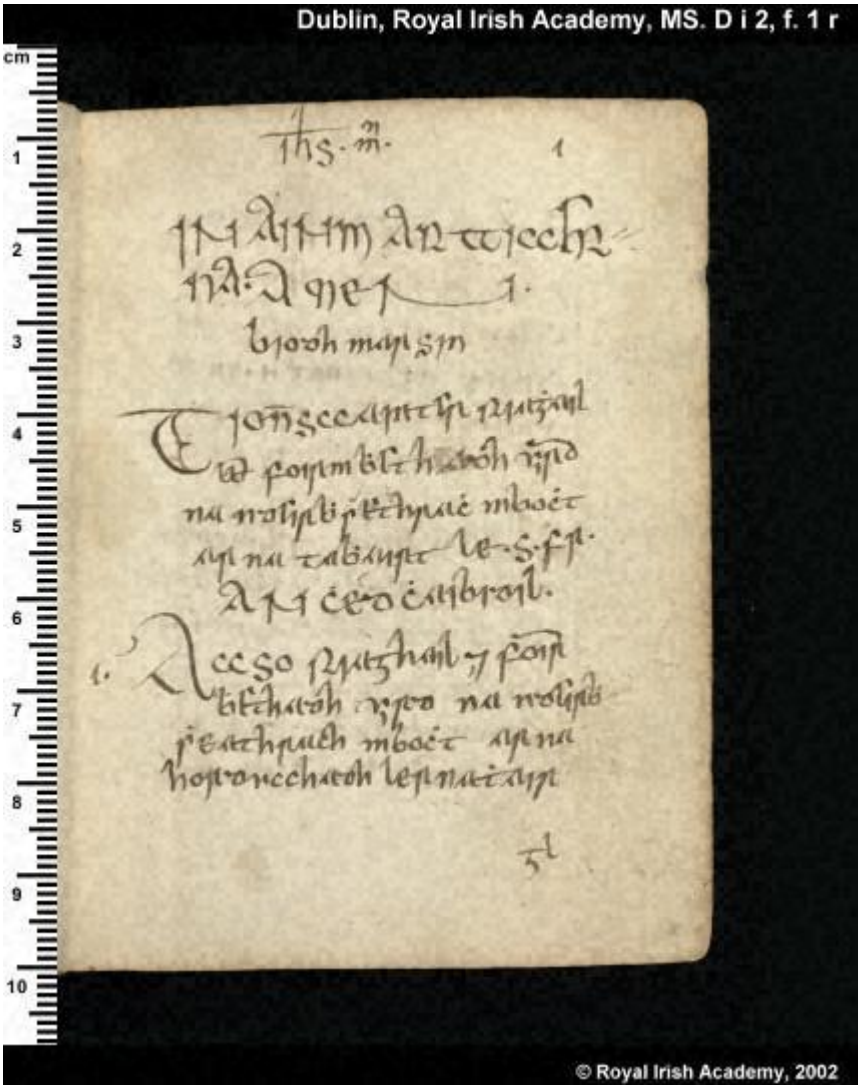


© Royal Irish Academy, 2002



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 1 r



Ihs. m. 1

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

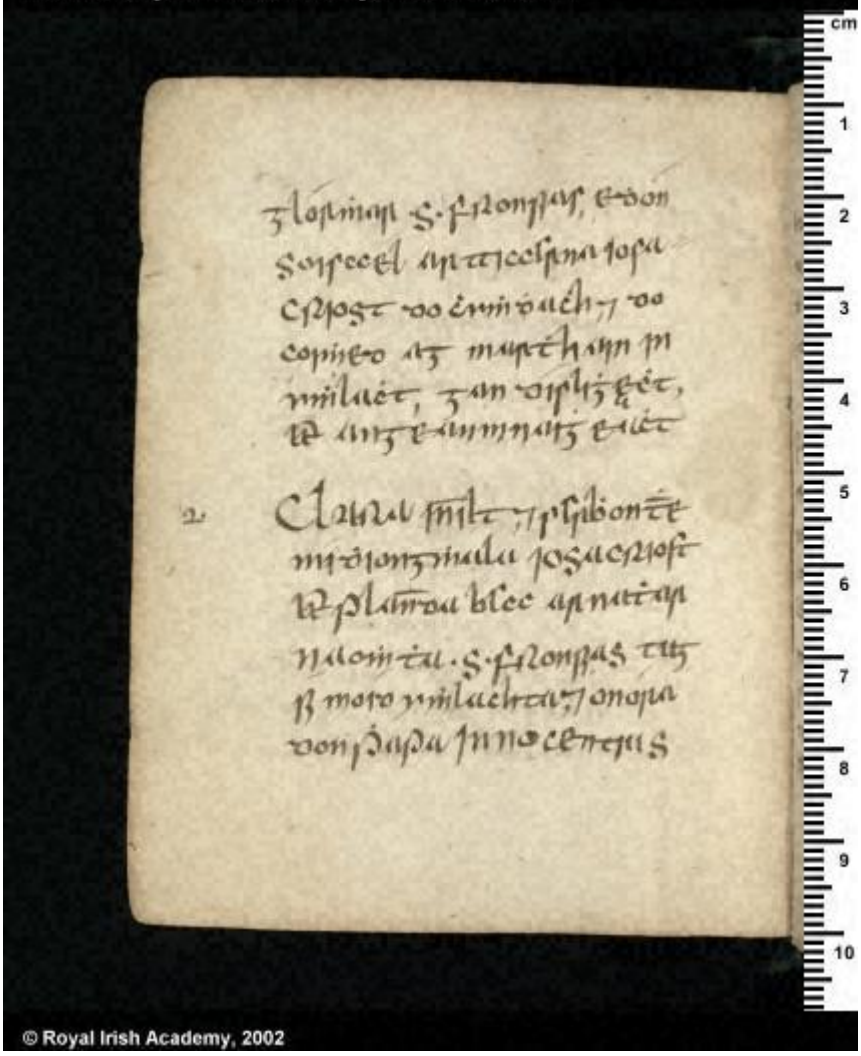
[illegible]

[illegible]

[illegible]

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 1 v



7 lorinan S. Fronsas, e don
sorcel an tecclesna fora
crost do ernuch, 7 do
copneo ag marthain in
milaet, 7 an orlizhet,
⁊ ang eummnaig eaet

2 Claud smit 7 pscribontes
mirongnulu fogaerrost
⁊ platron blec an nitan
nalonitu. S. Fronsas tug
⁊ moro milachtu 7 onora
don papa innocentus

© Royal Irish Academy, 2002

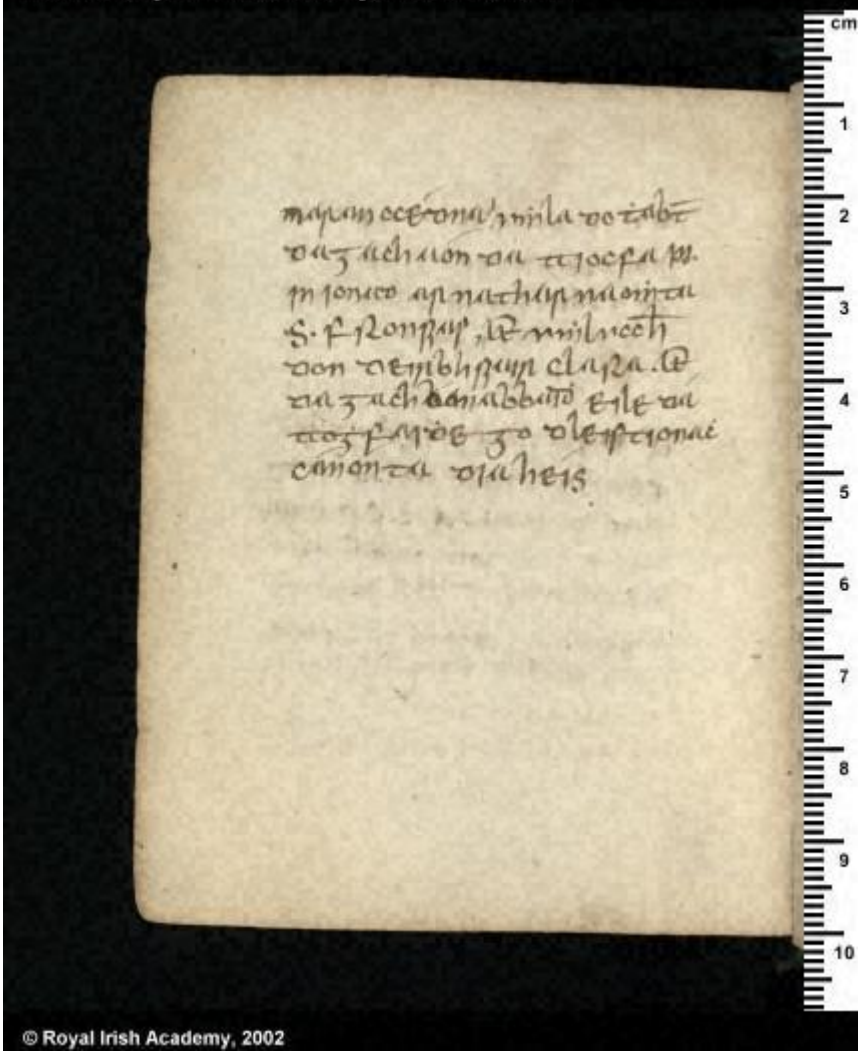
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 2 r

Frangic papa do tocsa
ma dearbh do coshfuidhe
go dtigh-tomach camonta in
Eclais na Romha

3. Ro mar-tuccsatsin, Ro uoighdh
feartha mora mhiadha do
naemh naomhta S. Fronsuis
atha cromchloi ambfhadh:
Is amlaidh fin-tuccsi mora am
mhiluchta cerona do cainneo
gan bhrighdh do gach aonta
tosgadh naomhdh, Ro atta
of michaidhbh ar naoighibh fhfdh

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 2 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 3 r

Do ṡaoṡḃ na nḋaonḋ le
mḃam ḋol ṗan ṡluaiġeaḋ, ⁊
cṡonaṗ ar coṗ an ṡluaiġeaḋ

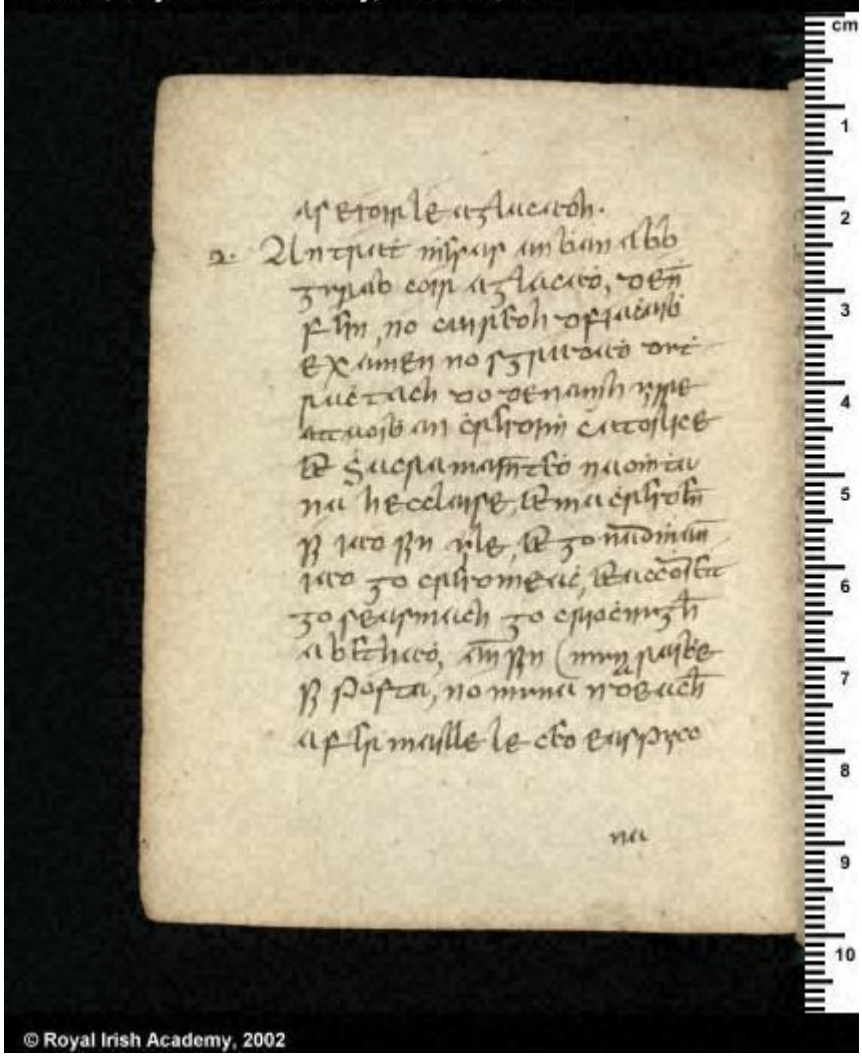
Caṗ .2.

1. Ꝛ(M) ṫuaiṫ ṫaṗḃenṗaṗ eaṗṡṗoṗ
ṡ ṡḟin ṡaoṡḃ le ṗeraḋ an ṗṡṗoṗ
ann naoṁ do ṁaṁaḃṫiaḋ
ṗo ṡluaiġeaḋ ṁóṙ ⁊ a
ḋṙuiḋeaḋ ar an mḃaṁaḃṫ
ṫoṙ na nḋaṁḃṙṫiṗeaḋ ḋiaṗṁ
ṁóṙ ṡṡ ṁaṫ do ḃí an ṁóṙ
ar mo ṡeal ṡeṫoṙ ceaṫoṙ (ṫa
ṗiaiḃe cṫo an Ṫaṗḋonaiṡ ar
ḋiaṁḋ ṫóiṗ ag an mḃan ṡuḃ ar

eṫo

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 3 v



ap eroiple aznlaccroh.

2. Intpuit mipuip imbiam abb
zrylab corp azlaccro, oen
pfim, no cuipiroh opuaiusó
examen no pzpurairó ori
puiccach do oenamh appe
hannaib in epipopp circoipce
le ſ ſuepamaſſcro nuomiau
na hecclaipe, le ma epipopp
ſ ſaopſn rile, le zo nadmiu
ſaro zo epipomeaé, le ccoſta
zo peapmach zo epaéimzh
n bfhaccó, ſm ſſn (mmpaſte
ſ ſopta, no mmu nobach
ap ſpmaſſle le cro eapſpco

na

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 4 r

na diosp amby appaizsl eccm
ro moro ⁊ hmmars heuchra do
tabr; acht mmuirsibe spro
dosu, no eaplam no lancoe
cin do bsrch spre do bucr
or an psaizsl do comhero foill
sechtsh or ⁊ ruch ni da fsul
aspoim buirmbsiaccah

3. Ro mabion iomcaib ro colcain
ibartair bruiccsa an tosceil
psal. pnzeacr rompe ⁊ a
fsul ace dosric ro aidbsr
domaocraibh, ro mmuib sroi
le pn do cin aeqych bud lor
or aroil march

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 4 v

4 Ar a fhuighibh ann mbaitsio
ar na dhiubhghe ethrubhsh
bhfé go comhfaidhé gan eagnam
do bhfeth ucu ar gcuémadh
dambha dhée, ionnas gombu
hedhon le ecosc fhin do dhéan
le gach ni dambha dhée do
phir mar do ghébhfaidhé dhúidhsi
5 Tabhair na gaighthi gu ecomhghle
gan eangnamh do Criosd, é ann
shiorain eccen dergeledhaigh
ag dambha eccla dhé, ionnas
go gcomhfhéidhfeadh comhaigh le
dumaidhn ar na bhéithibh
6 Anfhann agus shiothain eagnamhach

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 5 r

tuncéall, ⁊ Ebhricon a hEraind ro
ullaid ⁊ tucad im Bran abb
tighi Cocain ⁊ doccaid ⁊ ossin a
mach ni hEroinn le in ninghin
ipsin ap Mac Buail ⁊ im Cuir
Follain, ⁊ tighernach, ⁊ Ossbhrian
do Bethu mac

7. Ar ecoimhonnach Bhradhnach a
mongfeitha ⁊ lactain ⁊
inn ninlaitan ⁊ tabhairt
moide go coimhedh ⁊ go
bfoirbhe bhetha ⁊ foirinn tiar
mbocht nechtain

8. ⁊ ni coir do innsaigh ni bhi in
Cuilleann ⁊ go im Ketlann do

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 5 v

do ḡlacadh ṡiste ṡiṡ fo bhfadhna
mor ṡrethchan

9. Ag Eirr na dhiabhalṡruth
ċum ṡeanmain ⁊ macan taiṫeach
do cuadhas bliadhan do bhfuil ag
le hagh a raothain

10. Biodh ayram agam mbam abb
fol ataṁ dergcleiṫ do dhéin
do ċum Eō dfagail dona
dhiabhreagraibh do reir
ċanhoheadta na bhfirann
nanamhrar, nanomadh ⁊
na fegion ffeiṁ do fhir mar
do ciste aguachtamair dá
ṁarbadh.

© Royal Irish Academy, 2002

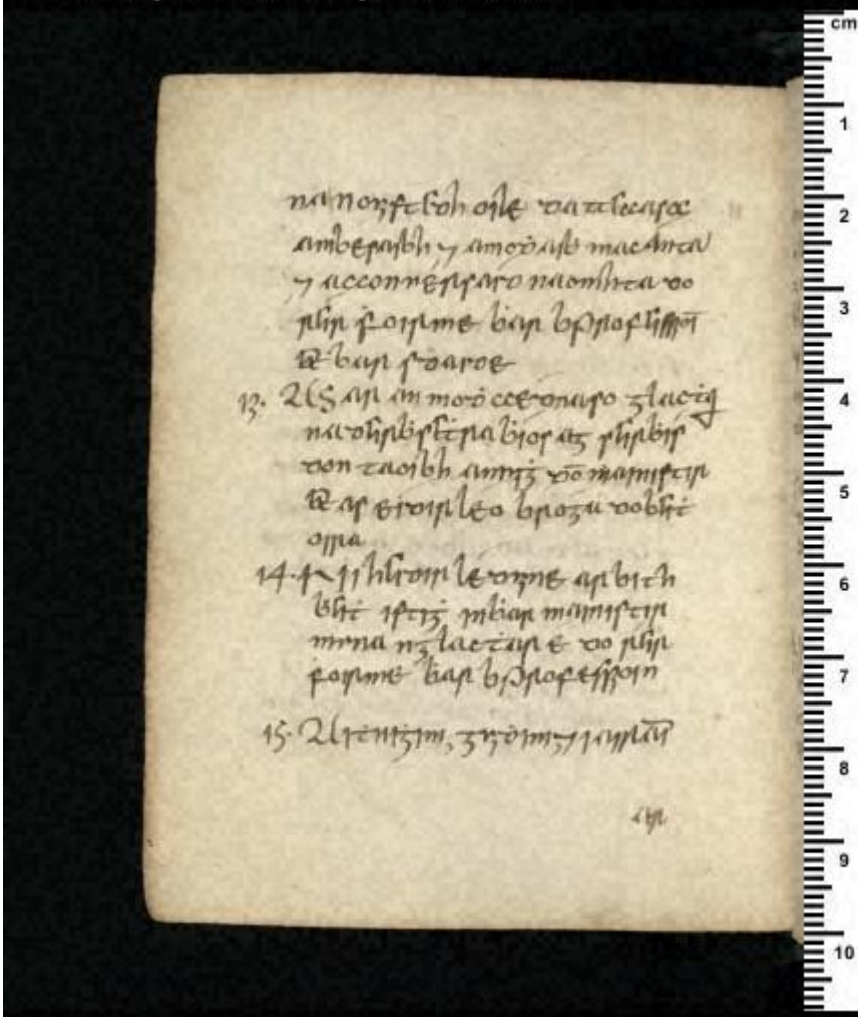
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 6 r

11. Amna occa fadhaidh dhoibh
glacfaidhi don martraigh, gilla
tar aingilce ⁊ bhfiaigh aithe
ach fadhaighthi dhiobh ⁊ cuirfidh
doibh oirdhi dhoibh go na
mbantraighthi amail dogh
fiadhi do dheisceabhra na ban
abbaidh ⁊ an triath tiosgar
fhaidh go haoir fomhéidhidhi
glacadh an ubhla amail do
nio each ⁊ dhiultar bhfiadhain
dhe fhoghlaim, no amaighidhi

12. Oraidh doh an bhanabbh go cur
amach bhanmaighistir ag
mnaibh deisceabhalacha na
martraighe éneasgn ⁊ éum

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 6 v



13. Ós ari in moṁ ceṫronaṁ ꝼlaiṫ
na ꝼhirḃiṡṡiṁa ḃíoṁ aṡ ꝼhirḃiṡ
ṫon taoiḃ ainiṁ ḋo maṁiṡiṁ
ṫaṁ ṡiorṡleo ḃroṫu ḋoḃṫ
oṁa

14. ꝼ ṁ hiroṁ leoṁe ari biṫ
ḃiṫ iṡiṁ miaṁ maṁiṡiṁ
ṁna ṅ laeṫaṁ é ḋo ꝼhir
ꝼoṁe ḃaṁ ḃ ꝼroṡṡoin

15. Ós ṫeniṁ, ṡróṁ, ꝼ ṁ ṁaṁ

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 7 r

[illegible] ⁊ [illegible]
[illegible] ⁊ [illegible]
[illegible] ⁊ [illegible]
[illegible] ⁊ [illegible]
[illegible] ⁊ [illegible]
[illegible] ⁊ [illegible]

Donoffgce [illegible], do [illegible],
don [illegible], ⁊ do [illegible]
[illegible]

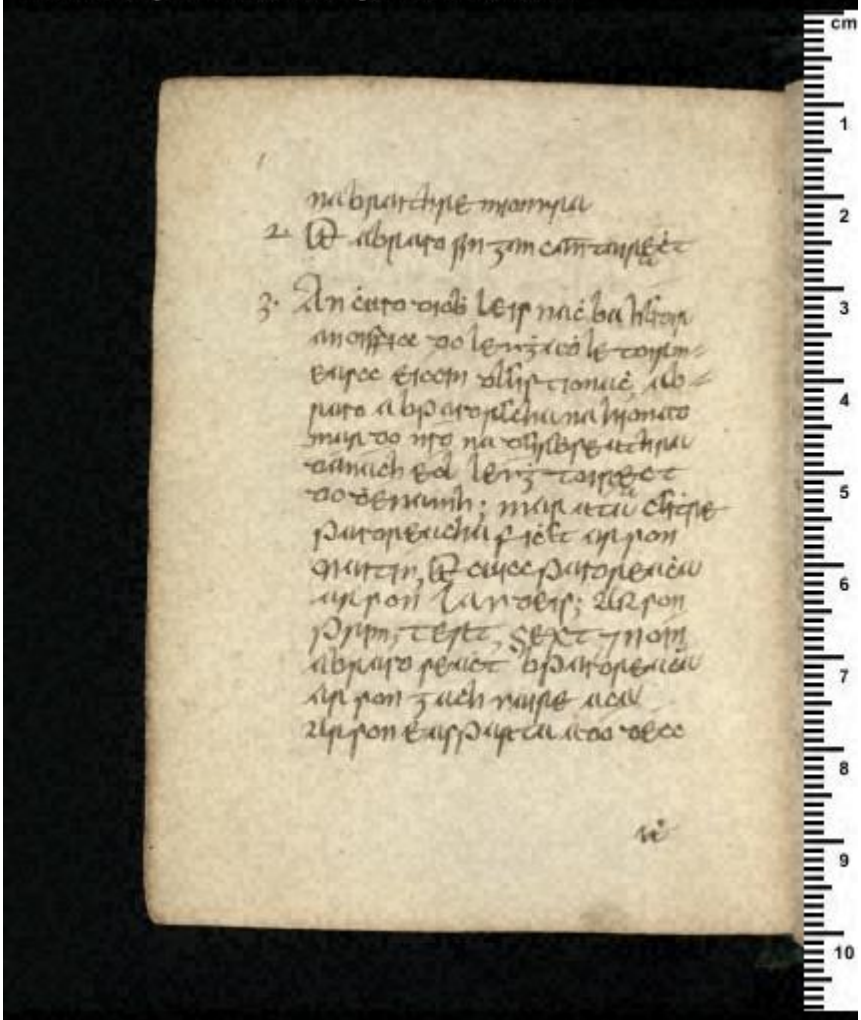
Cap. 3.

1. [illegible] onab [illegible]
[illegible] do [illegible]
[illegible] ⁊ [illegible]
[illegible] do [illegible]

na

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 7 v



nabparthye mannu

2. Ro abrayo fin zom cam cuppée

3. An curo oide Leip mac ba hliop
mosse do lenzeo le coyn
cuice escom slip tonuc, ab
paro a bparopeha na hyonto
muy do nro na oilyberuchpu
camuch ed lenz coppée
do senunh; map ucu chipe
parapeuchi ceite ayron
anuan, Ro cuce parapeuch
ayron lanoeip; Ar ron
fyrn, ceite, sexe ynom
abrayo reuce bparapeuch
ayron zuch nuyre ucu
ayron cuppuyecu ucoo oece

ri

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 8 r

Cuippon complecti, ꝓꝑ bparo-
reuchu.

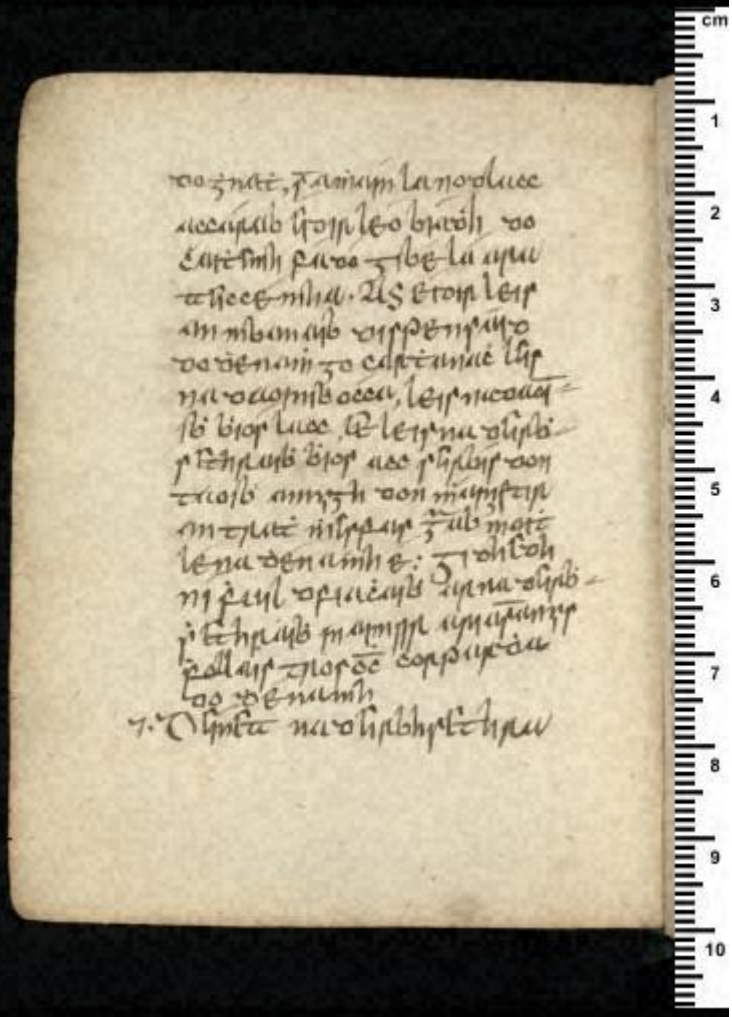
4. Acht ron eagsuptach na maighh
seuich bpuiopléin maille le
Re ꝓzem ic cpenum, ach
ron oiuccin na maighi dodoes
ꝓ na oiriúpléipi onib eol lenz
tonpechc do denamh ucc
of uichoslh ogus oifficc namaiſ
do puochu

5. An cpuic do zeluc enbilh doa
oiriúpléipuib bup mbiaz maip
ſeip ab puch zach oiriúpzpp
.50. paroiſ ipu hinnim

6. Oiriúc na oiriúpléipu ꝓ ceaid

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 8 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 9 r

le cro nubanalsuo, in ŋ pulsa
oie fraspe ou nup obec pri
mbluadain, ⁊ bro apuasoritta
ʒan bpuiepu ele nuc bluan
pur an bfaospon nole leap
anamnan do cop upu fro

8. Us cop dosó guem bluin the
na hatropu dosluiṫ fesmuge
pan mbluadain .i. fu nordaice,
Dupaiapn manaala, daimi
caice, doimi cnuc ⁊ rospe,
la nafeileanpe muprad
upnuinh, la ua nathup
sanfionpay, ⁊ la nanmde
nuanih.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 9 v

9. Ꝑ ꝓpria ccomfeffori mifer
do pria ifeis pa mugfeir
do ẽim cimiomeuc do
tabirt do dynb eim

Do tiosbh tosheha
na bamaibbiteh

Cap. 4.

1. Acc tosu na bamaibiteh tau
oprieubh ir na oiplesfeb
mosh cimonta do ẽonz mail
2. Ꝑ oshifta poiteir im zhn
epiula, no zohanrosh
proznpul na bmiteir

mpn

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 10 r

mionnu do bhi ann
do ellcaigeadh bhfiri de dobh
do orm comhchuid ar gcoitchenn
do bhi ann fhin gur cheile
dam mar coitchi ar ammaro
ann tosach an.

3. Ni coir orne aithbioth nach
dlongnu a gairfeasoin do toirbh;
no ar tosach tadh aithmhilin
no airnu tairbirt amdo oile
mar bhanabbaidh mhdhighi
mhlaet do ralbhairt di, ait
mma teacht gan aiche ouair mord
faoim amboctaine do cosgoin

4. Ro in tiaet do gelim banab
bas, ata of michuis oppa toisi
do gha banabbaidh ele do dein

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 10 v

5. Amal do cheis don comhrolaing
ar bith an bhanab fhir do tosuigh
do bhi nimh cribhach do chum
fhilibhi na nosholbhtha féin agus
na maithesa coitchenn do dhéan
sean dofuirich ainna dhiobh fhéin agus
banab eile do tosgu coimhlinte
ar eirigh leo do fhir na faithe
fhéin amhlaidh.
6. Mheisgeadh agus bhfeithnigh an bhanab
do tosgadh cheadh an chéadh do
ghlac fhir ghrádh. Amal he eile
dhanab eigcin di cosgrach ucht eadh
do thabhairt ar na nuaidhe di.
7. Domhadh fhir le bhi na hmaighean
a phribhaidhi agus a bhi ag ithadhnaigh
cach ambeirbhi naomhthai, ma
ma hoireadh, agus gomhthuighed

mm

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 11 r

mbrathó na dhíbhfhéithe ann a
gcuirthear h-ré lena dhíoghaltas
mar leithéidh sin

8. Agus ní ríghe cóimhéad ná gníomh
dhíoghaltach dhéadh go bfoghlaim
éigin an ní do dhéanadh gcéadfaidh
iníon éagcóir thionól

9. Ní éigh fhríoth dhóibhsean do dhéanadh ná
biodh na comaithe dhíbhéirigh
dhóibhsean do dhéanadh, dhéadh go mbeith
éigin an tainbhéim dhíbhéirigh
coimhéadtar go tighearnóir
dhóibhsean do dhéanadh

10. Agus dhéanadhbh ríghe an coimh-
thionól, no an éamhnuighe dhíbhéirigh
fhaighle ní, go bfhéithfidhe

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 11 v

ponteclup, pri doptup, pum
Protrench 7 pum pipmapij
no ruiri na ne upam. Ro mup
an ceremu na heruc, Ro ma
apuicaib apam mbambiocaipe
an moch ceremu do comhponcó

11. Ata opuicaib apam mbanaib
na dighbhreithpa do ep
ynuch čnm caibidle an
ny pulazu de mapi pa 7 pe
chemapn, mapi an opongna
ri pfin 7 ucopan ro mail
7 cynine angle cpontcó
pzpli 7 amapn ep ne
12. Als com ro ingam ceremu

com

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 12 r

comaple do denamlaṡ na dṡiḃ
ṡíthṁaḋh ṁaṡuiḋ ⁊ an ṁṡluc
tiṡ ṁṡ ṗon maṫṡa ⁊ maṡṗe
na maṁṡṗe; ṡṗ amaḋ ḃíṡ
ṡo tiṡcomaṫ ṡo mṁic ṡo ṡroṡll
ṡíṡ ṡṁ ḋṡ ḋon ḋṡne ṡṁṡṗeal
ṁ ṁ ṡṗ ṡṁ lenu ḋenaṁ
13. ⁊ A hṡoṁ ṡṁaḋa mora do ḋṡṁ
ṡṗam ccoṁneṁṁ ⁊ am toil ṁ
nolṁbṡṫiṡṁ ⁊ o coṫcaṫ,
ṁ ṁṁṡon ṁa mbṡa ṁ ṁṁaḋ
ṁaṡ ṡollaṡ. Ro caiṡṡeṁ
ṁbṡiṫ ṡṁ na deṁaṁ le ṡlṫ
ab ṡroccoṡa
14. Al tiṡ ṡeṁiḋ ṡṗam mbaṁ ṁbṡ
Ro ṡṗ na dṡiḃ ṡíṫ ṁaḋ ⁊ am

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 12 v

enim do ghluaidh dá coimhed
do daoinibh gníoghalta ele, agus
mádhbarghó ríleamhain gangne
lena lúth lín gan do éigh gcoim
ail, 7 bhuaidhrioh dhíghe

15. Dhígha oipéid na mangthe
gle bhíd ann na roghale coil
corcóm na nDhíbhghearthach
gle, gangh gomadh ghíroe a
dheoinchinn ail, a gcoicim, 7 a
nDhighi gan tinn

16. Ag an modh ceadhonnach coigi
dé tagh donn dhíbhghiraibh
ar dearcéide do tógha, ag
dhubh 7 a comhaghleo leis a
ngaéibh agus mbanaibh

xno

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 13 r

do ḟhuaid ifrna cuirp bhfing lemnad
imbhfharoh

17. Aus erop leifrna oifrbhi ffeiraibh
Ro ap coir dosi, in tuaid do cifrd
go mbia fomérbaid taithach,
ap maithibh caomhcloid oifrigecha
Ro ocifrcheirt do dhéi, Ro alaile
ele do ioṡu na nfonnach

Donéigmhas, Ro donmoh
labairt, ag in rigfhaith
Ro accaid fhomaccallma.

Caip. 5.

1. Atá ofrfhuaiṡb ifrna oifrbh
ffeiraibh o compline go tuirc
ap abhfhaid cuing do dhéinimh

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 13 v

obryaiṫraib, ꝑ anam an mynt
biop ag denam ꝑeirbiss doib
dontaiṫb amuigh do maisteir.
2. Ata oficaib opa do gach
cirnaiṫ do comgmail ꝑa eclais,
ꝑim doitenn 7 iss bopraigte
anam an ꝑeoh bliaḋ ag cait
eamh abraigne, ag eirisi le
labairt go degꝑeiṫeach
iss ꝑeirmaiṫ do gnaiṫ erm
ꝑeirbiss 7 ne cne ag iom na
nadaime eim.
3. Ag eirisi leis na dirbirṫeraib
apa ꝑon ꝑi anuile naiṫ 7 iss
ꝑle aig labairt go haiṫ
ꝑiṁle gnaiṫ cirn ꝑaigeach

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 14 r

ní dambi na piaccamar oppu

4. ⁊ ní coir dona dilib ferrpaibh
labairt ar an ngrecai ⁊ am
cro na bandabaid, no na ban
biocaire le an ingnim dogeibh
cholabairtea ar an tig cairte
ní coir dosi labairt ⁊ a ffradh
nair dis dona dilib fechi paibi
clunes ⁊ ach ní dan aibloquir

5. ⁊ fulamaid dune ar bri teit
don grecai mina paibe tiprit
dona dilib ferrpaibh (ann ar bria
de) don ocair deiscpeter a
dubramar brir ar na ceasha
lis na dilib ferrpaibi cum coim
aplisce na bandabaid do bhi
do labairt ⁊ am cupaim sin do

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 14 v

bhfuil ar an tsuigfin on mbanaibh
no on mbaindiocaire
6. Acus fagaidh ar an mbanaibh
Agus an mbaindiocaire fein
an maoi labair tu fo do comairli
Agus fos do bhfuil go fo anam agus
ngrasa. Agus gradh agat ngach
ni coir doibh labair go bhfuil
7. Agus cuireadh agus ngrasa eo
do tabairt airis - na hoscail
tighi e. Agus na amharc fhinnoga
do dhenum na dhruidi bhfo
shaoi ag labairt le ceile
8. Biodh ar comhairl no ar cul an
grasa comla dhiaraidh ar na
daingnibh go maithfe dia
fiar - le bhfear iarraidh - bho

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 15 r

[illegible] ro[illegible] ro[illegible] [illegible]
le ro[illegible]ochair, e ochair ro[illegible]
[illegible] mbanrio. [illegible] e[illegible]
[illegible] nibair [illegible] [illegible]
[illegible] ro[illegible] [illegible] ro[illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] ro[illegible] [illegible]
[illegible] no ro[illegible], no [illegible]
[illegible]

10. [illegible] [illegible] ro[illegible]
[illegible] labr[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] na[illegible], no [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible].

11. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
labair[illegible] e[illegible] [illegible] ro[illegible]
[illegible] ro[illegible]

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 15 v

12. [illegible] ar cumg em nolylbiplig
labaire ag eg na hjomaccallon
accorg na omnaire ar, nogu
ccorg mor, acc amain lena
haccair fair [illegible], nolecair
biar follg fricc amaracht 7
go mbia an cloyn arna tab
aire leis an mbamaib, nollis
an mbambiacaire

Cionn nac corr doa dilibh
[illegible] feadh airbire do
gluaiscio leo fein, nolesgu
rann eile

Cap. 6.

1. Ainmiaig na hmaire mafcosl

leis

© Royal Irish Academy, 2002

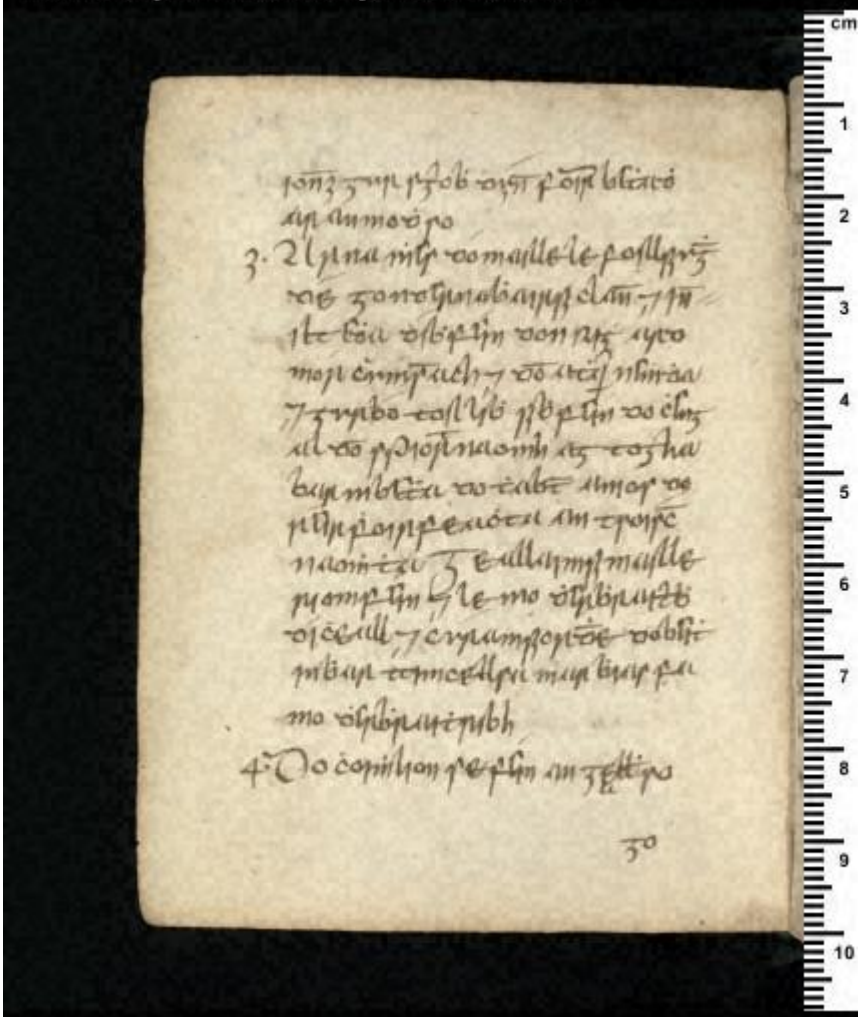
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 16 r

[illegible]

2. Ibi [illegible] [illegible] nach
naibe ecclaiseacht, [illegible],
[illegible], [illegible], no [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 16 v



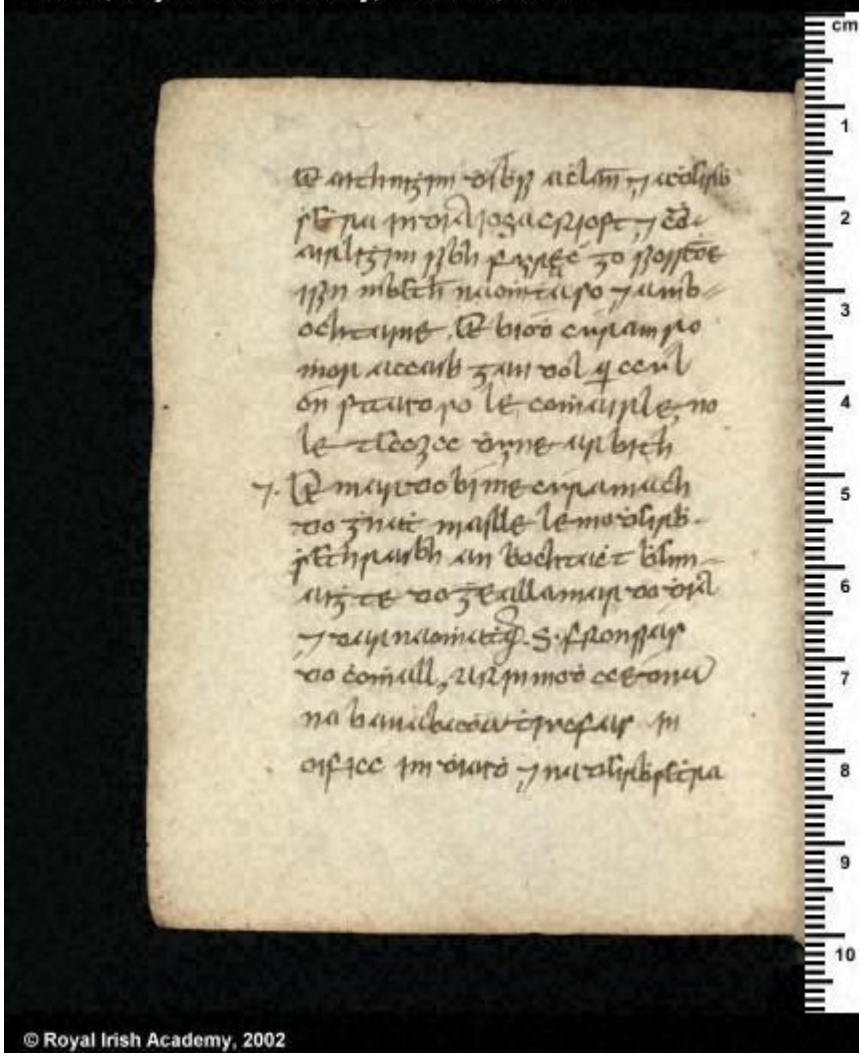
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 17 r

go ocellaid imf so do bi ann cata
le do bad tosh lis ádhbhar hire
na comhlonnadh go forcedh
5. le go dhi an mbeithe do bad
tosh lis gan fhire do chlionadh
nach an bé an mbothaine nádúra
do gheallmhar oraibh, no an mhin
chi for do ithe fhuighmhe;
Acham fhanabhair de fhuighle
eneamhe aithnimhe dhúinn shúd
ag fuirech na mbhuidheachtaibh
6. Mhis fhionnghair bhee lenbh do bhia
le beatha an naithrigh h
ainmidhe tainig iosa christos. c
Ainmidheach bhimaigh hi, 7 do
gen coinnigh go dhighedh finnte

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 17 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 18 r

[illegible] ocus [illegible] do
[illegible] ocus [illegible]
[illegible], [illegible] ocus [illegible]
no [illegible] [illegible] do
[illegible] [illegible] do [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 18 v

Ainmed ag corr dona dhibh, [illegible]
do cong mhal mac bhreach agus
alainn.

Caib. 7.

1. Ro [illegible] dhibh [illegible] dorinne dial
mar do dalaccad dibhsiu lamh,
dhibhsi ainisiu all ucc fhm dall
mheth do cinn abhsi fhs cum
[illegible] anagaro chiste gu mu
[illegible] dhiscadh bhuigh le mhac
an tighe 7 leis an mhac ccoscim
agus mad uirthi go [illegible]
dhomhaighi acca nainneacho ag
anamam 7 agus nach mhe faid
[illegible] an eglais 7 na hmhaithe
bhuigh ie dhiubh corp do gle
m [illegible] [illegible] do dhenadh

21

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 19 r

2. Ata [illegible] ar na [illegible]
a [illegible] gan ccarbrosh do bamhuib
na dombambracha, do lucht a comh
-thionol na hoibreachta do [illegible]
le na lambaibh.

3. Gach [illegible] dhe ar bhrí do dhíom
[illegible] na [illegible], [illegible]
[illegible] dhíom na [illegible]
[illegible] do [illegible] do [illegible]
[illegible] le [illegible] an [illegible] bhí
[illegible] na [illegible] do dhíom [illegible] an
comh-thionol le comhaithe na
bambaidhe, na leis an mbambracha
le comhaithe na noeascpeta

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 19 v

Ulmaḋ ata ogracaḋ ann na
ḋiḋḃḡlesaḃ 7 ann ní ḟ bṫeḋ
do ṡealbreaḋ doḃḋhṗeṁ. Ꝛ do
raoḋ eṗuiṗm na ḋiḋḃḡlesaḃ ṗeiṗuiḋ
bṫoṗ. etc

Caṗ. 8.

1. ꝟ ꝟ coṁ dona ḋiḋḃḡlesaḃ ṗoḋḃ ní
ann bṫi do ṡealbreaḋ doḃḋhṗeṁ
maṗ ata eḋḋh, no ait, no ní ḟ
bṫeḋ, ach ambḋiḋ ní ḋiḋ ṗeḋ-
aḋḃ, Ꝛ ní ḟ aroḋḋaḋ ḟḟ raoḋḋaḋ
aḋ ḟ ḟoṡnamḋ dair ataḋḋna ambuḋ
ame, Ꝛ ní mbiḋ

2. Cṗiṫ ḟṫoṗ ṗiṫaḋṗe maḋḋe le doiḋ
moṗ, Ꝛ ní coṁ doḋ náṁe do bṫi
ogna ataṁṡ 7 o ṗaḋḃe ḟḟaṁ ḋoṁ

bo

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 20 r

boéc arán ngruithne) ⁊ ní fríothaigh
3. Ní ge ar[illegible] nabocaire ná[illegible]
do ord ríogh (acht ríoghbhfeirg naithiaca)
bhar nordhfaithbhi ⁊ lig mbaithfhoighnaibh
ar fhoighaicht mine do rime boc
fhó amaigh fhoghlaim ⁊ do grais
fhe a fhubhaidhibh. bhróghra na fhúmo
chro accaibh dubhar ardeoirghi go
talamh na bfeth fhorroc. Ní cumcedh
aithríbhfeirg ⁊ fhuaiaia ar bhar
ccoimhchinzal ⁊ ar bhar nolhincch
na bhró accaibh go bhuaic fhelbh
nerie ardbreth ro flaithfhinnar
mhaigh ar cosghna fosaerfhost
4. Ní coir do dhíbhfhair airbhi bhetha
do choimhaire, no do ghlaire, no ní ghabhi

do

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 20 v

no m'aibhe do ghabhail amach ann
mar ata an gam-coil na bhfiadhach,
na fear ⁊ an bhe do bhi ace, ⁊
m'a an-coil Uisean mhic Amhalgaidh, no do
bhi ann fein di.

5. Ma cuireann an aibhe dionnsuidhe
an eitin no ainbhfios an duine, no
an mhaighne, no an eagaidh an
eitean leis an mhac amhlaidh sin do gabhail
aithe di, ⁊ an eitean le dhibhi ace
maccaibh fiadhnaise ace fein ⁊ mhac
fhiadh an eitean leis an mhac amhlaidh
(accaibh amach) ni dhibhe do dhibh-
sean aithe eile an mhac amhlaidh.
Dia dtugtar aithe ⁊ fa do haonnach
ach an eitean Uisean mhic amhalgaidh

le

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 21 r

le comhghle nu noeisgreth ucubhe
ipu phéthanus do folaigh do mhaoi
sin, no dom-ti sin

6. A daoighsul ⁊ oifrenadh gan mhá-
rub fecsin no ucht na fecham
go cruimhech fhoc na mhac fhaet
anus na nosiubhsiaghach tra, mhna
comghle uchtaibh fuirthéisi oirsi
doibh ⁊ dhaoibh imbro ⁊ imrisgheb
eile bior na fhathanus opu

7. Als corp do go cuirthnaé ⁊ go dechsé
folaigh do dénamh doibh do reir
cumhacta na dhunus na hanfe ma
fhesul. Ugh anicobh go fesmi oifrech
ipu na osiubhsiaghach folaigh ⁊ fiubhs
do dénamh dona osiubhsiaghaibh bior
tra do righmhe ⁊ mhan leo feisbis

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 21 v

do denum dorb gilm do ambrosiam

8. Ro gollsigtir so hegee ipsi dorum
do cesle, ipsi ancorbg do filii mg
gnaccaigh, 7 in bhchaigh a mag
a hirgin colti, ag mo mugin am
ordnaiet 7 am corpum ag coip
do dhighbhail do bhi ace, do gnai
rechtach 7 do tuitim ag tolighbhi
ghiolla ailin

9. Ag coip don eclais bhi gleab
cittin no lochain 7 Dessirg no
chinn tsaigh do bhi ace do clann
en, Innmhuir ipsi mbia fiadhnaisi
ag Eogan leo thoirg tri eochair
7 coldenda no gilmaigh do bhi
ace

10. Abraiet ricaig dunome ag cuaigh

53

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 22 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 22 v

Don smuaintte ar comdocur
ar na doilib sleiblib doib dam
do don mod arab comdosh
aro slim dodomeadar dontaosh
uimhsh don maimhsem

Cap. 9.

1. Da tlecim dano doilibsium
le cairech na namhait dith
lopeacta muiridha mhic fagaime
a phuigla, ar sgrabhadh tlec
dhecc dul naisi no tsin anmha
dh no o eneiro don doilibh
sleibhtiaibh 7 nach leigeadhadh
sé slim, an mbeo do laithibh
do dhi sé dhamhadhach, no a
nsermhadhach, cairdes sé naoghe
·c· na sin do laithibh dhan 7 ghrece

do

© Royal Irish Academy, 2002

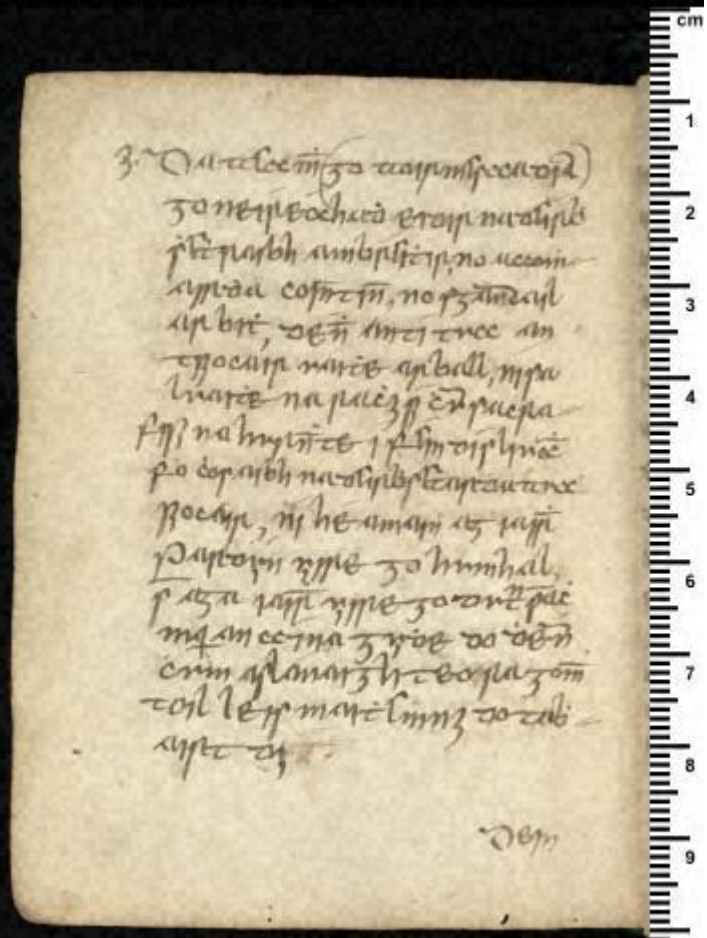
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 23 r

orce of comann na nolipbi ferpuic
ipin bpreatnaic, 7 mapmo mac
opilang mico cerbi do macaip
go paul iomcubi. Inpro bar ri
an domu eapruiol maro dom
ripice ripe 7 omacó coil le
osa reparoe do layrcóhroe
cum aicipi he

2. Ríoó an bancib, 7 na olipbi fepa
comeorc 7 an fhice no cob
loro do bhi opra ipro peuic
no coprcó na nolipbi fetap
ipi bpeh, apamcóbq go rcopl
eapeccan an fhice, 7 bnaróipó
na hpreipe capcamaehe
feopaphn, 7 adopne oile

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 23 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 24 r

4. Dénaid an oifigh sin ele an
naḟaigh cainnigh ar beith
aigh lanad hi Cora a combáid.
7 mana teicea ṡé maic Lin
nad naṁ a bean cóir go hÓlann,
ní ṫugha an taig ní ba
maithinnad daoibhse, 7 ní gan
tuit an oifigh sin fairsing
Eccoir maithinnad do oifigh
ele fanaigh ann ós do
fine ríghe

5. Ma oifigh ṡéipe biad ag ṡligeadh
don taobh amuigh don mhaighean
na hanaid amuigh ná gabhadh
ma sgannadanad gallad

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 24 v

6. Sinblaro 3 omacanna 7 Ailipuo
bleccan do cum dis eppomlaga
do talbt don lup bior anfeisin,
3 to ipperach 3 am caopelb
no comlnacaig do bhi aca le
daomhi ap bhi ipa mbhnfe
opoc bapaniapl 7 nach oponznuo
cainoip cpiapt le oipne fhoi
dlecha 3 oipnep pocuipi, no
cpip bnaiohpica, no pzimlach
ag pin.

7. Pisi coipdoibni ap bhéh da
cellipnfeic ipin mapipcipaipi
pip ipin paozal, no ni an cel-
ipnfeic pisi paozal dainéip

pa

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 25 r

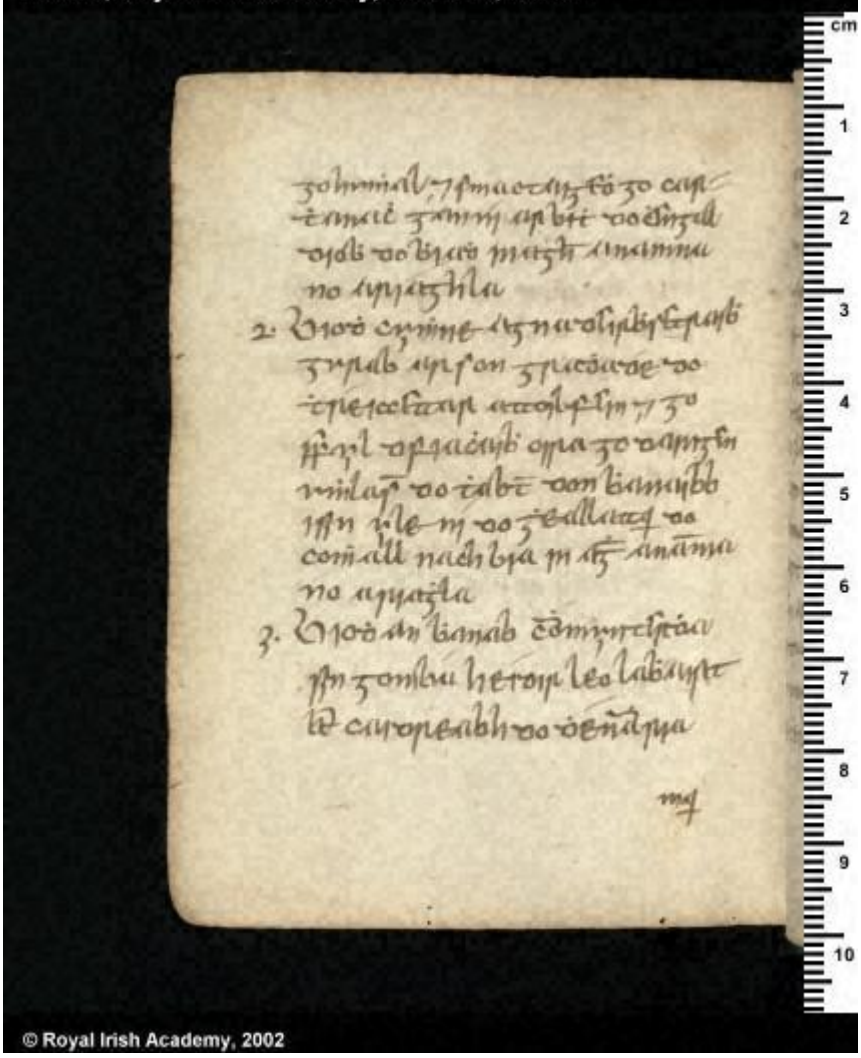
pan mhnipeap, mapreau mi aipreape
paoh peccmail, Dar reiceneach
do ḋiune ap bpi pin do ḋeanam
tpe apipeoip ap cop do mucaḋ
pionn do ḋol ypne zo cpaṫmuic
Da reiccim pe dp le ḋaḋ zneiree
ap cop don bianab pionn do
ḋul ypne le comapple nanoip
cpeiṫ do pipinn cappe

Do comapple le do pecham
na nolipbh pheiṫhap
Cap. 10.

1. Pechaḋ le comapluiḋ heoh
an bianab na dipibpeiṫhpa

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 25 v



gohmnal 7 fmaccaigtō go cap-
tmaic gamm apbti do ōingall
oide do bīaō maigh inaimna
no ippaigthla

2. Ro ō cynne ūs na ūlibhfrayb
gnab ipfon gucōude do
cpeccaīp accoipfin 7 go
hīpil opaccaīb opa go dangfin
milad do tabt dan biamhbo
ifin ile m do gallacaīb do
comall nach bia m ūs ināma
no ippaigla

3. Ro ō an biamab cōmgnīcfīdh
fin gomhu heroip leo labaipt
le cuopeabh do ōenāpa

mq

© Royal Irish Academy, 2002

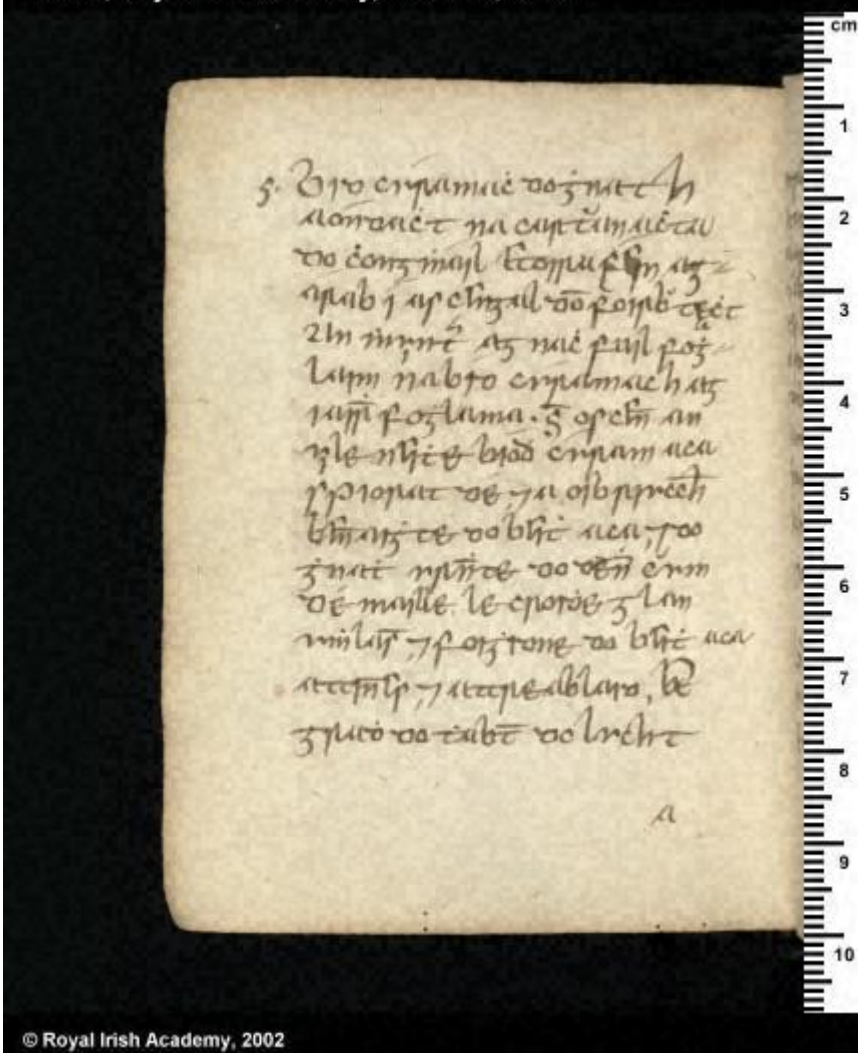
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 26 r

mar do deineó bamhthigh leis
an slighe, agus iadsiar go hrabhán
bhaile ar an corp do bhí ag dol ós
na sligheadh do ghníomhaibh fhéinigh
ghle.

4. Tháinic, le Éamhthigh
na dhéighbhfhéinigh go Jósaphos
ar slánaigh Éloir go cathair do
fhágadh mac fhéin ann ag dhá aghaidh
déag dhóibh, ar dhá ghaiscidh agus
fhásaigh go réidhchéadóibh iad
fhéin ar éagmais agus éiccaigh
an tsaoghal, ar mhaithe, agus
ar tí ionmhuidh agus ní fhéidir
le éigle, le hagus éagmais

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 26 v



5. Ro cruamaid doghnat h
aonaid na cuirtimaidhe
do dhoghmail Eoghanachta, ag
gnab ⁊ ag eighgail do fosladh
Eirenn ann sin ag naid Paul fog
lam na bfo cruadhmaidh ag
iarri foglama. ⁊ ordain an
ghle nhi bhadh cruam nea
gproiphat de ⁊ an obrpreceth
bhias ce do bhi nea ⁊ do
ghnai nithe do dhenamh cum
de maille le cproide ⁊ lam
mhilis ⁊ fforghtone do bhi nea
aithghi ⁊ aithrie ablaro, be
gluco do tabhairt do lucht

a

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 27 r

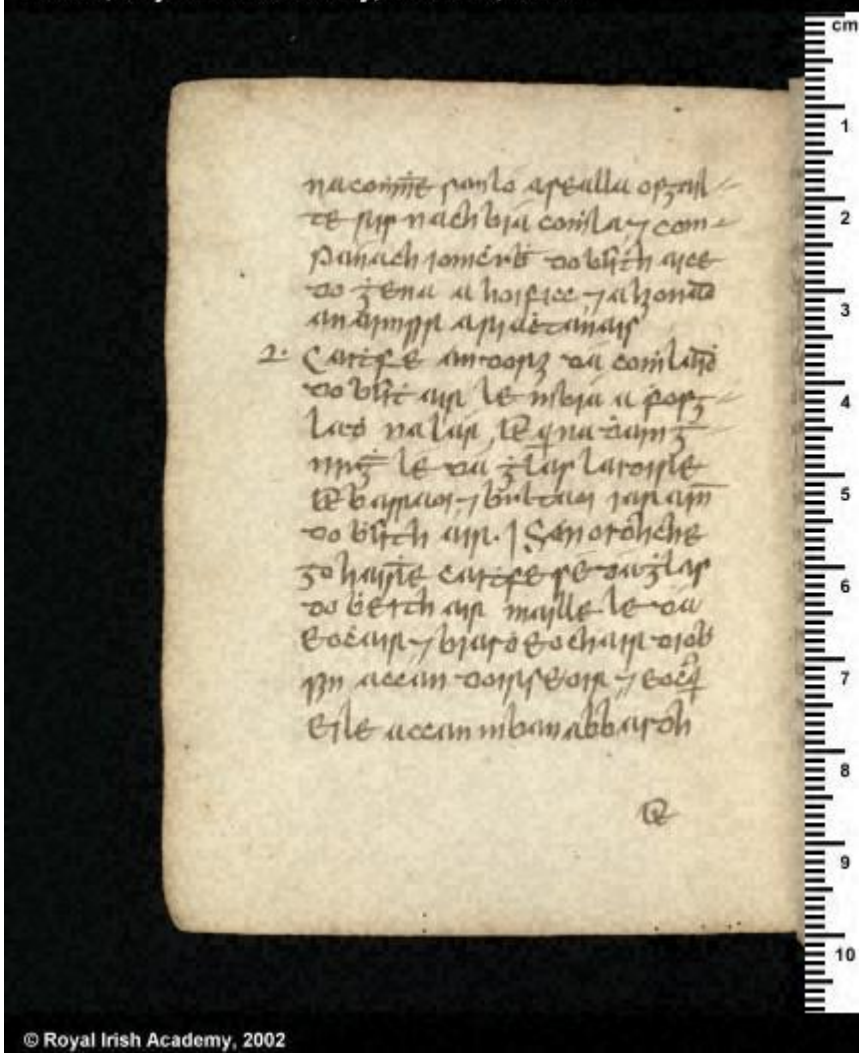
ampighlma, appollecca ⁊ aspm
uchtaighte, ⁊ ap amrobhfo
nabaip ap tighsna
Ais bhfaighte an ong fail
nigh bnaothe no mighnem
ap fon an eigte ap amrobhap
⁊ omba leo fighe nimhe
le aminmighroodena. bnu
fighain go dhi ap feo flaith
bochtaip

Doiffecc an doinfeoip
Cap. II.

1. Ais coip an doinfeap dobhi
in aoip fancubharo deifeach
le aibaro amberaibh ⁊ aidhi

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 27 v



nacoinne panlo apeallu oprnl
re pip nach bpu conlay com
panach pomérb do bíth ace
do ḟenu a hoipice ⁊ alponta
an ampp apy dé amap
2. Carice e anroorz an conlaid
do bíth ap le mbpu a poprz
lacd na lap, le gpu ḋamḟ
nnḟ le an ḟlay laroiple
le bapaio ⁊ bulcaiy papaim
do bíth ann. ¶ Sanorhche
ḟo haiple carice pe anḟlay
do bíth ap maille le an
eocaip ⁊ bpaid eochaip oiob
pn accam doipeoip ⁊ eocḟ
eile accam mbanabbaiph

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 28 r

[illegible]

3. [illegible]

le

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 28 v

le cuis follas sesimai 7 le gras
mas romon
4. Dalaibe eso acc eirgis 4 bri
airgion do raim aites sil mam
ifrin no do tabe bentuetrai
don bumbib no do cappenace
sligam ar brith gnatis alta no
do ordnugnongis ar bri ele do
bres mac mapach ni cair do
do bristi lis 7 blecan comlud
ar 7 procsin fin do bristh no
macaire fomeribharch
5. Un cruit bias na mac ang
dune ar bri do dolfteach
do denam obra fan clonfcar,
carthe an bamab dune
daroneth le hatis im gtai

ma

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 29 r

mac Lhcefe oirne airbi ifdeh
ichi minnin hi atai oilaigi
ze ·ím na hoirbire do·ibeth
⁊ ag corp donai dhi bfiech
fuibh ibiri ifa accoinbet
⁊ am iffaiccfin don inn ifin
tho ifteich ·ím na hoirbire

Donigfitior ⁊
don confession

cap. 12.

1. Is corp don nigfitior ibeth
doro namburéiri minnu doifin
tofle ⁊ ní ithne bi cédfoin
ifin ⁊ cairhfe fé bfich na
oirne ifin umbai éolaig ibiri

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 29 v

[illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

121

© Royal Irish Academy, 2002

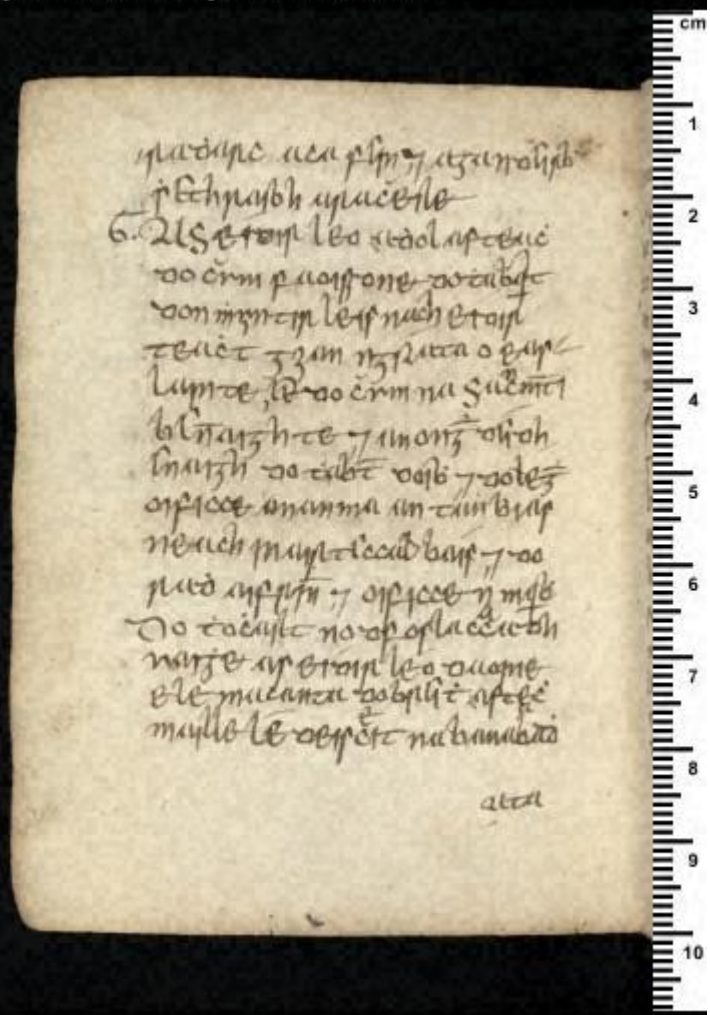
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 30 r

4. Ro gabhsat in gach cedaigh
tre cairdeamhuchta ⁊ tre gruadh
ar tigherna, ⁊ dar mionnaibh ar
sanctaibh ⁊ do ghrádhmhaor
confessor maille le comhdhiu
rucadhe do ghrádhe ar
mbeul do ⁊ ar bhfiadhnaise
eitil ⁊ a mbeul connegsaid
bfuaighthe maithemha do orm
conghabhail lem ⁊ mo mhórghne
mar fuaradhmaid ⁊ do nyeth do ar
bhrathairibh mhuinte

5. Ní coigh don confessor ná
gcreideamh ⁊ an comhdhaimh ⁊ ar
mhal ar teach do bhí cathfeto bhí
muinte do chuirthe ma mbeul

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 30 v



© Royal Irish Academy, 2002

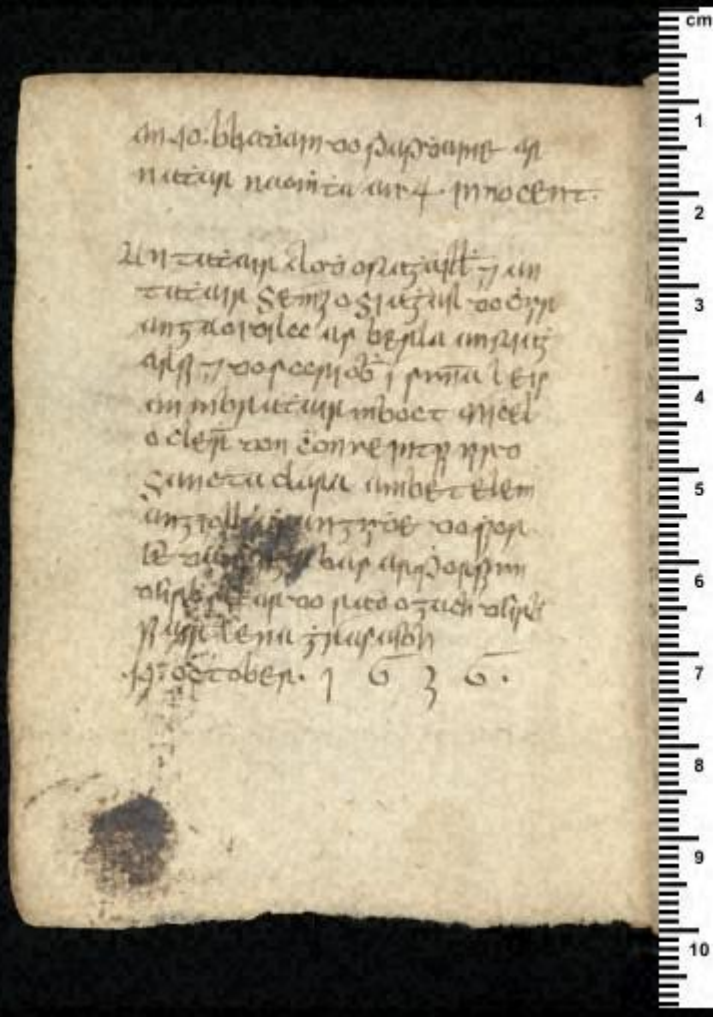
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 31 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 31 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 32 r

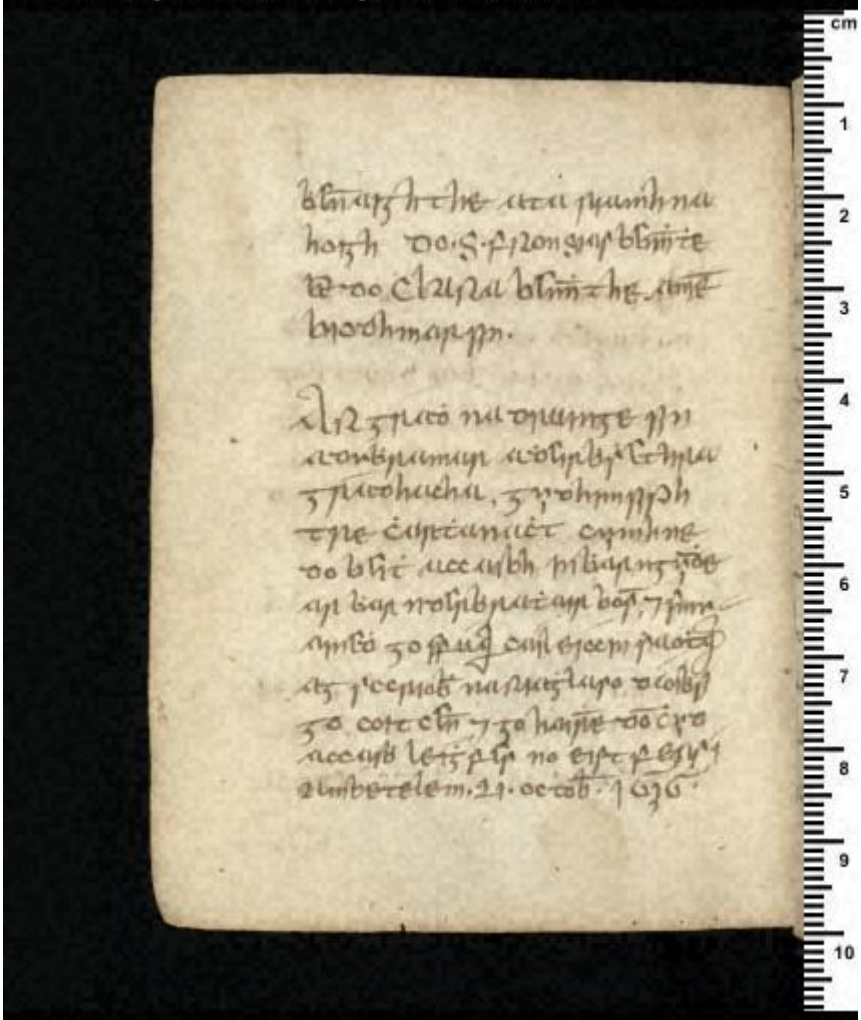
Ag so sos an chroeele don
brilla do dainis sróid na sruthla

Ar Ainmo bagsinna sugradhach,
na bruighech, no na daoiscaighthi
sdighui airbhe bagh heirn, 7 bagh
mbrilla dainis sgrioth, no mailleleh
hainmadhach Ailim cuir na
uisgh. Au ceccemnach dalonoine
so do dene nach bróo cúigor ancce
go dtaillee se dos hadhaigh
de ysle ennacht aus 7 na aspeal
bhfaigh se sláinte 7 dol.
Ar na tabhairt cumach mileadhs
.9. Aingel 11. bliadhain ag bhfagh dainne
bryathchuir do dol do nadhaigh le

bhfin

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 32 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 33 r

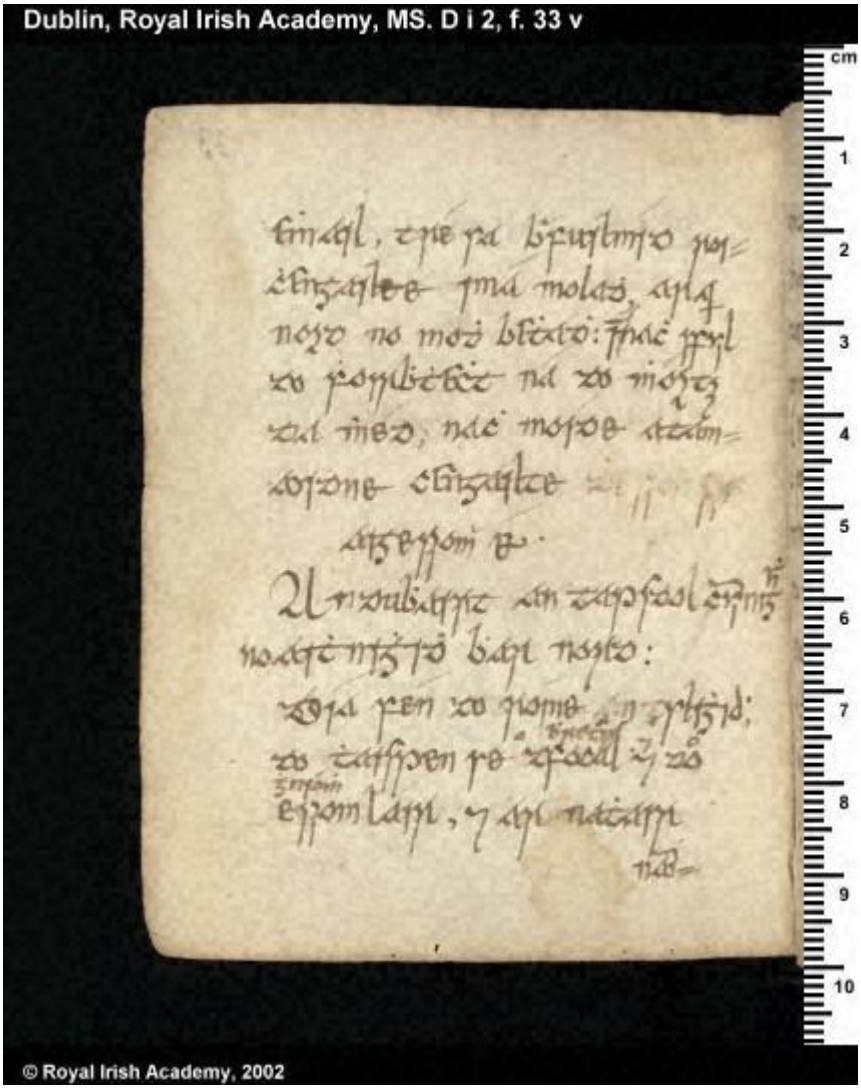
Ꝛ ionnsgarcail ainmro ḋ
amna ail matail naomh
.S. Clara

Ma ainm an tighirna
amen.

Cor gac ṡolmaṡcṡ
ple, dar ṡlacamar
o ail cosmuigṫe ealla
bair airdrigh na dṫsechṫ,
ṡin ṡraigh rard go leo
tuigh

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 33 v



finail, cpie fa bfuilmid fui=
eingailce fma molad, agus
nogo no mad bfiad: Fuaid fiul
do foillsiugud na do mogh
dul ined, naé mofad deadh=
adhadhe eingailce
aiseppom ꝓ.

Urnuighe an tsalfaidh ḋ[ᵉ] ḟ[ᵉ]
noaṁ mighe ḋ'ár bfaṫ nosto:

Dia fein do gabha ann ar ṁbfiadh:
do taisbein fa dheadh ḋ'ár do
eisiomlaṁ, agus ná ṁaidhe
nad=

© Royal Irish Academy, 2002

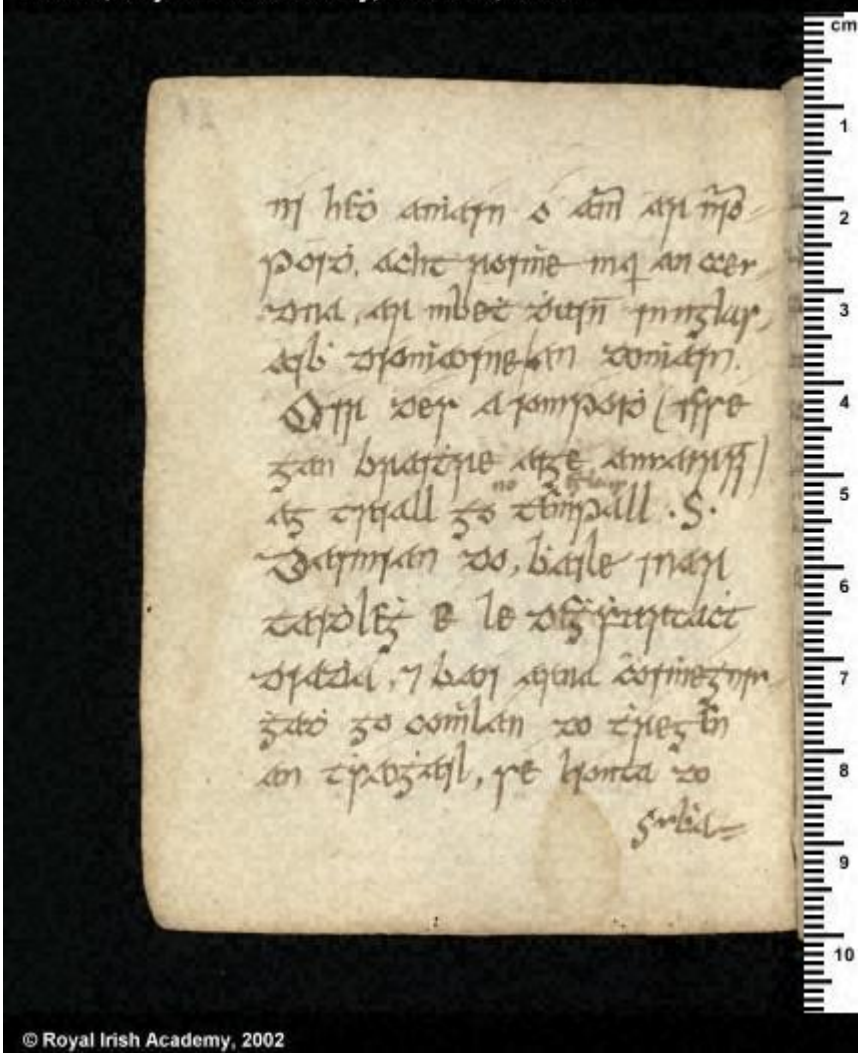
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 34 r

naomha. S. Finnbarr fhigh
7 lenamna proporbhe na
conaipe ceona, co cfg uisg
duinne 7.
E peru appe ann aghaid na
ca pogluidhacha, nac dlecc
duinne comaitheagad mair
fha mogaidhle co comhe
dha dhuinn fuilngh each,
7 g cesmhe fe dhibhrugh
fonann, cpe na fogaincais,
a naich naomha. S. Finnbarr,

m

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 34 v



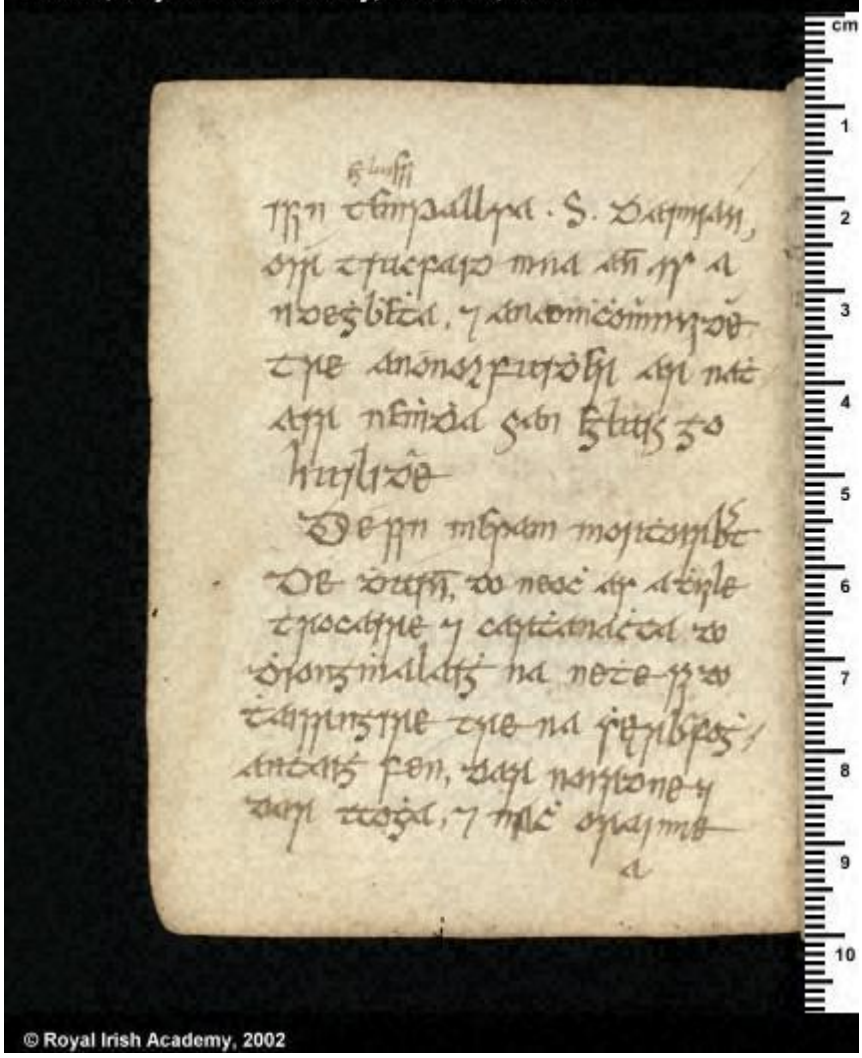
ní héo aniaṁ ó áin ar ṁó
forṡ. achd ṡeirṁe ṁaṫ an ceir
dna, ar mbeiṫ ḋúṁ ṡnúṡaḋ
aṫ ḋṡaniṁoṡneṁain ḋoniaṁ.
Oṁ ḋeṁ a ṡamṡoṡ (ṡṡre
ṡan bṡaṫṡe aṡṡe anmaṁṡṡ)
aṡ ṡṡall ṡo ṡimpall .S.
Daṁṁan do, baile ṡnaṁ
ṡaṁolṡ e le dṡiṡṡeṡṡaiṫ
dṡeṡṡa, ⁊ baṁ ṡṡna ḋoṡṡneṡṡṁ
ṡaṫ ṡo comlan do ṡṡeṡ in
an ṡṡroṡṡal, ṡe hṡonta do
ṡabáil

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 35 r

ꝓubiacꝫ ad do ꝓellpuꝫh
an Sloiġiḋ naṁi, do ḋiġ-
neṁ ꝑe ꝑinne, do nuiḋ ꝑo
ḋoṁuġon ar ad ġlorġa
ḋeoiġ.
Dil ad ġrami ar liaṫġ
an ṫimḋellṁn do, do ġaḃ
ꝑe do ġnáṫ aṫo ṫue ꝑi
ainġeḃiuġla ar ar ġile
boḋaġ, baḋaṫ ad aṫ
ꝑuġaḋ ainġin, ġo noulġe:
Ṫġaṫó conġnaṫġ lingea

ann

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 35 v



Eluisi

Ann Tempallyra · S. Patraic,
agus Tuccaro mna Ath ap a
noeghlacc, 7 anacomcomnuigedh
tre anonsgrudhi agus nac
agus nemidha gabi Eluis go
huilidhe

Do ann mbram mosicomlec
de dorinn, do neac ag a tigh
tresadhe 7 cantandeal do
dhonghnalais na nete go do
taighnighe tre na gheribes,
andais fen, dagh naighone 7
dagh teagh, 7 nac dighaime
a

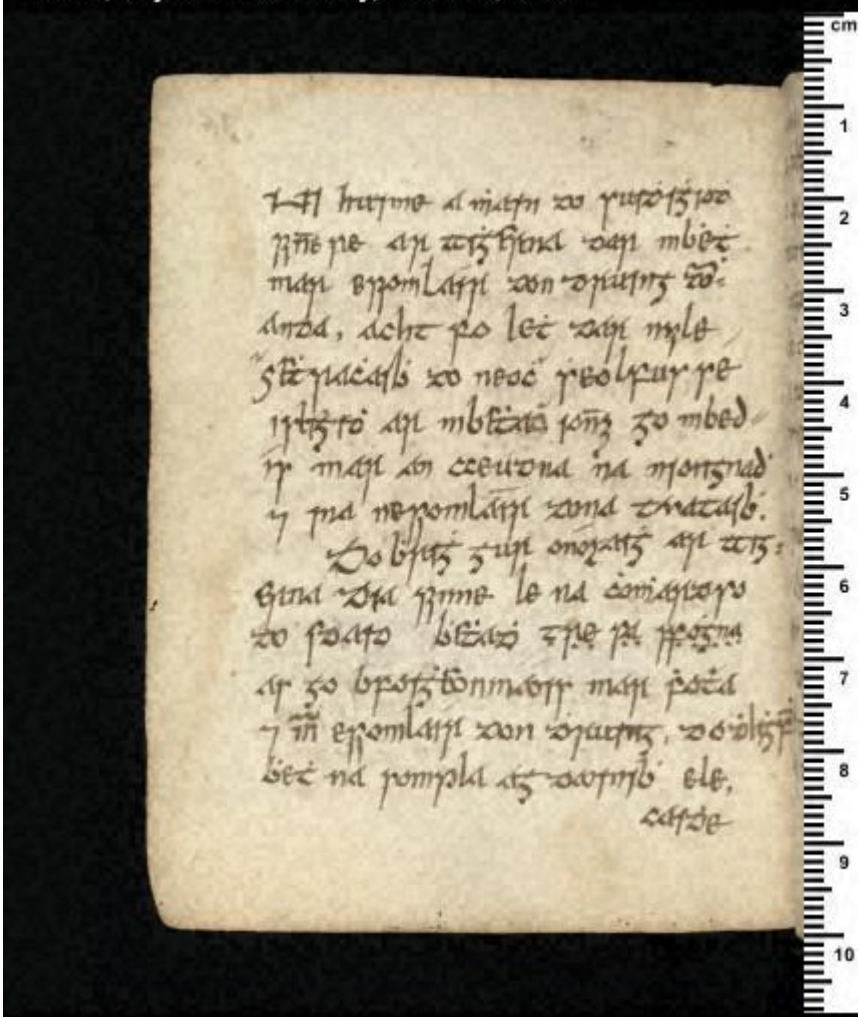
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 36 r

a mair do fuair air naitair
naomta na nerion, acht ma
an creuma air na gairtesib
biaid na dairs go ts an oro
gair air tacair a taisbina fein.
Agus an dobair fein cuireas
an cailm damsa a do corp
le airfeilmis cingaitce do dh
euro aitrebtha Dia, a air nai
naomta. S. Fhrosinnair. fonn
maille re gairaibh Dia fat
deors, go comtorsimis leis a
tallain air biaid go bronnaig.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 36 v

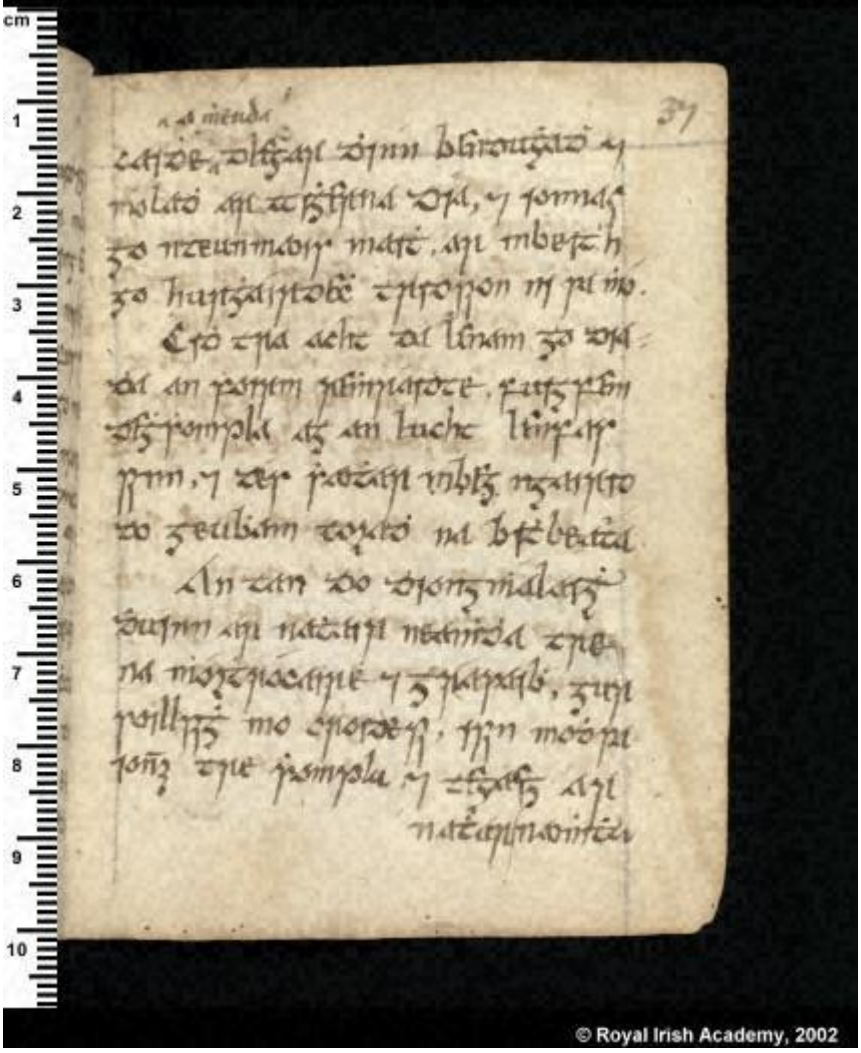


7 ní hurrme a mathi do rusoiṡiod
ṡíne ṡe ar doṡ tiorna dar mbiet
mar ḃṗomlaṁ don dṗuiṁ do-
anda, acht ro let dar mile
ṡlet ṡacaṡ do neoc ṡeolṡur ṡe
ṡiṁṡio ar mbeatad ṗoṁ ṡo mbed
ṡ mar do ceuduna na mongnad
7 na neṗomlaṁ dona duataiḃ.
Do biaḋ ṡuṁ onoraḋ ar doṡ
tiorna dia ṡíne le na comaiṡeoṗ
do ṡoato beatad ṡle na ṡeoṡna
ar ṡo broṡdonmuiṡ mar ṡoṫal
7 ní eṗomlaṁ don dṗuiṁ, do dligeḋ
biet na ṗompola ar dotmb ele,

cafde

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 37 r



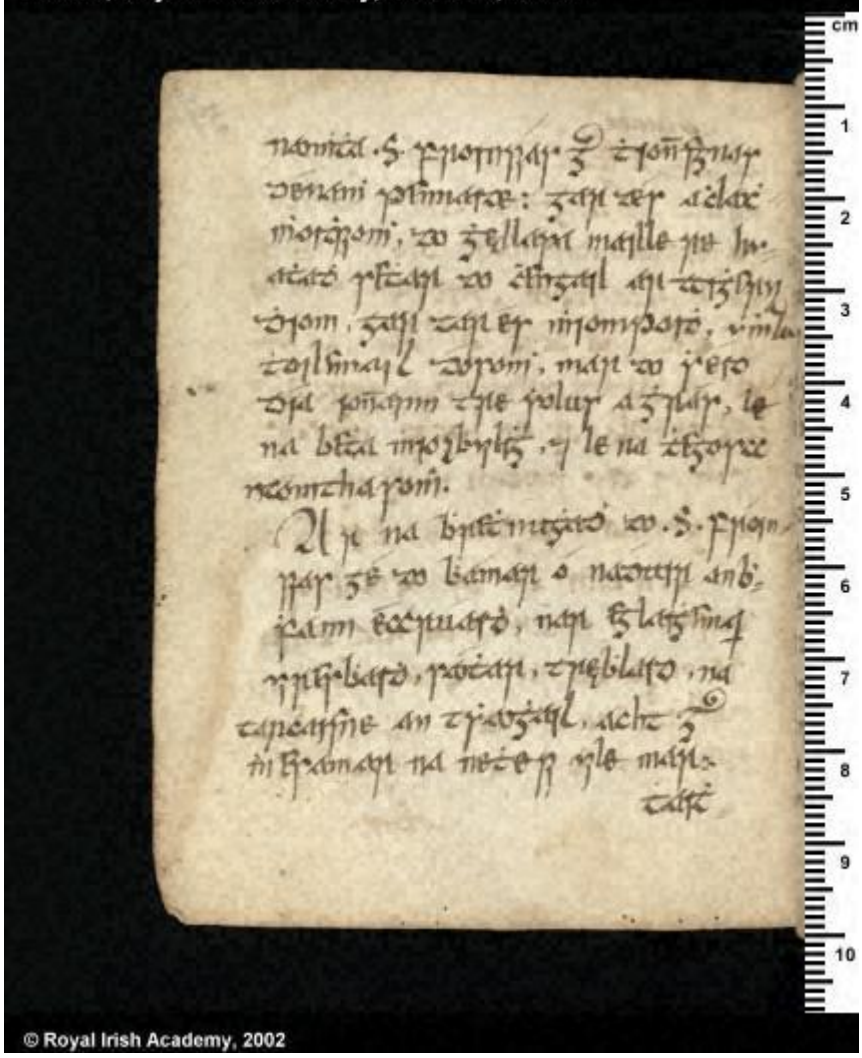
a do mienda

cathde, dligid dúnn bliadhadh ⁊
rolatd ád tríthna dúl, ⁊ formad
do rreunmadh mate, ád mbeith
do hurgaidhtibe tríthoghon ní fil ann.

Cid tria aithe dá linam do dul
dá an ponem ṡuimhardhe, fairis fós
dligh fomhola ag an luchd lindadhh
fhuim, ⁊ dá fhocadh inbhi ngairthe
do geallann tegadh na bhfebadha.

Ár dan do dhonghalaibh
dúinn ád nadhadh neamhda tríe
na mhórghníomhe ⁊ gníomhrabh, gidh
foillsighe mo chroidhe, ní mó fil
fonn trie fhomhola ⁊ tighedhh ád
nadhadhmhoinde

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 37 v



nomhal .S. Fhiomhhay ⁊ Eoin Bhuy
denmi Polmarce: ⁊ gan ser aclaic
mhorghoi, do ⁊ellagh maille ris hu-
aidh Pfiagh do ellghail agh teighsin
dhom, ⁊ agh gan ser mhomhsaidh, vinla
toilsmagh dhoibh, mar do ghes
dhal poisonn the solus a ghlas, le
na bfuil imghbhlis, ⁊ le na eghoire
neamtharsnai.

Ach is na bhfuilmighidh do .S. Fhiom
hhar ⁊ do Liamain o nadhuth anbi
ghann eagluidhe, nach flaithsmach
mhithbaidh, proicain, trebluidh, na
tapaidhne an tiaghail, acht ⁊
dhighnamh na neithe sin mhai-
tait

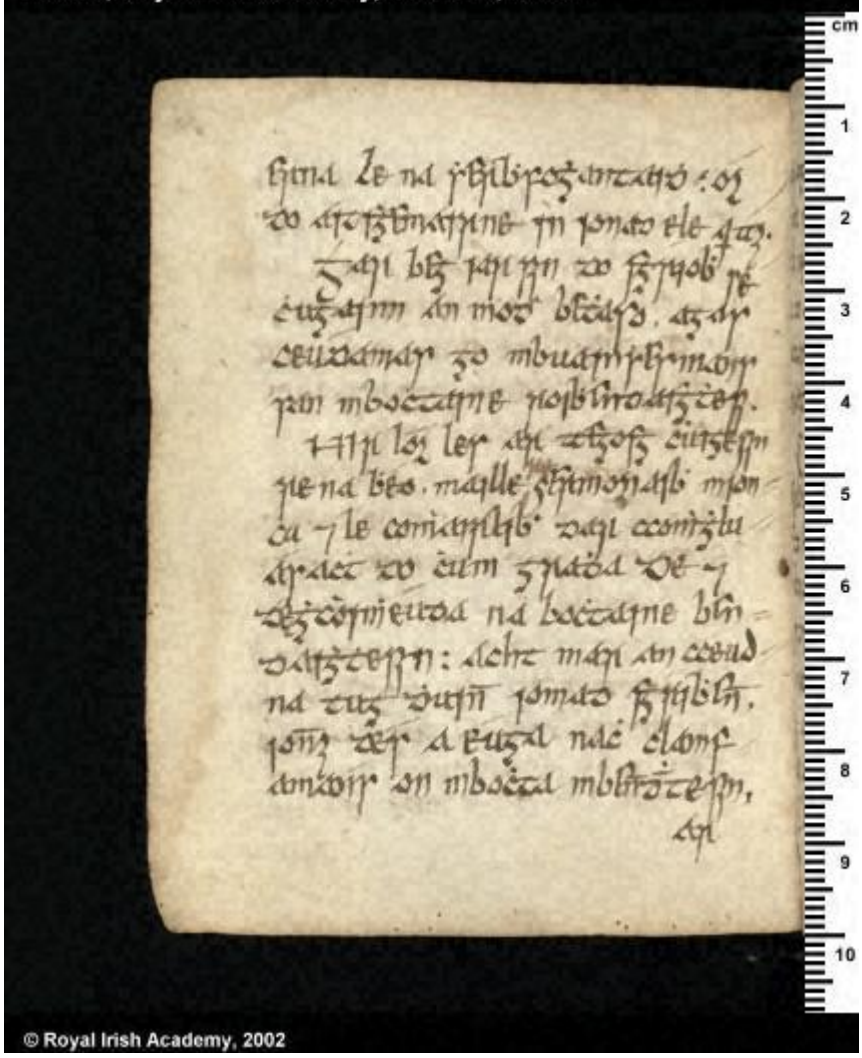
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 38 r

Eaglenna mora, amail do ḋeilb
fe le fomhla abhaidh, do luighf-
ís fe fin ar ṡeisḃna, ⁊ do ḟhuaſ
maille fhe mhoḋaidhchaidh éigſine,
⁊ do ḋhiġail de fein ⁊ da bhaidh
fhi ḟhaidhchiam ḟhionnallach
do ḃeith ada ṡmaithne.
Ṫ eſmhaiſe maith an ceudna
le doil Dhe ⁊ ar naidhi naomha
S. Phromhfaſ, fa tuaiſcirt eſbhuiſ
S. Damhfan dafcuiſdo dhuiſin;
ſo dofe fin dhaiſ na haimſeſ
do fomdaiſfeadh ar ṡeisḃna fin
fin mhuinti ṡhie na mhoſ naomhfe
fein, ionnſ amhuiſin ſhi comi
ḟhonadh ann do ſhaſadh ar ṡeiſ
ḟhna

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 38 v



hima le na ꝑhilipocrantaid: oc
do ar tabhairne in ponto ele ar.
Dar bhi pail ann do fhrioth pé
cuigaim an mor bhaidh. ar ar
ceilbamar go mbuaidhfhimon
pan mbocaine noslinadhcen.
Filid lor ler an athos cuirsem
ge na bes. maille shimonaibh mon
ca 7 le comaitribh. dail comhlu
adhaicc do cum gnatha De 7
dhecomhentta na bocaine bin
dhaighcenn: achr mair an ceud
na cuig duinn ponto hhilisi.
ionn der a cuigal nac clonc
anaidh an mbocta mbindcenn,
ar

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 39 r

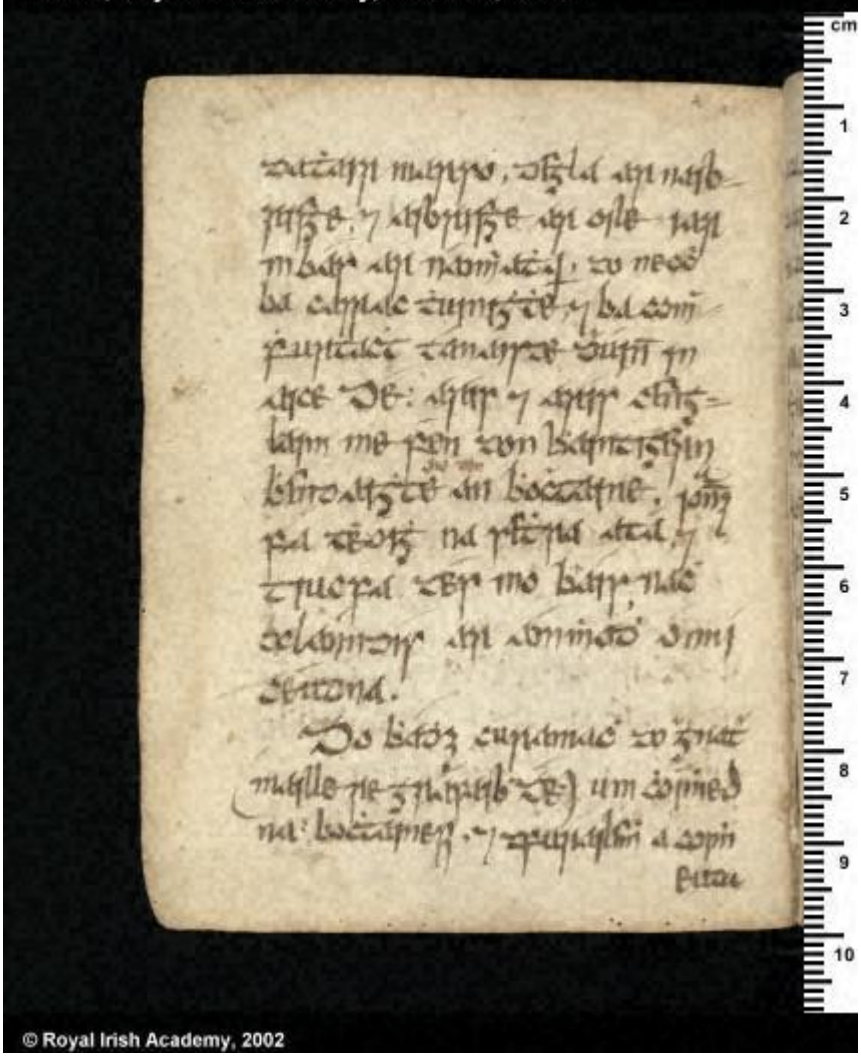
ar lorg eppomlaipe mec De, ar
mbet gan prozalpi do naer fair
ar ó ytháni i; 7 uiob i maer ceud
na do cosmed. 7 do snozaib ar
naeir nomid Sepomrair 7 ona
biuaidhib ne na ple.

Cid dia det: mis Elaia,
philipozdaigdi, 7 pimle Eup-
ofet, 7 na pleidi mbocht a .S.
mbocht o .S. Dairmair, 7 e
mozongnala me, planda bis
i naeir nomida .S. Sepomrair
is a mis po dani 7 dom fleidhib
ar ebra, 7 na elimpi aitrob
i bpropession ar na cenmai

Da

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 39 v

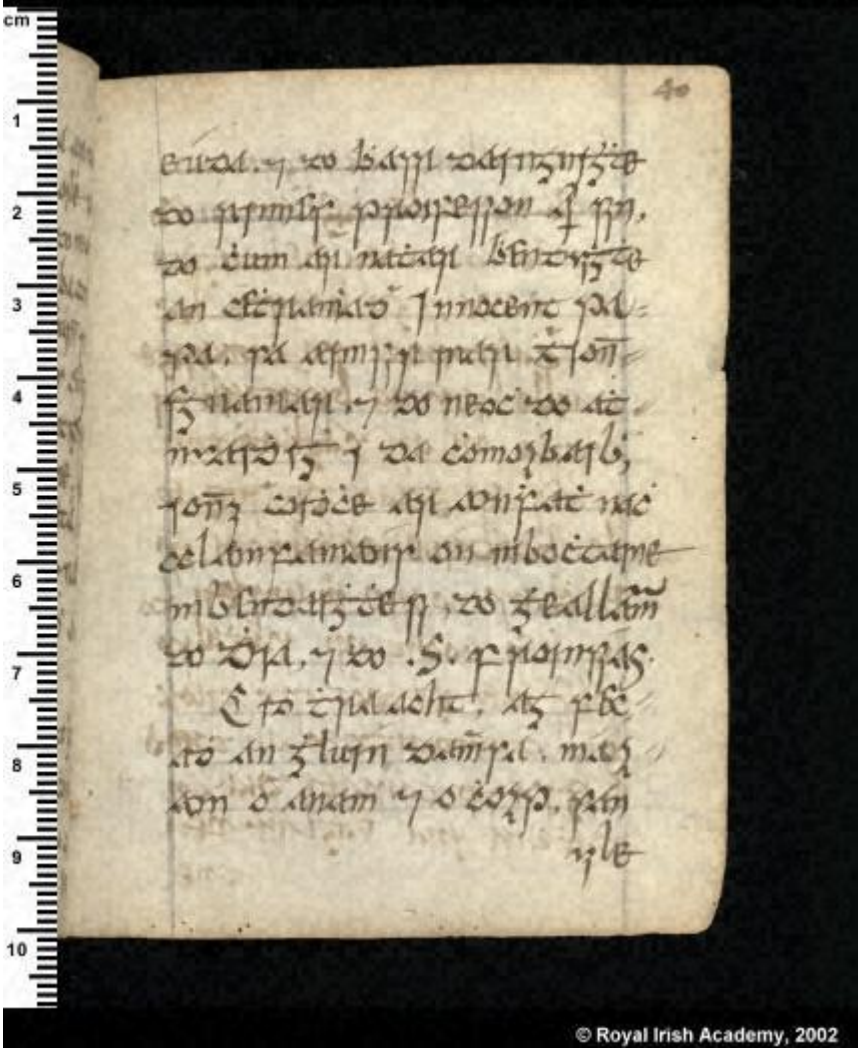


ꝓcaiṁ mhaire, ocus ní ní nach
ꝓuṡe, ⁊ inbruṡe ní ole ní
m bair ní nomhaid, co neoḋ
ba chruaidh cumṡiḋ, ⁊ ba comṁ
ꝓuirtaiḋ tanaiṡe duṁ ꝓ
ní ṁce De: ní ní ní chṡ-
laṁ ṁo ꝓen con bhṁaṡhin
bhroiṁṡiḋ ann bocaine, ꝓoṁ
ꝓal ḋeoṡ na ꝓhiṡu ataí, ⁊ a
tuccal ḋe ṁo bair, nach
ḋelbṁoṡ ní ṁoṁaḋ dṁ
ḋiaṁona.

Do bhoṡ cuṡaṁaḋ co ṡrad
maille ṡe ṡṁhaiṁ ḋe) um ḋoṁneḋ
na bocaineṡ, ⁊ ṡaṁaṡhi a ḋoṁ
ḋiaṁ

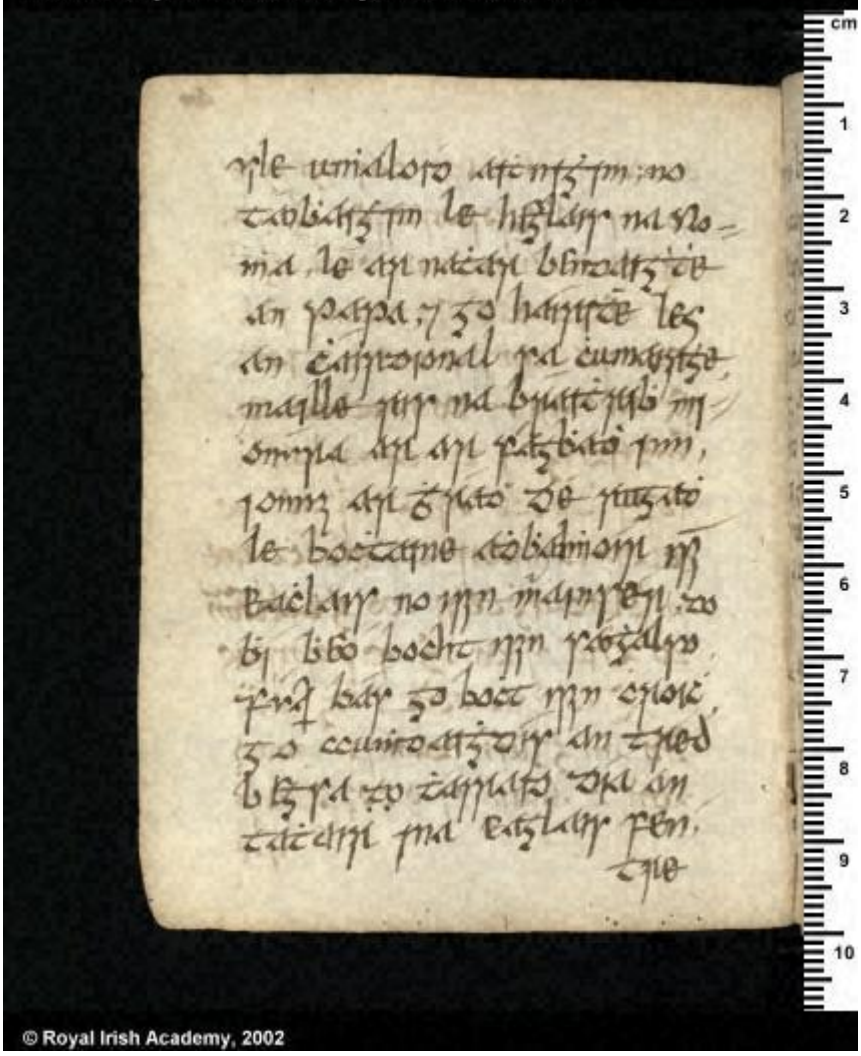
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 40 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 40 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 41 r

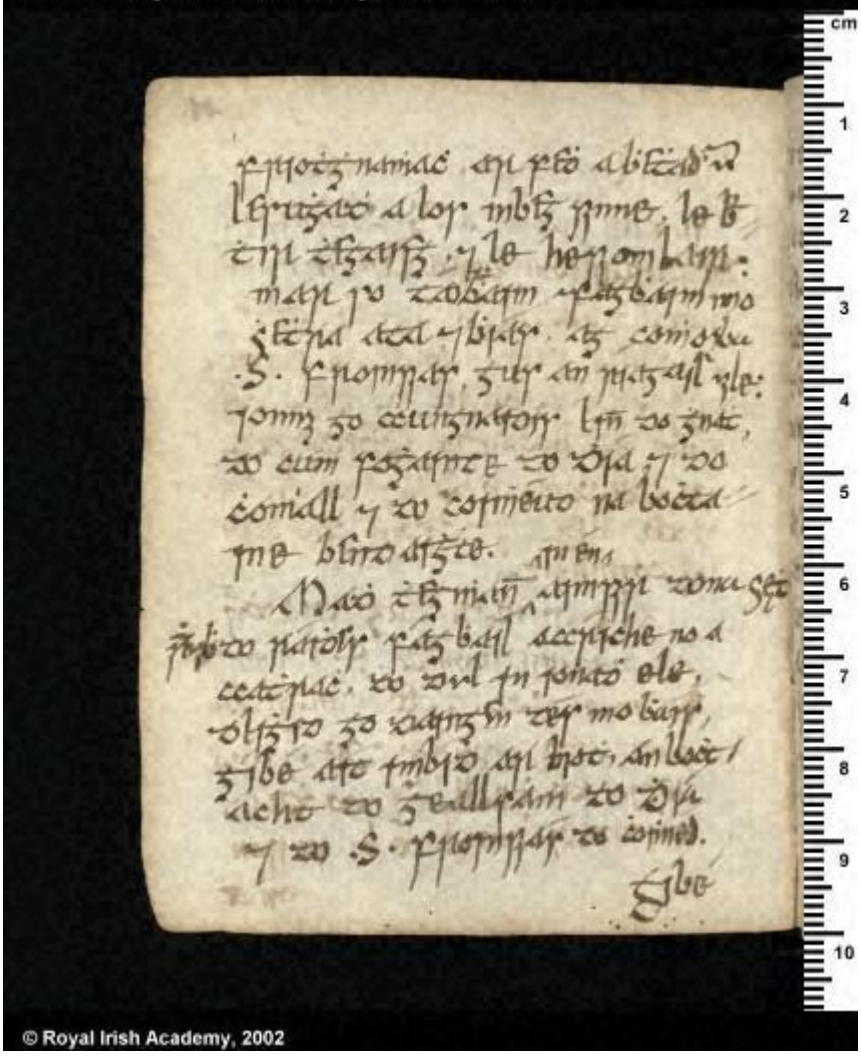
[illegible] bhfuighibh ⁊ gomhghabh a
nAitgh naomtha. S. Fhoinnghly:
ag fuighelsom oghla Éireann ui-
lleacht ⁊ bocanacht ambe dhíbh
sguathadh fein, ⁊ amhlaidh naomtha,
agus atha tabhairte do dhia do-
bhuidh na bocanaithe bhfoadhaighthe
do gheallsom do dhia ⁊ do S. Pa:
⁊ dá nghreithadhsom do cum
a comhfhurtha.

Alg up mhaith tuigh dhia dhi
ann naitghi naomtha. S. Fhoinn-
ag maith fhoghaighthe ⁊ maith con-
gantaigh. ireabhir dhe ⁊ shna
neithe do gheallam ⁊ do dhia ⁊
do rathi, ⁊ amhail do bhi fessom

fhiadh

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 41 v



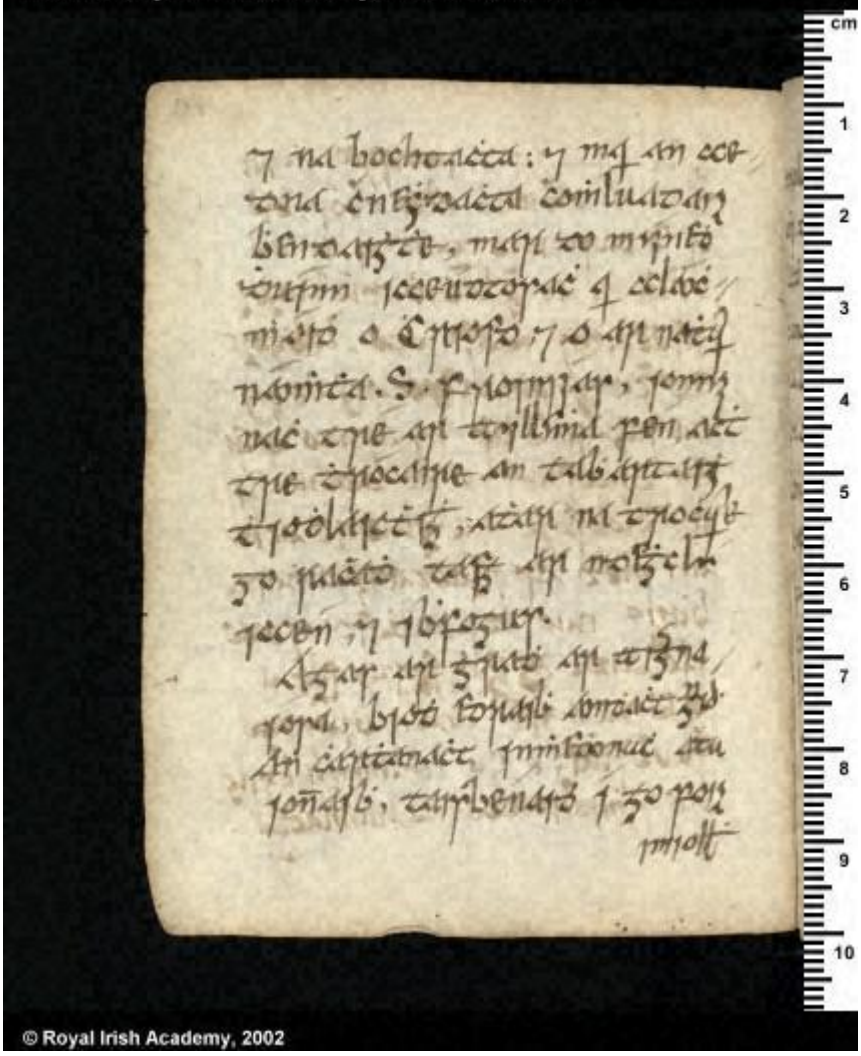
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 42 r

ꝓbe ꝺiol biaṫ ꝑ ꝺiṗṡee, maṡṡle
leṫ na ꝑḟḋuṡ ele beoṫ, biḋ
ꝑ a ꝺeoṗinemo ꝑan ꝑ aṫ mo
ꝺṗḟlaṫ ꝺo ꝑlaccaḋ, ꝑṡi aṁṡeṫ
ꝑṡaḋcaṁ, maṫ ꝺeal lubiṡeaṫ
ꝺo ꝺuṁṡniṁ a ꝺeoḋaṁ ꝺe, ꝑ
ꝺal ṡiṡaṫ a leṫ ꝑ aṫ mo ꝺṗḟi
on ꝺo ꝺoṡnaṁ no ꝺo ꝺuinnaṁ
an ꝺlobṡoṫa, na ꝑlacaṫ ꝺeḟe
an ṁiṫ aṫ ṡṡaḋcaṁ a ṁaṁ,
baṡle naḋ ꝺṡeilbiṫe ꝑ naḋ
ṡṡolaṁ. ⁊ ḃaṫṡeṁ ṡlí a
ꝑḟḋaḋ ṡle, ꝺeal ꝑ biaṫ, ꝺo
ꝺuḋṡuṡaḋ ṡlí leṁaiṁṡn bṡiṡ
na ṡṡmṡoṫoḋeaḋ na huṁlaḋal

7

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 42 v



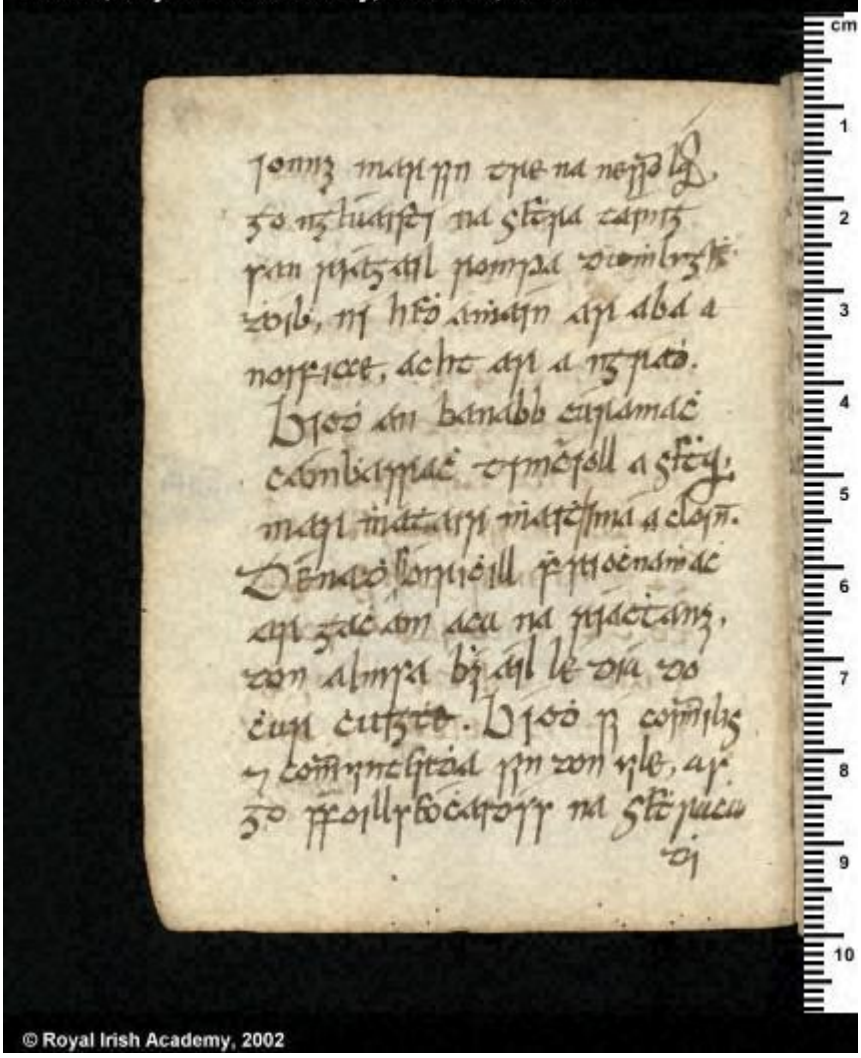
7 na bochoraeta: 7 mas an ecc-
tonn entigraeta coinluadar
bhfhaghtha, maith do mhíthe
duinn seachadtorrach 7 eclais
mhaith o Chrosa 7 o an naem
naomhta. S. Fiomhnach, fonn
mac Eire an treallmhar fear ard
Eire do chomhairle an talbhantraigh
thoghaidhtheach, ataid na thocht
go fuaradh talf an mhórchla-
seach, 7 ibhfogur.

Agus an ghrad an aithna
sona, bhadh fhoghlaidh dhúinn go
an chaithamhach fhuirithionnach an
fonnadhbh, tairbhenach 7 go poir
mhoill

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 43 r

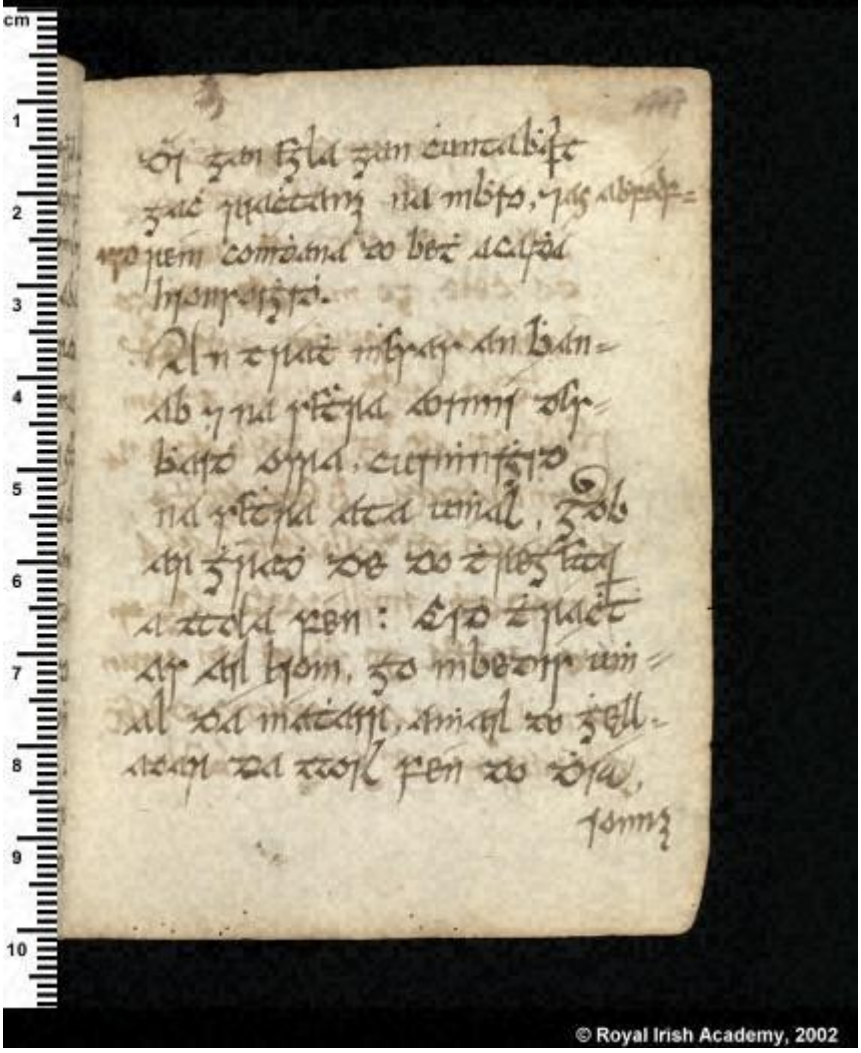
ꝼmpollać le Liaꝼ ꝛꝼmonꝼuaꝺ,
ꝼomꝛ ꝺꝼe Liaꝼ ꝼompola, ꝛo bꝼa
ꝼꝼaꝺ ꝛꝼaꝺ ꝺe ⁊ cayꝼeanaꝺ
ꝼumaꝼꝺe ꝼꝼna ꝼꝼꝼꝼaꝼꝺ ꝺꝼ
ꝼa Liaꝼ ceuꝼꝛ. Aꝼ
an ceꝼuꝼna ꝛuꝼoꝼm ꝛach
ꝼon, ꝺa ꝺꝼꝛꝼaꝼ ꝺo ꝼum
ꝼꝼꝼꝼce ꝼomꝼ na ꝼꝼꝼꝼaꝼꝺ,
ꝛo ꝼꝼmaꝼnꝼꝼ ꝼꝼꝼ ꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼ
ꝺo ꝼꝼꝼ. ꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼ ⁊ ꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼ
ꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼ ꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼꝼ

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 43 v



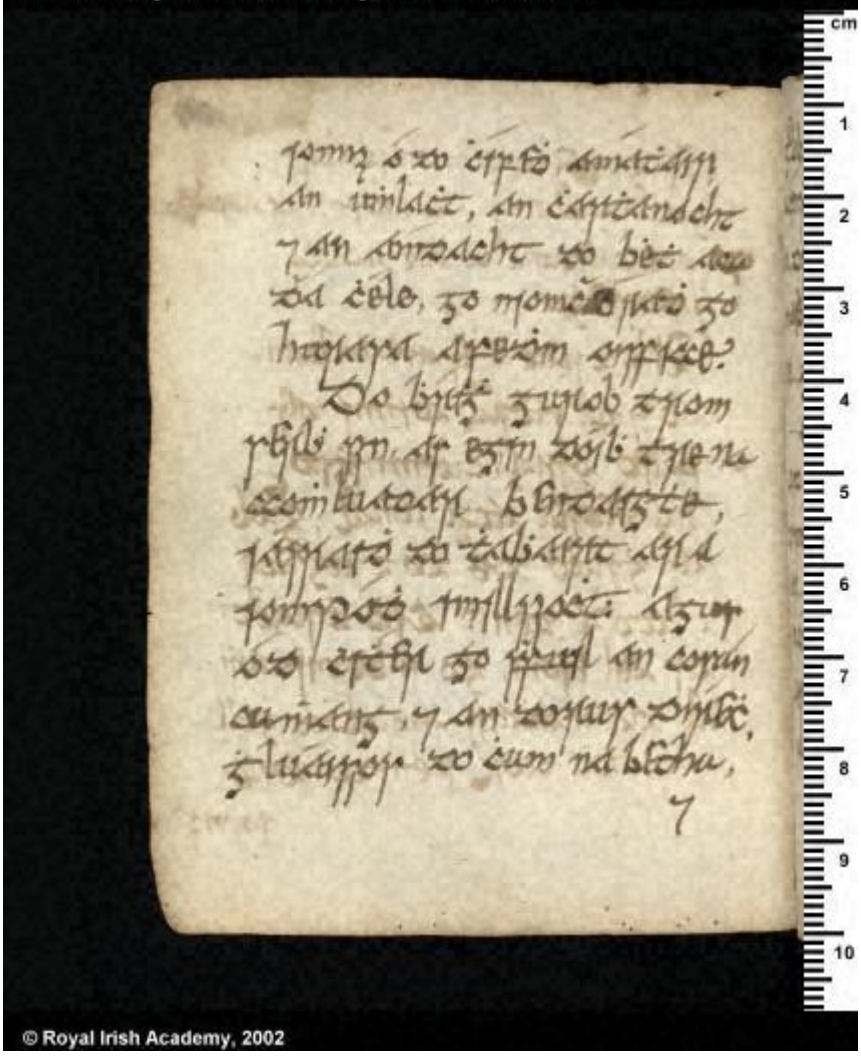
Ionnsi maighistir Criste na neasa le
go n-tugaisi na sgríbha canoni
ran sgríbhaill sionnsa Diomhrighe
Coisle, ní hé Amhlaoibh ainm abad a
noiscéit, acht ainm a n-sgribhe.
Bíodh an bandabh cuigdhamhach
cainbiasach cosmhéisil a sgríbh;
maighistir matadhsi mathéisma a claoidhi.
Dénadh sonnéill fhithoenaidhe
ainm gach aon dhe na sgribhtaibh,
con almsa bhí ail le dhá do
chur cuirthe. Bíodh sé coimhlis
i coimhneighthéad sin con ríle, ag
go sgríobhthoghaidh na sgribhnea
dh

© Royal Irish Academy, 2002



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 44 v



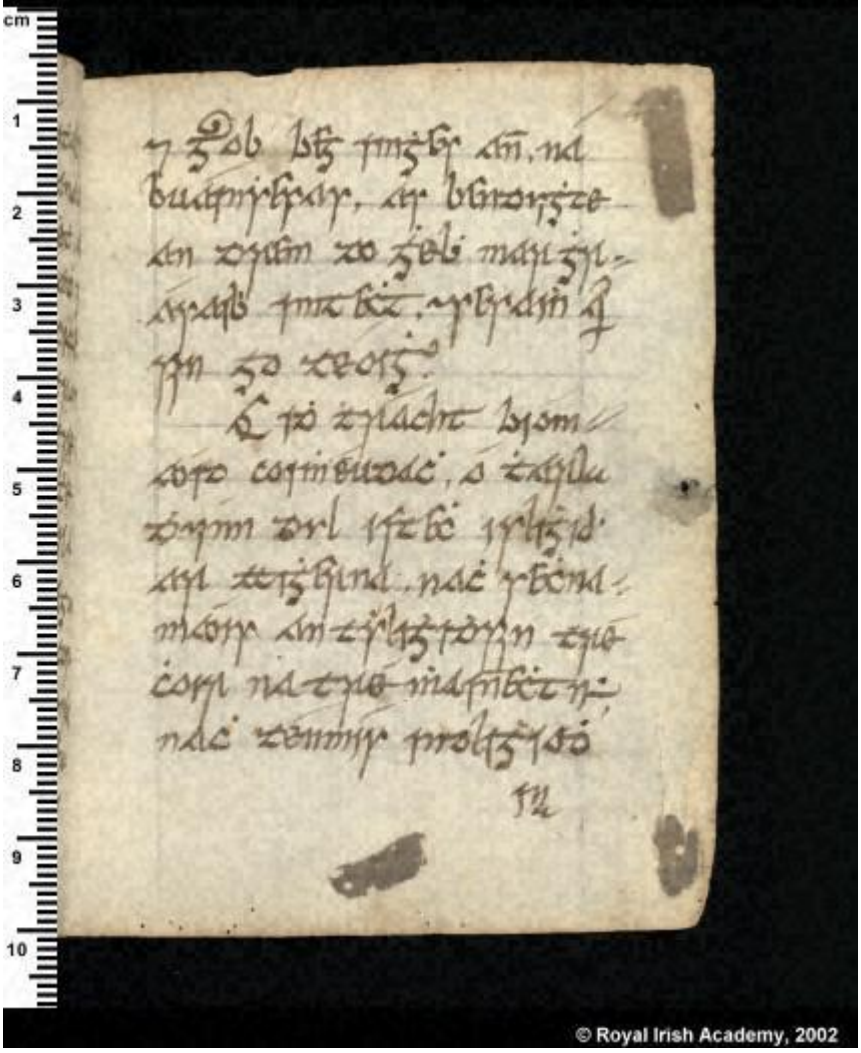
fonn ó go ccrfó anuiadh
an inlacht, an cháitheamhnacht
7 an aithreachta go beith aige
dá chéile, go mbeith sé go
hiomlán aireim ann sin.

Do bhríg gurab gníomh ghlé
ann, ar eagla go bhfuil gníomha
coimhthíocha bhrodhgtha,
fágfaidh go cháilithe ag á
fonnadh tuillfidhe: agus
dá gcéadh go fhéadfaidh an comhan
cuinéang, 7 an toiliugh dhíbhe,
gluaisfidhe go cum na bhfóna,

7

© Royal Irish Academy, 2002

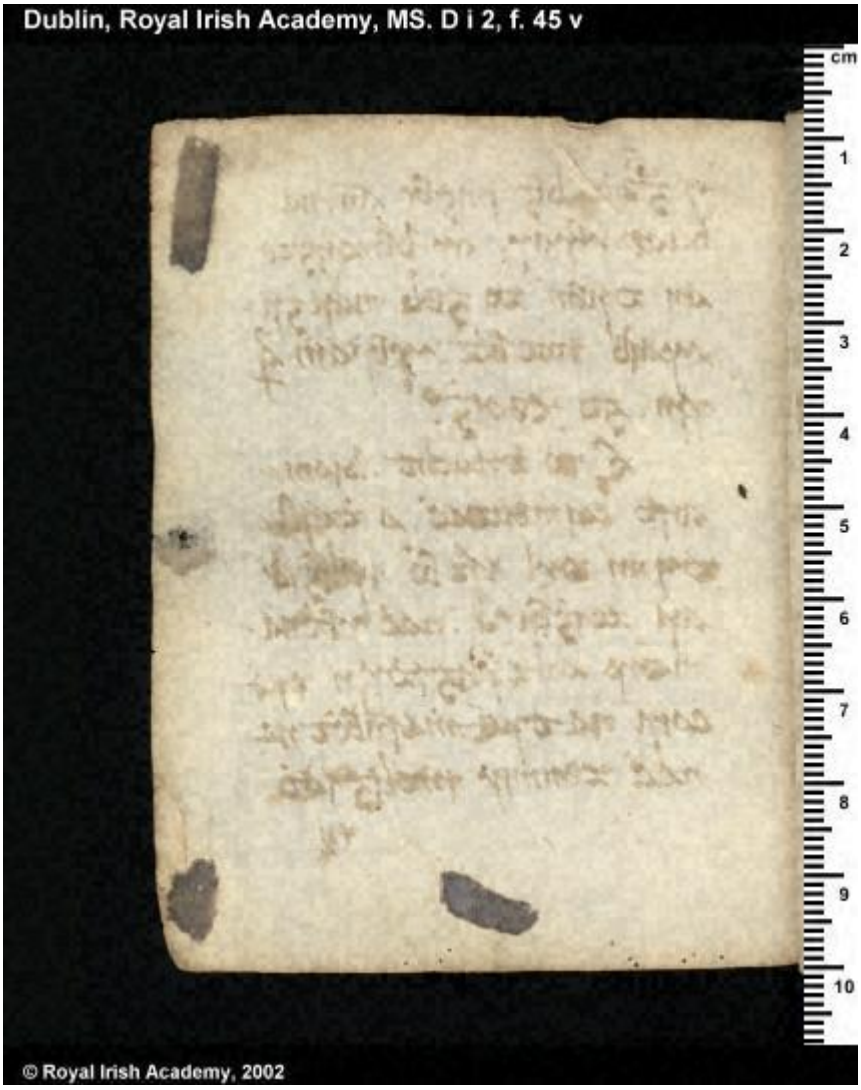
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 45 r

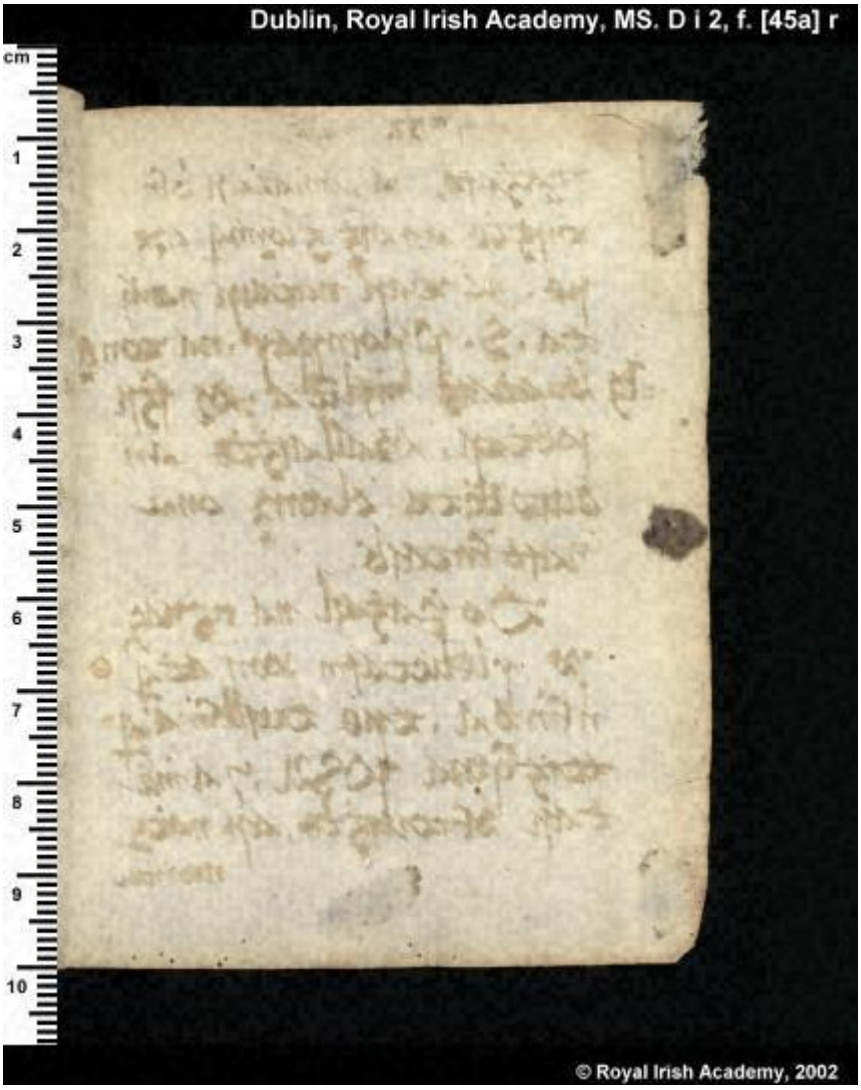


7 Dob bés fuigéb ám, na
buaidhirthear, ár blianaigthe
an domain do ghéb maighi-
dhradh fuirbéit, agus dúin a
fhín go deoigh.

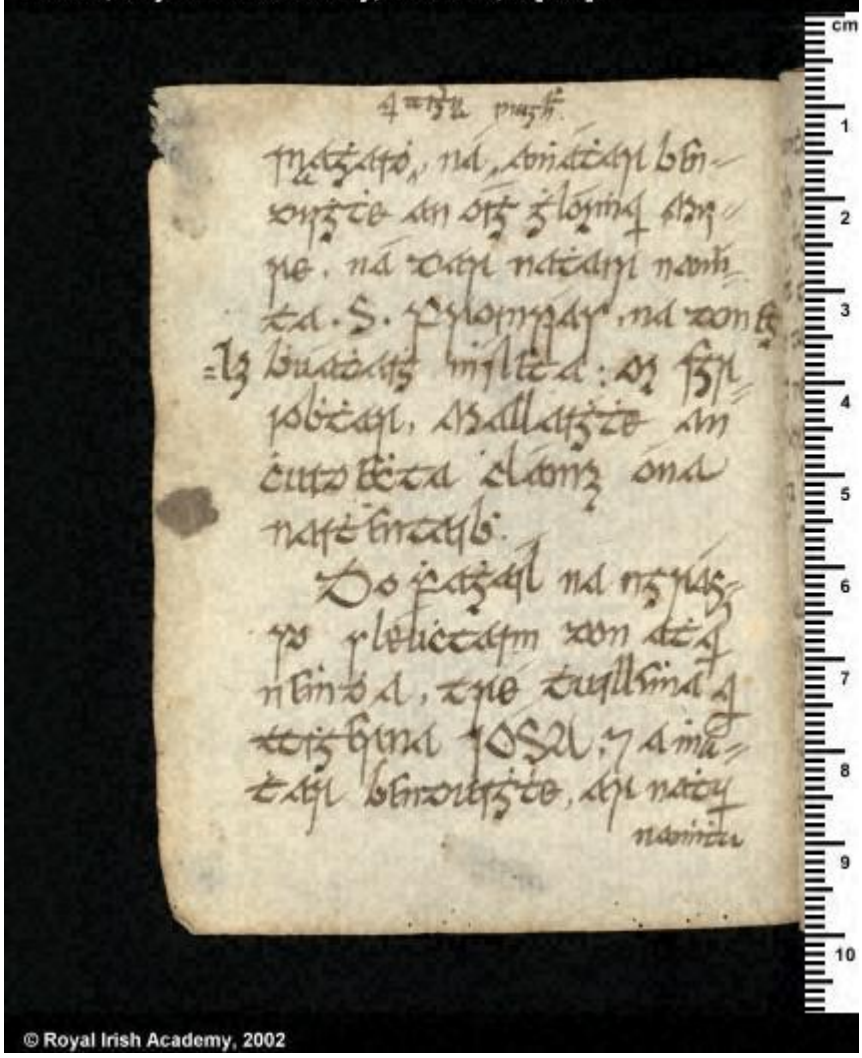
Ó fo ghiadhna bhom
dofo cosmhuidhe, a ghiadha
dhomh dul ifeb iphéigidh
ár ttighinn, nach rabhadh
mhór ám ghéighthoinn ghe-
chomh na ghe inadhmhéit ní
nach deimhin proighthéadh

fh


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 45 v
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [45a] r
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

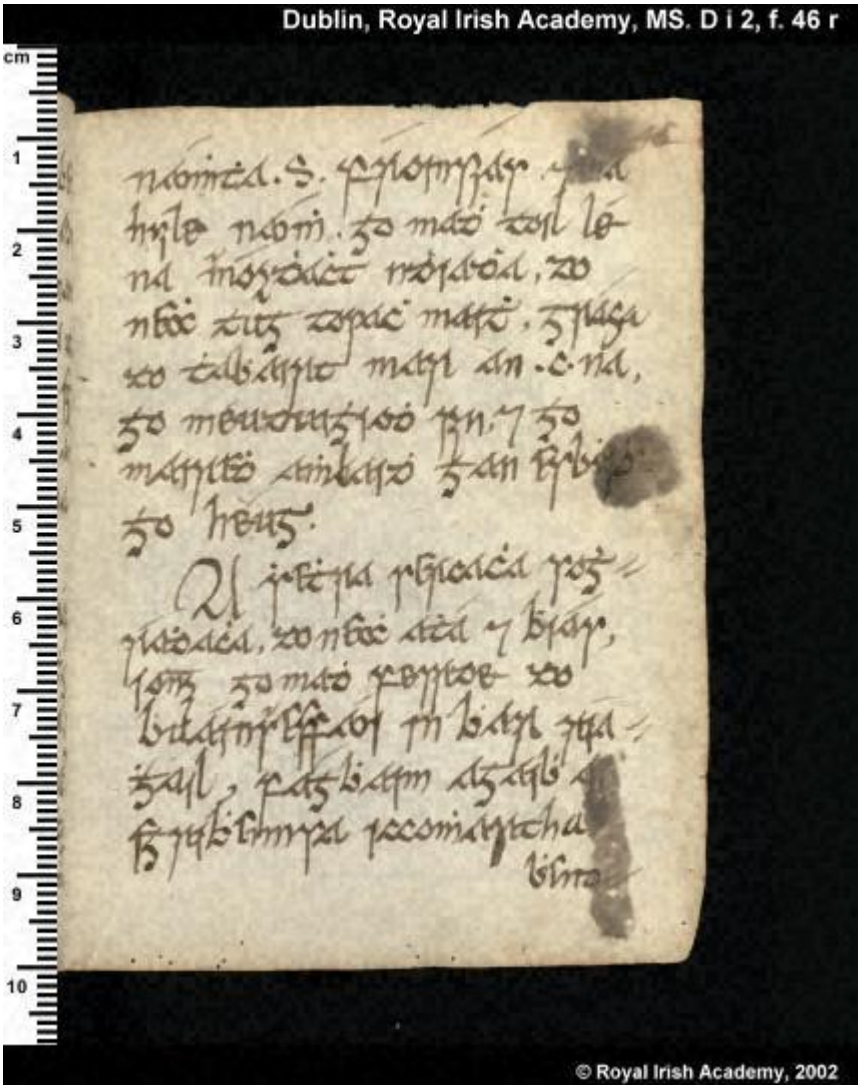
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [45a] v



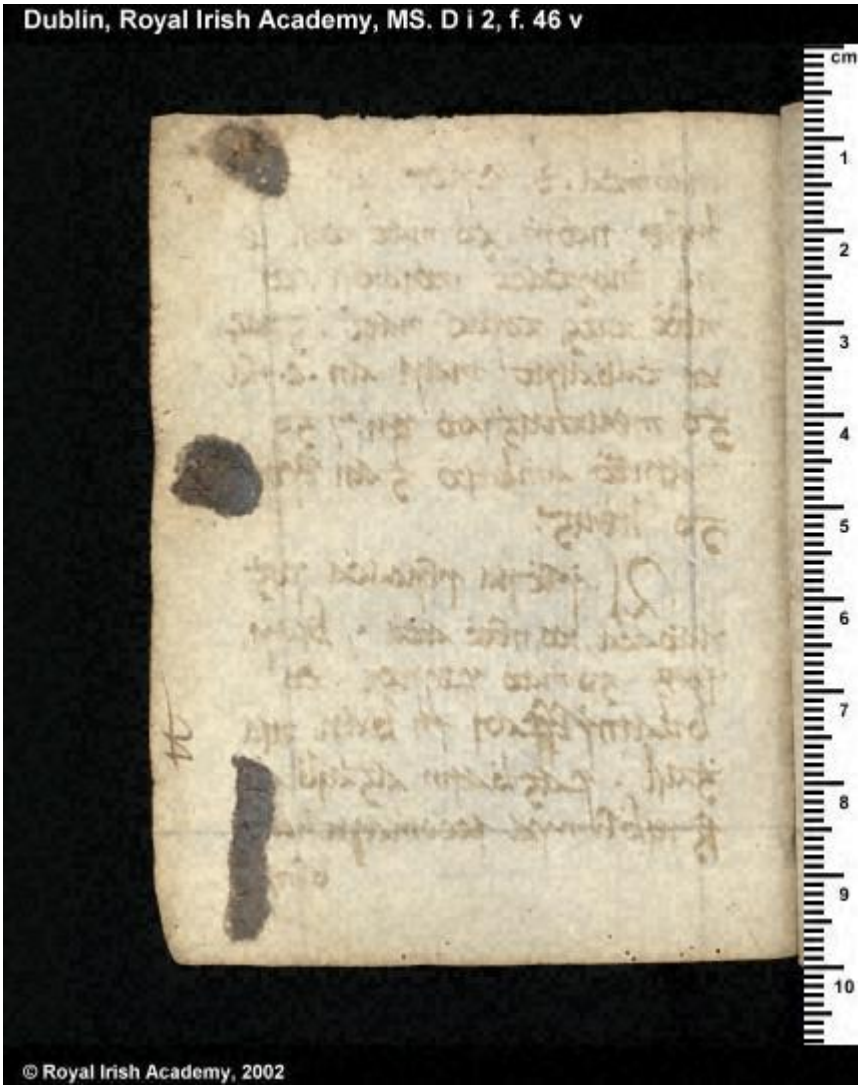
4 [illegible] [illegible]

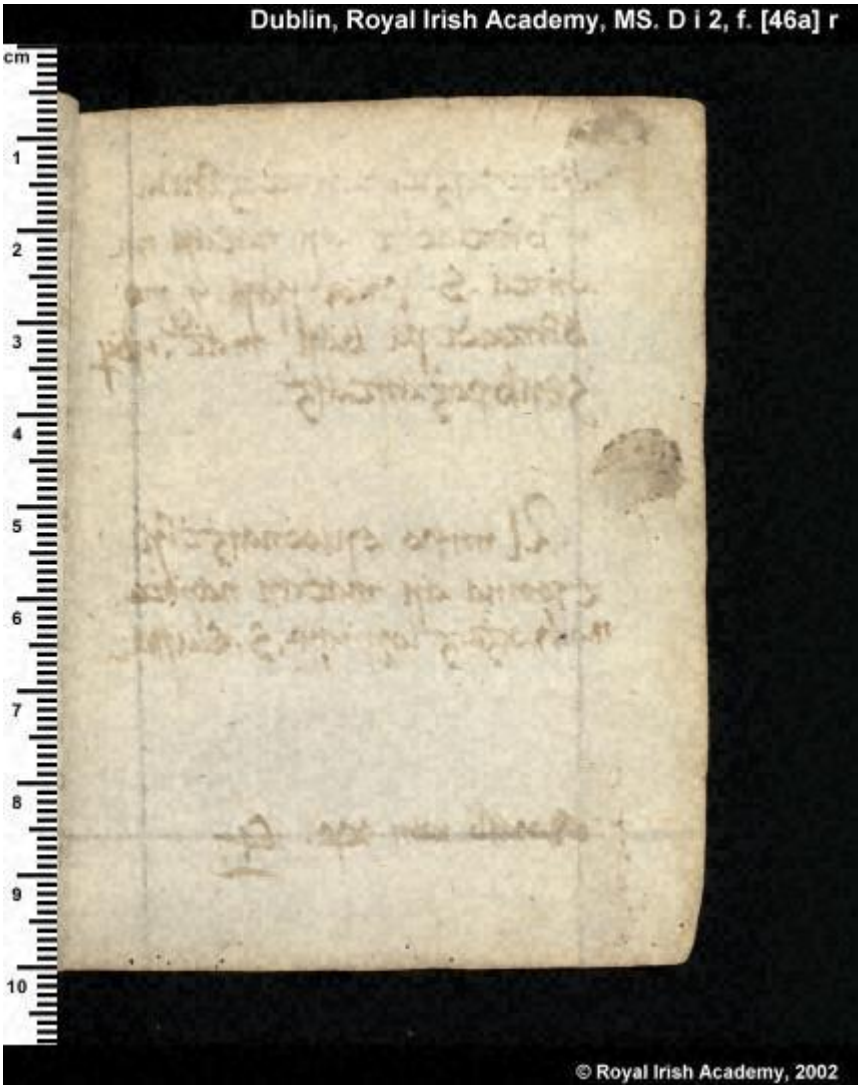
mathaio, na, aniadaigh bhi-
orghte an oig glorioghadh
ge. na dagh nadaigh naom-
ta. S. Sylomhgay. na donte
Ig buadaigh mistea: or fsi
sobiagh, asallaighte an
cuirtea clamh ona
nafeirtaibh.

Do fagail na nsgria-
so sleiccaim don dia
nlinda, tre tuillsina a
toighina IOSA. 7 a ma-
taigh bhiorghte, agh naicy
naomta

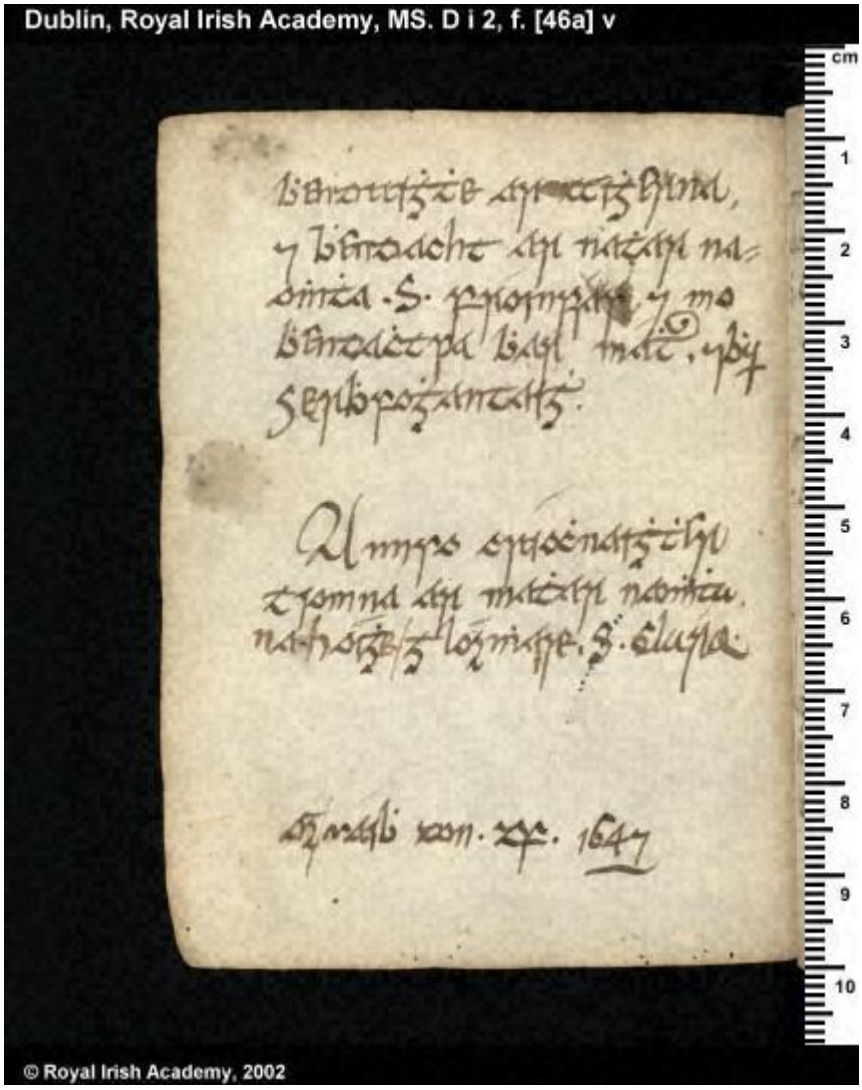


© Royal Irish Academy, 2002


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 46 v
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [46a] r
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [46a] v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 47 r

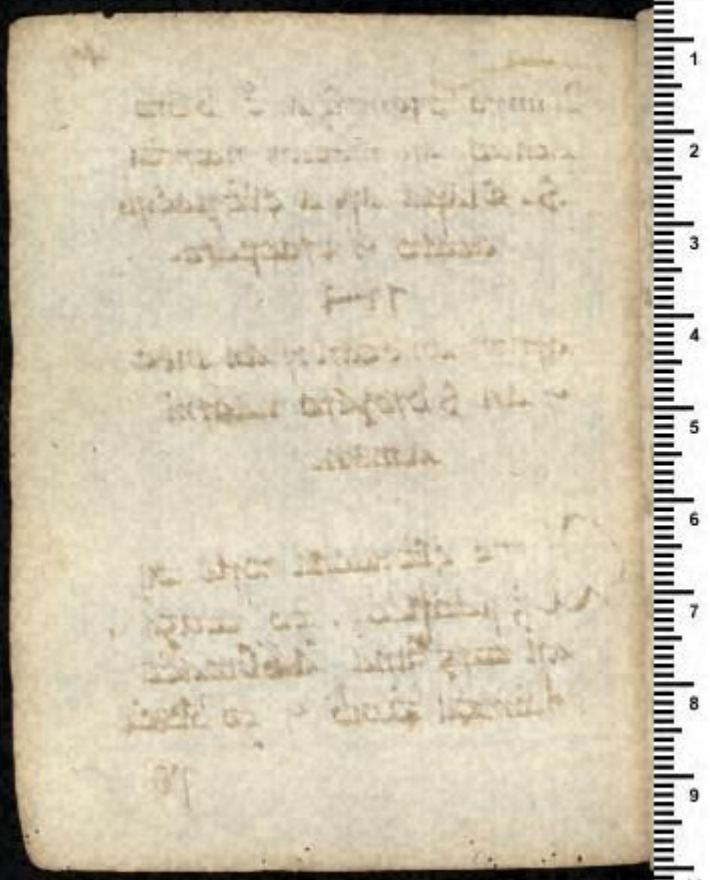
Ummo tionnsgaint bhfra-
dhach ar mhéar nomha
S. Éliaghi ar a ghéagaibh
deaso y tiucfaso.

Amin an dtáir, y an mac,
y an Spiorraito naomhi
amen.

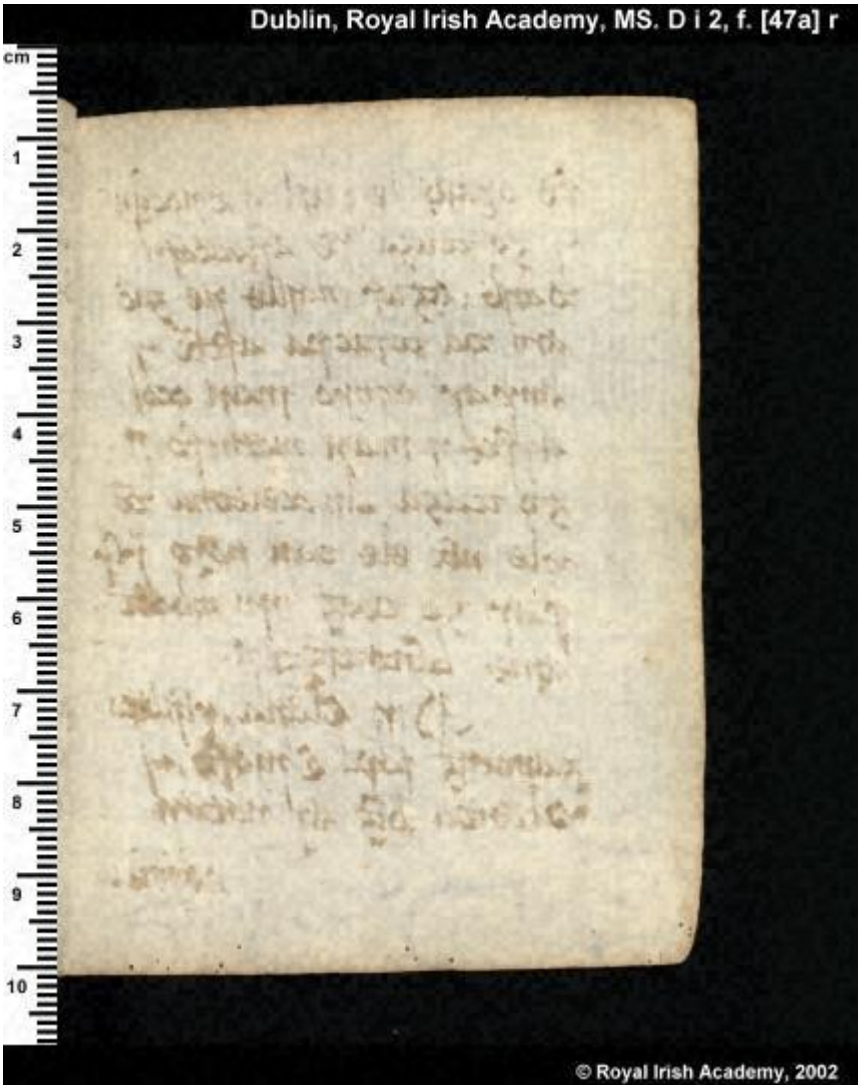
Umo ghéagacha ghle de
Ghrádhaibh, go teugaí
ar teagh gina a bhfradhaire
nomha dhoibh, y go bheith

© Royal Irish Academy, 2002

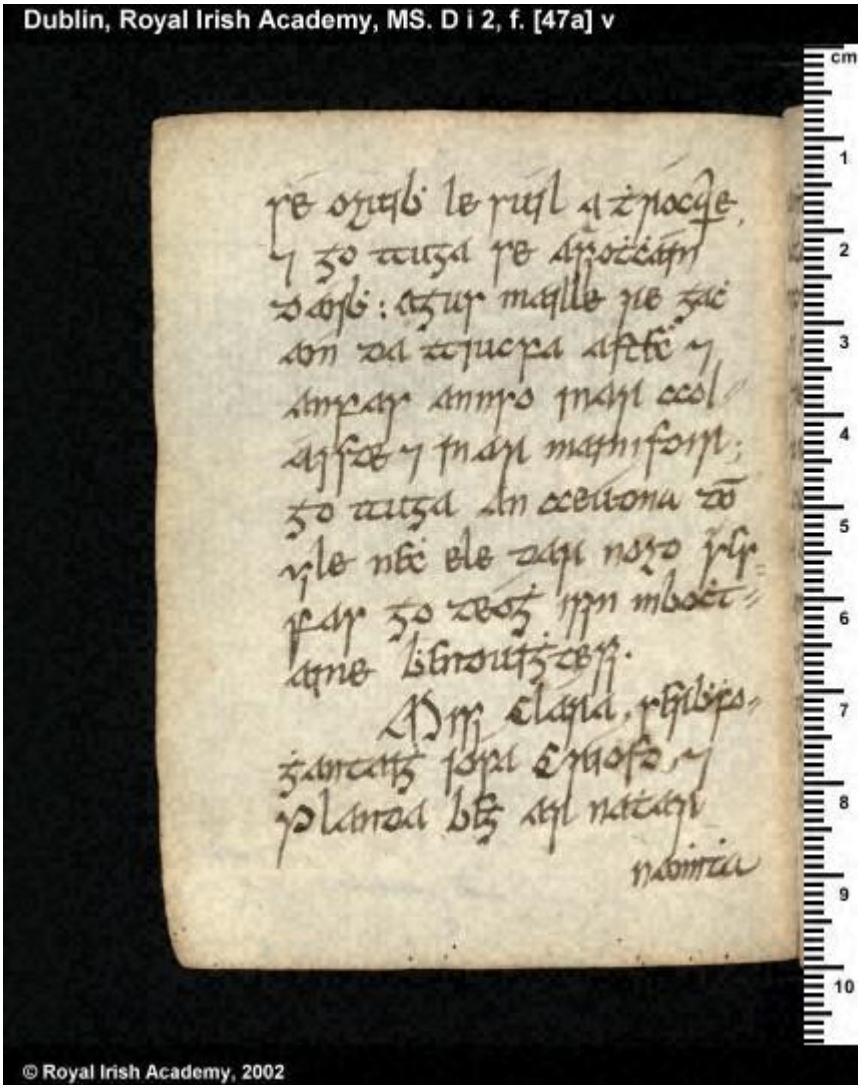
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 47 v



© Royal Irish Academy, 2002


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [47a] r
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [47a] v



ye oirdi le ruil a ṡiocge,
7 ro tuga ye apocrifa
doibi: agus maille ris ṡac
aon da tuicfa afeic 7
ampar anmo inari ecol
aiscc 7 inari mathiosin;
ro tuga an ceitrona do
rile nic ele dari nozo fis
far ro zeos inn mbocc
ane libroutzcrist.

Ann claria, philips,
zaracatz iopa emofo, 7
polanod bis ail natair
nomia

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 48 r

nomina. S. Gregorii, biail
matain, y biail grain, gro
mforonn mala me, Iarrum
ail ail aitigthia fosa lesu
tre faithiuse a matain
go nomial, y nomi Michel
Archangil, y an sle angel,
y ail natain nomial. S. Gre=
orii, y na nomi mbliro=
usse, gomad tol ler
so aitgad, y so noaingni=
to gu iarrair, y fonnb an
bliadaire in nmin, y fata=
l maen.

fatal=

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 48 v

psalmain, ag ponrugad
pomagh, gcur ⁊ gulagloḋ,
ma ṫaṫur mileca eoin
a ꝓbhuḋ pozantagh.

Ma nim, ma ṫur
polluṫaḋ ad, da ḃar nad
rigaḋ eoin a naimdhi.

Do ḃeirim mo ḃfrosaic
dosh riem ḃeo, ⁊ der mo
ḃair, mar ar eoin, ⁊ ní ar
mo ma ar eoin ḃom, mairṫ
ler na hṡle ḃfrosaicṫagh
leis ḃfrouṫs, no le mbeno
ebcia aciri na ṫrocaire

a

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 49 r

a clairo ffrossadtha agus nbin
y agus talam; no maille fre
zat. Bhrosnzato do mi. no bi
bom don matagus sbrosato
atha do deunam agus a clorn
ffrossadtha, Amen.

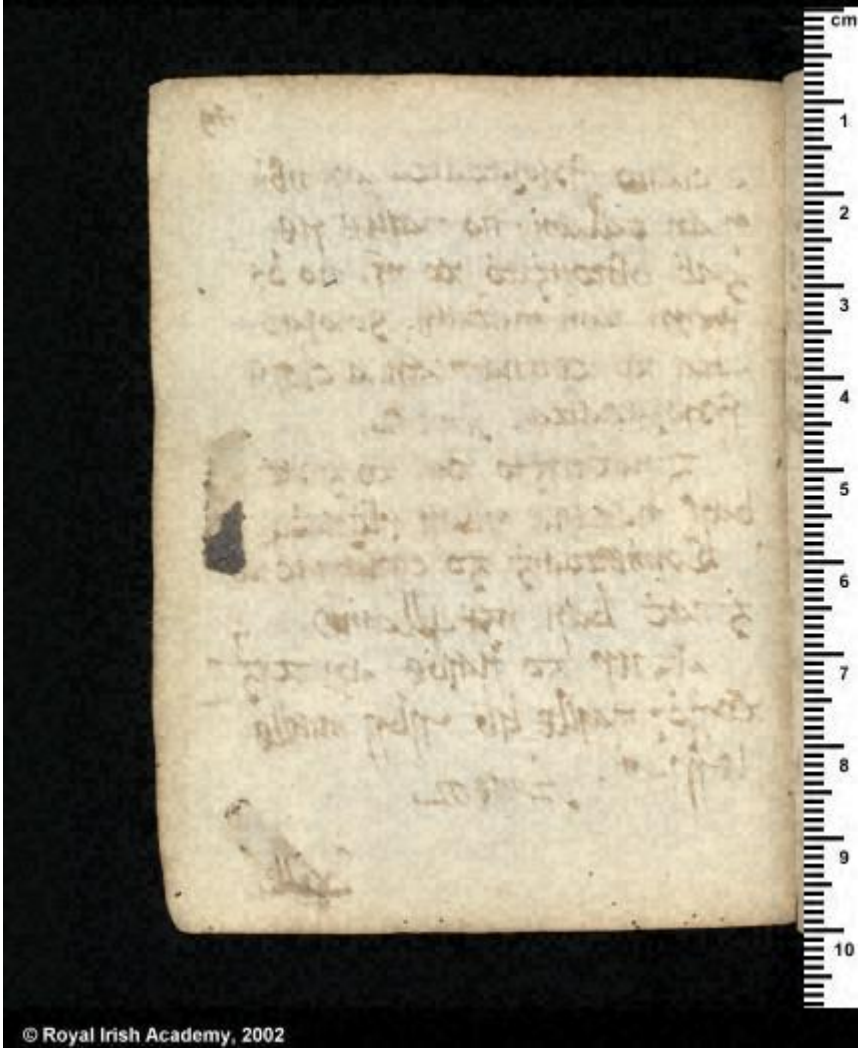
Guidhmidhi do dia do gnat.
bias nallanta, y bias ffeighidhe:
Eomhedhaigh go cuigdhmach do
gnat bias nsgallamh.

Agus go fuaibe agus aithne
doibhsi maille lib, y fhlesh maille
leisrom. Amen.

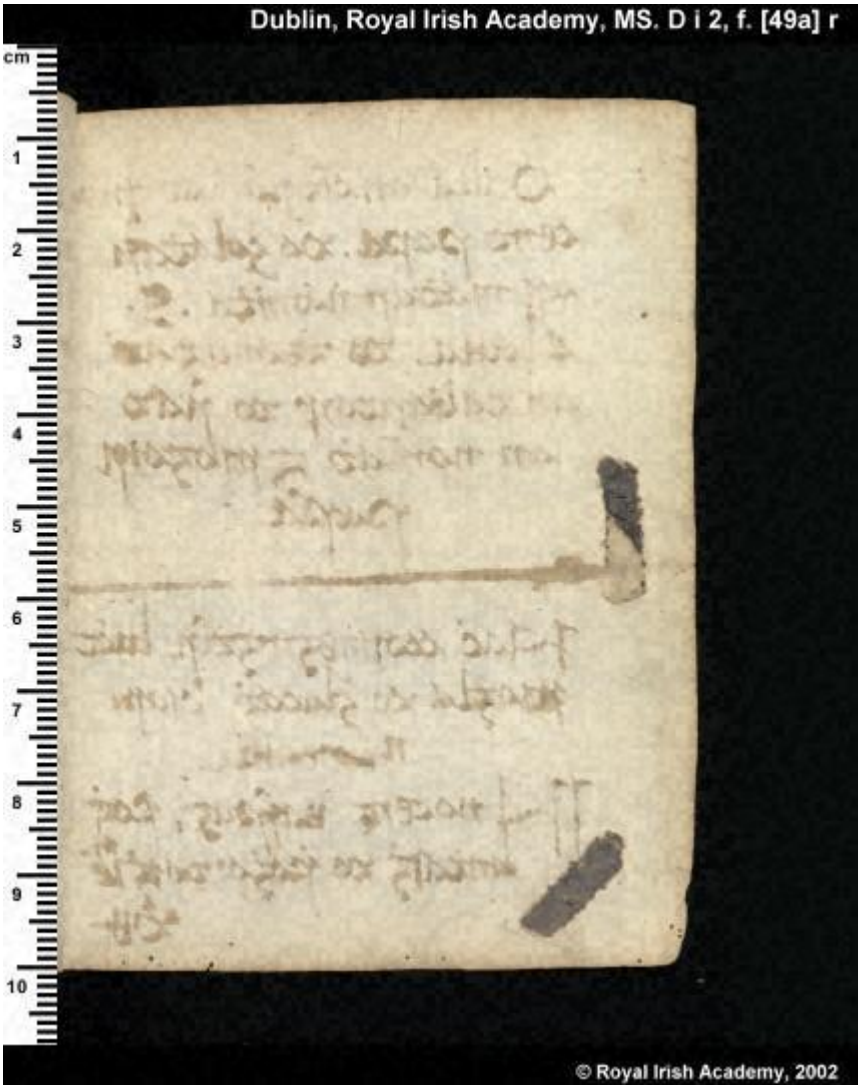
Bulla

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 49 v



© Royal Irish Academy, 2002


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [49a] r
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [49a] v

Bulla an eccqumnato innocent papa, do ghlaccadh an mbráthair nomhta. S. Slaghla, do ceomhthadh an tabhartais do fhágbhadh an nomhadh Sgríbhonn papa.

Hac conmhgmhidhi luid fhráthla do ghlacadh chorp na sealbha.

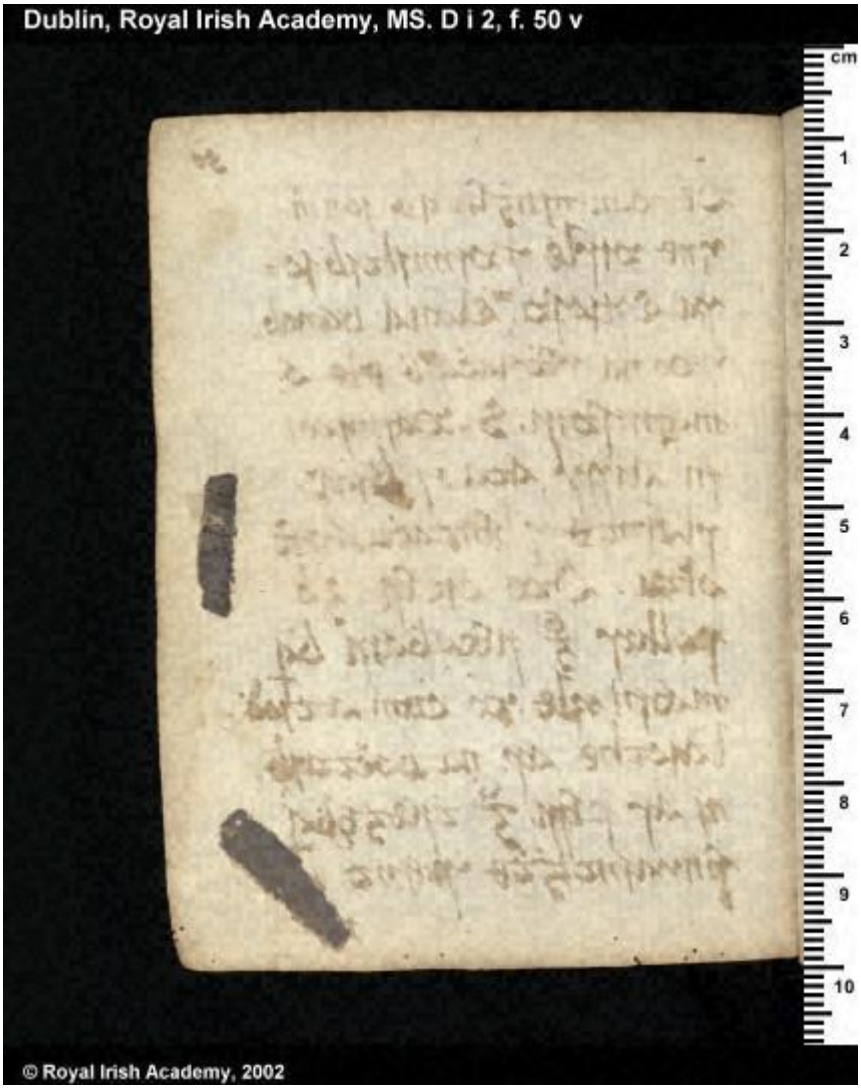
Innocent eathsus, fosh amhail do fhógamhail sé.

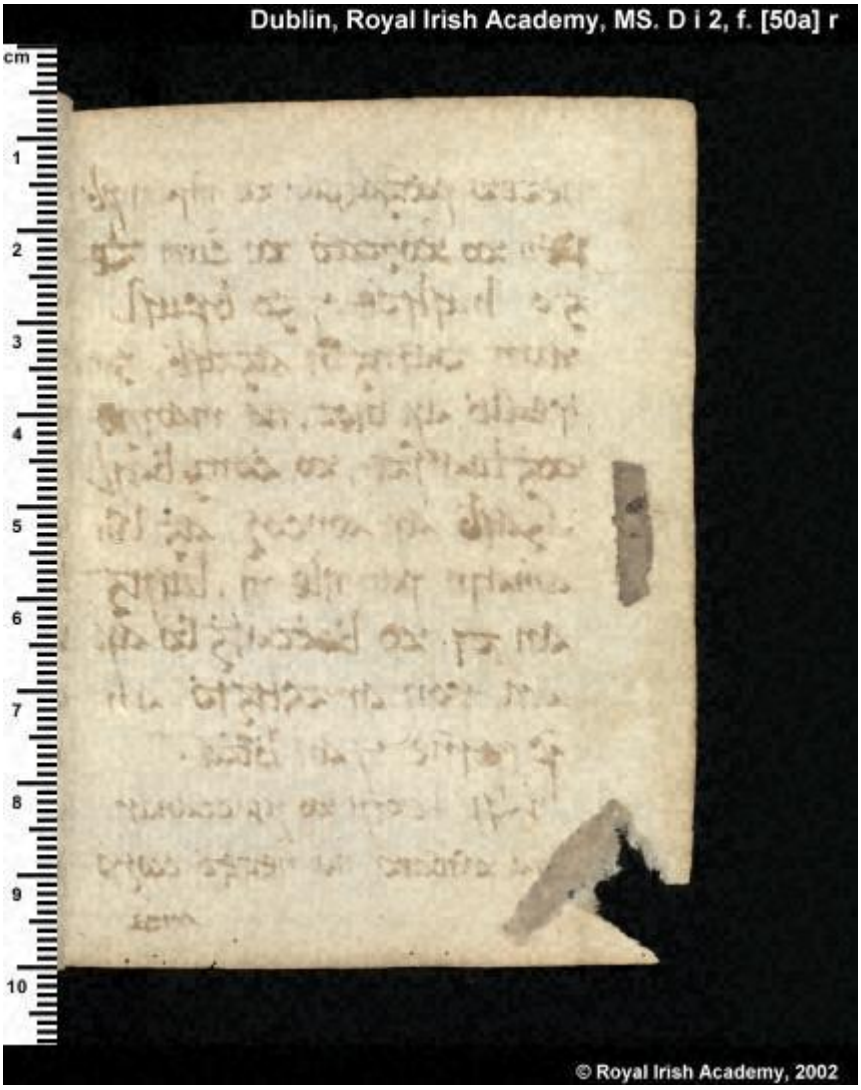
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 50 r

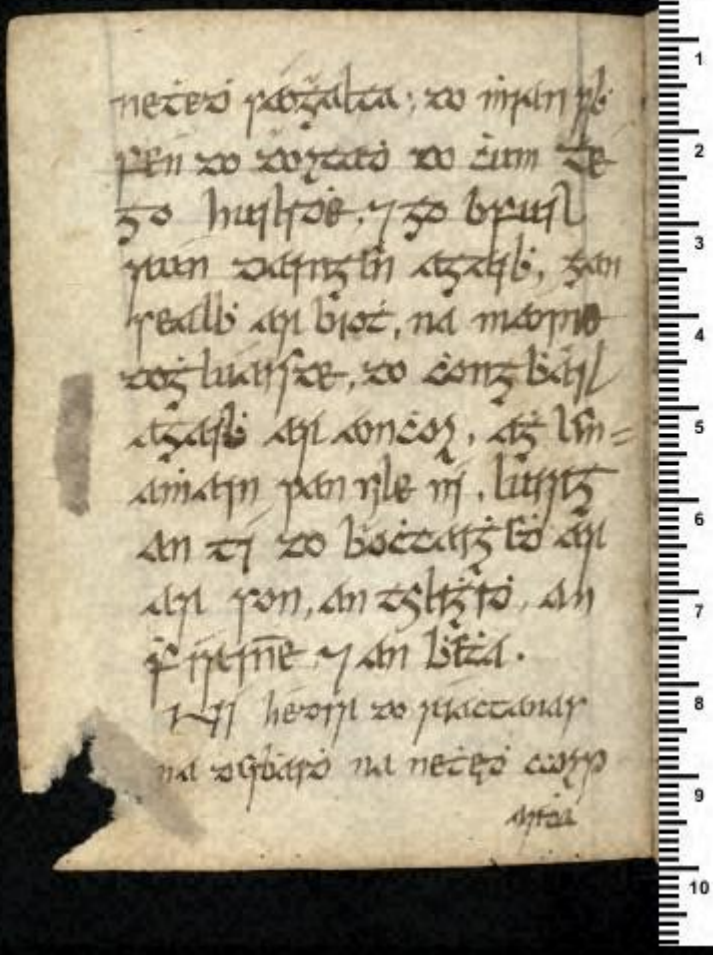
De, agus mnigh bhaile fonni-
ghne dhíbhle, 7 dhíbhsiobh fo-
ghi Eithofo, Elagha bhanab,
7 do na fhógharcaibh ele do
mhaighistiribh. S. Dhaithan
in Aibhgh, Atta, 7 Bhrat,
fhlaithne, 7 bhiothach aspo-
stal. Do dhéghi go
folluigh ⁊ ghealbhaighi bi
mhóir sile, do cum a tighod-
laighthe agh na hoittaibh,
mar fhégh ⁊ thréighibh
finnamhthe, fhaithe na
ne

© Royal Irish Academy, 2002


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 50 v
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [50a] r
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [50a] v



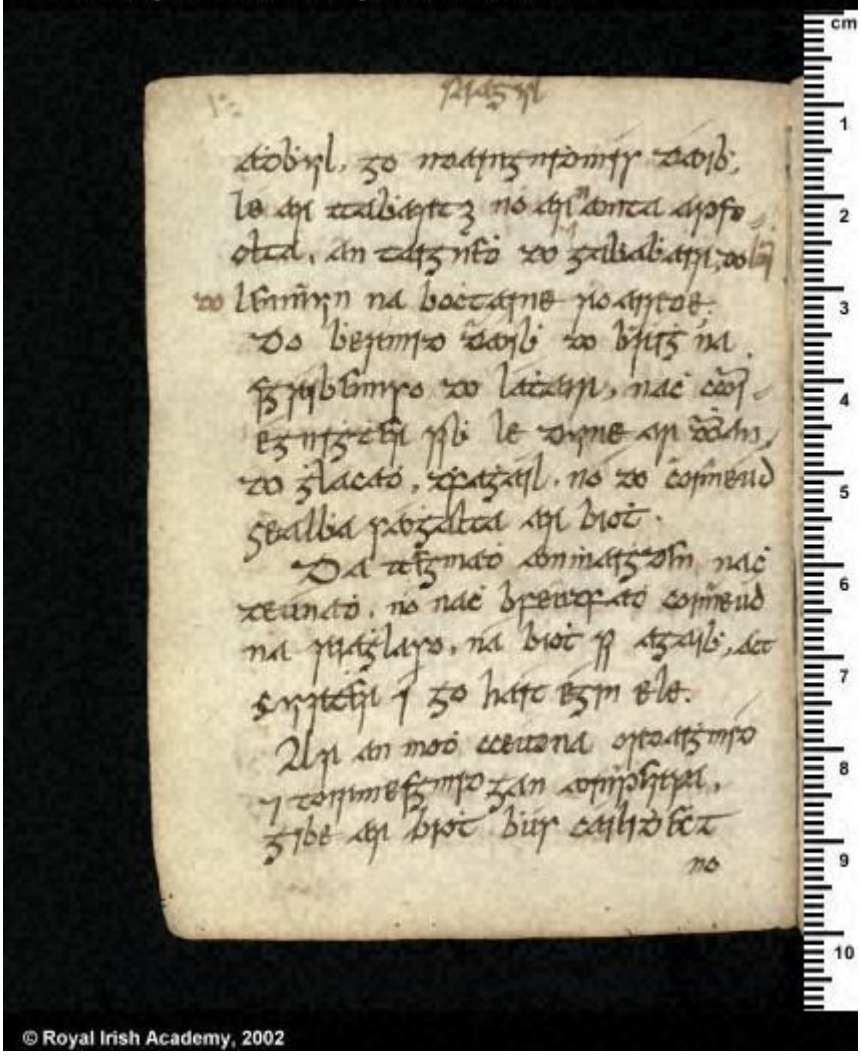
neteo pozalta; zo impin pl
pen zo zoyaro zo ium ze
so hughoe, y so bpuil
yain dainzin ainzli, zan
heallo ain biot, na maomo
dor luinsce, zo conzbail
ainzli ain doncor, ainz lin=
amain yan nle m, luinz
an ty zo boctainz lio ain
ain yon, an zlizio, an
ifiyine y an bita.
Ly heoyl zo yiactabar
na dgbaro na neteo cuyo
ainzal

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 51 r

ar-da biar eccnoctuigtè on ces-
ran dainginn, an nerd go
bfeil dlelam an cèle nsinrèa ra
biar eclim, go coitigtè anbfanne
tabhadhnomhe biar eccnes, go nfèc
go cluas nli go dtigfè na fhoiles-
ard, maille re monchèr cèadna
cèa. Ann cristina uo bhrighs
fhlaith an aiedhil, ⁊ eitaigsh
lorr an-talmain, go beatha a h-
aigheat dodh mathair fhir fein is
gionadhfolcht; an nagh faighthigh
a dhfhlann go glorta fhorinsi, ar
a fhrèdairc fhoirfe fein. Ar nsl
nathracht dighi leisno, go bhfuigh
go maithear dhúin tríe uinlacht
dobhil.

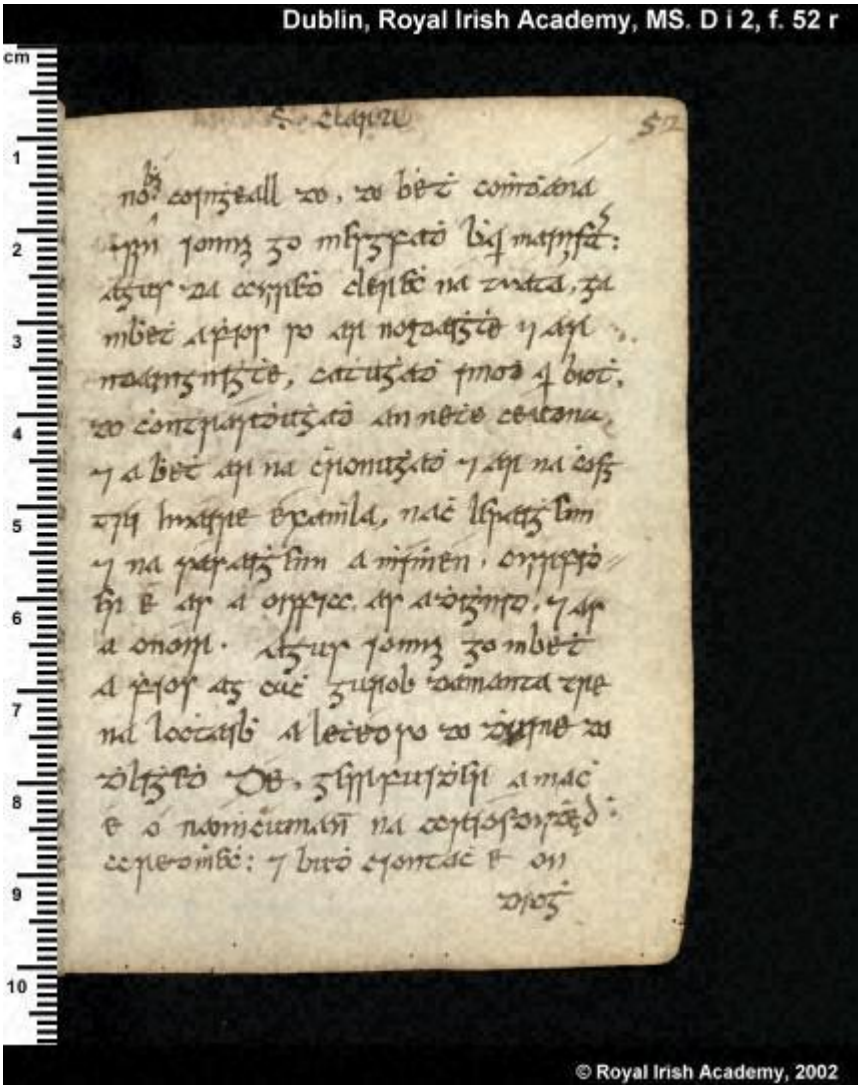
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 51 v



tobirl, go roaing nromp doib,
le an ualiaigte ⁊ no ag" donta ayofo
otta, an taisnio do gallabaigh, do la
do lenmyn na hoctaine ro aytoe.
Do beirmo doib do bhis na
fhybhimo do laizin, nac cos
eisnigeth fhi le dighe an dadhs,
do glacto, dratzail. no do comhend
gealla fhoglaitta an biot.
Da aisnato conmaisdin nac
ceunato. no nac breurfato comhend
na fhaizlaio, na biot fh aizaibi, act
sentetha ⁊ go haite esm ele.
Ag an moi ceutana ordaisimo
⁊ comhmesimo gan comhghail,
gibe an biot biur caithbet
no

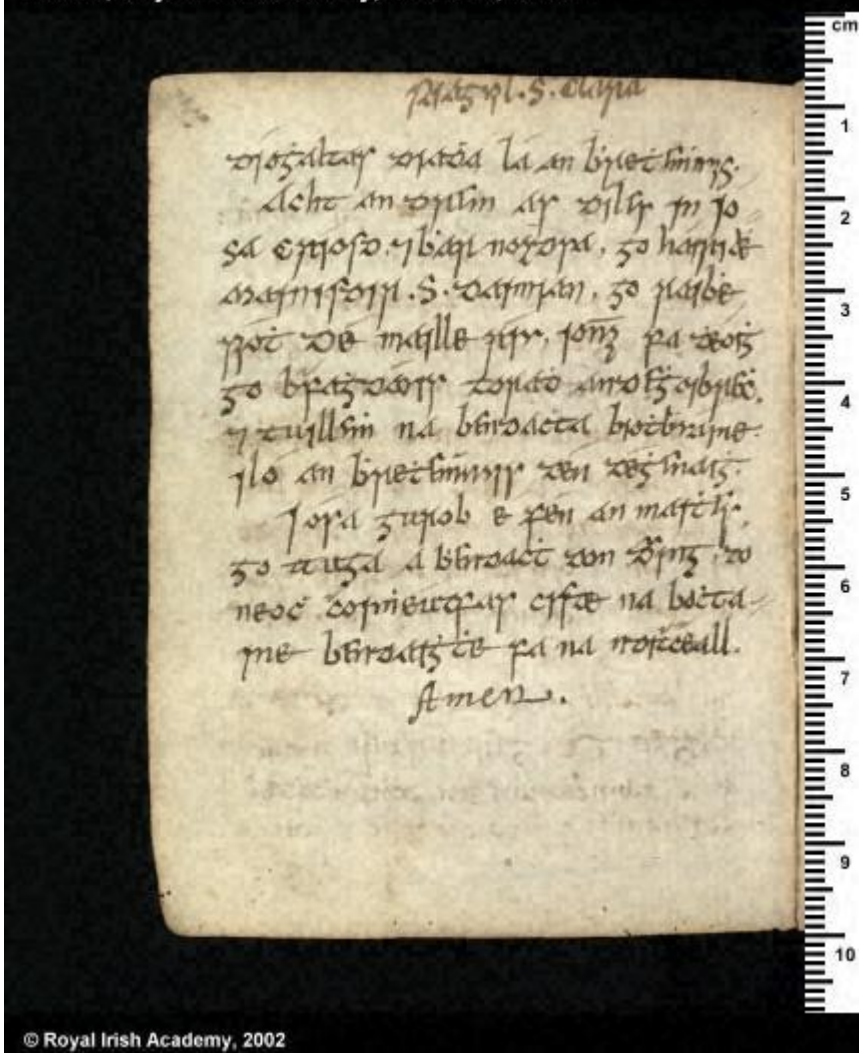
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 52 r



no. coingeall do, do beit comdiona
ann fonn go mhigfaid big maingfe:
agus da ceapfaid eagla na sraca, go
mbeit aifor fo ann notaigthe 7 ann
naomhaigthe, caitigid fios 7 biot,
do cointeantoitigid an neice ceartana,
7 a beit ann na cionaitid 7 ann na iosg
tha hmaithe eatarla, nach lhaithfim
7 na fagaithfim a mhinen. ordaigid
hi e ann a ordhaigh. ann a doigmh. 7 ann
a onoir. agus fonn go mbeit
a fior ag each gnoth damanta tre
na locaibh a leicfo fo do dhuine do
dhligfid Dia. gluaisfidhi a mac
e o naomchumaidh na cathoscoraidh:
ceremhe: 7 biid eagcaic e on
dhos

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 52 v



Patricius. S. Colum

dorgaltaig sorcha la an bhreithimhnis.
Acht an doilin ag dilgh fri fo
sa eithosa. ⁊ biadh nosgra, go hanmh
manistir. S. Columain, go ragha
fhoirt do mhullach fhir, fonn fa dhois
go bhfaighdhis tosach amhsgaighidhe.
⁊ cuillsin na bhfiadach bhoibhnine
⁊ lo an bhreithimhnis ren reisinagh.
Fosa gurab e fein an maithi.
go raghadh a bhfiadach ron dhfhonn do
neoch doghneadh eisde na bheatha
fhe bhfiadhnaisibh fa na rosceall.
Amen.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 53 r

Mhaighe de orom
fhe do fhiuchadh ar fhra-
ghail ar mhacaibh mac-
mhic S. Elaidh

Dubhta na mhachtaibhsin
1622.

Do fhonnsgaigh dorus na mhinis-
tire, y na hoifdaighthe do fhon
ad ar fhraghail S. Elaidh bhoidhe
fhaghalta. Ar tiur cuirthisi
fhor da lecht cuimhnighi dhibh
ad, y dathmhuighadh na mhinistreadh
y na hoifdaighthe ceadhona. Ar
na

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 53 v

na sgríobad, y agus na cuirp naoma
con aicaibh ferrsuirtha (mar tosgna,)
con bhráthair William Cassall, agus
fsoirsi gcenghalta na mbráthair mhon
rui; do sgríobadh leosa diobh fein, do
cum a fhíghne uimla boicht fein an
tsgrigi Collect. an ceadlisin phatraitu
do dhéighthighedh an rríoghain S. Elg.a:
do sgríobadh an leabhar ele seosa
cpmne cuigcedh. por gurma hiule
gléighacaibh ele na fhaighla ghimhadhe.
Agus so for bhfhis in deoltaighe.

A fhíghin onoraigh, eghlisdhe fhosa,
slaintea cuigaibh seachoso ghuidhi
na. cele ceile na nos. do ghlacadh
bhar leghlighe, y do cualadh aforrf
bhf

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 54 r

bhí bhraithreamhuis, um Dala bhí
naomhmhíchís, agus Dhíbhéal na fhaith
tho do chuireadh, agus chrutháighthi do ta
bhairt dom lathairibh; shaighmhéno
sio atagho fhoirfhithmhaé, agus fhoirbh
chrishcomhsuidhe bhí shuas la bhrighdhe;
agus a chlumhpha, dhon cheardhchaibh ta
ghair oirdhnidhe, do dhearadh dhaibh dhim
bhéithi dhocamhlach, agus mhórdhaibh eagha:
Agus do thuaidh do bhádhar (an an dóbh
shinn) fhingne bhunaoldhtha, agus thrébhla
the, ghuidhi chuigh an chuigh fhéinfhéin
agus tréighthina fhorra Chrisdo, agus éigh
thna S. Antoin bhrighdhe o Pádhua,
(na mhó mhian dhaibh agus dhá ghorbh
dhaibh chraobhthi dhomhghnala) fa
théigh do chrutháighthi dhóibh (mar chred
fhim dhaithibh, agus éigheann an mhór
ghlormhaithibh S. Antoin) go cuirfidh
mé

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 54 v

cuppiò na ſoaccpce ꝓlinꝓaiòce ꝛo
haꝓꝓtòe o ò[illegible]. Cꝓò ẽꝓlacht ro ẽiꝓ
ſꝓ ag[illegible] ꝓẽn, nàc ẽaò ainiaꝓ anaꝓ
ꝓꝓnuiꝛaò, acht ꝛo moꝓꝓoꝓ mꝓ an
ccẽuꝛna anoꝓuiꝛaò, abꝓoꝓꝓaiꝛaò,
ꝓ anuiꝛaꝓòaꝓuiꝛaò. Ꝛꝓꝓlob ꝓaoꝓꝓ
ꝓno anoꝓ ẽuꝓꝓmo ẽuiꝛaòꝓa ꝓ ꝛoꝓ
ꝓuiꝛlnaꝓ) aꝓna noꝓuiꝛaò, ꝓna bꝓaꝓꝓ
ꝓꝓuiꝛaò, aꝓ na ꝓꝓiꝛcuiꝛaò, ꝓꝓ na ꝓeal ꝛ
aò ꝓe ꝓeilla anꝓꝓo, maꝓꝓe ꝓꝓ an
ꝓollamnacc, ꝓꝓ anoꝓꝓbꝓiacc bꝓꝓ
ꝛa ꝓamꝓl ro ꝛ noaiꝛꝓo, maꝓon ẽꝓe
ꝓꝓiꝛaꝓòaò aꝓ aꝓ noꝓꝓcc, ꝓ na ꝓaꝓòale
coꝓꝓcꝓne, ainaꝓl maꝓ an ccẽuꝛna ẽꝓe
ꝓꝓiꝛaꝓòaò ꝓaꝓamꝓl ꝓ apꝓoꝓal, ro ꝓꝓàc
ꝓoꝓ ꝓꝓ ò[illegible] ꝓm an mꝓꝓ: ag ẽꝓaꝓꝓ, ꝓ
ag comanꝓlꝓcaò na ꝓꝓiꝛꝓn ccꝓaꝓbꝓ
ẽꝓꝓn acaò ẽꝓuꝓcꝓaò, ro ꝓꝓlucꝓaꝓ na
ſoaccꝓcꝓꝓn ꝓꝓe moꝓẽꝓlabꝓaò, ꝓ ro
ꝓꝓꝓllaꝓ.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 55 r

mnoillorp fad fen go ponpe
uinal epbiccaí do ciun a ceoiseda;
agus mbí [illegible] go deinn go ob
le na ceopineuo ann (cpe cyllin
an aeaí pioślomaí .S. Fpom-
pais. Foilucíc a puaíla bin-
uiscte, y cpe cyllin na hoi-
ge pioróonmala .S. Elaiul,
ceuopilamod an mizze inoi-
cozcais ann .i. na puaíla binu-
iscte) fomdaiscb go polan-
maí (bí bpeaib) biuadaccaid
lanluaiscte na bfiad pioróide.
Zupob leo na fpé hinzlinb-
ann ní lfeda aí cup, aiccobim
me

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 55 v

me pen pappar opaibjma-le
opi do Eoanzurd orm zro
um pporm d'ponz mella.

A Zenelia .a.dm 1454.
.28.la do septemb.

Ag po por rum an
dagla bfeile:

S Lamce mari mathina
Joza é profo cele pipe
na noz; cumpo an bpate
appi rilpam cappall zinpuall
rpro na mbpatad mponri, 7
mas.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 56 r

maighistir in naomhdhiaidh
sur an sagart Collect sighi=
alta (in Gosa Eirioscoi) por=
taighedhe niogan Maghnusoighe
(mighsin mbocht mionrigh. S.
Columba) do cumaighdhi 7
do tosbaidh sxin tighidhe
i gcainnigh na Gaighedhe; 7
go Bamabaigh; 7 sur na hi=
le sgeoladaigh eile na mag=
nusoighe Ceallona. 7 sur na
hiaghe comhthionolaigh ele da
tta 7 da ttucsa, da tro=
ighbhidhi 7 da dermidheochais.
Fon fosgum 7 an mod bhfadhsa.

Cathe

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 56 v

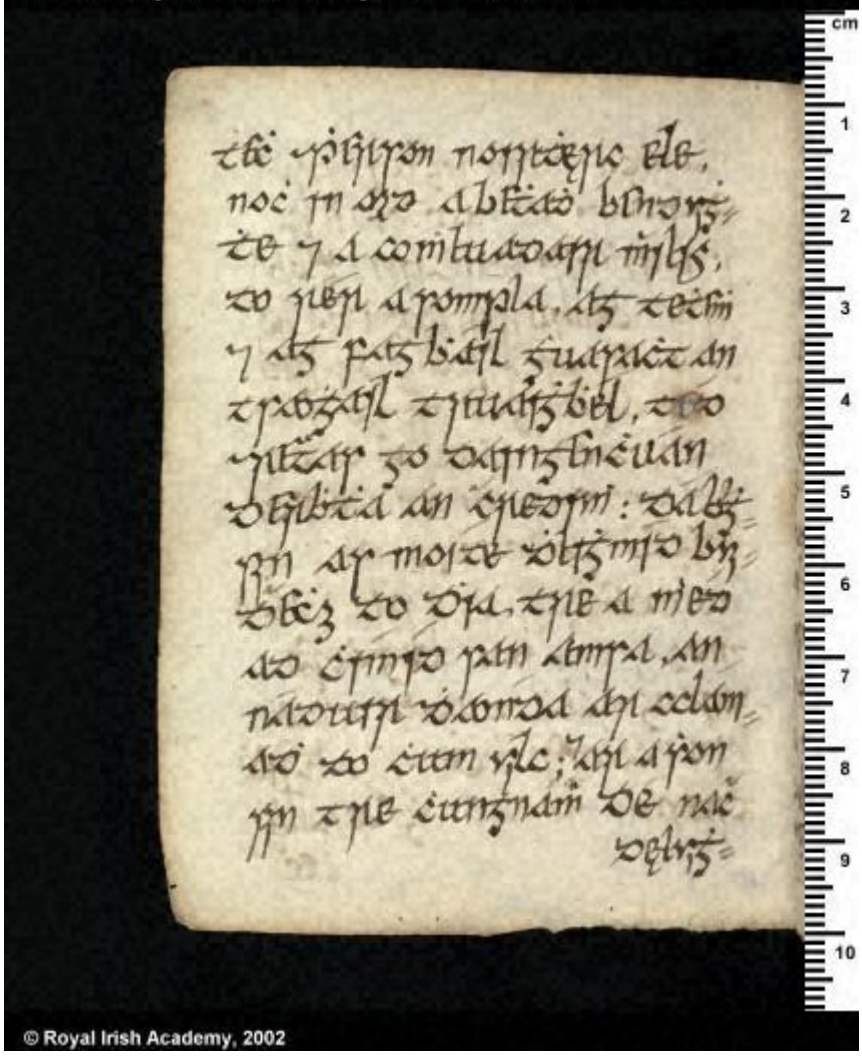
Ꝑ ate a mieno go mor bigt
go fayadap mor tyllma na
matgorne rayle, y na bam=
tighna bhoitgte. S. Elpa
po. S. Fyomyar nomta, ate=
ayl y fonedhgatg an yle
boctaine, y nomtacta; y
cyomg atato na tuyllmayn
ag fosllgugado fn nomtgl=
ayr De, y m heo amayn o
cele na nog o ayl tighna
fora eyrofo ar follar, ⁊ the
fan lilag tugado doi ryro
gact nfme, y the cemlnyb
nom!

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 57 r

nomina nomi nglormagi
pagtaigh. co nice cpaitti.
fuaimnigh fuidhin; Gob
ffhul cemlibhin, eoin na ho
gaibh eignaidhe co glorrigho
y co comhrigho iffi go hmat
ach: Acht magh an ceoin
fin aimhsigh anoir co fos
lligho go fosloigho iffin. y co
hoirdhighedh tre fin molad
mor y tre fin deighedh
doronghalla tuighedh nffle
iffin ecclaisin de. y go hadhe
tre fin mhomedo dig cpaibh
dee

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 57 v



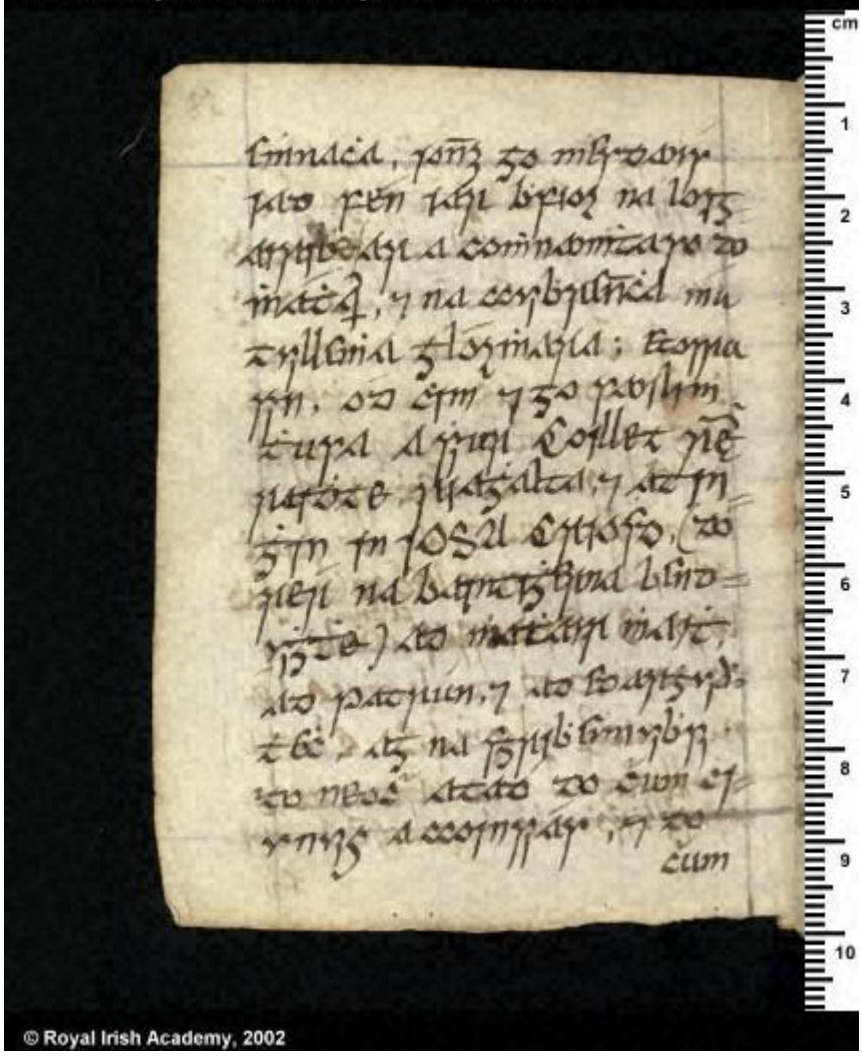
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 58 r

deilgizhi do ghnáth an pro-
fession bhrothaireacht gá ríg
fáthadh ríg fholadh fhlaithamhail
mhná, gan beithiúgadh o sh-
roighadh an áthail naomtha
S. Fhiomhnais, na o fhlaith-
loigh na máthair gloirmhaithe
S. Éanna. do réir fhirfhir le
haontaigh Adhamhna, an fhiath-
ail agus an fonnm bhfáth (teitheadh
leann. S. Fhiomhnais ceilna) Adhbh,
do cosmhaidhe go hainmha le
na máthair gloirmhaithe S. Éanna,)
doillsighadh agus do mhíthreighadh le
mhnaoi éisi agus le haondaigh tsi oil-
ghni

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 58 v



ḟinnaḋa, ꝓnn ꝟo mhrosuꝑ
ꝓaꝟ ꝑen ṫhi bꝑioꝟ na loꝟ
aꝑṁbeaꝟ a coṁṁunnaꝟ ꝟo
ṁaṫaꝟ, ⁊ na coꝟbꝑuṁaḋ mu
ꝟullaṁ ꝟlorṁaꝟ; ꝟoꝟṁa
ꝑin, oꝟ eṁ ⁊ ꝟo ꝓaꝟlum
ꝟuꝟa a ꝑṁi Coillꝛ ṅe
ꝓuꝟꝛe ꝑluaꝟaḋaḋ, ⁊ aꝟ ꝑn
ꝟin ꝑn ꝟoꝟa eꝟṁoꝟo, (ꝟo
ꝑieꝑ na bꝑuaꝟaṁna bliꝟ-
ṁna) aꝟ ṁaṫaṁ ṁaiṫ,
aꝟ ꝓaꝟꝑun, ⁊ aꝟ ꝟoaꝟꝟuꝑ
ṫe ḃé, aꝟ na ꝟoꝟꝑuꝟaṁaꝟbꝑ
ꝟo neaḋ aꝟaꝟo ꝟo ḋeun eꝟ
ꝟnuꝟ a ꝟoꝟṁꝟaꝟ, ⁊ ꝟo
ḋeun

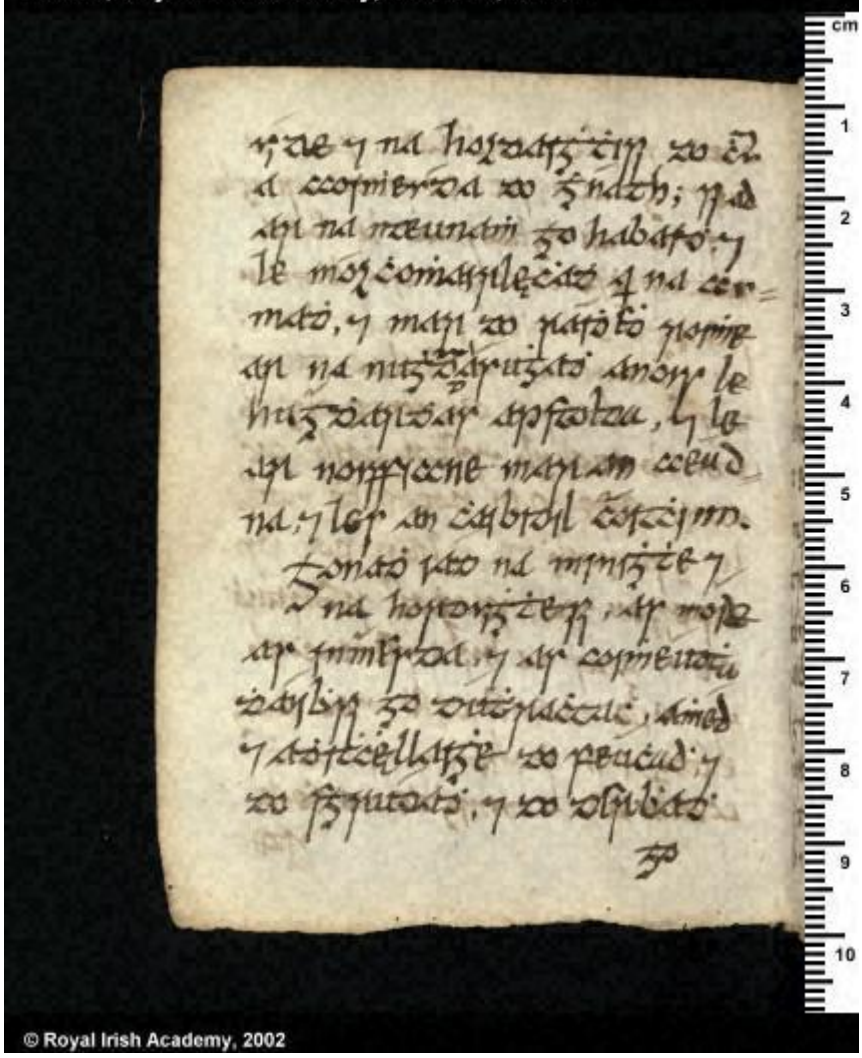
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 59 r

cum mille anaman. por do
cum gnathugud comoda apagla:
ume ag rglucaiset le bap
nadcumgto cinech. ⁊ gue bapum
gnathugud uila ima le. do lig
an rgoalcaip apscoloa tugato
oipm rime po. cumuno cingl.
feom bamabul ⁊ ferpucaib gac
mathugoe. oan focaigto maille
le gnathugud de. ⁊ lisp pon pon
orpession ⁊ pon gnathugud ailmpiad
de. ⁊ gup na hile ferpucaib
ag aile mathugoe. noc tog
ebraig ipin pomm. ⁊ ipin mod
ceudna na mathugde na fonn
rge

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 59 v



ríge ⁊ na hoirdhirc̄inn do ér
a ccomhairdha do ṡnáth; ṡrad
ar na meunadhi do habaidh ⁊
le mor comhailecadh ⁊ na cer=
mad, ⁊ mair do ṡaidhe ṡoirne
ar na mhíadhughadh amhail le
hmhíadhughadh apsdoladh, ⁊ le
ar nomhfhecht mhaithemh ceud
na, ⁊ leis an cathbhoil dhoṡcimh.

Donadh ṡeo na mhnighe ⁊
na hoirdhighedhh, ar mor
ar fhmhlighadh, ⁊ ar comhentaidh
dhaibhsi do dhighlaicadh, amail
⁊ adhfhéllaighe do peacadh ⁊
do ṡhguradh, ⁊ do dhighbhadh

do

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 60 r

go hoirdhe fad ler na hadh-
ricaibh forfhemnta (mar adhb-
ler na adhbhnaibh canonacha
na eaglaise naomh y S. Angell.
leithdhe apsdolda, ba fhad-
ain aithcemhna ag comhghle
bhfhoghaidhe Bapall, y le hfo-
ad ele go cocaighibh eorpaidhe,
y mar an ceudna le mogadhso
ar ricaibh anoracha go bi fo-
chumhaigh ag fomlagha ambfeidh, y
a bfhos loma.

Ag fos for na fodaisde, y na
hordaighe fein.

Ugdaigh ar eagh gona hfhirth-
aibh y gona fhe fhaighibh gibe choibh
v fhear le

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 60 v

le nib ail a ciri ieceso, an tiegan
moro biuro aga ceadh fhoperson,
an nam gabhlaro comneo ronnne
bhiadh aiptsla, bio chingaithe ere
aithne do lomadh an tiosgel
naomhta .i. na comhghlaca mg na hait,
bhreabh. ars pat do chuirfeo pam
Cornelbaigh pro, do bhuig gup
hiomghlanoto pa chri pan choilm
bhiadh ro, an sosgeul binoirghe
do lomadh; amail adubhradh
ag teagh seoprad na poisle bhfiadh;
Agus po poisl bhiadh ugro na
sheadh mbocht noc do orduigh .S. pn
omhgap: comneuo naomhosgel
ag tosghna 1052 Ethoso, matcan
m

© Royal Irish Academy, 2002

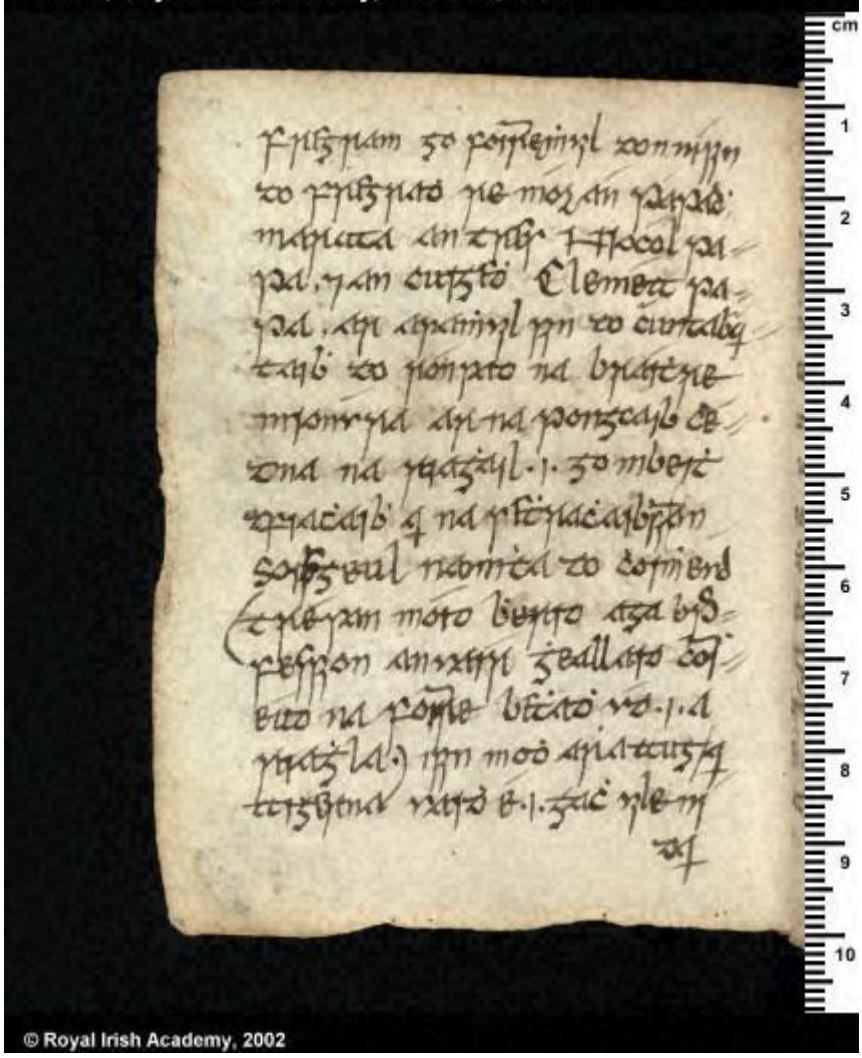
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 61 r

in uila, gan dipthecen in
ingsinnilect. Anzaria in, a
dubiapte: do iorallaig ris fen
ler an sbiorad naem, ag ceiza
biap mbfta do neph iomlibcht
an gorfzel naomta, Anzairi
in fa deoiz, baile proulacz:
Comneuam do gnat an nad
gorfzeul map do gellpam go
comzeallac. Rem ebin na
ciurtabiapta: 7 na ciuin ma
ucpato, ar mpanlyn oipzill
do denam an comzanzaib in
sfiziaccnn, 7 gac dscain pe
ropam do dosbail dob;

Finis.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 61 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 62 r

ꝛan haṡoṁṡṫo ꝓan ſoiſſeul,
olſſṫo accoṁeuro maṫ aṡeḃroḋ;
ꝗ na neṫe ele ro coimaṁlaſſṫo
ann ſoiſſeul, olſſṫo a coṁeo
maṫ coimaṁlaḋ; ꝓor mar aṡeḃ-
raḋ eliṡaṁlaṫ, olſſaṁ ḋoḋ ⁊
coimaṁle ſoiſſeulta ꝺa coṁṫ
na biṡoṁ bſeaṫ, ꝓa biṡeaṁ,
no ꝓa ṁoṫ aṡeṁ, ro ḋrulcaiſ
ṫe no ꝛeiṁiſſe, no ꝓa ꝓocal
bur coṁṁeſro maṁ ann.
⁊ ṫoſo ṁ ꝓuiḃro eliṡaṁlaṫ ꝛi
coṁḃronaṫ coimaſſe ele ar ⁊ ſoiſ
ſel. aṫ maṫ ſaṫ ꝓuoſaṫe a eſſ
(aṫ aṁain ro biṫ ⁊ ꝺoḃraḋ

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 62 v

go hiomcaidhe, 7 go tuigadhsium
fada fein do linamhain fomplaigh
tighthua forsin dhi, ag cafaing
mhuighedh na feilto fhoighdeil, fan
aithe adhbhrighsion go tosgallach
dhoibh go fosdhfeicfidh mhaighe mo
mhaith do chrosdhaibh ele.)
¶ Ma nithibh ele acadhsa inn
fosfhuin bhfeardha, do aithfirtaibh,
do comhghleighibh, 7 do gach mhaith
bhoidhe dhoibh cuirfidhe ann, dhus mhaith
adhbhrighsion, mhi fhuilfidhe chingaisce
doibh. Act fan mhodh aithrighe adhbhuil
inn fosfhuin bhfeadha inn .i. do thighsi
gach, mhaith thighsi, do nosuighadh
mhaith

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 63 r

mar noruzad. do comaſhzib
mar comarlizce. ꝛ do zac
rle ní ele ataid clizhaſce
ſein ſoſſin, ꝛ ar ſin mad ec
ionad arrinſio ſor an ſin, ꝛ
ní ſuſſio ar ateſſnach.

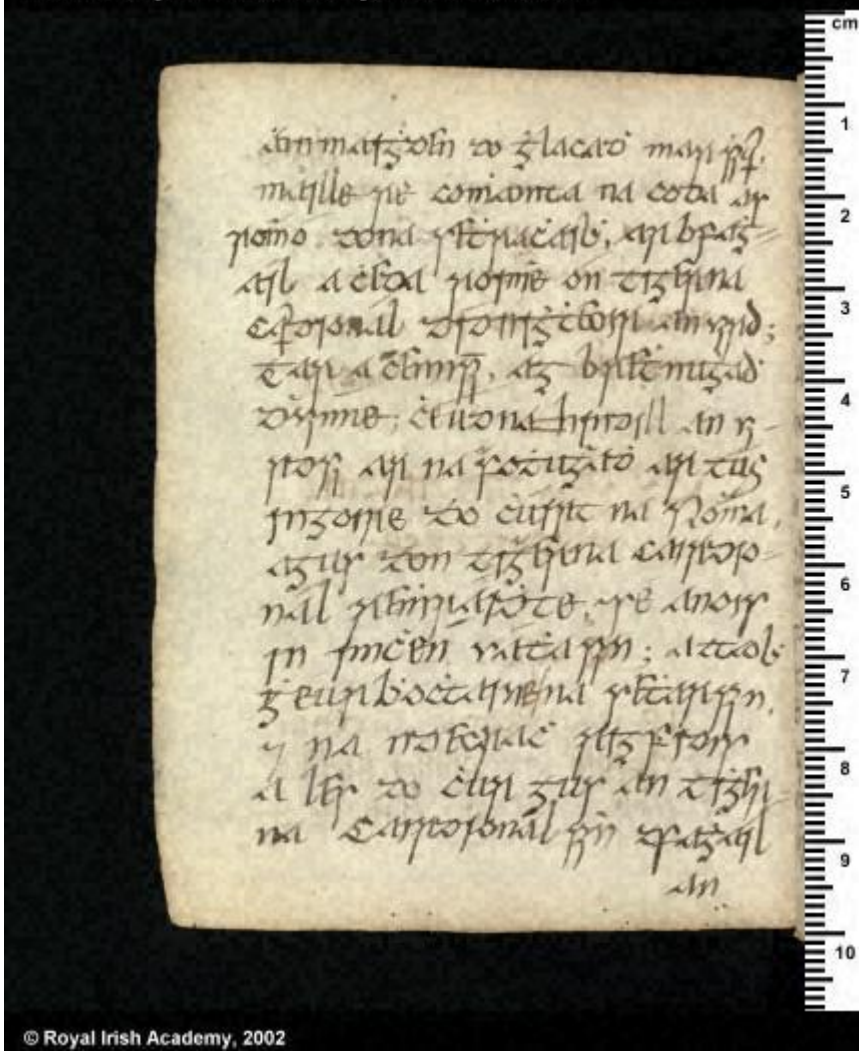
Do dul ſin ſuaizal
bliadaizcesc.

Cap. 1.

Ro ata ſuaſic an aſul
Cairbſol don ſoſſin bliadad.
Zuſlob eoſi don bainſb $\frac{c}{2}$
adnmi =

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 63 v



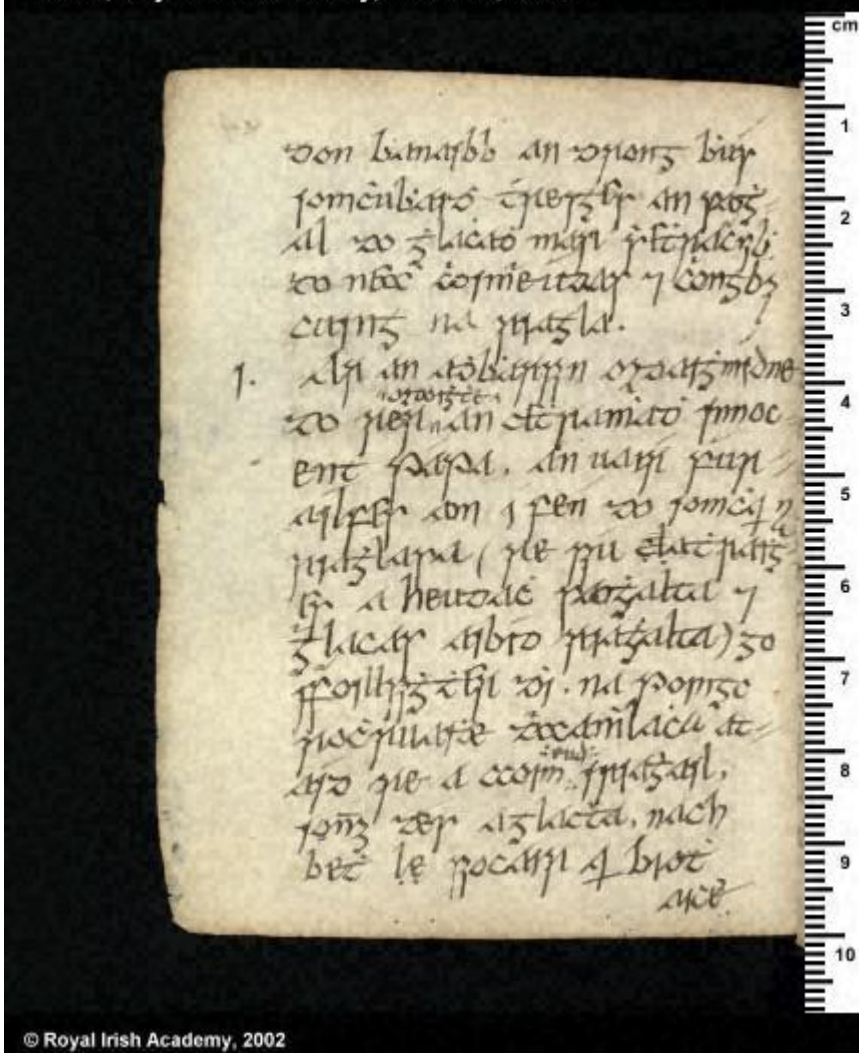
an maigdoin do glacad mar ní
maille ris comaonta na coda ar
fiomo. cona gríanacaibh, agus bráig
agus a cíocha fiosmhe on tigherna
eaforsnail dhoingcíosi amhail;
tagh a cíumhsa, ag bailemuigh
dhíomhe; cíuona hiroill an ri-
thosi agus na fosuigtho agus tug
fuigsine do cuirp na gloma,
agus don tigherna eaforsnail glormhaithe, ris amorr
in fuicen natiaghn; acht dol
gcuigi biocaithnemhi gríanaighn.
y na mosgaile glúgfhosgh
a lér do cíuigh gluy an tigherna
na eaforsnail fhin sgathgal
an

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 64 r

an éfal éuangal: agus
nis ffoir go teugadó go
hromlan pollaminadó agus fo=
ugadó an uaigthesin do mun=
tir Críst, cosc éim, agus do gairm
shaighb sgiro na mbuidhean
mhonuar leis an éigshamhail
innocent papai, agus le mor=
an eile dhamh gairdeadhb;
agus an adhbharadh gcoillsi=
mhonn agus aireamhto go bfuil
sgiodhgadhair ag an mhnaoi
cosc éim no gabhadhail ag
fód an uaigtho go hurlaghe=
nadh na mnaoidhibh gairdeabhair
shaitan tuaidh bhfoirbhthibh agus go
mbocaighibh éad do dhaighne

dhon

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 64 v



don bunadh an ordoinn biu
fomchubaidh chreidsi an fos
ail do ghlacadh mar fhiafraighidh
do neach comhairleadh nó comhdh
cuimhne na fhaghla.

1. Agus an tobhairghin oradhamhna
do fhegh an chéthramadh fhmoc
ent papa, an naomh fhuair
aithreach don ifern do fomchaidh n
fhaghlaiste (ghe fhu chétfhaidhs
sé a heudach fhorghalta) agus
glacadh aithro fhaghalta) go
fhoillsighidh dó. na fhoirne
fhoghlumtha dhamhlacha de
aro ghe a cosm fhaghail,
fomh dep aighneadh, nach
beth le fhocaibh a bhfoi
ach

© Royal Irish Academy, 2002

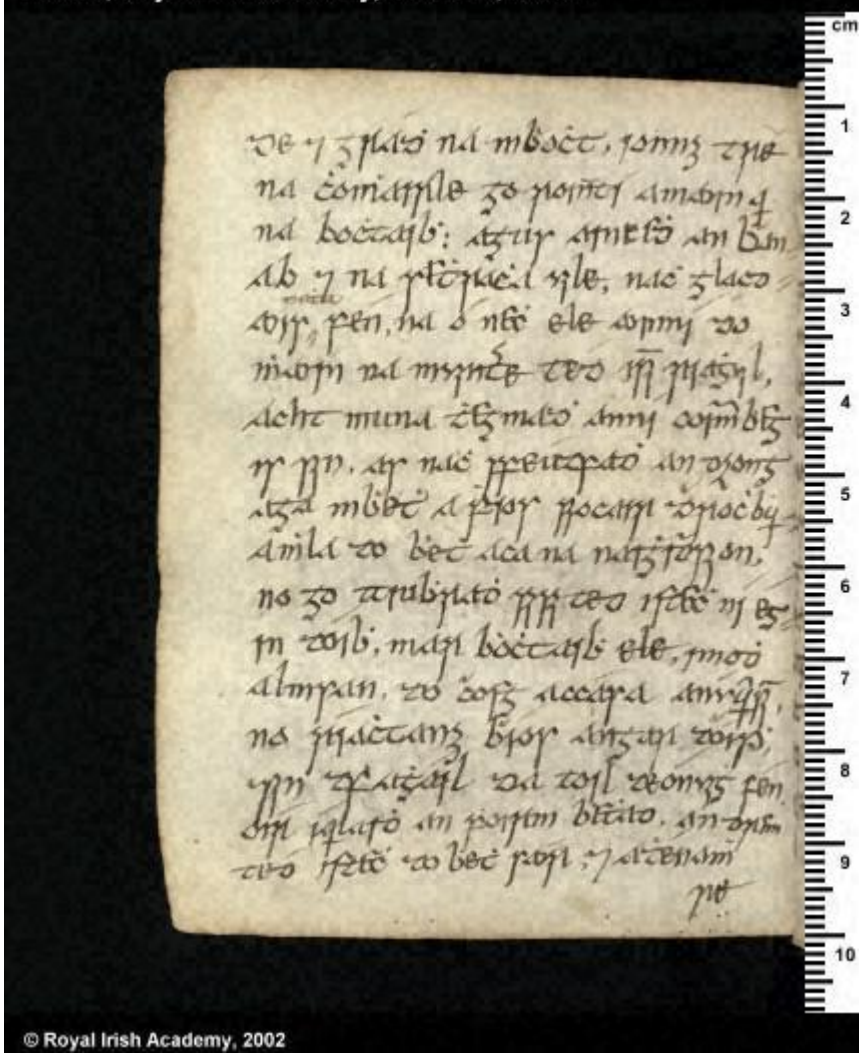
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 65 r

ace do gabail a leesgel ⁊ amb-
ṡeapaiḋ ṁ gcubaiḋ adhmaḋ do
ṅeaḋ cṡe doṡ, cṡe cṡilṡ, no
cṡe ṡmolṡaḋeaḋ amaṡoṡ naḋ bi
abaṫo go hṡomlan do ṡomaḋ na
ṡṡaṫ laṡo; ṡṡi ar mṡṡe do ṡ
ṡṡoṡaḋ do laṡaḋ ṡaṫṡo ⁊ nṡṡe
ṡṡaṫ ḋi cṡe na ṡṡomhamail ṡṡn
Tuilleo ele, ar ail lṡm ⁊ oṡ
dathṡmṡo, go ccoṡmeḋoṡ na
ṡṡeṡṡaṡ an mbóṡal aṫ gcac-
aḋ adhṡ ṡóṡṡaṡ ṡṡn ṡṡo; ⁊.
an ṡaṡṡ bṡaṡ adhṡ do ḋam a
gabáil, go cuṡṡoṡ ⁊ aṡṡcoṡ
alla amaṡ do ṡṡo go nṡo
ṡomhulṡṡo ṡṡn, ṡa mbṡ ṡṡlu

de

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 65 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 66 r

[illegible] maoimh, amail [illegible] do doibh.
. Agus ro an biadh ⁊ na gríosaca
ele mar an ccéadtoisc, nár ordai-
gsiodh doibh féin, do réir ele, ⁊ a
fon féin na dá fon aontoisc
ele eisgeal na cuimhneo do
réir ordan dá a bríoghfaoi sna
gríomhadaibh da laighe: agus
fós na fuighidhsiodh dom dhís
is ferr cuigidh copaidh do
bhéith aca dá copaidh do maoimh
faighidhe ailbhe airfhaighail féin,
dáir go mbódhaighidhsiodh go nochr
ata féin go hiomlán ón ngle-
allimhghoiréir, glanadhh dá ucht
na ceusoi: ⁊ fós do rith

mate

© Royal Irish Academy, 2002

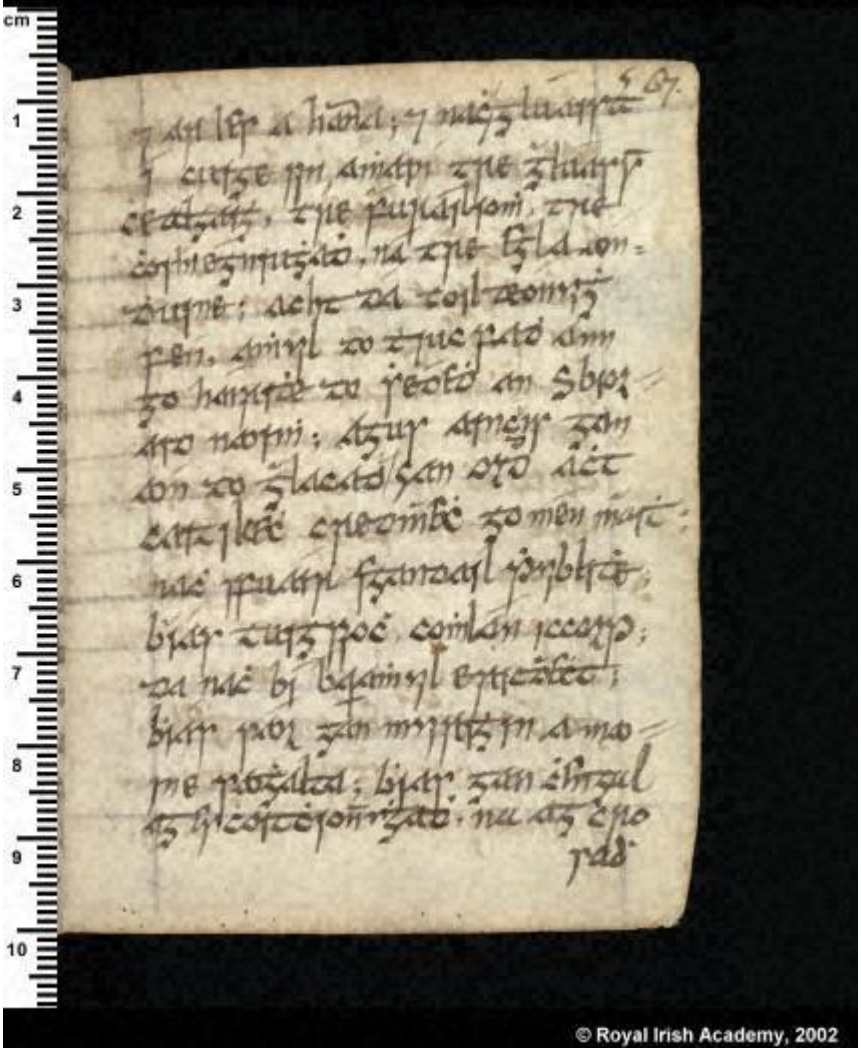
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 66 v

mad don da nac apuc pad fha-
gad camallan ann ar a mathi
amnarda, 7 nar coll do tuitt
7 eneor ar na neithi do fagbh
a ala hor; ar dom di ar an
gad ar fhin fhertagh, cuglam
na maranna ar mad cinte do
cur ar doine airide espi 7
a mor ghlu De) go gorme
fe 7 ar na bachaibh.

4. Tomy da epro go mbeon
na ghlighaca ni fa ghiadalta,
ordaigmid gan aonoine do
gabail na gradhi, muna aith
nigid go poillegi, 7 do ar gnud
De do cetneisi dis ni gan ord
7.

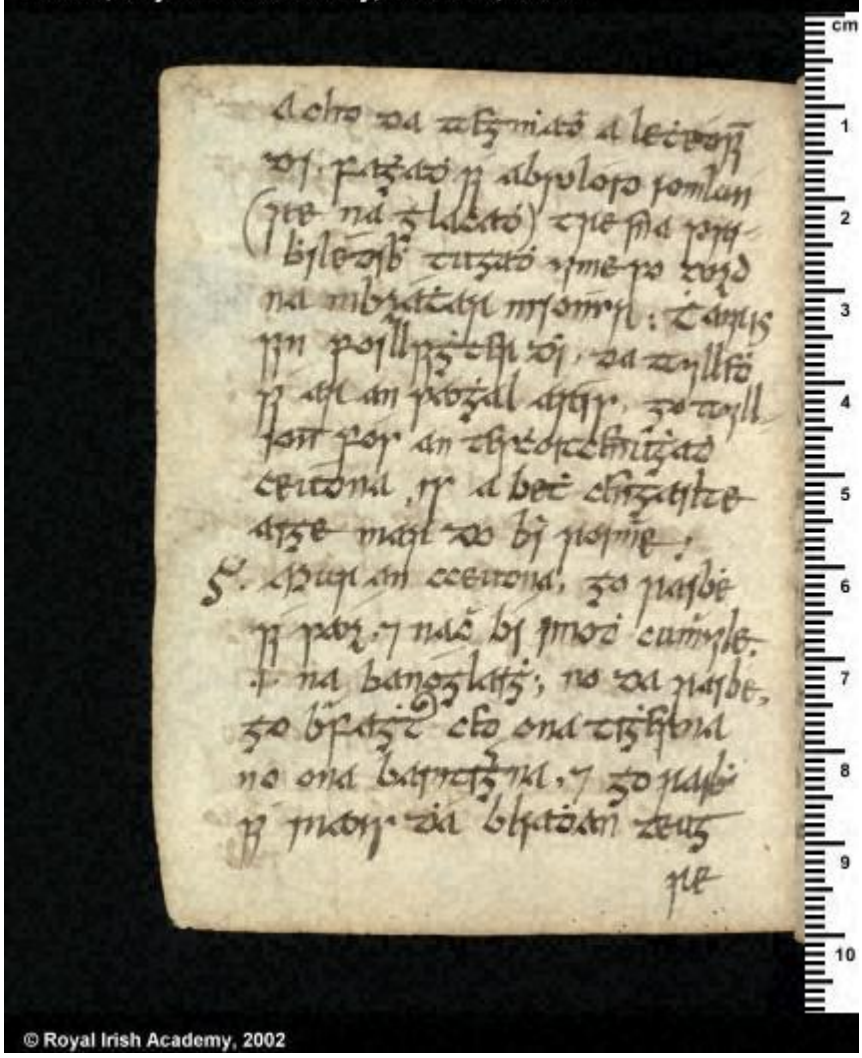
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 67 r



7 an lep a hanal; 7 nic̃ z luapp
7 cuize ann amapi zne zluaiz
ceadaiz, zne puzaiḟoi, zne
coiṁeznuiṡiḋ, na zne ḟzlaonn-
ḋuine; acht da coil reoniz
ḟein, amail zo zne ṗaṫ dam
zo hainiṁ zo ṡeoṫ an Sbioz
ano naoṁ; agur ameiz zan
on zo zlaeṫ ḟan oṫ aiṫ
anzleic cneoiṁ zo men maiṫ;
nac ḟuair ḟzaiṫeal ḟoilsiḋ
biaz zuiz ḟoc coiṁlan ḟeacz;
da nac bi baṁail eiṫeaḋ;
biaz ḟaoi zan muiṫiz in amo
ne ḟoizaiḋ; biaz zan éiṁzal
az ḟiḋcoṫeiṁniz. na az éno
ṗaḋ

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 67 v



a cho da tigmiad a leiroigh
doi: fagad ri abyloro somlan
(gre na glaiad) cre sna poy-
bileosb tugad ime so cond
na mbratan misomrh: Camis
sin poillrigedh doi, da tyllfo
ri ail an prozal ayip, go tyll
sam fos an chrocenmugad
ceitona, ri a bet chrizaithe
arse magi do bi siamne;
5. Cruci am ceitona, go siabe
ri fad: 7 nad bi smoi cumgle.
.i. na bangoglaigh; no da siabe,
go bratgit cro ona tighfond
no ona baptisgna, 7 go siabi
ri mory da bratan teng
ge

© Royal Irish Academy, 2002

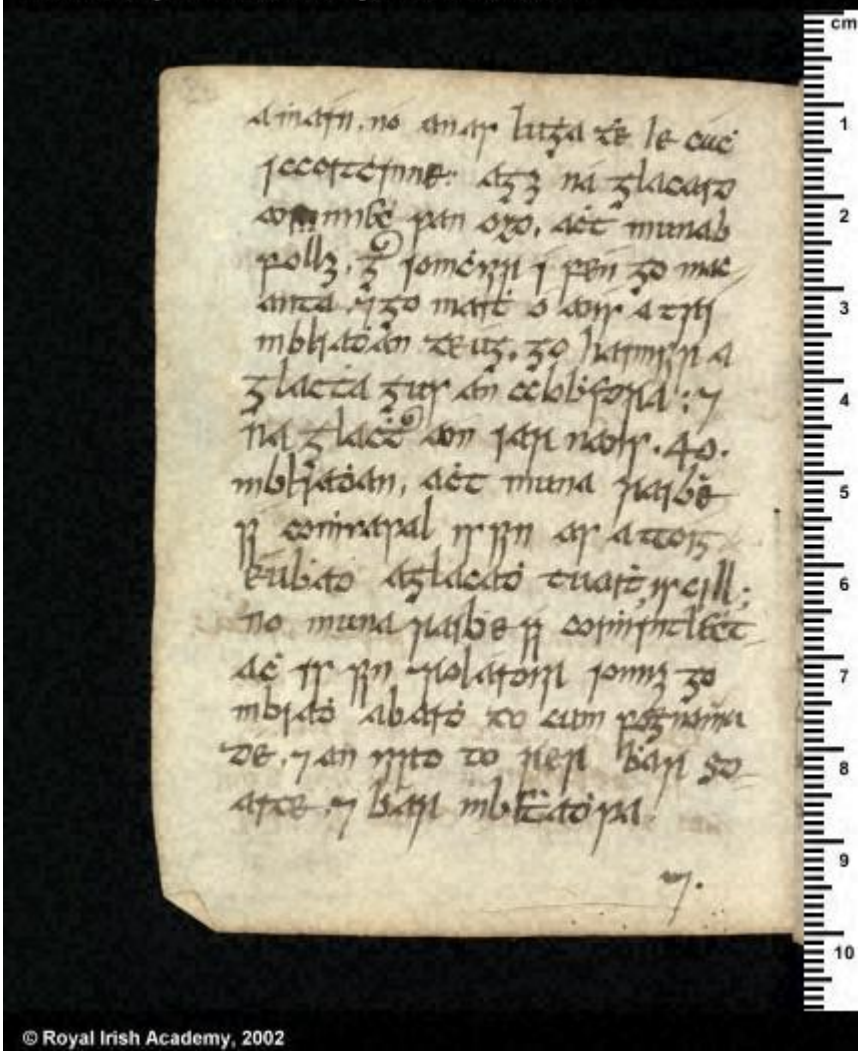
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 68 r

ne roul or in abro ꝓꝓaꝝaḃal;
y na ꝝlaccaꝝ ꝟonnꝺe ro ꝺa
ꝓꝓoꝓeꝓꝓon ꝝo ꝓaḃe ꝓ ꝺéꝺ
mbꝓaṫona ꝟeuꝝ; ocꝓ ꝓ heoꝓ
ꝟo ꝓꝓeꝓan ꝟoꝓꝓꝓn ꝓalac na
ꝓꝓaꝝla ꝟoꝓmcuꝓ.

6. Ꝟꝓoaꝝꝓmꝓo maꝓ an ꝟceuꝓona.
ꝝan ꝟon ro ꝝlacaḋ ꝓꝓn ꝟoꝓaꝝ
ꝟeꝓ acuꝝ mbꝓaṫan ꝓéꝺ.
ꝺéꝺ muna ꝓaḃe ꝓ coꝓꝓoꝝlomꝓa
ꝓ ꝓꝓn ar a ꝓꝓeuꝓaḋ ꝓoꝝlom
leuꝝ ꝟoꝓacal na hoꝓꝓꝓeꝟ ꝟoaḋ,
ꝝan ꝓo ꝓꝓoꝺ no ꝟoꝓꝓolꝝ ro ꝺuc:
Maꝓ an ꝟceuꝓona na ꝝlacaꝝ
ro ꝓꝓoꝓeꝓꝓon ꝟon ꝟa nac eoꝓ
ꝓaḋ ꝟa hoꝓꝓꝓaꝟ ꝟoꝓaꝺa le ꝓeꝓ,

ainaꝓ

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 68 v



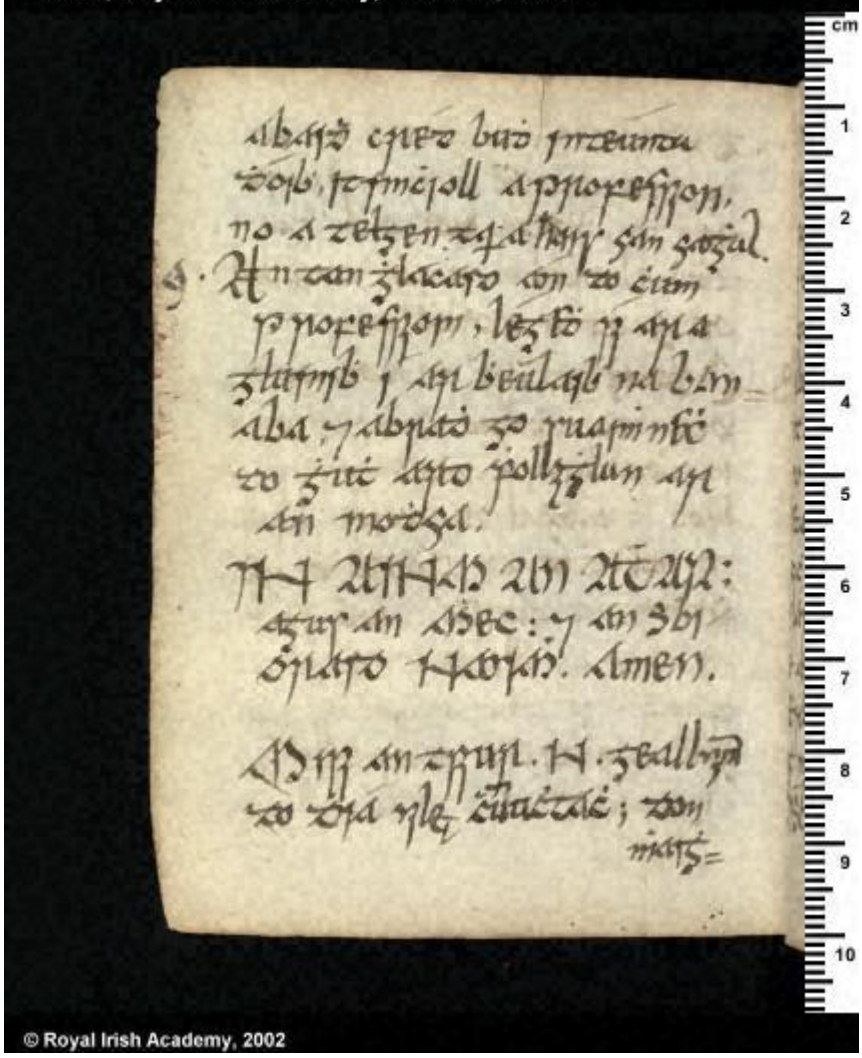
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 69 r

7. Ꝑ ꝓllꝓ ele na ꝓlacꝑ ꝓn biaꝓ
nozoꝓa aꝓmꝓ beꝓ a ꝓꝓoꝓꝓe
ꝓon ꝓn oꝓo an bꝓoꝑ oile ꝓan
ꝓeꝓ abanaꝓbe, no ꝓan ꝓoꝓꝓbiled
on ꝓuꝓohe aꝓꝓaꝓolꝓa.

8. Oꝓoaꝓꝓmꝓo aꝓ an moꝑ ceu
ꝓna, da ꝓꝓhaꝓ ꝓꝓoꝓeꝓꝓon
Huaꝓaꝓaꝓ (no ꝓoꝓbiꝓꝓ) an
bꝓoꝑ ꝓmbaꝓal ꝓꝓa ceꝓon bꝓaꝓ
ꝓo ꝓoꝓibiaꝑ an bianab ꝓo ꝓbꝓ-
ꝓaꝓꝓe na ꝓꝓeꝓac, bꝓoꝑ ꝓo a
aꝓꝑꝓꝓꝑ an bꝓaꝑaꝓꝓn, naꝑ
ꝓꝓuꝓꝓo ꝓ eꝓꝓe an bꝓoꝑ ꝓꝓ ꝓꝓa-
ꝓaꝓ, ꝓo ꝓꝓꝓꝓo an aꝓmꝓꝓ ꝓee
ꝓꝓoꝑnoꝑaꝓoꝓ ꝓꝓe comꝓꝓlꝓꝓꝓ
abaꝓ

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 69 v



abaiḋ cnēo buo ṡrēumra
doib, ṡoṁeṡoll appoṗeṡṡion,
no a ṫeiṡen ṡa a haṁ ṡan ṡaoṡal.
9. Ar an ṡlacaḋ on ro ciam
ṡ poṗeṡṡion, leiṡṫi ṗ ari a
ṡluṁb ⁊ ari beulaiḃ na bean
aba ⁊ abraiḋ ṡo ruaṁinṫi
ro ṡiuṫ aṡṫo ṡoillṡiuḡaḋ ari
an moḋa.

IN ANAM AN ATAIR:
AGUS AN MAC: ⁊ AN SPIOṠ
NAOṀṪA. AMEN.

ADH AN TRUAIṠ. N. ṡeallṡa
ro dia ṅle ṫuaiṫeal; ro
maiṡ=

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 70 r

maighean glorainn go dtainic
ag naich naomta. S. Fionnghal;
dam maccain naomta. S. Clainn;
7 conid mile naomh brighaighe;
agus dubhan a maccain fhfienta
abb. 7 cor ile comhghabh eigid
ar aisc; go ccomhairgeadh sie
mo sie bfial, fhaighil 7 forlim
bfia fhfiaic mbocht. S. Clainn.
noch tug. S. Fionnghal go. S.
Clainn, 7 noch go daingnigh
le an maccain bhrighaighe an
efhlaniad Innocent papa
ag maccain in Uaidhla gan
bhisbhreith, agus fhighimhthe,

mag

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 70 v

mair an ceartona ag comhsaro ól
oibsona, do rer oraigte na
ratha rumhuirte.
A mhin gearlaro an bhanabb gabh
i, an bfeil mhartanach di, da
comhaillesion mhaoisin do rud.
10 Oraigthe mair an ceartona,
na ruirt do ghlaro tremhoill,
or eson na cellair, in amhsa
aneoigte, i na ruirlingto
da eisin cetoice fair airsoit
go para: acht go mhmc. nin
mbhratain tsle oroigtho na
banaba bhfeadh fuirt na
rechtaire rle m an ceadna;
acht muna mhfeadh tsle
ag

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 71 r

mhór no ambráthe éigin go
mbró fomchubhaidh ádhnam dhéighi.

Do chaithéet an abhdh
7 dá neirdhighibh.

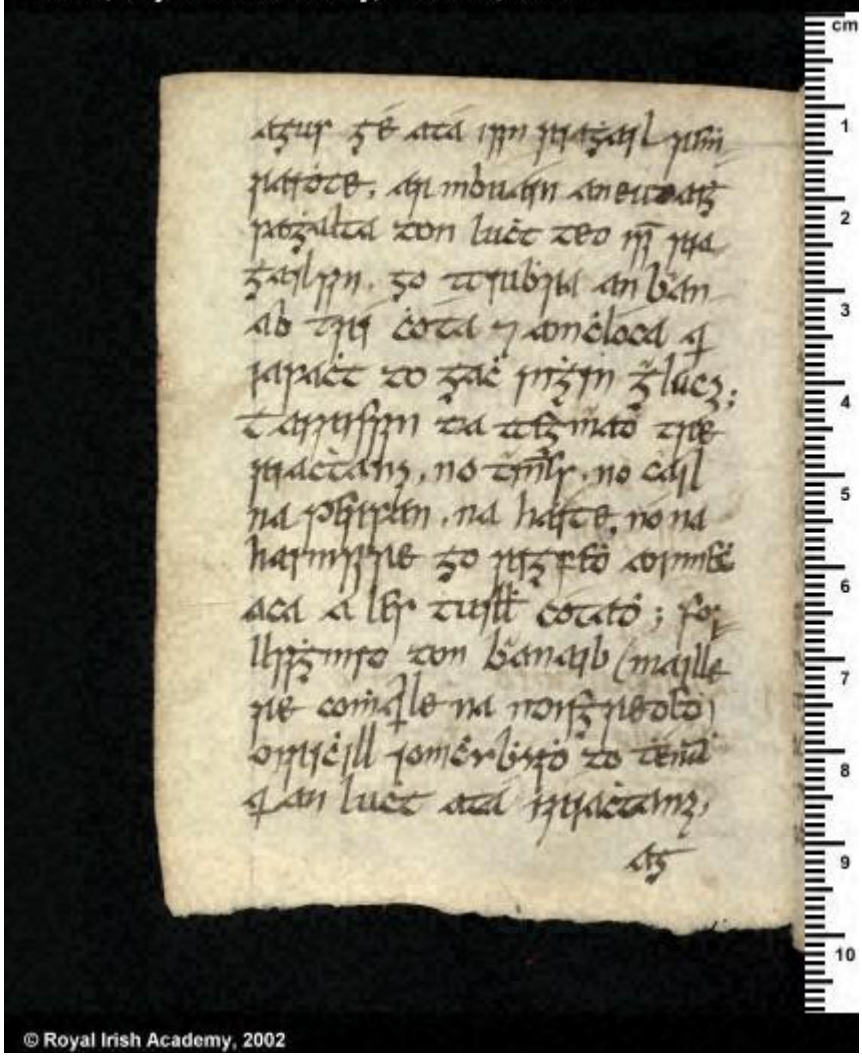
Caib. 11.

Do bhíthi go fhfuil fhín fhí-
gail, 7 fhín fhoirfhin bhfédhó, eo
adhbhe na fhéighide do beó bhéit
dhíghail.

1. Ghrádhughudh 7 cfhúmhdho an
dhíghile ní do chúirghín dhaoi-
lois 7 dhátha an éradhghi,

agus

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 71 v



agus go ata iffn ffiaghail fuim
fuighce, agus mbuaidhn aneirbhaigh
faighilta don lucht seo nf fua
gaighfin. go tugubhf an bhfin
ab thig cosa ⁊ aonéloca ⁊
fagaidh do gach fhirfin ⁊ lucht;
⁊ aithrisfin da uilghmaith thig
fhiadhtaing, no tinnfr, no cail
na fothighfin, na haithe, no na
haithmhighe go fhfghfó coimhé
ada a lér thuillt cosaló; fo
lhighmhe don bhanaibh (maille
fhe comaighle na mongfhedolo)
oghcéill fomhérbhighó do ceiná
⁊ an lucht ata fhiadhtaing,

agus

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 72 r

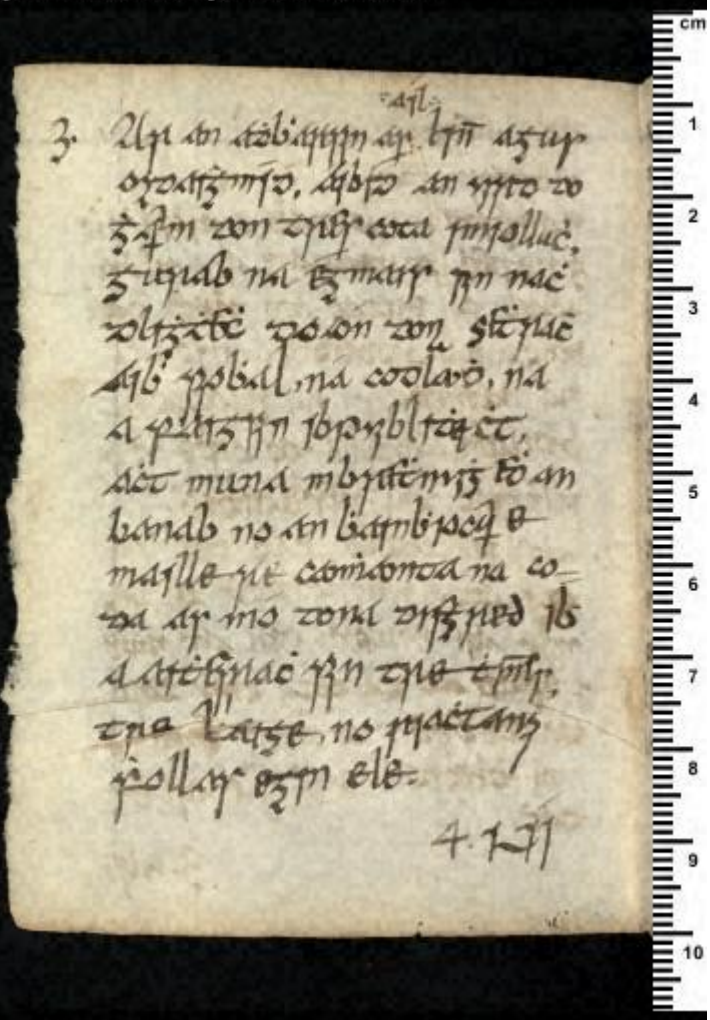
agus mhr. do go nabad an foirn
bhfiadhnaisi mhic an ceithirna, go
mothaighfidh an bhanab oirrdheall dhe
gheobhe do ceannaibh ar airleagh
leabh fa bhfiadh, go rugh chail
sgeith na bhfighthonna mhonadh,
na nathmhaor, agus na fhoighlicht
bhfiadhach, amhail do chifidh sé ar
fhiamhadh na mhrbhiathadh.

2. Agus fosdugadh nadh eagh na
oighi dhoca fhiamhadhadhe do bheith
sé ag ennoch; ocus ag smaoi
tugadh an da dhoca chnis doibh,
na aeidheadh agus do ceangal ennach,
agus mi dhegho ambeith sé ag en
adh.

3. Agus

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 72 v



3. Agus an dóbhaighean ag bhí agus
oireamhnas, agus an ughdar do
ghabhail dom dhúthaigh féin mhallucadh,
gríghdhaibh na hEireann ann nach
dtugadh do dhom dhúthaigh féin
agus fhoghail, na coolaidh, na
a phríosóin fhoghlaighcidh,
acht munadh mbuaidhmhis fó an
bandhaibh no an bhanbhaighe
maille ris comhaontaibh na co-
da ar mo dhúthaigh dhíghnedh ó
a dhéighnach ann dhá éinghi,
dhá laghe, no ghaéthamhaigh
fhollaghadh eagh ele.

4.1.71

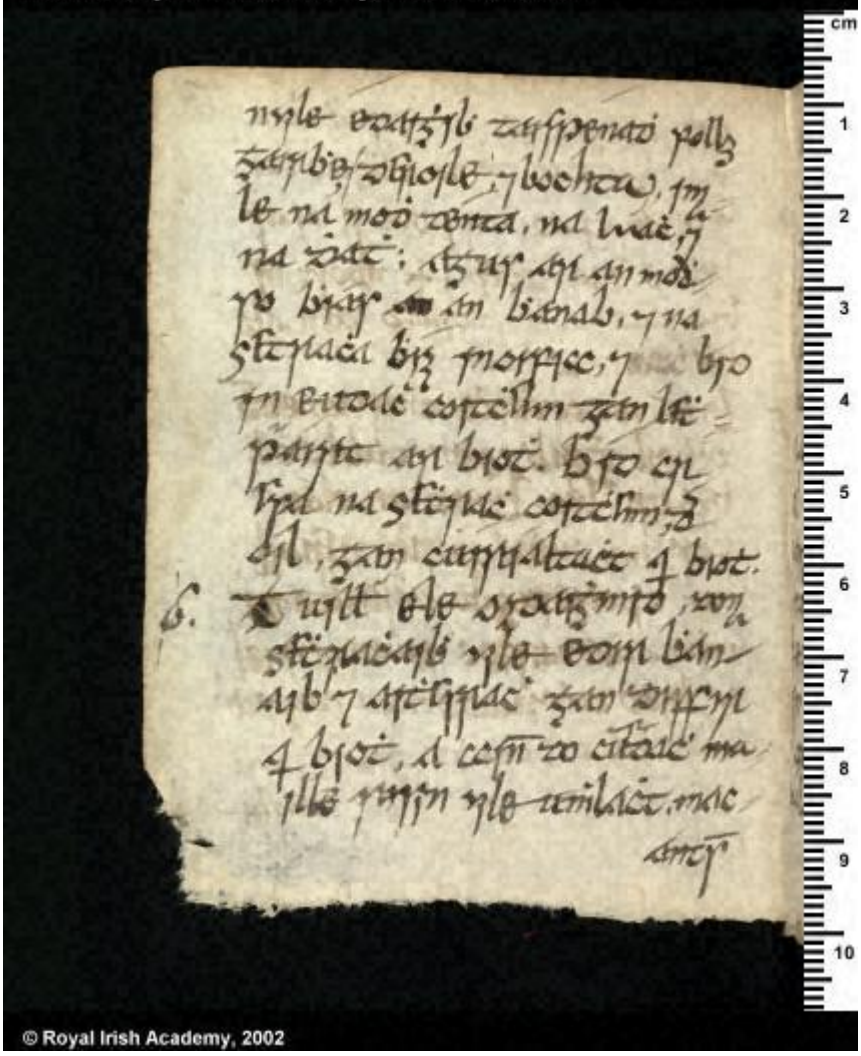
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 73 r

ní, bía an abbo ag ṡuibal na
talmhan tairsi na ṡéipeaḋ ma
mbí ag apaid; ⁊ ní bía ṡí ní ag
leiṁe ṁa leiṫeo.14.mboy; ní
bía ṡaeo na mṁnóillteo taiṡiḋ
aṫá ciol na lami.

5. Bíeo na coṫaiṫe eile ro eiṫ
ḋíoḡal ḡaiḃi, ḡan dubladh
leiṫṫi leo. Bíoḋ an cloca
foi na uiṫiḋ ḡaiḃi ḋíoḡal,
ḡaeo cruṁṁuiḡeaḋ cuṁṁalta ní
ṁiḋeadh maiḡeoḋ ṁ an mṁel,
na bíoḋ ainṁeaḋṁ ro ḡo roiḡṡeo
talam, act bíoḋ ro ḡníṫ ṁa
mile

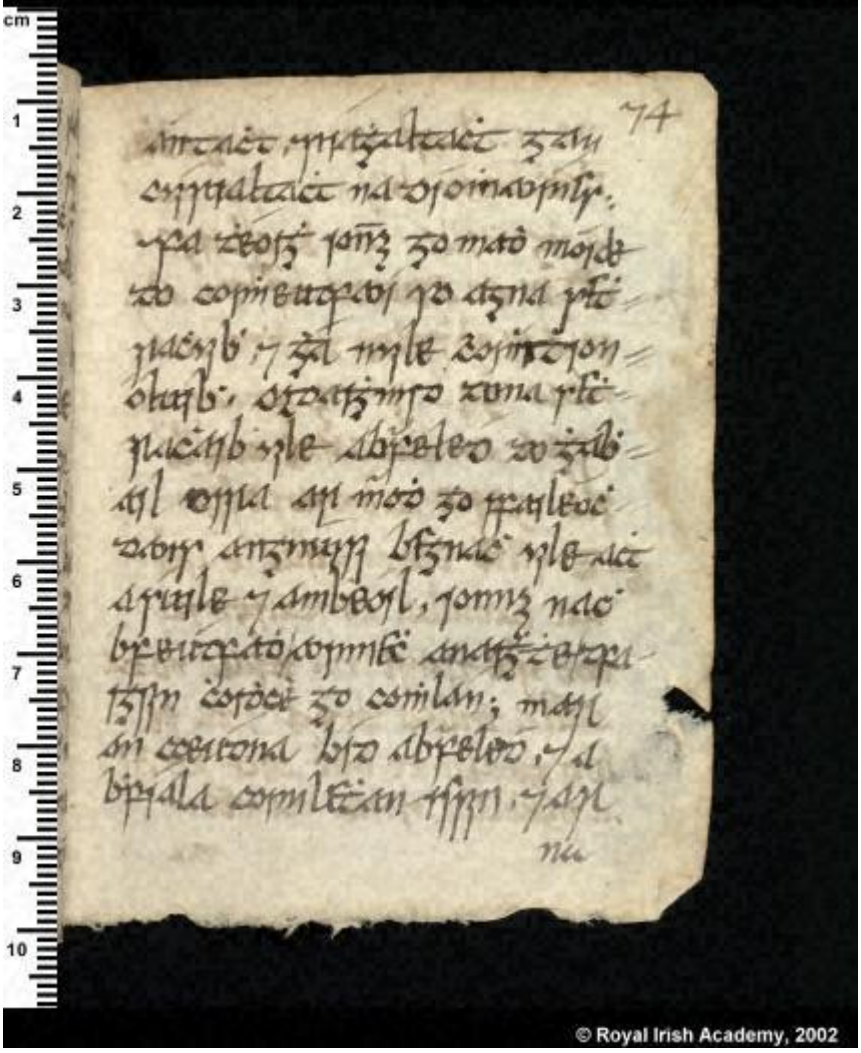
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 73 v



nyle eraigh zaspenad pollz
zaybig, oglyle, 7 lochcaw, im
le na mod zenta, na luad, 7
na zatt: atzur agi an mod
po biar an bianab, 7 na
zeglaca biz fnorfiec, 7 bro
in eitale coscellm zan lei
parte an biot. bro ag
fad na zeglac coscellm, 7
dil, zan cumgalcacc 7 biot.
6. Tuilt ele oraigmto, con
zeglacaib nyle eom bian
ab 7 ateglac zan dilgi
7 biot, a cem zo citale ma
lle fugin nyle uilacc. mac
amcy

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 74 r

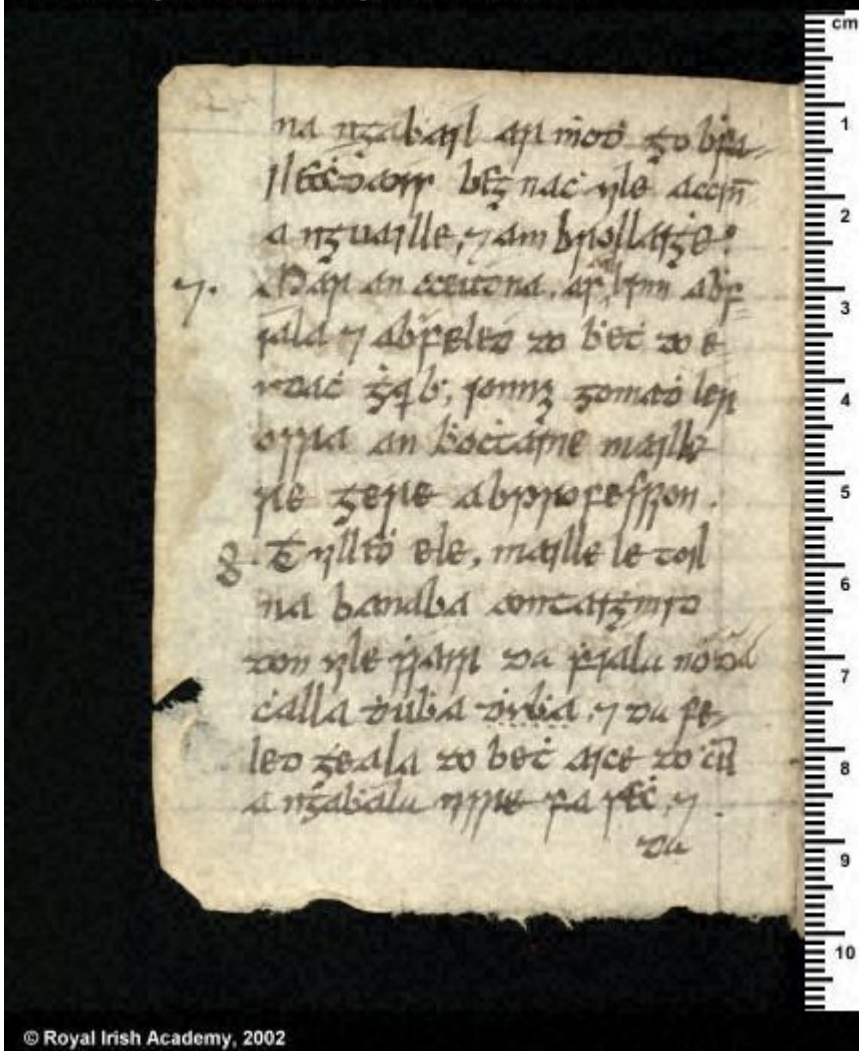


[illegible] ⁊ [illegible] gan
[illegible] na dorimdirsi.
⁊ ca teosc fonn go mad mor de
go comsuigeadh go dgna fle
[illegible] ⁊ gal mile do [illegible]
oilib. dorairmsi duna fle
[illegible] ⁊ le abseleo go gab
ail ossa ar mod go [illegible]
dorr anzmuin bfznac ⁊ le ac
a [illegible] ⁊ ambeorl, fonn nac
bfsuigad coimle anaiz [illegible]
[illegible] go comlan; mail
an coscrom bso abseleo. ⁊ a
bfala comlecan [illegible] ⁊ ail

na

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 74 v



na ngabail ar mod go bfa
lleccorp bfg nac ngle accin
a ngualle, 7 am bfollagge?
7. Adar an ecclesna, ar, lym abf
gild 7 abfgeleg go bec go e
rnac gab; fonng gomad leg
orra an bocaine maille
fle gegle abfgrofession.
8. Tillid ele, maille le coil
na bandla comcaingmo
com gle gam da fgala nodad
calla dubia dubia, 7 da fe
leo gcala go bec ace go cil
a ngabala nffe fa fec, 7
da

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 75 r

na ceartbail co gnáth glun g
naoṁṁail. Agus ainefo na fé
racha nach fabaro feleo fríoe
ṁna, no ag glúnṁ ferrgacha
na callaṁa fodha na eiteach
lorgmar ar biot aca.

7. Na gabaṫ nosippoc ar biot
an callaṁrb, gia ṫabairṫe a
gdiorfession go follz. act m-
una ṫuigeo ṫ ar gdiorfession
giomefin fríagail eile; act
gabaṫ ṫ rippe go ceṫ men
an feleiro ban, amail ordais
an bainab, 7 ní ba gnáth fin ḟ
am gur an rippe.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 75 v

10. Jonnʒ ʒo mbeoiḟ ar lębṫaiġ
(coſmail ʒo ḟiṁ) noċ ar a neuʒ
maṫo; amail ro ṁbṫaṫ. Ḃro
a mbṫiaccaiġ aʒ na ʒionnaiḃ,
ʒ a ṫiṫo aʒ eunlaiṫ an aiḃinʒ.
Ꝛṫoiḟ ní ḟuil aʒ mac an oi-
ne aiṫe ꝛeanḟiṫeaṫ aiṁlim; aʒ
ro ḃeiṫ maiṫ an ceiṫro na ní
ar ḟuiṫṫiġeaṫ; ʒ ní ar ṫoiġeaḋ
aʒ eiṫiġ ro ṫiu na ꝛaḋaiṫ; ʒ do
aiṫiġiḟ ꝛ ꝛ maiṫeaḋ naomṫa. S.
Clara. ro luiṫ ʒo mḟiṁ ꝛ an
cal am lom, no ní ar coṡa ꝛ
ꝛoṡa Criṫiʒ naomṫaiḋ na ní
ṫaiṫ

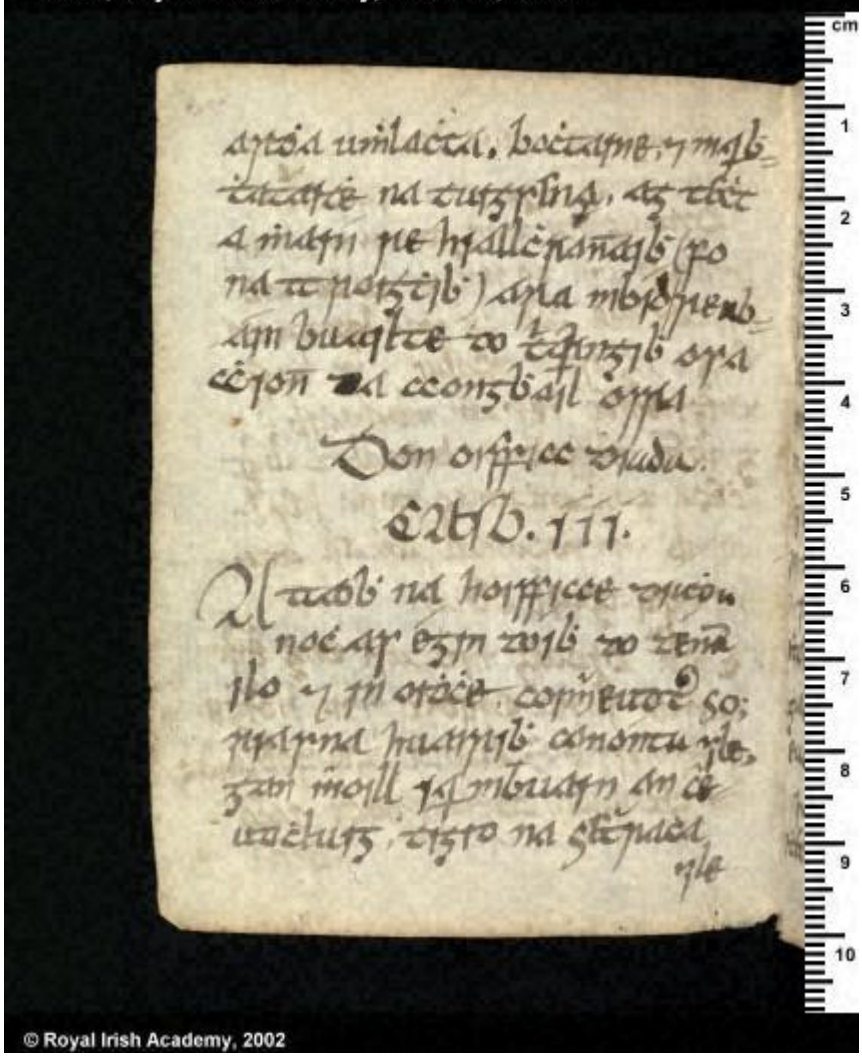
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 76 r

tháit, ag nár ghabh leabaidh éle
acht an oiléan cruadhóigeach;
Oireachtmhe gan aimsir (mur
ghabhe ní tsin no ghoiaigh) do dhol
ar chéi éle acht ar ghrád Ghoimh do
thógbhá, gur an ghrádh ar bhuí
oirghnedhe leis an mbanagh.
Is iadh dhíghdhe an bandh tabhair
éigin do chaithnaigh dona hÉireannaibh
um geacharbhal, amail atá
ann sgríbhthail éigin.

1. Is ríghi oireachtmhe, ar eagh éigh
laighe fosgadh chróise, ynu hoirdhe
Iomhaighe .S. Clárai, do ghabhadhs
na sgríbhnaigh coslomnoigh seó
ardhó

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 76 v



aptóa umlacta, baitaine, ⁊ maib
itacaire na tuirsing, ag tiet
a mairi ris hallenamaib (ro
na ro poirsiib) ara mbiadhaib
am buaidhe do tairsiib ara
cesion na ceansbail oppa

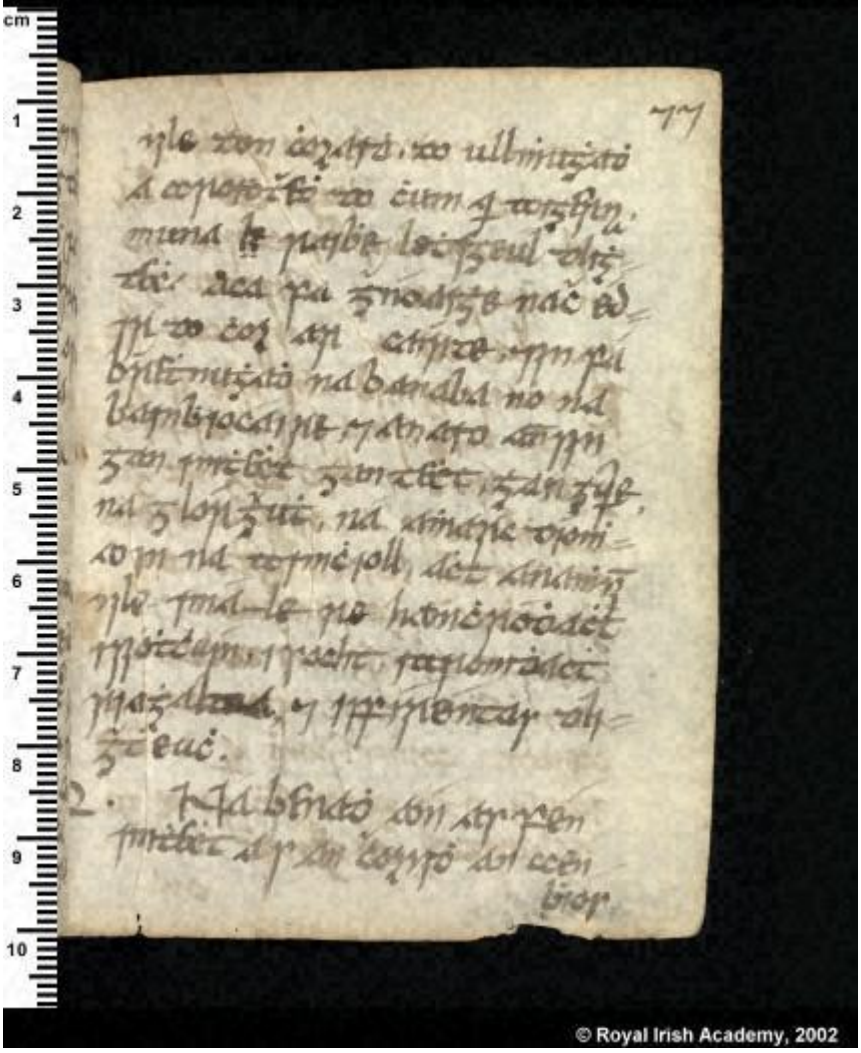
Don oifficc sruda.

CAIB. III.

Mairbh na hoifficce sruda
noc ar ezin doib do tenma
ilo ⁊ in oroice. comhetoi so;
hairna hairiib conomcu ile,
zan imoill ⁊ mbuain an ce
uaehuis, cisto na gleipaca,
⁊ le

© Royal Irish Academy, 2002

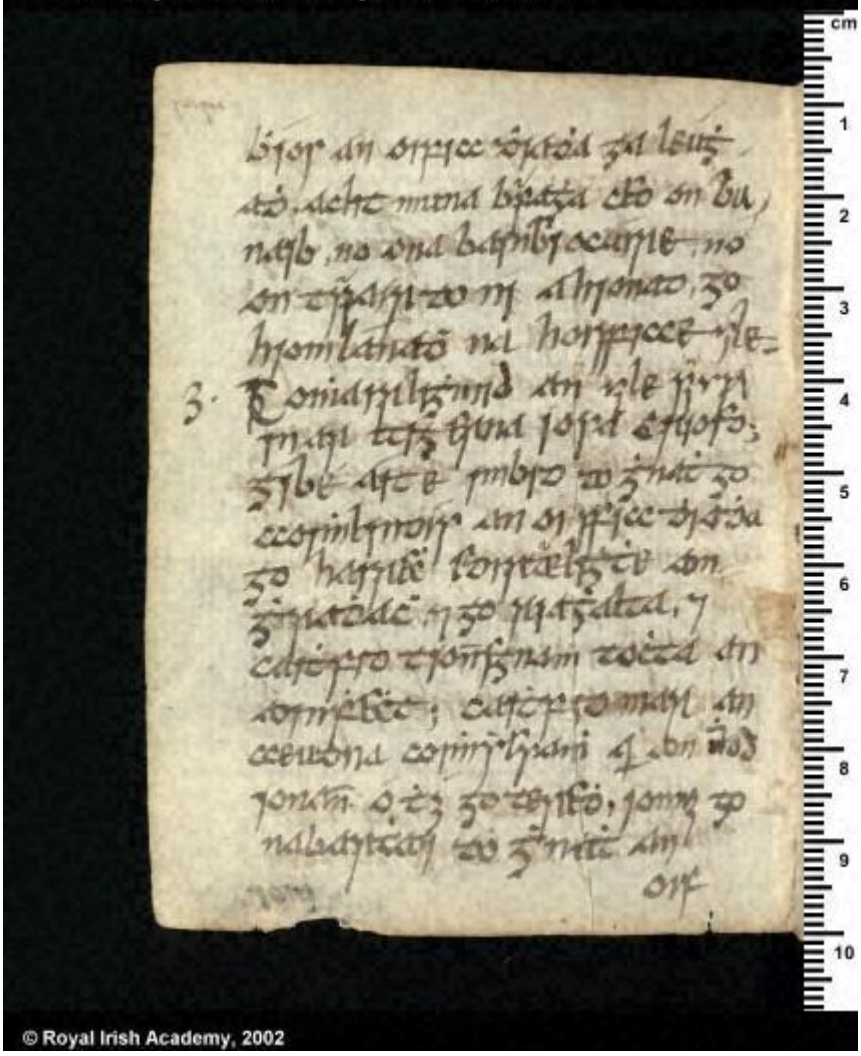
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 77 r



[illegible] ullmuiġeadh
a coiscreidh co cum a coisgin-
muna le gabhail leis ceul dhi-
dhi. Ata fa gnathughadh nach eb-
ail do coi ar chuirc. Ann fa
bhfilmuiġeadh na bandha no na
bainbhfocail, ataid ann
gan fhiléid gan dlíth, gan ghe-
na gloiġhe, na cinaidhe dhoi-
dh na coimhedh, dlíth cinadhuiġ
[illegible] fhad le na hionchoidhe
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] dhi-
ġhe.

2. Ata bhfiadh don chrosan
fhiléid a gan ḋeimhe do ceol
biop

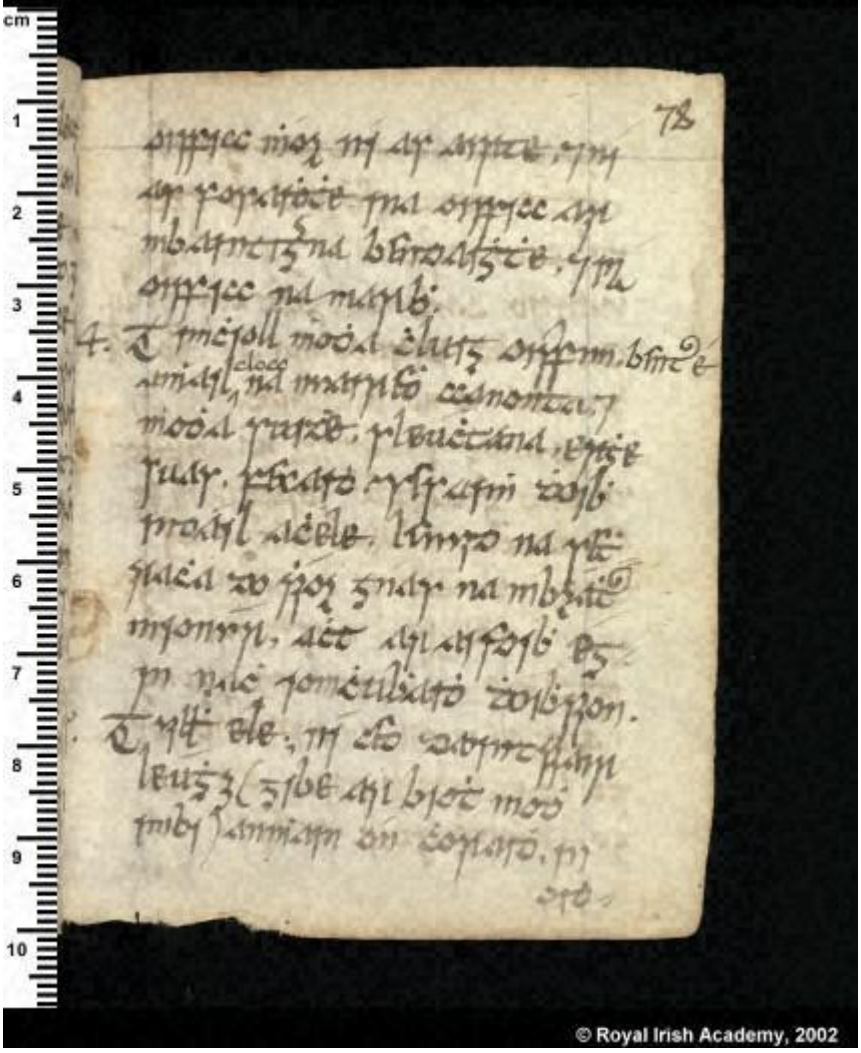
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 77 v



bíos an oifice ordóa gil leis
ró. acht mona bíadha cró an bu
naib, no ona baithis ocaiple, no
an tsgrín do ní ailmnad, go
hromlathaid ní hoifigce ile=
3. Comaillsinnid an ile sirn
mai tes ghna fosad eagosa;
sgle agus imbro do gnáth go
ccoimhgnoiss an oifigce dhóa
go haithe fonrálghtiu an
gníomhac, ní go fiafhtal, 7
cafeiro tromhsnam toicta an
domhéic; cafeiro mail an
ceithna coimhghani 7 an ród
ionum. o éis go tegisó, fonn go
nalaidtear do gnáth an
oif

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 78 r

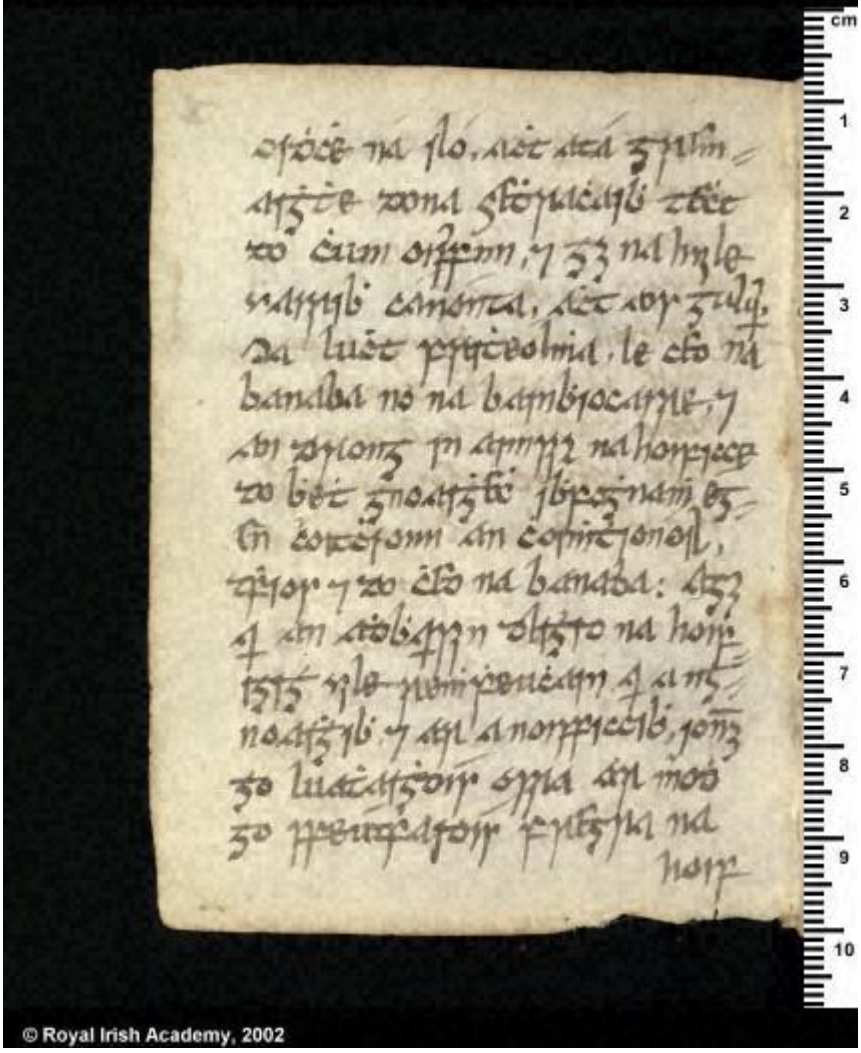


[illegible]

4. Ꝛ mesoll mod eluis offem. bmc é
[illegible] cloce na matrifo canonta, 7
mod rurxe. flesucta, [illegible]
fuay. fricato cristum dogb
proill dele. lumpo na ri-
flaea do fior gnay na mbrate
mfomrri, act ni ni fogb es
in nic fomcuiliato dobiron.
Ꝛ nit ele, ni cro dopmc fiam
leuig (gibe ni biet mod
mby fammam on dopiato. ni
[illegible]

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 78 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 79 r

horrfecc ꝑ ꝓtóu ní corrad in cuc
[nac leg Gm.]
fa fríslaccaib, 7 nac bruil tpm, ná
gnaiḟte ibfeizmin ari aile, 7 ísed
maí am ecclesiaḋ dom corpo do coi=
lsenaḋ na horrfecc ꝑ ꝓtóu, noc
ata cingaiḟte díob. Ataiṁ ní in
fanad ezm ní doroisiḋ doib:
Ataiṁ ná bratsaḋ am bianab no
am bainbiocaiḟe comoṡnuṡ m=
aiṁ ecnac fná fonzaib ríngui
dre, fanmiṡiḋ aca 1, do ríeṁ
cailiḋ ḟóta na caiṗe.
Triḋ oroiṡmṡo. ní ná la eḋn
fíel airiṁ maí ifel. S. Cluna,
ꝑ ecclesiastoiṁ naí hucctana
ibiel. S. Cluna; ṁaṫiḋ cle=
nu

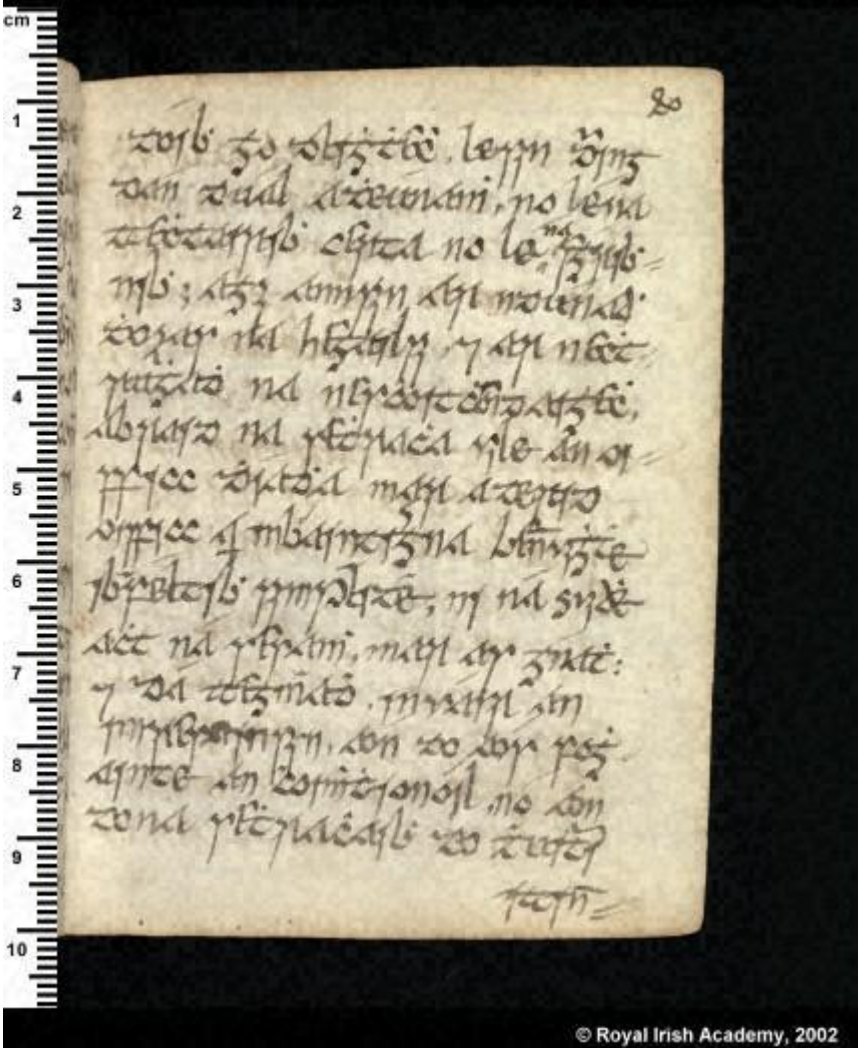
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 79 v

na hoctaibe ser na pele, ser
nagro comhghiamh ar .S. clanna
ag Benedictus 7 ag Magnifi=
cat: ar mbeit so la na hoc=
taibe ar fel .S. Lazoibic,
noc ata mogi dubalta no Du=
plex maius, serinaro comh=
mebiam ar .S. clanna in
effaigte 7 fagaitigh.

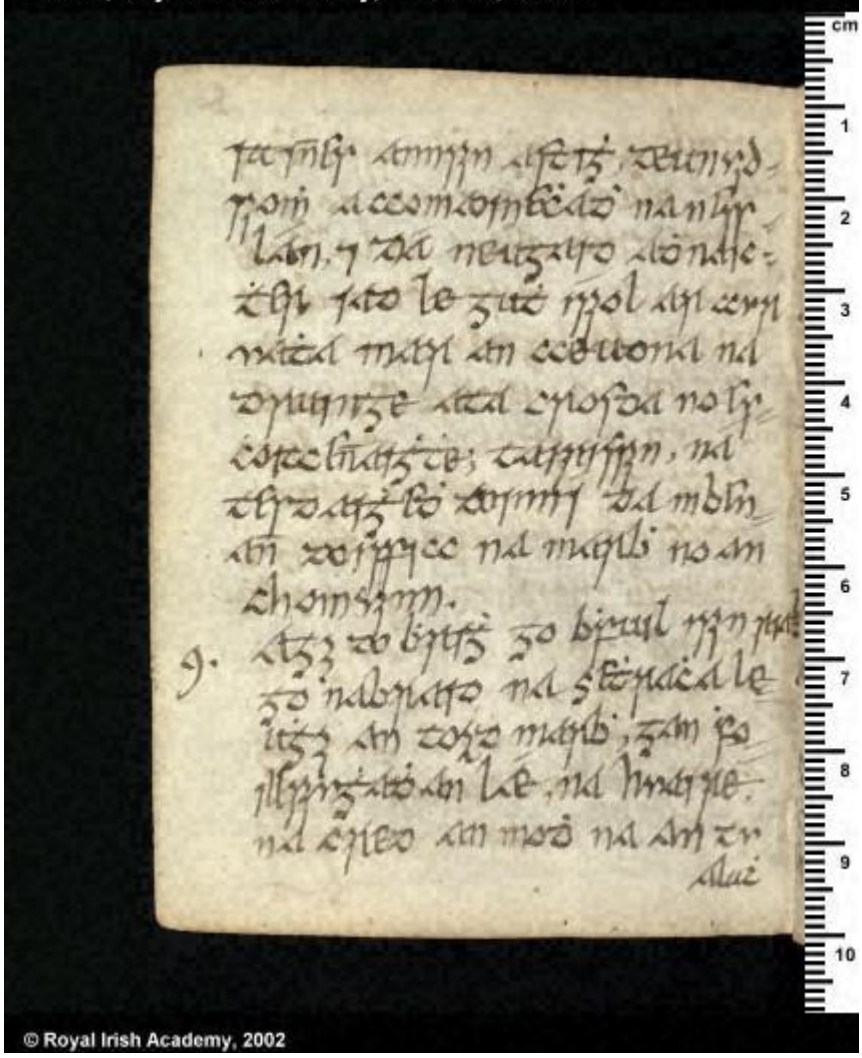
8. Dorachmro aggr, in armsi
fmuighna corcem, go ro
dir na sechnaca go hagro
eglais an Baile, no na hag
ro secondaigh do creiat fo
fleisce na hfmuighnaigh
soilb

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 80 r



[illegible] go [illegible]. leyn [illegible]
dan dual dzeuntin, no bem
[illegible] [illegible] no la[illegible]
mb; [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] na [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 80 v



fecnlí ammin ifeiṫ, ceinnṡ-
ṡoṁ accomaindéad na nlí
lám, ⁊ dá neirṡiṫo ṡónaiḋ-
ṫeaṁ fáṫo le ṡuiḋ ṡol ar ceṁ
maiṫ ar an ccéadoṁ na
doiṁnṡe ata cṁosa no lí
coṁcliṁṡiḋe; cainṁiṁṡin, na
ṫíoraiṡ fó doṁuṁ dá mbíṁ
an coṁṡuṁcc na maiṫi no am
chomṡuṁ.

9. Aṫṡ do biṫiṫ ṡo biaiḋ ṡiṁ ṁaiṫ
ṡo nabraiṫo na ṡéiṁcéad le
iṫṡ an coṡo maiṫi, ṡan ṡo
ḟiṁṡiṡéad an lá, na hinṡle.
na cṁeo an mod na an tu

dac

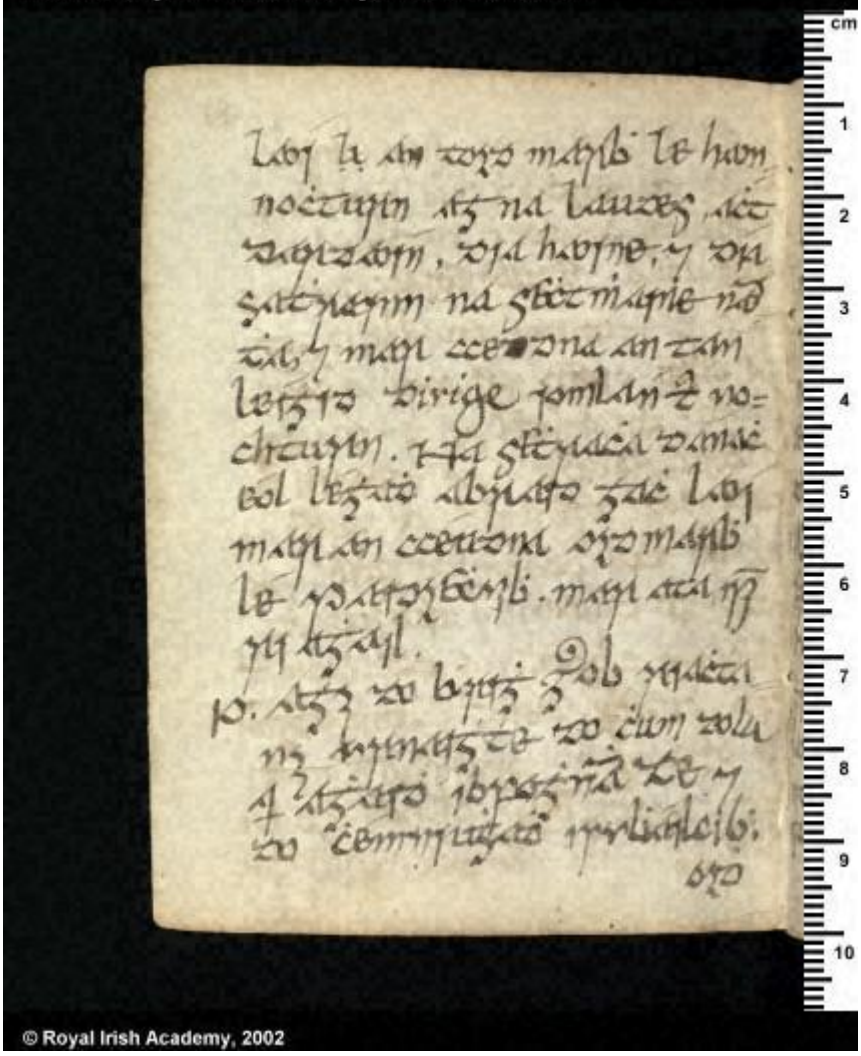
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 81 r

lac ata oppa na curi ꝺꝺob;
ata ro ꝺoꝿcaiꝺ na ꝼꝼilbne
maꝿ an ccenuma ꝿeꝿꝼailiꝺ
biaꝿaiꝼla ꝼꝼilbintoꝿaiꝼꝼa ꝼꝼe
nac ꝼꝼeꝼuaim apoꝼlꝼuiꝿaiꝺ
ꝿo cꝼꝼe oꝼoꝼ ar coꝼꝼ a coꝼꝼ
onaiꝺ; ar an aꝺbaꝼꝼn ꝿa coꝿ
o ꝺoꝼꝼaꝿꝼꝼe, ⁊ o ꝺbeaꝼꝼ ꝿa
ꝼꝼꝿꝼaꝺ ꝿꝼꝼoꝼꝼn. ro eꝼꝼem-
uiꝿiꝺ ꝿa ccoꝼꝼmiꝼꝼanꝿaib; ⁊ na
ꝼoꝿ ro cabaꝼꝼ, ⁊ ꝿꝼꝼuꝼꝼaiꝺ
ꝺoꝼaꝼm mbꝺoiꝺ na ccꝼꝼeꝺ im ꝺe
ro cuꝼꝼꝺ ꝿeuꝿ; ꝼꝼoꝼꝼaꝿꝼm,
⁊ oꝿꝼaꝼꝿꝼm. ꝺꝿo ꝼuaꝿ maꝼ
ro ꝿnaꝼꝼiꝿꝼꝼna ꝼꝼꝼnd. ⁊ ro ha
bꝼaꝼꝺꝼꝿ na ꝼꝼꝼꝿꝼaꝼꝼ ꝼꝼle ꝿaꝺ
Lꝺ

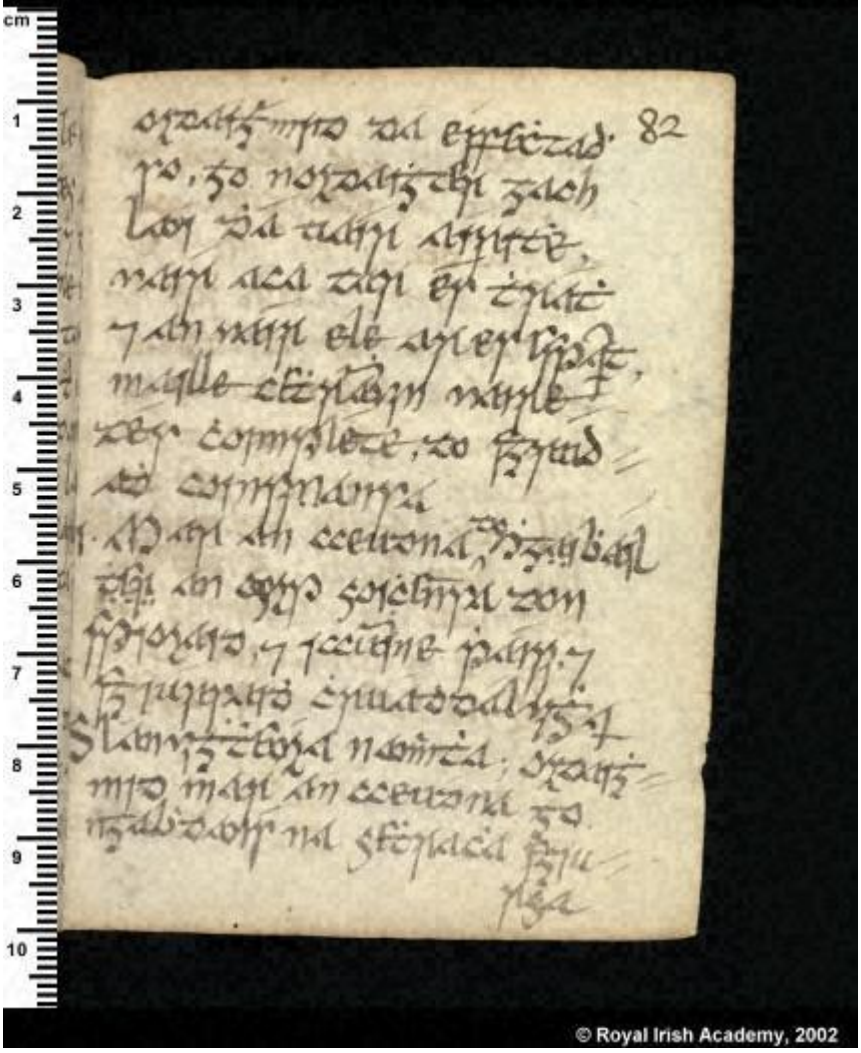
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 81 v



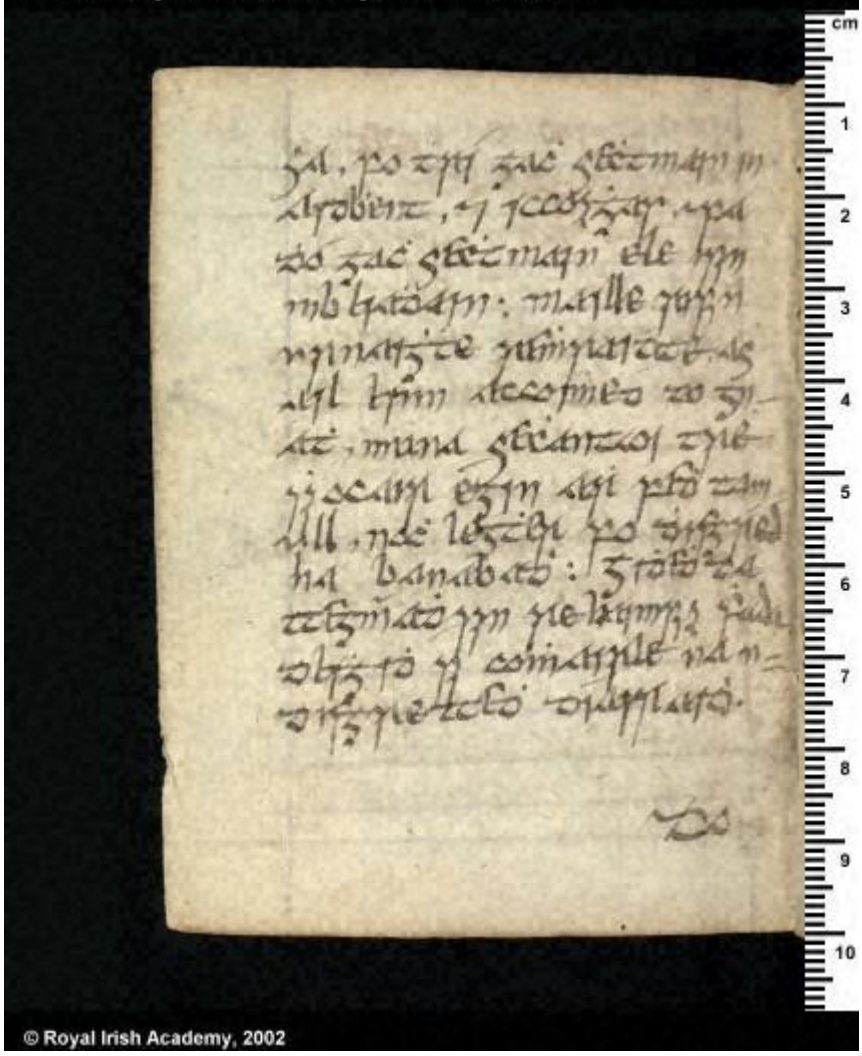
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 82 r



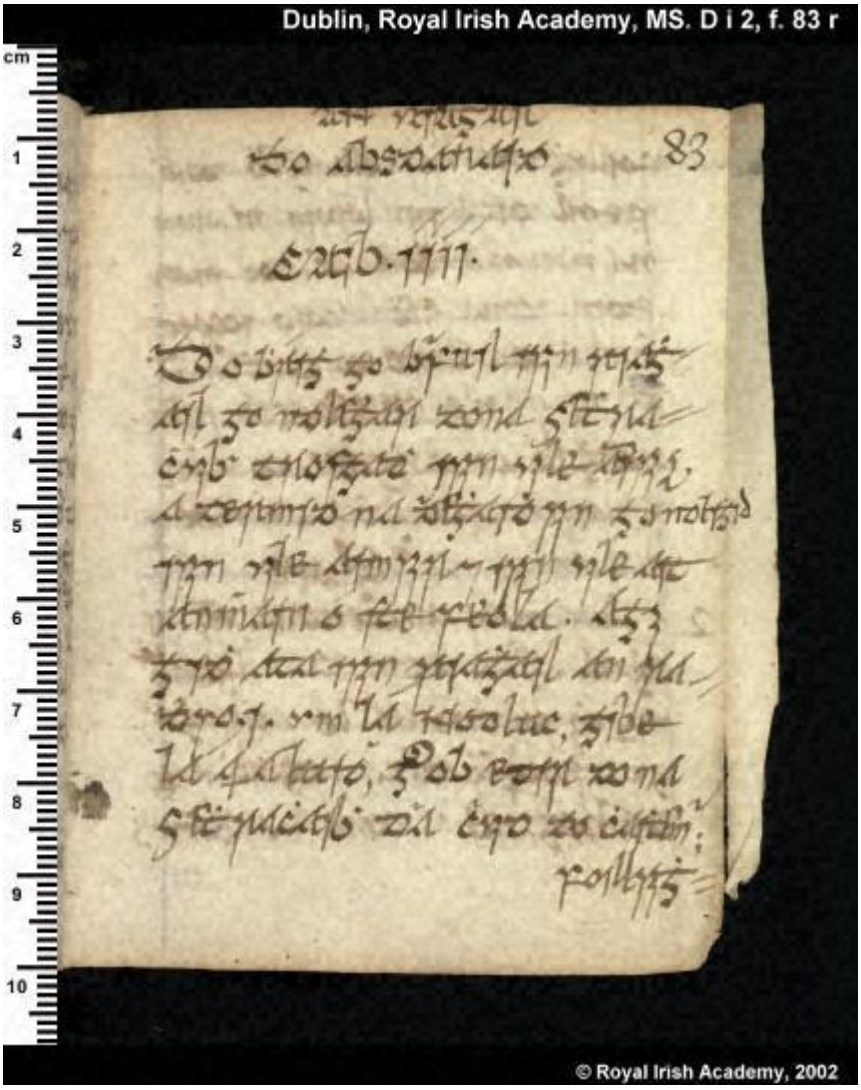
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 82 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 83 r

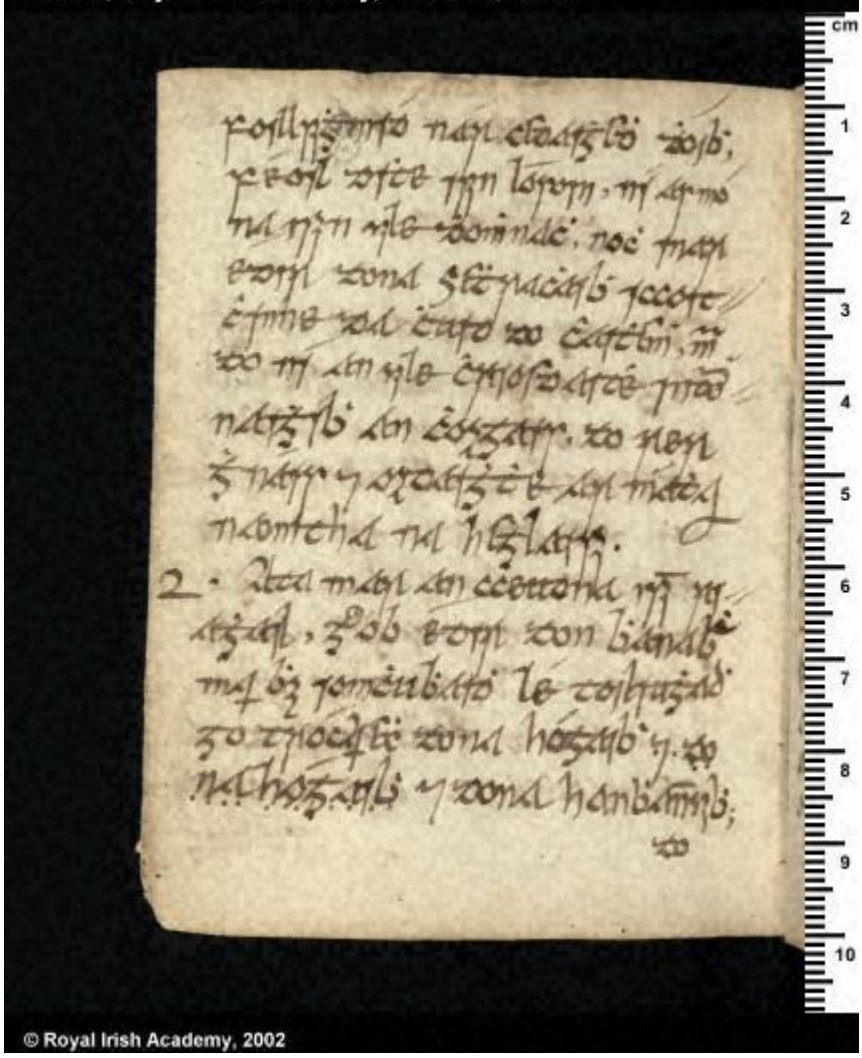


Do Abrahuibh.

Erb. iiii.

Do bíos go brúil mhín mhárg
dil go molthain rond sheanad
erb. Ro sgaró mhín mhic Abraig,
a rosmhíc na ghlúnaibh mhín go molthaid
mhín mhic Abraham, mhín mhic Ab-
raham o shíol Sheóid. Ag
gnó dual mhín mhárgail do ghlac
bróg. um lá roolac, glúne
lá fhalbaio, gnáth eorpa rond
sheanadh dá ergo go cairdín;
foillsigh

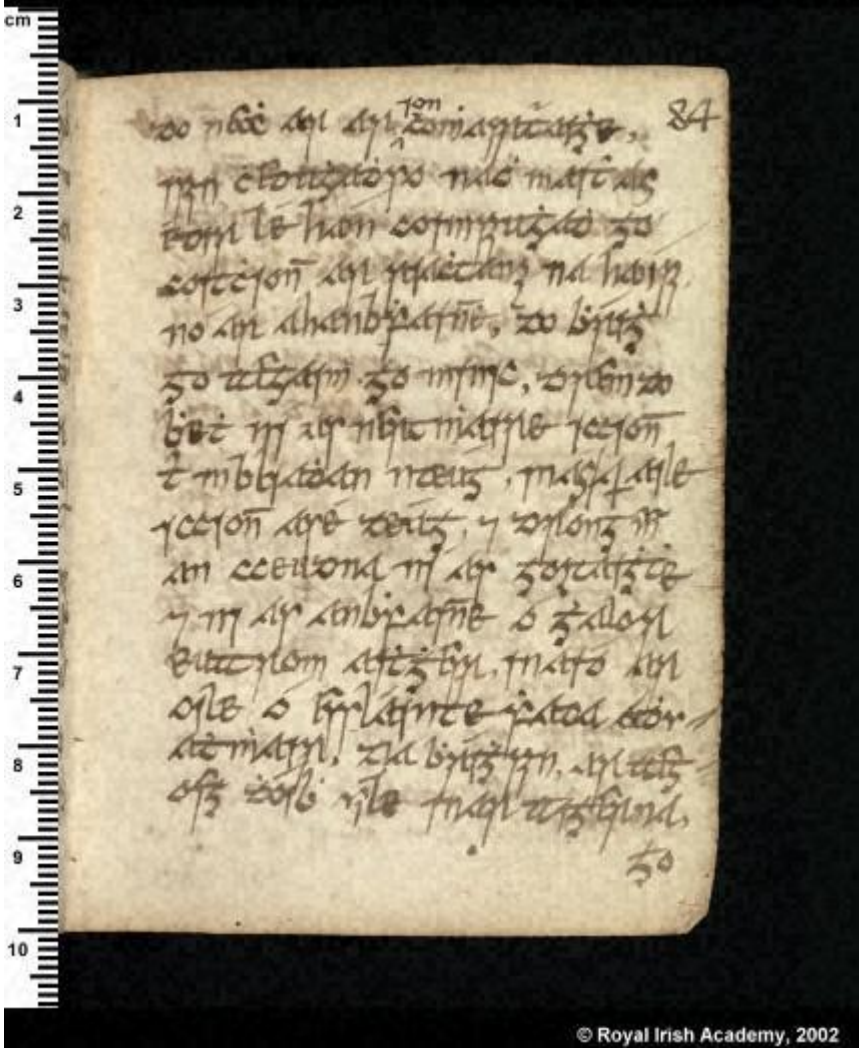
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 83 v



2 · Ata mar an ceartuma ní ní
ríghail, gabh eorn ann bíadhadh
maighe gomhdhaidhe le coiluighadh
go tríocaidhe ann hóighedh 7 go
nachóighedh 7 ann hanbhfuighedh;
go

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 84 r

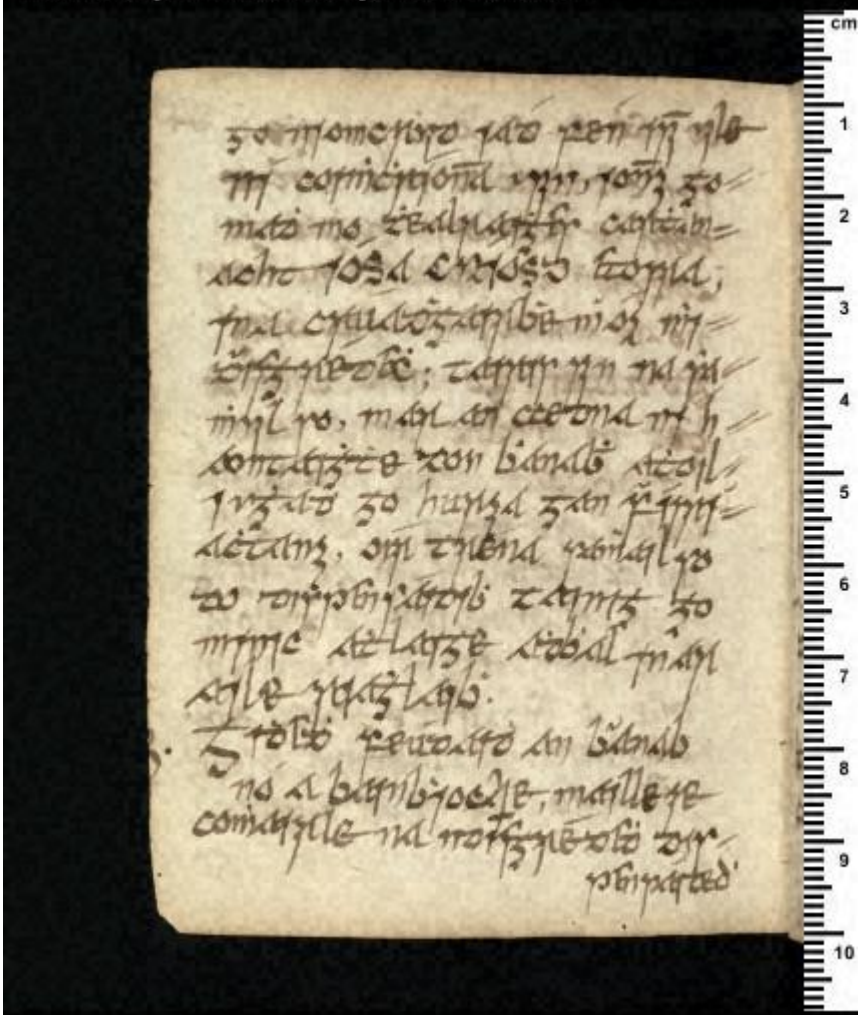


do nibé dul dá ríg ríon dá ríg ríon,
ní clothúgadh nád mat dá
rom le hion cosmhuighadh go
coitchenn dá ríghachtaibh na hEirenn
no dá dhenbhfaithe, do bhuidh
go ríghachtaibh go mhíne, agus do
bhí ní dá ríghe mhaithe ríghenn
ó mbolgadain naemh, maighfaithe
ríghenn dá ré réidh, ó dhlongh ní
dá ceithrenna ní dá ghoirthighe
ó ní dá dhenbhfaithe ó ghallaibh
eireann dá ríghibh, mairg do dá
oile do bhfláithe ghaedhal dóir
dá mairg, dá bhríghibh, dá réidh
dhá dhoibh rígh fhagh aighfiond,

go

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 84 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 85 r

[illegible] fer na hoghaidh. fer
na hiphlamhdh. fer na hambidhlann,
ar ar eom doibh a acuso do
chaidhlinn go mhuc gal lo. amaigh
dhaighedh fhigho a leg. gus do
fhogh dhighio gcenaidh dhuibhe
fomchubhe na nambidhnighe no
fhaicedhaigh. fma le go bhadh
n geagh bhiodhbh ele.

4. Tuillim sraidhmhio gombe
dhuighedh dhiadhollaidh ag amb-
amadh, fomh gona hathmhamhdh
ag cuigedh. go lofmhadh n go
cubhaidh corcoraidh gona ghleighdh.
do

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 85 v

Do ṡeṡ ṡeṡe na nalmṡan, ro-
ṁ ṡuc mbeṫ ṡocaṁl ṡṫeanta
na ṫṡeṡṫe ṫe ṡall ṡubaṫle
(aṡ na ṡṫeṡaṫaib) na ṡeṡen-
aṡe mbṫaṫuṡ ṫe, ṫṡle ṫṡi
coṫa cuṡbṫe no coṫcoṁne.

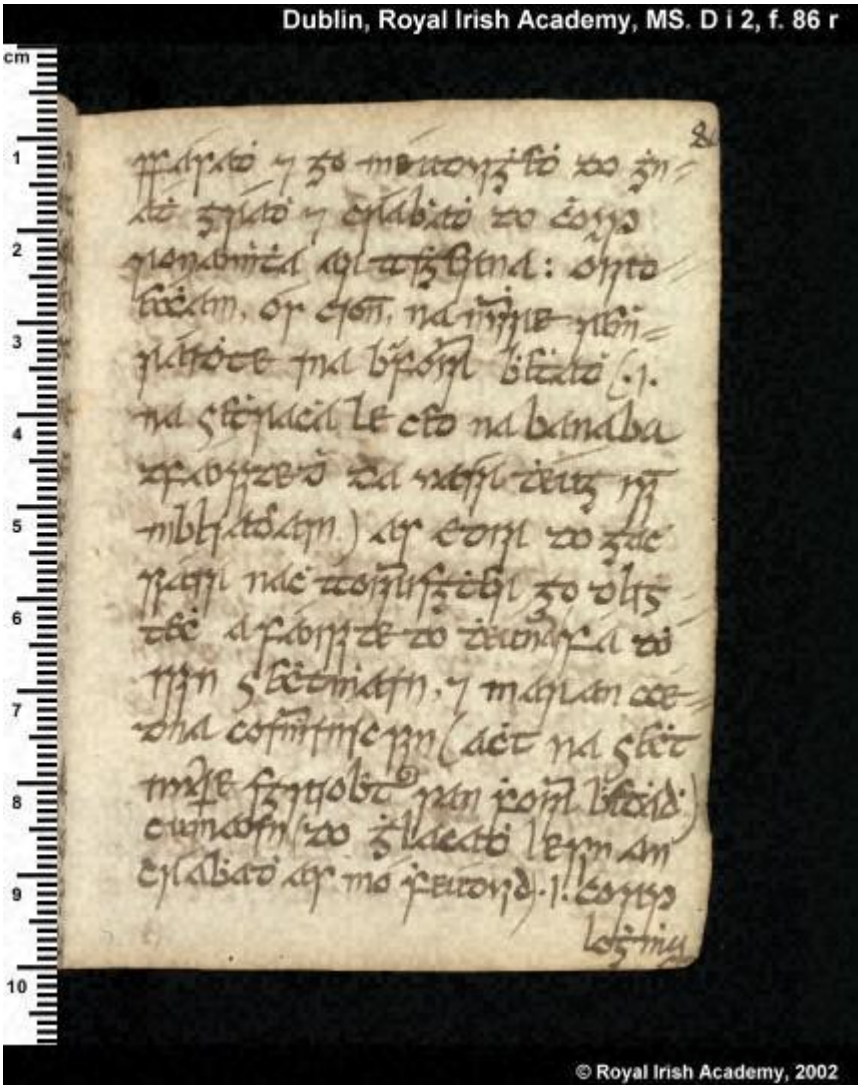
Do ṡoṁṡom, ṁ co com-
ṡom: ṫon ṡoṁṡomaṫ
(da ṡṁoṁṫṡi confessor)
ṁ da compaṁṡib.

Caṫ. n.

Ionuṡ ro mbeṫ ṁ ro ṡeṫṡib
ṡlorne cuṁṡa ṁ ṁa eom ṡṫ-
ṡaṫaib ṁ ṁṁṡoṡ. ṁ ronuṡ ro
ṡeaṡ

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 86 r

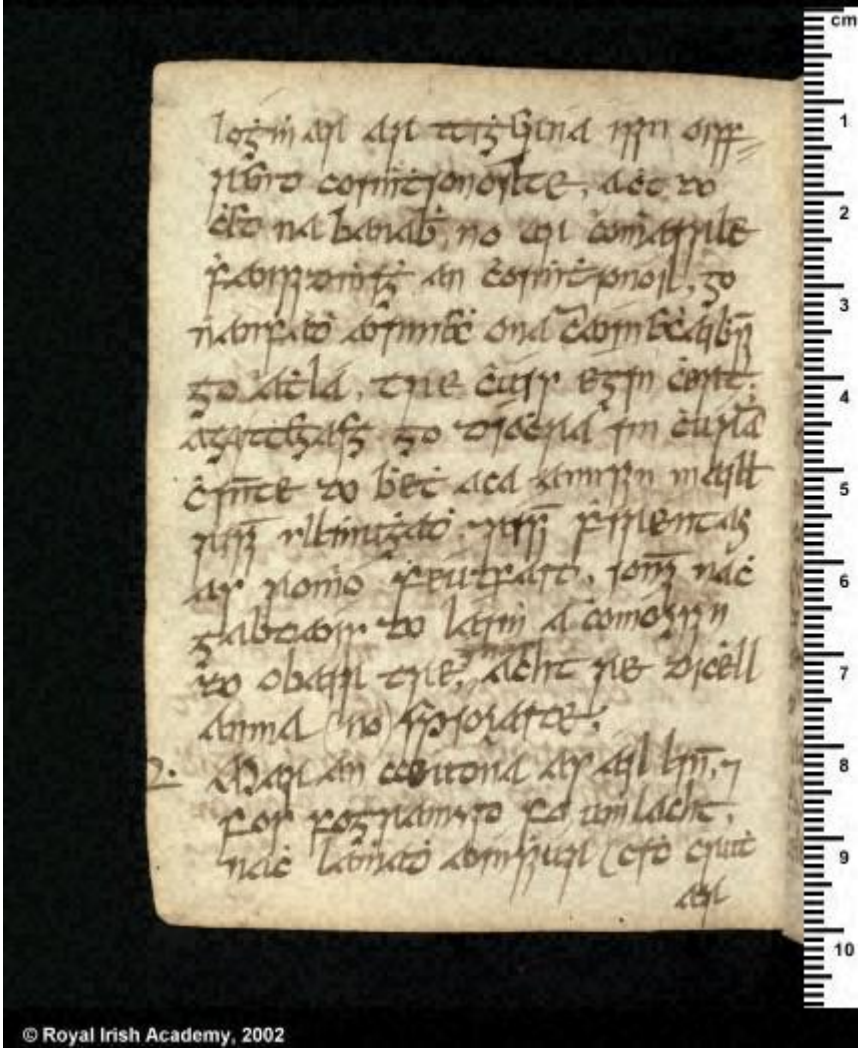


[illegible] 7 go mbuaidhfidh do gn=
ádh gruidh 7 eglaisidh do corp
glanadhach agus airgtheach: ongo
tháinic, or eisean, na tighe sein
[illegible] na bfoirgil bíthdhi (.i.
na gréigdhail le cro na bainaba
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
nibhfaidhsiun) agus eorn do gné
[illegible] nach [illegible] go dhis
tháe a fhoirgde do dhénamh do
[illegible] 7 maighean ce=
dha cosmhuilghe (acht na gréit
mhe fhrithoibh [illegible] [illegible]
cumadhsin do ghlaeadh leis an
eglaisiadh agus mo [illegible] .i. corp

Loighmi

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 86 v



lozm ad dat tríghna ann ann
ríbro comrécomorlce, dec do
éto na bunab, no ad comaille
fromróiti an éoinrépnoil, go
nabrcaid dúmhe ond comhéadhin
go dtéla, trie éuis eisin éoite
ágaidhghlis go dténa fin éuisla
éirice do bhi acá timcheall maith
ruis ullmhuighthi, ruis fhíthemhail
ag fionn éruthaigh, fonn nách
fhabhann do lenn a comhghnúis
do dhénamh eile, dhéne fhe dhéell
dhúna (no) fhíorghrádhe.

2. Bhadh an cóirónd ag adhal lenn, 7
fhos fhoghlamhadh fá tamlacht,
nách bhúaid dhúmhsa (cofo éuis
dhá

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 87 r

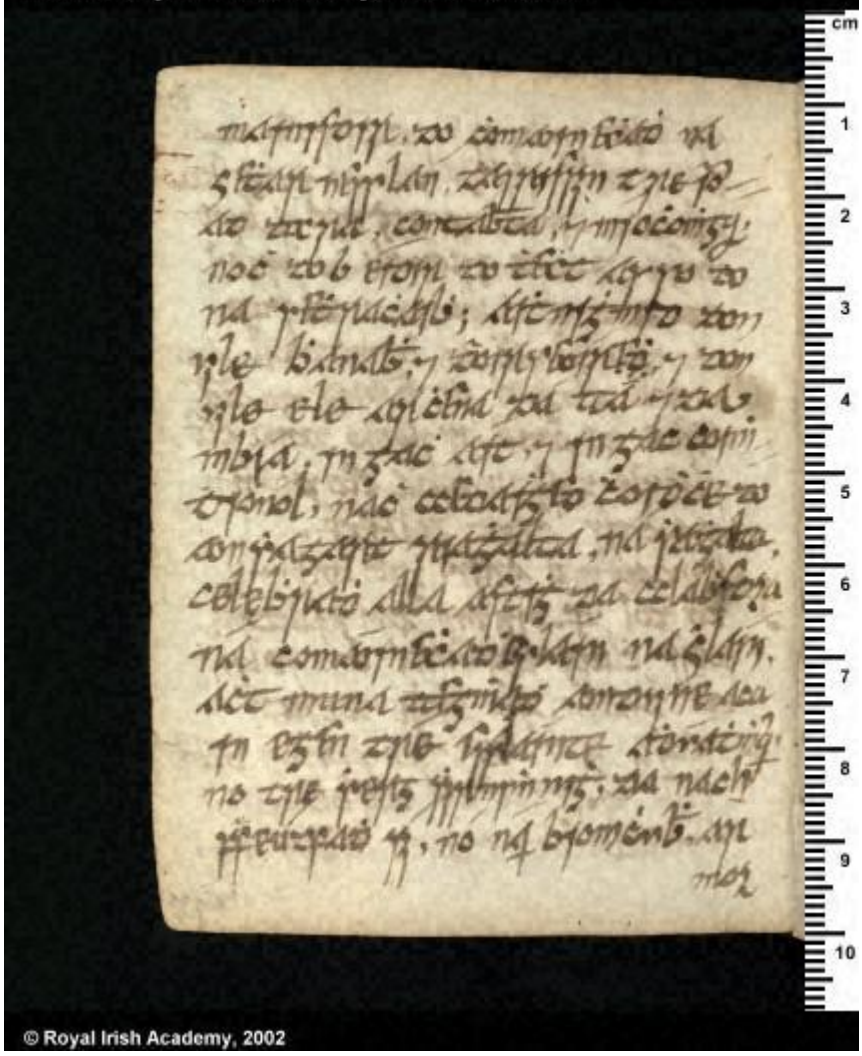
ní bíoḋ ṁbí ní) ar aonḟoḋ ro-
ḟoillsiuġ ríoġalta, no ḟíoġalta
eile cem. eiriuġ. no ḋíġ mo ní bíoḋ
ṁbí ní ḃ-ṫaiḃ ṡíaġraiḃ. no ḟoillsiġ
ro ad teiġeaḋ do ḟós, no do ḟuap.
iet ḟaoiḟiḋ an domhnaiġeal, ad
mund teiġeaḋ an bíaraḃ go cōd-
aille ní cead ar ríoġ do ṡonaḋ ṡlí-
ġeaḋ ḃ-aiṁ ní ceadaḋ, eiseaḋ ní-ḟuil
fa cuiṁ ceile ceillṡe.

3. Do ḋaṁ mo ríaṁ. ṡan ṡoiṁiṁ
do ṡol ḟaoiṁiṁ ṡan ṡíadaiġiḋ,
ceall cluaṡ aṡlinaṡ comhaltuiḋ
do bíaḋaiṁ, ṡo hiaḋ teiṁ.

4. Aṡ ṡrú deal, ḟuair ḟoirṁ bíaḋ,
ṡab oiṡeiḋ do ceabdalaiṁ,
eaṡleabhaiḋ do ḟeiṁ aṡeiṡ ḟuair
thiaṁ

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 87 v

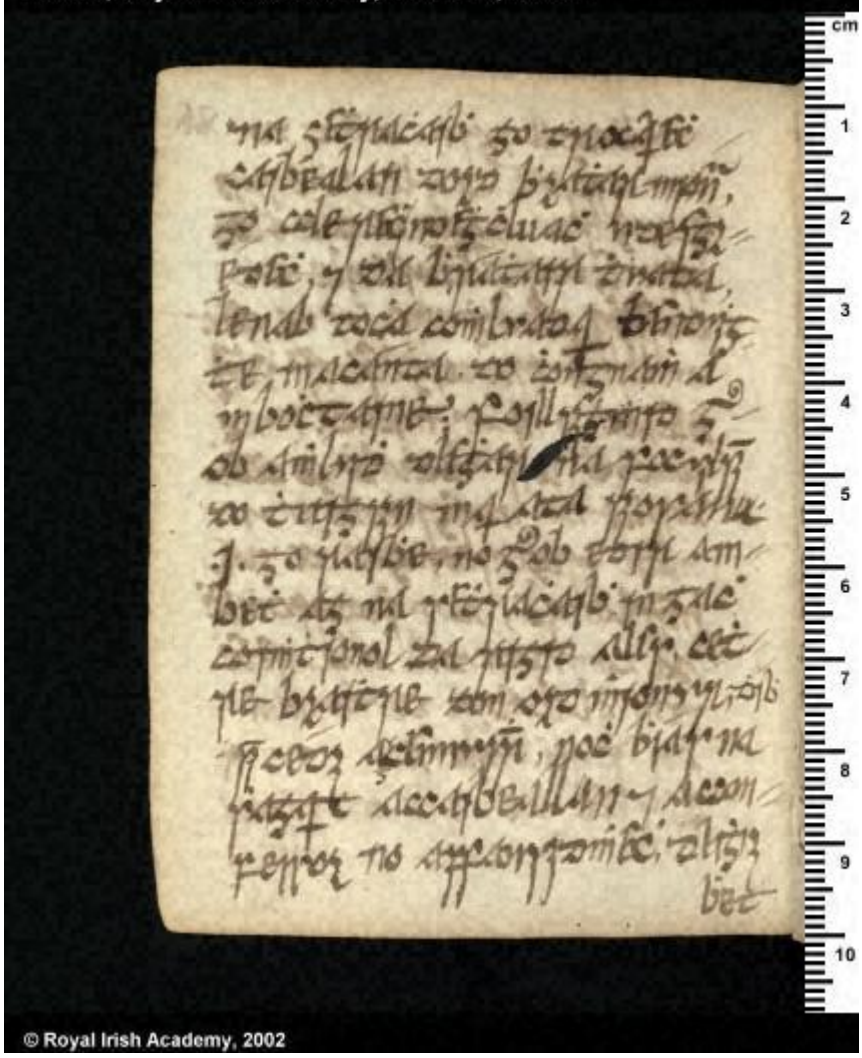


© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 88 r

[illegible] ro
cum [illegible], no [illegible]
[illegible] ro [illegible] mabin le [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] na
[illegible] [illegible] [illegible] na [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 88 v



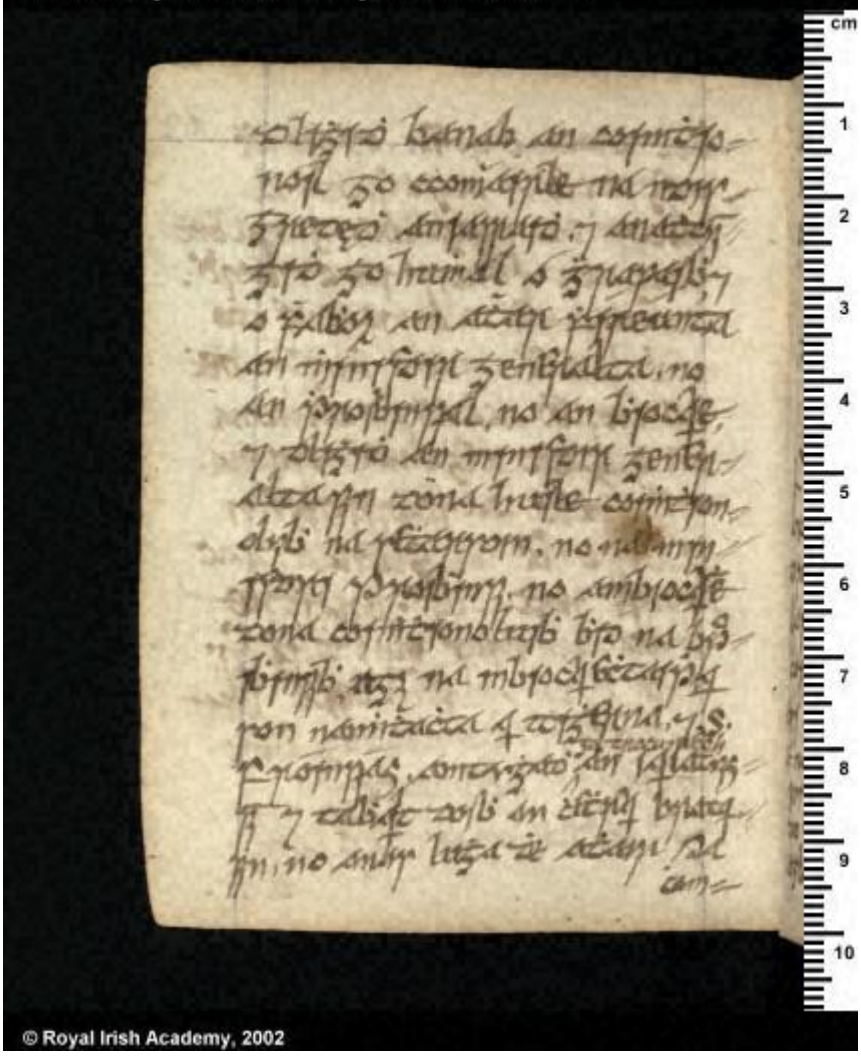
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 89 r

bhí [illegible], [illegible], [illegible]
[illegible], [illegible] a
[illegible] [illegible], [illegible]
[illegible]: [illegible] [illegible], do
[illegible] [illegible] [illegible] bhí
na [illegible]. Acht in an [illegible]
na [illegible] [illegible], [illegible],
[illegible], ad [illegible]
[illegible] na [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible]: [illegible]
[illegible] an [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] an [illegible] [illegible]) [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
6. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]

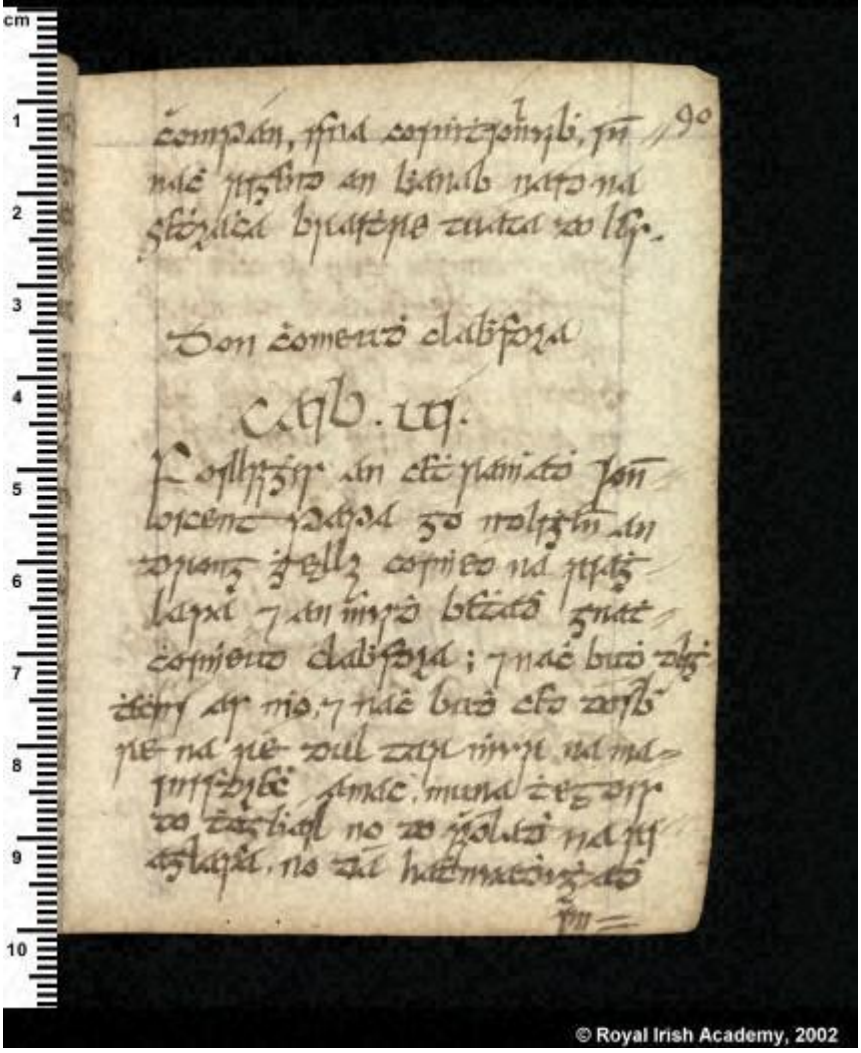
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 89 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 90 r



compán, ṡiúd coṁrigṁilib, ṡu
naḋ ṁṡgíbid an bíbul nafo na
ṡfóṡaiḋ bruaiṫṗe ṡuiṫe ro lṡ.

Don ḋomenuḋ dabiṡoṡa

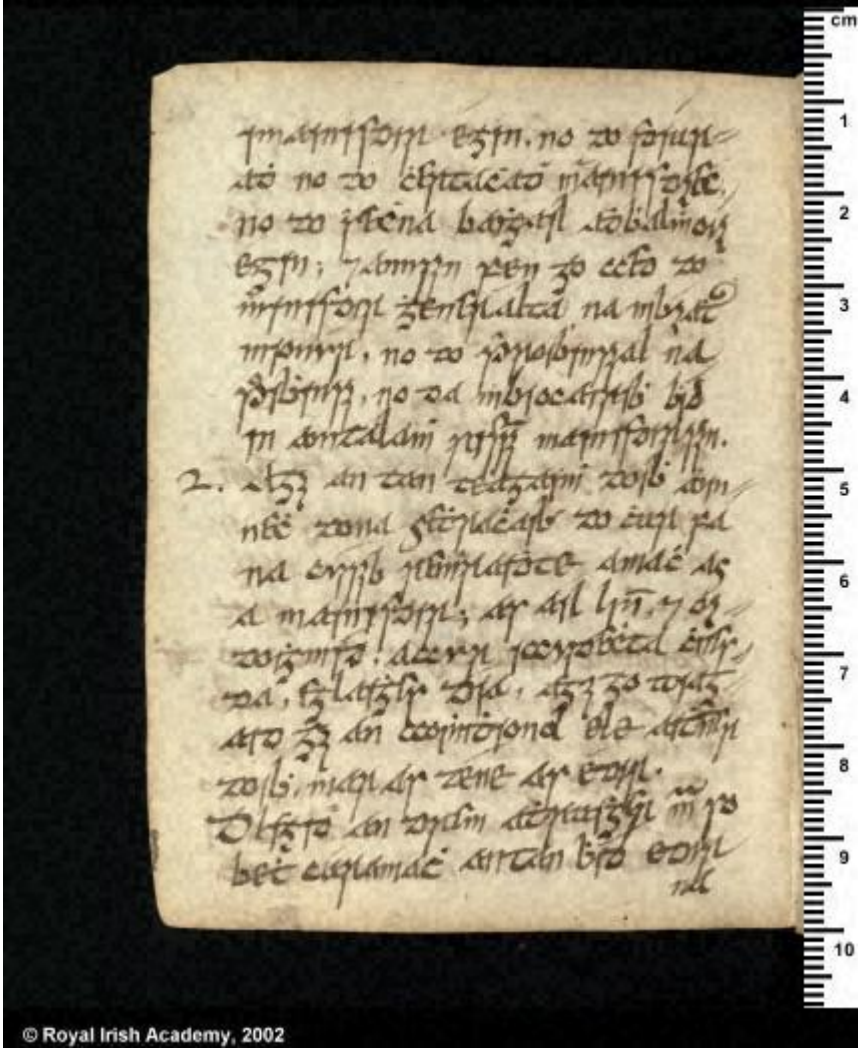
CAP. UU.

Coillṡiṡ an eḋ ṡlaṁaiḋ ṡan
loiscenn ṡaṫṡa ṡo nolṡṁ an
ṡoṡuiṡ ṡ ṡellṡ coṁiṡo na ṁṡṁ
laṡai 7 an iṁṡo bíaiḋ ṡnáṫ
ḋomenuḋ dabiṡoṡa; 7 naḋ buiḋ ṡlṡ
ḋíṁ ar nio, 7 naḋ buiḋ eṡo ṡaṡb
ṡe na ṡe ṡoll ṡaṡ iṁṡe na ma-
ṁṡṁṡíḃe. Amaḋ, muna ḋeṡ ḋiṡ
ro ḋeṡbiaḋ no ro ṡṡolaiḋ na ṁṡ
aṡlaṡa, no ṡaí haṁṁaiḋṡeaḋ

ṡṁ =

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 90 v



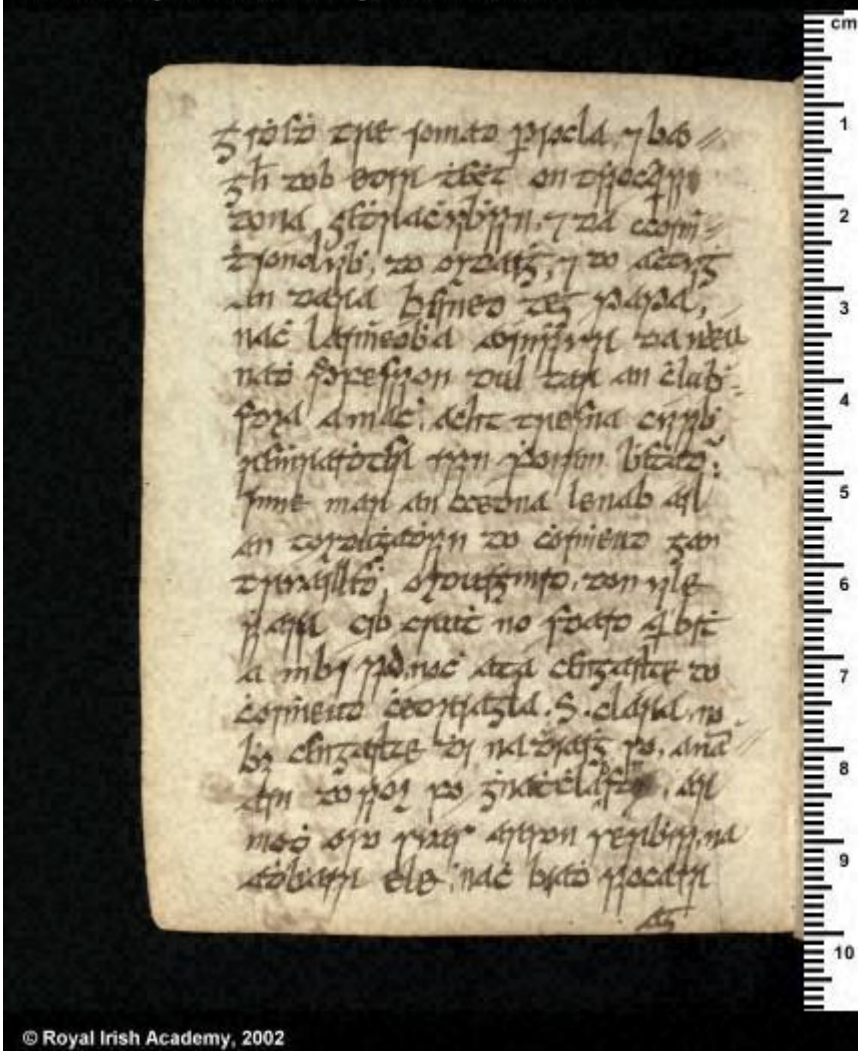
ꝑmaynnsoyr. eysyn. no zo sayer-
ad no zo ehtalead maynnsyse.
no zo ꝑlena bayzyl adhladhoyz
eysyn; ꝑamyn pen zo ecto zo
innynsoyr zenhlaiad na mbyad
impuyr. no zo ꝑyrosbynyal na
ꝑsbynn. no da mbyocaynb bys
yn aonadam ꝑysyn maynsoynyn.
2. Acht an can ceadzayni zosb aon
nee zona ꝑsyrdeaysb zo euyr ꝑa
na eyyb ꝑsynplaysce amaé ay
a maynsoyr; ay ayl lyn. y ay
zoyrmyo. acen ꝑaysbeal ensy
da, ꝑlaysh dyo. acht zo toyr
ayo zy an eoyindyond ele ayenyr
zosb. mayr ay zene ay eoyr.
Olysyo an zydin aenayzyr in zo
bee eaylamaé ayrdh bys eoyr
na

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 91 r

na doinnb pabzaccad, zo pleind
an ríde dpomdaipp ⁊ dpomaiss beod
pula na peccaip na dimge zo h-
omban ⁊ dpmbe, dir zo raipsenn
pro pein pia maibiaccro, zo labra
maiss, ⁊ zo compláid conpcad, pio
zaé rion, maip ap anal apipcopb
posa epcopa, ⁊ apiziinnb S. Clapia
4 Ap an mod ecclaind zo binsh
zo mainpiaddh nin ríon bfead
na rízpiaca pozim, dlla mizh
con ridhmpsoil, zo ní dosbpeon
maip na rízpiaciib ele, ma rízh
dócaip dinzin (acht mapo éladipsa
⁊ teo pseléb ⁊ pmac pozing zo
na rízpiaciib ele, nin neittb psis
alp zo ceriain zoib dinzi, dan
indmpsoil maip ap pancubáro;

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 91 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 92 r

ag aonnbé aca, go dul fmach
air an éaḟorgaḋ, achd, mur
eṡnaḋ dona cuṗṗ gcumgaḋ.
Tarṁṡiṁ da ṡaṡnaḋ da ér fo
ṗṡaḋ dam ag na ṡcéadaibh ṡe con
gna, ⁊ ṡe fogḋnaḋ bean cosaḃaḋ
eṡm. nach biaḋ anḟra, ṡiṡṡreabhé
fomhaṡa, ar eagh doṁ doṁ anglaoḋ
do éongnaḋ ⁊ fogḋnaḋ doṁ, ar
mad gcoṁ nach ṡaṡaṡ ṡcéach
ann mhaṁṡaṁ.

5. Tugtí aonṡ nuo, ann ṡle aonṁ
onol, ṁáṫ oṡṡaṫce éascain, an
ṡaca anaṁ latom do ḋénaṁ, go

leine

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 92 v

leine ⁊ gonaittre ꝑmerb, ⁊ re
ꝑma ceilge, ꝑm̃ ⁊ re ꝓpleb, ní
fhagbh nach ꝓgeth comhle ⁊
cormeasal ón gcorb amhail, na
ón gcorb aſeirg amach in aicedna,
gcrepan ꝓsalm ar eam gond
ſhiaghb galiaſl gach aice ad
tuigh cuad ⁊ calbaigh amach gach
neiche ar ꝓmalbiaghta amach;
acht da tegmad do meo na ṡead
ſhfhad neirbhim ar nach beam a
tabhairt ſheic na amach crepan na
ṡad, tuigh ꝓ do crepan dorr. Ní ar
inathmhsam ⁊ mach nim ní ceuma, ar
tan ſhagam alegh.

6.

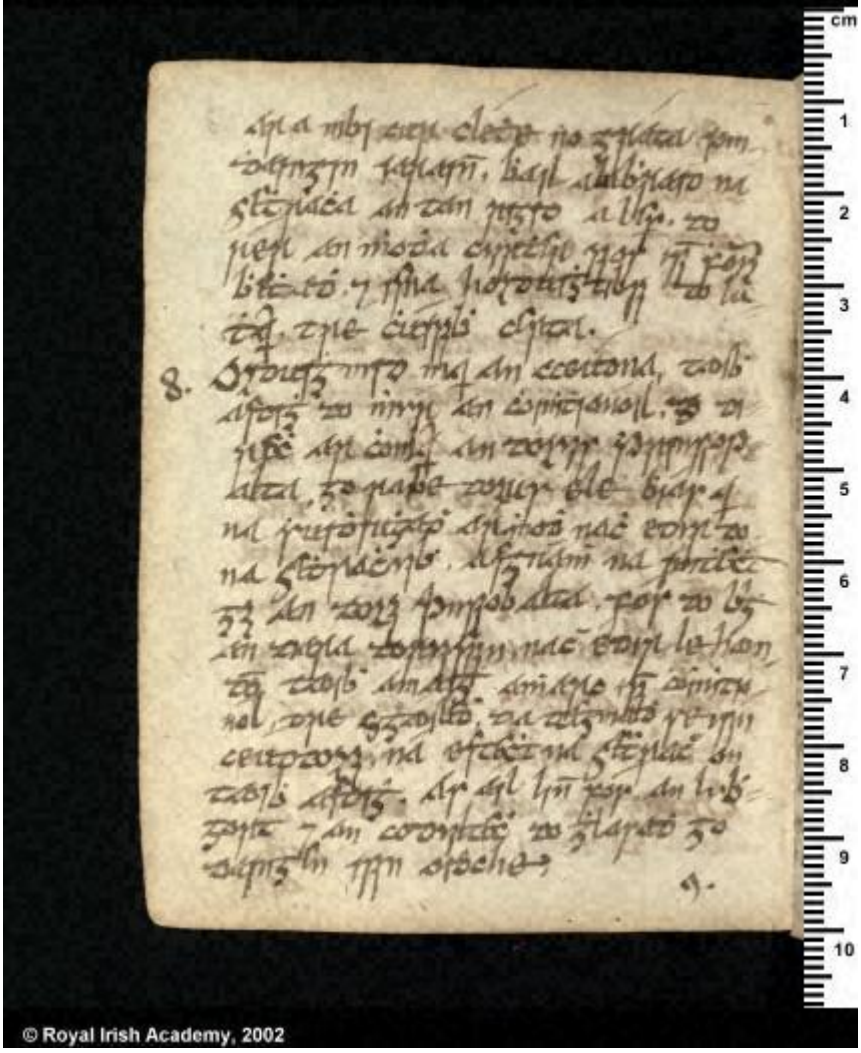
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 93 r

5. Agus an mod ceartona do biaidh
orbha 7 glaine na sruth 7 na
coimhsionol. Ordaigmid. gan an
tuigsi do tabhairt agus ameas mar
bhfhiosonol da roinnadh na da mhed
don oroidh; seumadh fosta dorigh na
dhe fomhaighidhe dhe dhe mh
do gnithaighibh do fo: Cid dia
det ag for in gach domhsionol
7 ni ghle dhuinn dhuirghis amhain
fomhaighedhna, maille re fiacal; 7 an
gh fiacal 7 domhorigh. 7 an in fonadh
dheilim Prosbhfiche. .: Feuimhedh .:
7. Ordaigh mid dhuinn, an: fomhaig-
dhenna do ceiladhi dhaibh fiacal
agus

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 93 v



8. Drochtigh mhic an ceartaidhe, tabhair
aithis do ninghean an easpoigh, go do
ghabh air cumhacht an tsagairt ghairm-
leathadh, go raibhe tamall ele biadh a
na fhuighidhe aithidhe nach eadh do
na sloighedhibh. Aghaidhe na fhirlech
sin an tsagairt ghairmleathadh, gur do bhí
an tsagairt tamhlaidhe nach eadh le Dhia
do tabhair anaithe. Amhail sin dimhisi
nal, dhe ghrádhaibh, na dhighnaibh ferann
ceartchoirigh na eclaisi na sloighe an
tabhair aithis. Ar ail lim fós an bhi-
bhaidhe ⁊ an choimhdhe do ghlanadh go
dighnaibh fhann aithcheadh

9.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 94 r

Do biaid oglaigh ailne glegaireacht
ortaigh mo. gan domhain eibh eaglais
a bhi imbi ni. go cum leigh aithne
na comhghairdhe, ofrafhe na dumha,
le fear na le neach eile, ag an gloria, ag
an gratia, na ag an credo, na fuil
aithni a fagbhala an fhir, do ead dear
fhe a mach. agus gioe aithe bhoi le
cathair no cathair amhain no mhaith
eile ded, na lamhadh dhon aghaidh n
fhaighthi a glacadh, na a hoghadh
na a leighadh, no go mairfemaid dom
bandh i go bhomhan, do neach dhigh
a leighadh ne na glacadh roimhigh,
i na peaghadh an bandh dhomh eag
nighead fhir bhomhfhu, m gnabaithe
a dheach dom dhiaidh do cum a
cathadh i, no le aithe cathadh amach ag
an comhgonol i, dhiu geimhigh
an

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 94 v

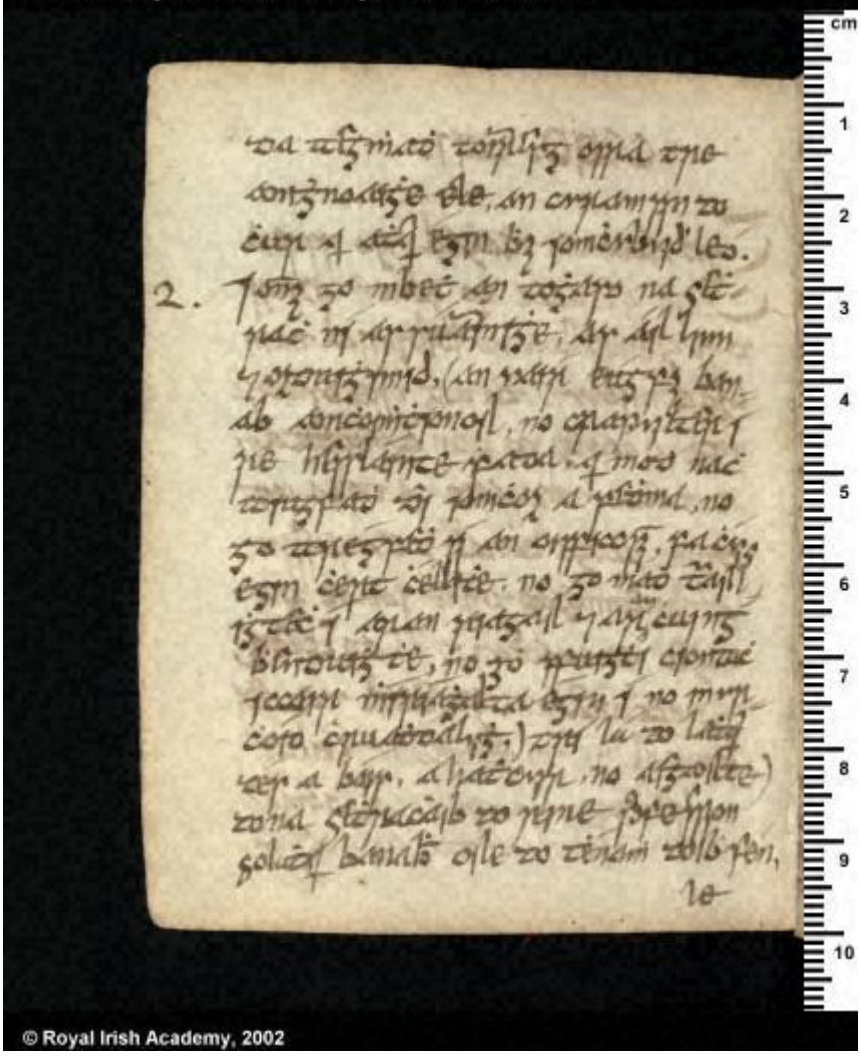
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 95 r

CAPUT. XXII.

Tra dubert an fhaigail go mbeith
na gcrutha go goluin anmh-
ain gemhuidhe no phibinnal nam
bhaidh infomhi. Ma tig tre bhreithi
tre a costa go cum comhfhocal 7
dorocha, 7 oilleadh na tabha ar
ithe, feacha bandi; 7 amhuighin
7 mbhfoinnidhe ithe fomhad gna
dhéo na mucadh, 7 in an ceadna
gnathuighe an gemhuidhe 7 an phi=
binnal fin. fin fhoighidh 7 iadhadh
an fheitheamh; 7 meighin 7 an fomhad
dle do dhallsi eighta, drochghnidh,

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 95 v



da aſgnacò coṁlíg ogha tre
conġnamaġe ele, an cryam ṁn ro
ċuṁ a ḋeiġ ṫsṁ ḃġ ṡoṁèrbġd leo.
2. Ioṁġ ro mbeò an roġaḃs na ġle-
ṡaè ṁ an ṡrúḋṁġe, an ḋál ḋṁ
ḋ ṡoṁġṡṁṡd, (an ṡaṁ ṫuġṡ ḃaṁ
ab ṡoṁcomṁṡṁal, no cṁaṁṁṫṁ
ṡe hġṁlaṁce ṡaṫad. ḋ mod nac
ṫoṁġṡlaò ṡġ ṡoṁèoṁ a ṡaṁd, no
ro aṁeṡṡò ṁ an ṁṁṡcoṁ, ṡaṁ-
ṫṁṁ ṁṁṫe ṁṁṫe. no ro mad ṫall
ġṁṫe ḋ ṡaṁ ṡṁaṡal ḋ an ṁṁṡ
ḃlṁoṁġṁṫe, no ro ṡṁṁṫṁ ṡoṁṫaè
ṡcaṁṁ ṁṁṁġṁṫa ṫa ṫsṁ, ḋ no mṁṁ
ṁoṁ ṁṁaḋṁṁṁġ.) ṡṁṁ la ro ḃeiġ
ṁṁṁ a ḃaṁ, a ḋaṁṁṁṁ, no aṁġoṁṁe)
ro na ġleṁṡacaḃ ro ṡṁṁe ġṁṁṁṁṁ
ġoṁṁṁ ḃṁṁaṫ ṁle ro ṫṁṁṁ ṁoṁ ṡṁ,
le

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 96 r

le tocht damsa. ṁm tochtaim sin
ní dligid dimhe do tocht in biaidh
mana ṡaibhe ṗ ní dim thaitneamh.
Iocsan a. go. bhfuil. ⁊ ní ḟeadh ṗ go ḟoghain
an ḟoirm bhfiadh. ⁊ ní ḟ na teighidhsi
ṡuite go maith.
A n mhaith bhfo do dhuinn na tochtaim.
cosmhe dhfo an tochtaigh. Agus ḟacsan
ann la ter dhaoi. thiaghadh an bhfiadhbhaigh
ḟe mhéirghi (sem mhéaghan) nach damhsa
ní dhfiuis an dhamhsa le hiomlan no le
dhéaghaibh ḟhuil eadarsan no ḟ hat
cumhdach ambadh. ⁊ a mhéirghi ḟhoin
im éadach. no mhé do ém do tocht dan
dó eile ; ⁊ an ḟéadh bhfo ⁊ ḟuighleach ḟhs,
ḟriothadh do ḟhnai na ḟéighidhéan dhfa
mhéirmhéadach go dhéine dhuighdeach,
dhighi ann ḟhaigh an mhe mhéid do éad dhoighe
dhéigh ḟ dhéighe mhéighdeach thoighdh ḟein.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 96 v

4. Ro uighthigh ele tuilacht fonlangan na fhéighaca do labhra fe Solem an tosgal, amail atcughad ní ag comaillighughadh, no ag fhadh, ad éadh sdrinna Dhe fomenb an tsenno, cheud bhliadhain da gomhl go; acht leghedh gach aon aca na gnathaighe fa ghiaraghl an Sbiogaidh nadhain, ⁊ tugadhar airde adhbalanas fin ceannfuighedh fria nuile tosgaibh go glan, soillsedh, soiscéal aithenta, gan fhéachtaoibhedh, ⁊ bhi ele condachtadh ⁊ fecaighthanacht, ag tosgadhar an tí ar fhin ar fhghach fhe anfhes glanughadh an anam ⁊ do gach na maighthesibhe.

5 Fonn go mad mogha do conthocaidhe ⁊ do fhaghbhthocaibh na fhéighaca

ler

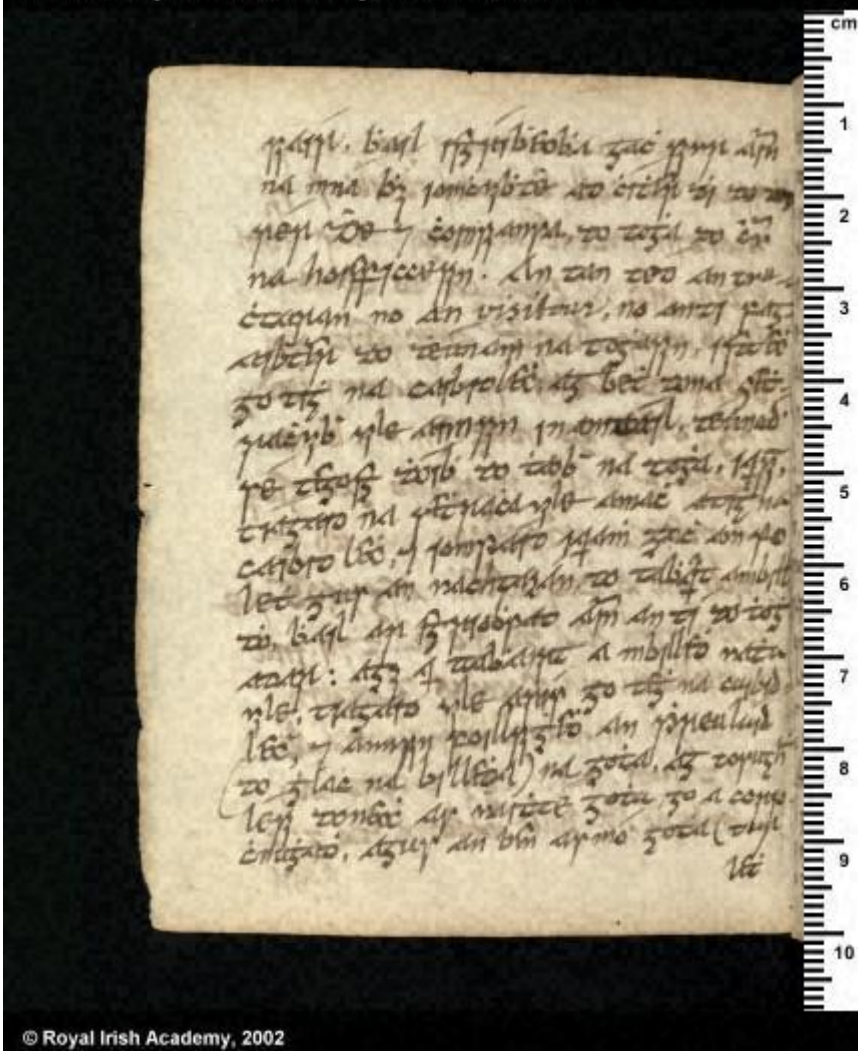
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 97 r

les an onta nopadh go mad pe-
ire do rollybaitios doib ⁊ ní
marom fuirenn an tosgal, mar tom
e dubhairt na Sgriptaca do comdoi
tonb, ⁊ por Abraid dungribho an
Sbiorad naomh fun marom ceadh
agus tiagh go rolighim an biam
biocaire bille mathair Dhe ⁊ Sheg
da rohina aipcelsan do fh
ighibh no a fhuighellim aghuidhe
sonlathi fhá do no fhá dhigh. ina
fhighibhsi na fhoighe. Dosgatm
mar adi mathair phiemonta ab
an dighi. N. agus dubhairt an
biambiocaire bille dobhim do Dhia
Bhaigh

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 97 v



© Royal Irish Academy, 2002

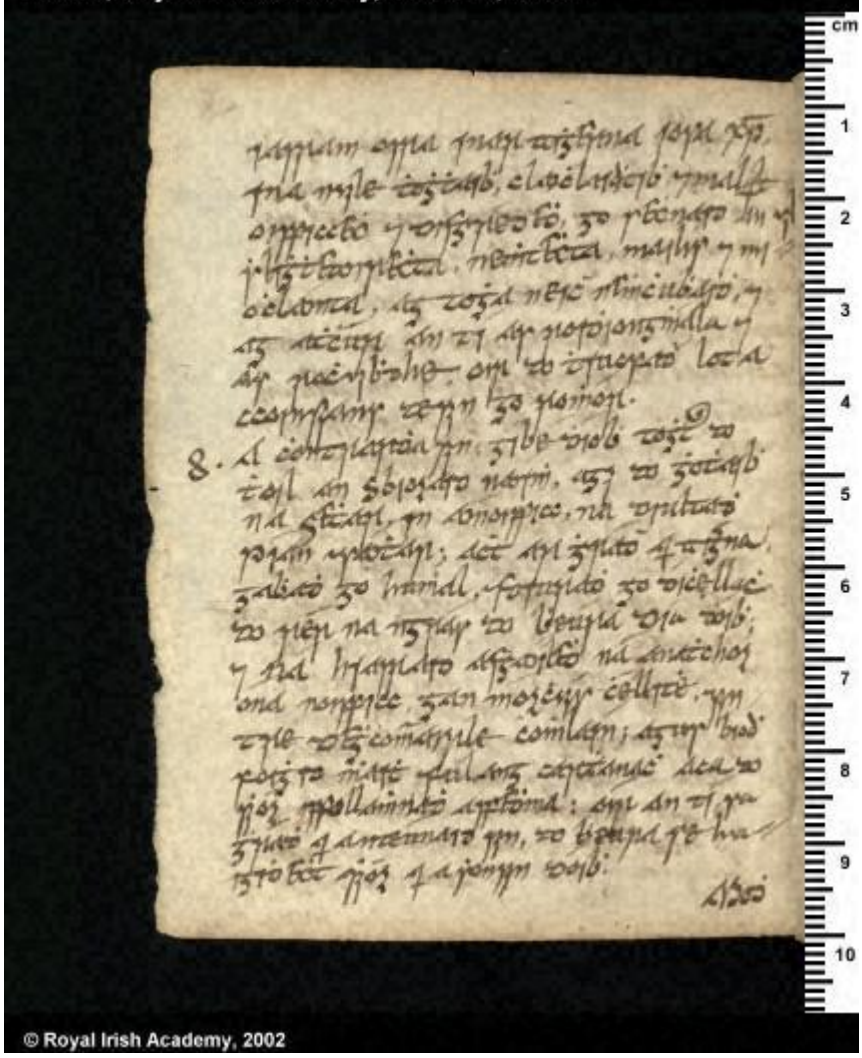
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 98 r

lée) coṡe ⁊ gan aimṡiġ. Agus na ṡgrimad
gan ṡcoṡal ar ṡuiṡ. Ṫ filio co ḋíl na coṡa
aṁṡ. ar an moḋ ceṫrona. ro coṡéiṡ ṁ:
Agus maṁṡo ṡeṡaṫ alir. ⁊ ag lóṡ. ṁ ṡle
coṡill. ṁ ag lá ⁊ ṡalée na ṅgruoḃ; Agus
coṡaṁṡe. ⁊ ar bpaillṁiṡeaḋ na ṅgrué ann
ṡaṫaṁain. ṡaṁṡṁṡeḋ pe ⁊ tri aṁṡ an
ṡeaṫ. ⁊ an Aṁ ⁊ an Ṡpiorad naoṁ.
amen. Agus ṡenamṡalbṡaṫo, te De-
um laudamus; ṡa ṡeṡo breṫ an ṡṁ-
eulaṫo. Confirma hoc Deus, Agus
an uṁaṡṡée Actiones: Agus ṁaṁṁ
ṡle ṡaṫaṁṡo, ṡle aṁ na ṡṁaṡla ṡpiṡlcṁṡ
ṡeṁṡuṁṡiṡ. ⁊ ṡaḃṡṁṡo ⁊ ṡo ṡṁṁṁée.
maṁ biaḋ ṡaṁṡṁṡ. ⁊ ṁ ṡléṫ an.
Agus an moḋ ceṫrona ar ann ro ṁṁéiṡ
ar coṡa bamḃṡeṡe ⁊ an ṡle ṁṁṡṁṡ e
ele. ṡeṁṡ aṁain. ro ṁáṁṁṡṁṡ ṡaṫo ⁊
ṡoṡaḃ gan ṡṁṡṁṡṁṡ ar bṡoṫ. Agus
ann ro ṁbeiṫ pe. ṡṁṡṁ. ṁṁṁṡṁṡ ṁṁṁṡṁṡ
ṡa ro ṡṁṁṁ ṁ na ṡeaṁṡṁṡ aṁṡṁṡ.

ṡaṁ-

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 98 v



8. A cotogiatha fn, gibe diob tosc do
tabh an sholasdo naem, agus do gocaibh
na sciadh, fn anorrac, na dubhadh
fagam uadaibh; acc ani gnato a tigna,
gabud go hinnad, cosnugudh go dicellac
do righ na nagh do bengha dia dib;
y na hiapadh aisgoldo na anachoi
ond rosgeide gan mozegh cellte, fn
tigh do comanrile comlan; agus bud
fogro nigh dalaigh cetamhail dea do
fior mollamhnadh aithma: ani an ti, ga
gnato a anacmara fn, do biadha ge ha
istobhe fior a fionn diob.

Amen

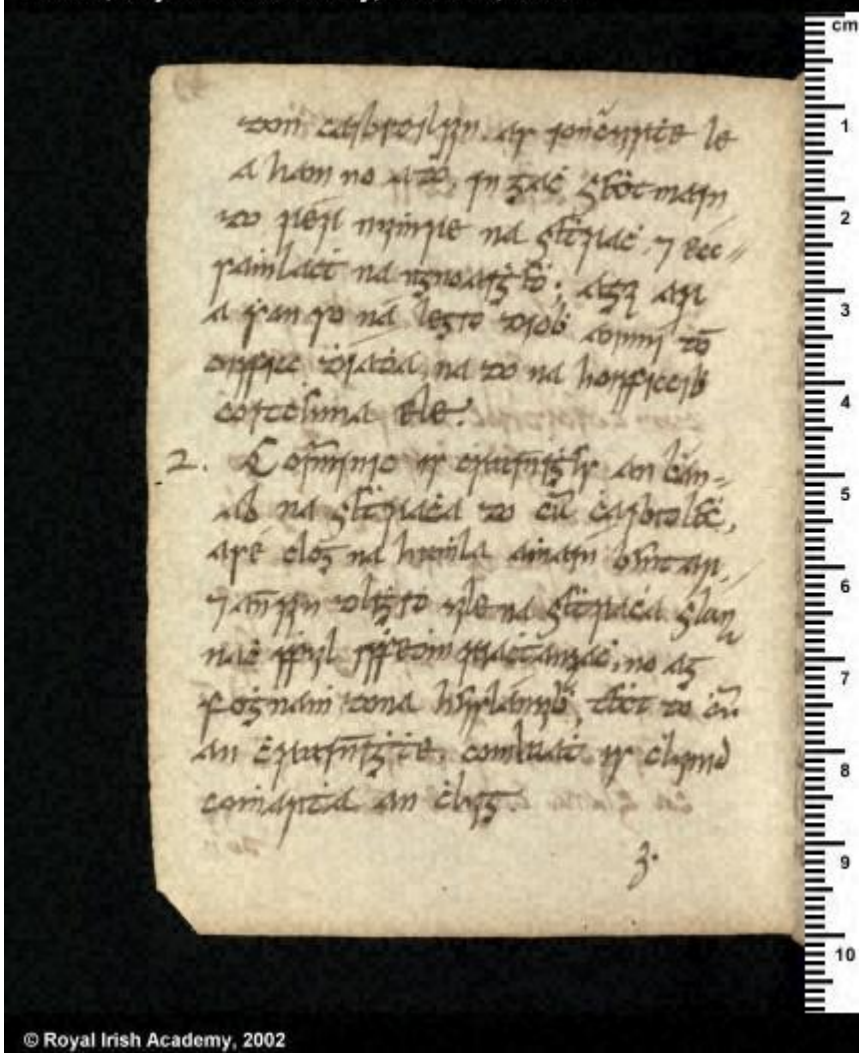
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 99 r

Do congbail caibdeil
Eagh. xxiii.

Do bríg go ffuil go fior na
fonnte bfeadh, agus ní ar an
mbunadh ar ffiuaill go gcuirfim go
cum caibdeilghe dúinn. Ní ríghe go
rúgh na ríghthe mhín; fós go
cainnéadach go go ffior an gach
fonnadh, agus dúthaighthe, gombuidh
an tiomlán, na an tiomhisgthe
cuidhmhe go comhthaighthe ná
dhúthaighe go congbail na caibdeilghe,
fós go ngnéfadh sé na gcéadna
éadh glúna éaghtha. Eibhlí dúnghe
don

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 99 v



2. Comhmo ní eisimhigh an cám-
ab na ghrighdha do ár cathoraigh,
ara eloi na hurnuighe dinadh dhúinn,
⁊ amhail dhighis ríghe na ghrighdha glan
naé ríghi ríghedhom ríghdhamhnaé, no ag
fóghnam dona hIsraelitibh, dhúr do ár
an eisimhigheadh, comhnaé ní clamh
comhdhaidh an éigh.

3.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 100 r

3 [illegible] an Sbiorais nuoimi
[illegible] an Bandb na an bamhi
[illegible] [illegible] [illegible] an [illegible]
na mbeo ⁊ na marb. ⁊ [illegible]
[illegible] na [illegible] [illegible] [illegible]
almsana [illegible]: [illegible] [illegible] na
hfaighidhe [illegible] [illegible] na [illegible]
na [illegible], ⁊ [illegible] na [illegible]
[illegible] an [illegible]. Ad te leuauí oculos meos. De profundis clamauí
[illegible] [illegible] na hurnaidhe [illegible] linn gad,
Pater noster, &c. Et ne nos. R.
sed libera. ꝝ. Fiat pax [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] pr nár. ⁊ [illegible]
an Bandb. Deus det nobis suam pacem. Amen.

4r

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 100 v

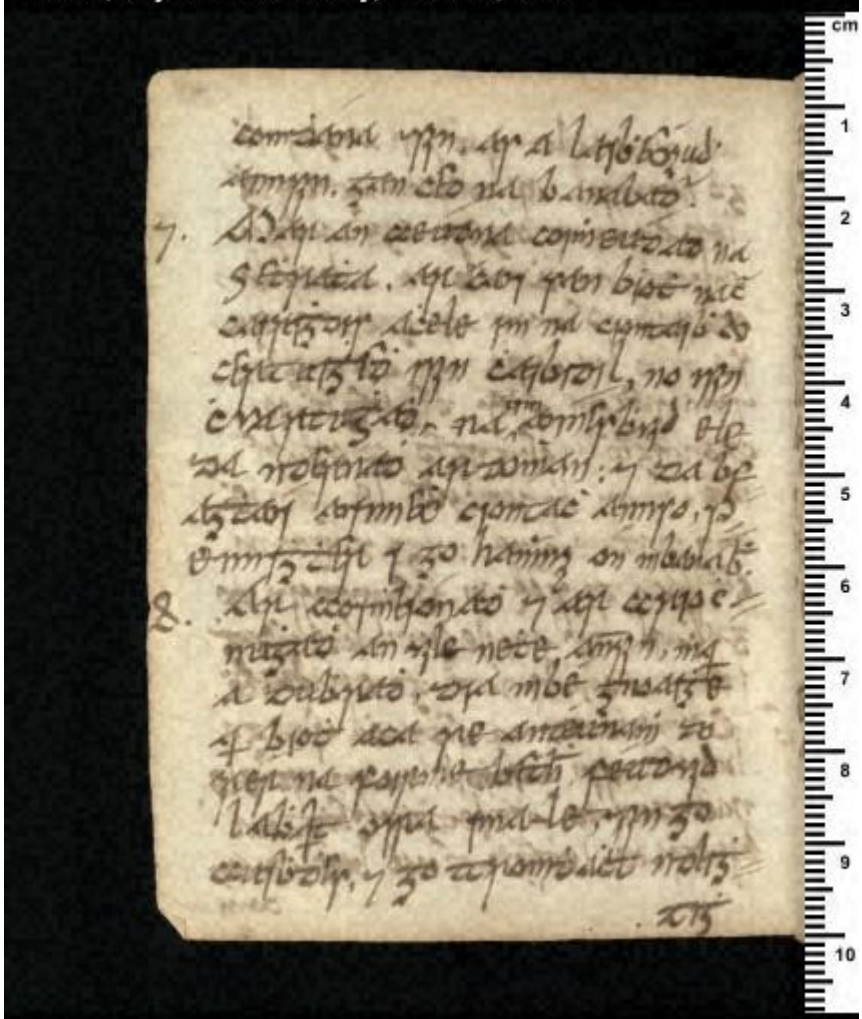
4. Almhain gurbo do bhiadh a
na sgrioba ale mar dhuine, agus da
gabhadh nosbhaighe dhon labhradh a
cosan dhi dhuine, agus dhi fhromhadh
polmhaighe doibh. An mbiadh no
dhul bhambhaighe, chuigedh dhuine
an cathair, agus an eill, agus
so dhi chuc ele.
Fadhi nosluighedh doibh fhein, trithi
an tsoi[illegible] sgriobhtha fadh fhen,
agus dhomhadh a cosmhail fadhfhein,
agus gladhadh polmhaighe a dhiadhaibh gan
coccadhan: agus fhagha, dhomhadh gadh an
a chosmhail fhein, mar fhedh go hiomdhall, agus
go eslabhaidhe, dhiogh gebhadh fadh fhen
fhailteaghe, agus gan maithe ma chuala
lum

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 101 r

lani ne aingle eagla ag angtaimli,
go hairgiod agus allani, ag tairis
leis an ti ag aire, agus ainmin
eagla ann tiamh, no a bathis
ocaire gcumra agus gné an dea
fo ifrinn na coille inn éisteachtoi;
agus mairgiu a leis éisteachtó ag
cnoidhsiu, agus éisteachtó go cuim
sio, mar is ionmhain le gach le
gan cathaoir aige: agus tosgo na
gréigiach go fior an gcumraigh go
galach, leis an aingle ionlaidh fios
fio agus dearbhfoirceadh go cruaidhe.

G. Comhairceadh na gréigiach uile go
hairdhe ann calaoisi, no gnath ele,
nach ceannach aifeacht cosgair na
bpaigan leisgeal, agus ne bert an tu
cam

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 101 v



© Royal Irish Academy, 2002

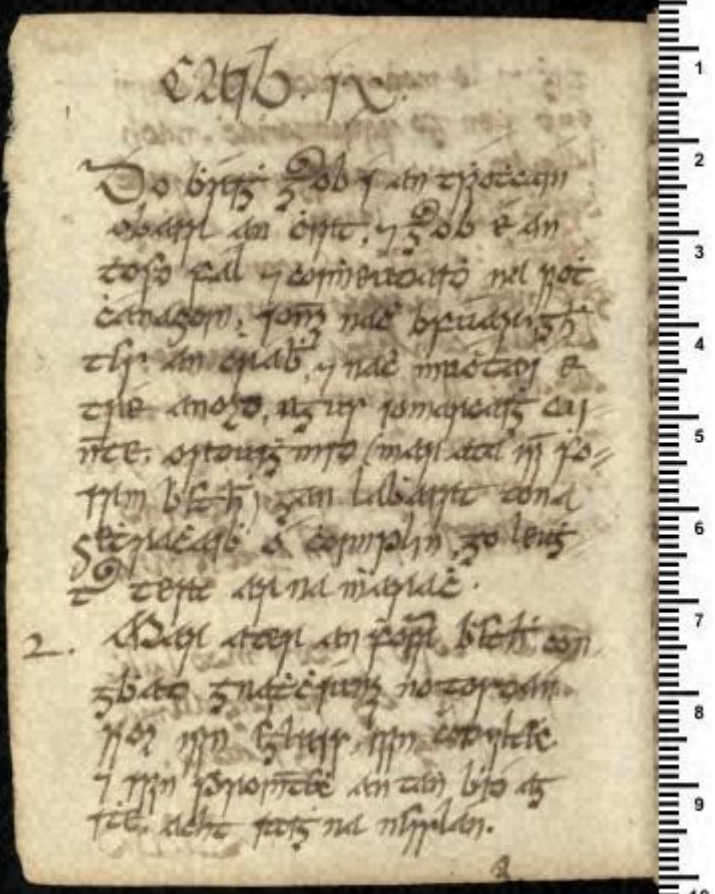
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 102 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 102 v



Do bríg ḋ ḋ ⁊ an tṡoccaṁ
obair an ḋíle, ⁊ ḋ ḋ é an
tosa ṡail ⁊ ṡoṁeascaḋ nel ṗoc
ḋaṁaṡoṁ, ṡoṁ naḋ bṡuaiṡ ṡi
tlṡ an ṡlab, ⁊ naḋ maḋ ṡoṁ é
tṡle amaḋ, aṡ ní ṡaṁaṡeaṡ ḋaṁ
ṡe; ṡoṁaṡ ṁṡo (maṡ ata ṁ ṡo
ṡṁ bṡeṡ) ṡan lilbaṡṡ ṡona
ṡṡṡaḋaḃ ó ḋeṁṡlṡ, ṡo leiṡ
ḋ teṡṡe aṡ na ṁaṡaḋ.

2. Maṡ ataṡ an ṗaṗ bṡeṡ ṡan
ṡbiaḋ ṡnáḋṡuṡ no ṡoṡaṁ
ṡṡṡ ṁṡ ṡṡuṡṡ, ṁṡ ṡoṡṡeṡ
⁊ ṁṡ ṡṡoṁṡaḋ an ṡan bṡo aṡ
ṡiḋ. ade ṡeṡṡ na nṡṡeḋan.

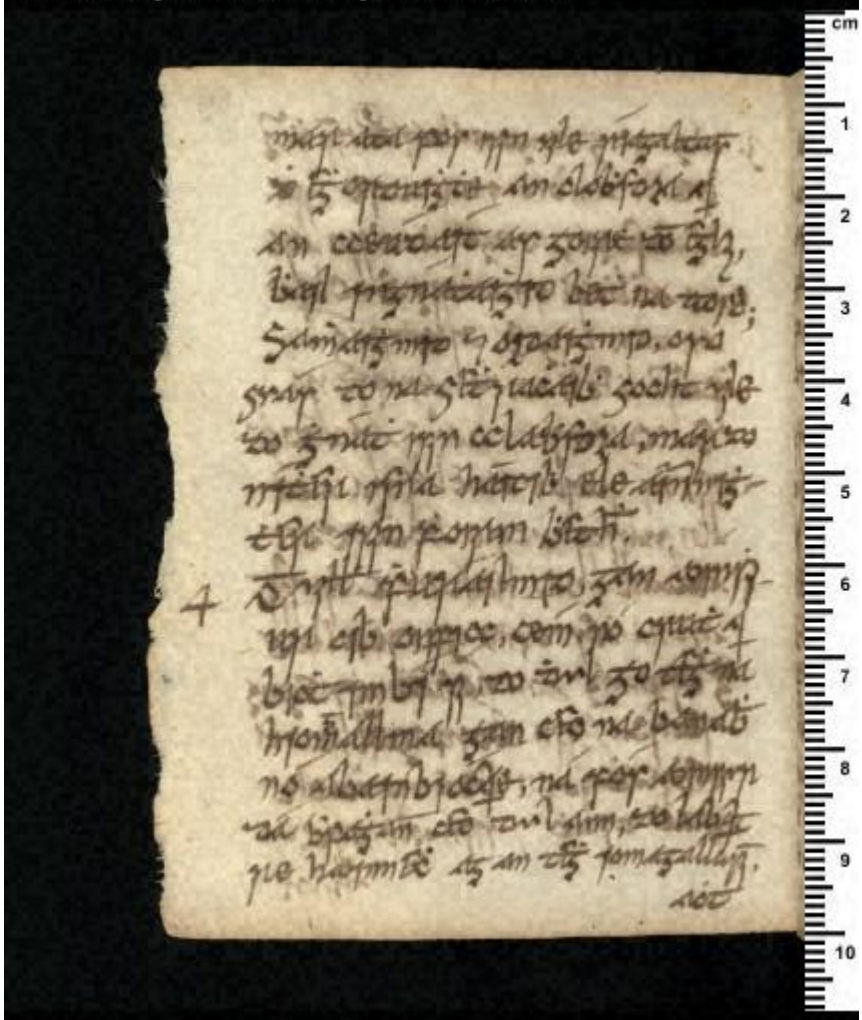
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 103 r

3. [illegible] ⁊ in so nabert in fois
beth, ambeit nul eccso inn
Elabhoirl; ⁊ egcumto inn ail
an dobigi matmis. S. Clara
an ean tra. S. [illegible] an
foirb bfeti ioi fmaithfoin
S. Coltrain, baile [illegible]
in m [illegible] aonchaforl [illegible]
an mainn, ⁊ ro bocaid
[illegible] na hafce: ⁊ [illegible]
ail na inly ⁊ [illegible] so diespluid
⁊ [illegible] an nomad do [illegible]
[illegible], inn [illegible], [illegible]
[illegible] bet na [illegible]
[illegible] ⁊ inn [illegible] ⁊
mair

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 103 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 104 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

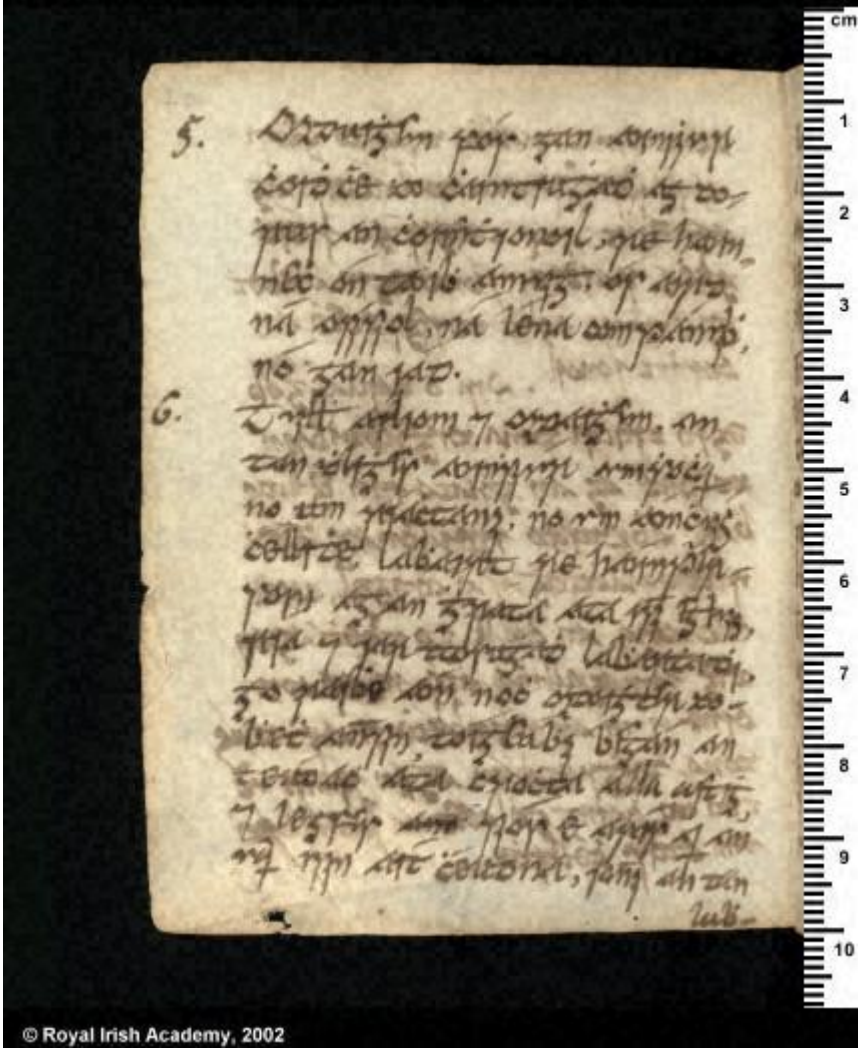
[illegible]

[illegible]

[illegible]

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 104 v



5. Drochtighim gach gan adhmigh
doghéc do dhimhetughadh ag do-
ghrat an choimhéghonail, gus hadh-
nécc an dhoiléimhigh, ar aithi-
nu aithgil, na lena amghabhaimh,
no gan gad.

6. Trithi athom 7 drochtighim. an
dan éigsi adhmigh amhrúi
no dhon ghradhamh, no rim doncha
cellrée, labairthe gus hadhmhain
gach ag gan gnath dul ris sligh,
tigh 7 gach dorughadh labairtheach,
go maith dhon nóc drochtighim do-
lécc amhail, doighlaibh bhfean an
tsrotha dha éigcéal dilla aithi,
7 leighis. ann gach e aigh ag an
ní nach aithcéilcthi, gang ath dan

lub-

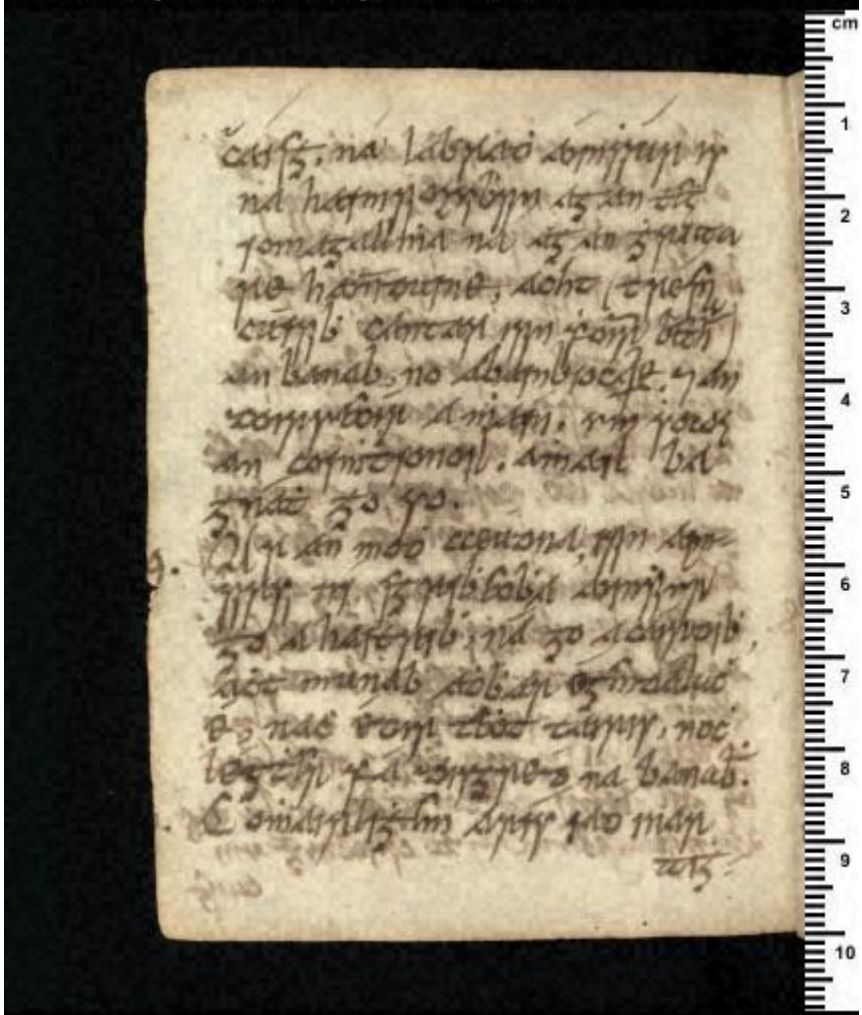
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 105 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 105 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 106 r

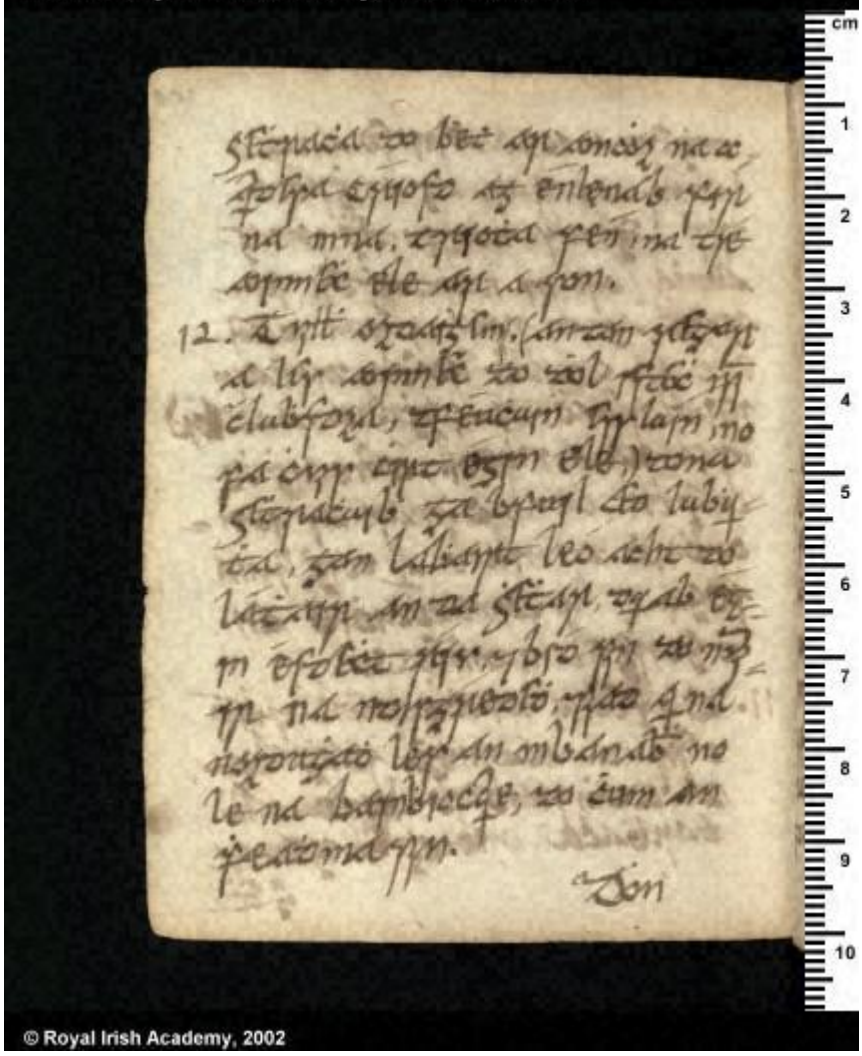
[illegible]

11. [illegible]

[illegible]

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 106 v



gleṡuaḋ do beḋ ag ronoḋ na a
ḟorpa eṡpoṡo ag enlenaḃ ṡeṡ
na mna, eṡpoṡa ṡeṡ na ṡe
ompe ele ag a ḟon.

12. Ṫriṫ ṡraiṡlin. ṡan ṡan ṡeṡ ag
a lig ompe do ḋol ṡeḋe ṡṡ
elabṡoṡ, ṡreucan ṡṡlan, no
ṡa eṡṡ eṡe eṡṡ ele, ṡona
ṡleṡaṡuḃ ṡa bṡuṡl do lubuṡ
ḋa, ṡon laḃaṡṡ leo aḋe do
laḃaṡṡ an ad ṡleṡ, ṡṡaḃ eṡ
ṡ eṡoḃe ṡṡ, ṡbṡo ṡṡ do ṡṡ
ṡṡ na noṡṡṡeoḋ, ṡṡdo ṡna
ṡṡonṡaḋ leṡ an mbanaḋ no
le na bambṡeṡe, do ḋum an
ṡeaṡma ṡṡn.

Ṡon

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 107 r

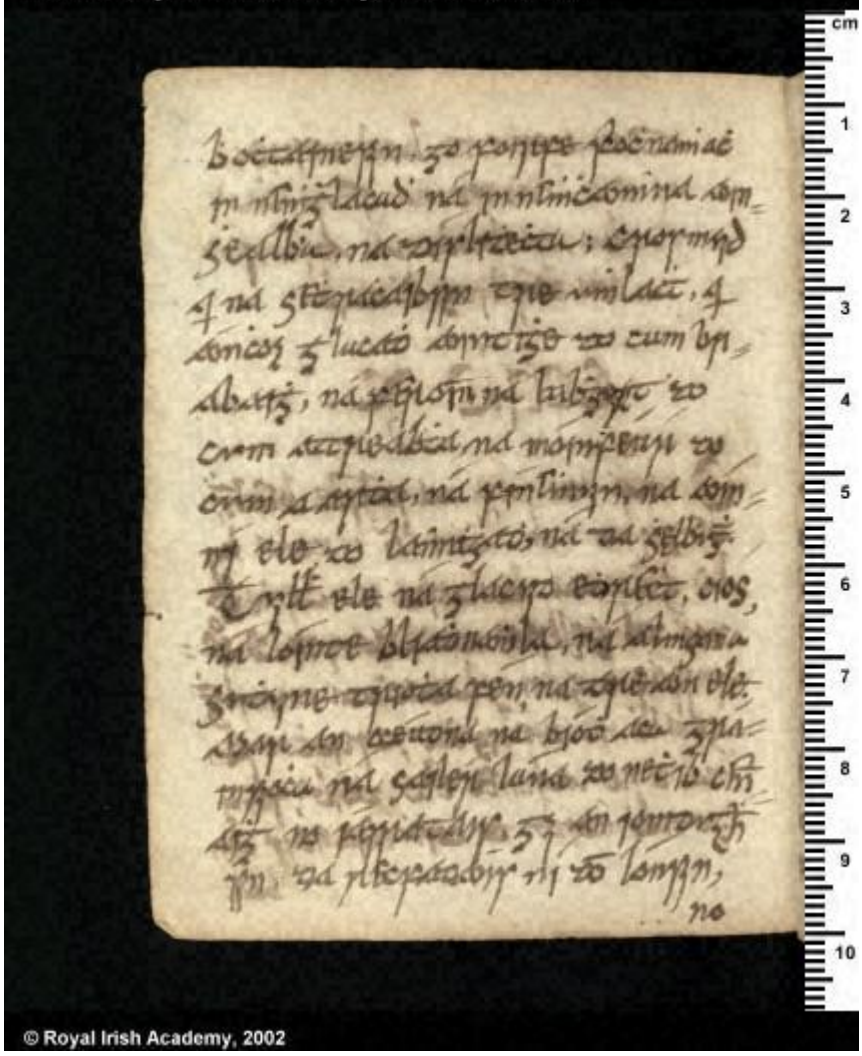
Don coimhneacht bochtaighe,
7 nach lámhaigh na gréigach
geallsa agh bhoc, na doimh
do bhrughadh doibh.

Caibdil x.

O dhá do ríghi na fóghle bhfeth,
eirghthe dom bhandh 7 dona hua
le gréigach bochtaighe do coimhedh,
nach do gheallsa do dhá 7 do .s. ó
fhiaghnaise .i. gan glacadh na mumhrigh
geallsa na dighbhthe, 7 ghoirtheadh
na tighe coimhedh ele doibh, 7 dhá
go mbeith mórdha do coimhedhaibh dhi
bhoc

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 107 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 108 r

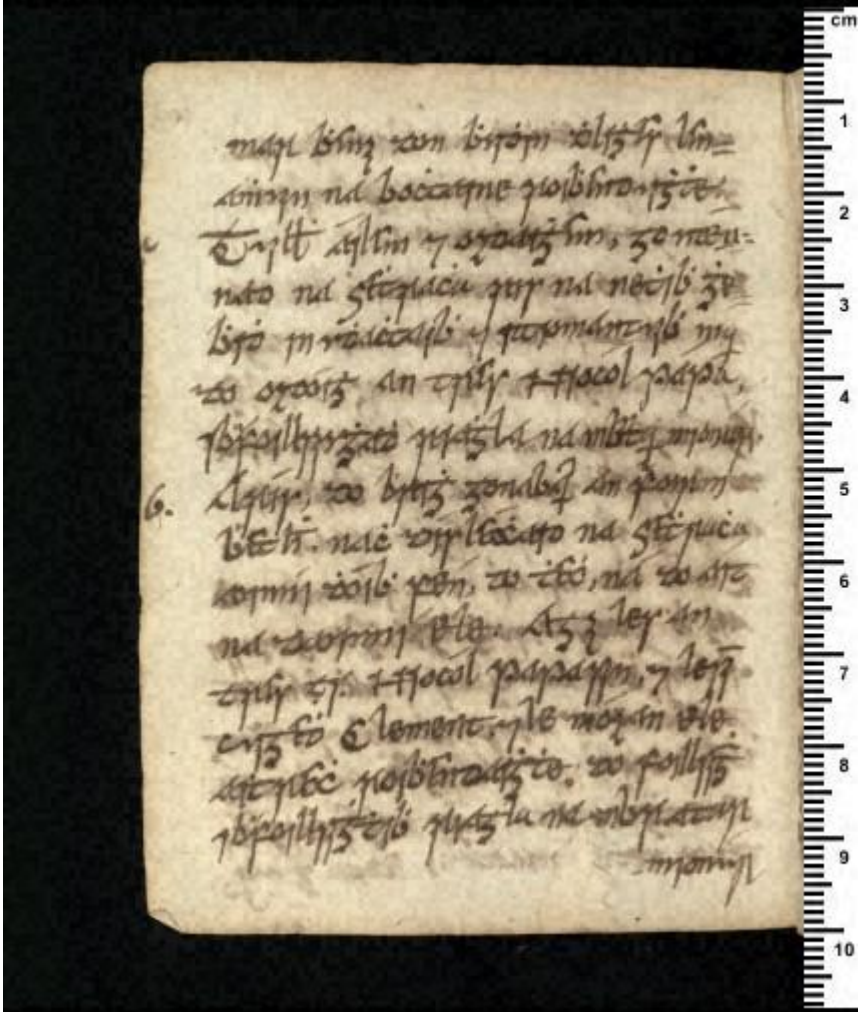
no ní do bhíodaí ré bhrátharsa ríos,
gan ríghlacha: cumhtóis so hmhlaí
ri ríghaibh Amhaidhaighe!

Ní hí bróg dea dhróc, dhighi, bhá, na
cheithra cabhlach, na cuirtha, nach mhagh
amhi, na ríghthó na fomhnigh, nach lighi
lighi loighmhil, na loghmhi eile, na lorghe
do mhaighthó ní dhighi ná bhráthartha:
acht go rabhadhsadh ofrad.

Tuilleadh eile dhá dhá bhrón, ná mhile eu-
dhrúth; breithemhnas, poighighibh; ifernus, agus
aile ní bhíadh don Eghlais agus nach bhfuil,
go ríoghachadh dhrighfeadhnibh agus fothaighibh
ioch doighean go foillsighthí an biaisdhe
bhfuirighthe fhóirdh, agus nighfhuirighthí
cheilce neiti ghrádhamhuighthe fhoghna ifernus.

© Royal Irish Academy, 2002

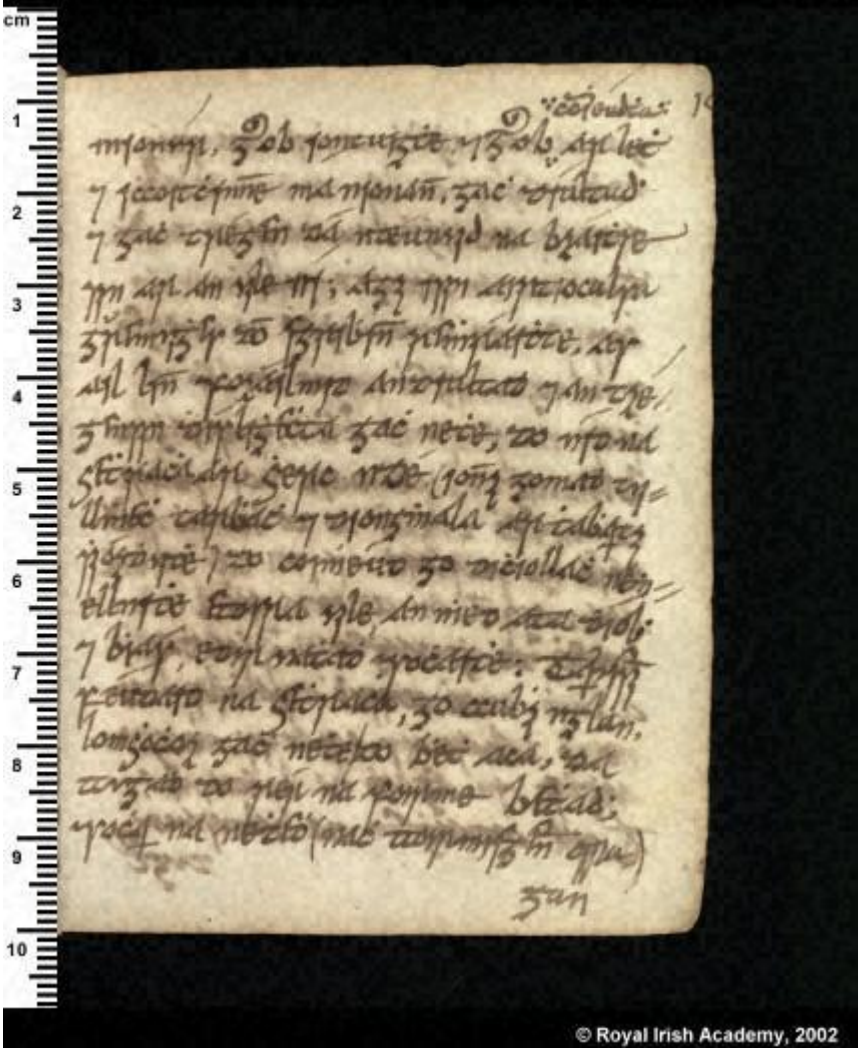
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 108 v



mar bhuig can biaidh aithigh lin-
aimsir na bocaithe gaibhtheacha.
Trath aithin ⁊ aroaigsin, gomad-
nad gtigheacha gur na neithi go
bhfo imreacaibh ⁊ gaormantaibh ma
do aroaigh an eagla Thocol papa,
fhoillsigheadh gurgha na mbeathaidh mongach.
6. Agus do bhrigh gondaigh an gaoithe
beatha. nach cuirfeadhsa na gtigheacha
comhaimsir doibh féin, do ithe, na do aithe
na do aonmhaidhe. Agus leis an
eagla sin Thocol papaighe, ⁊ leis
an cristo Clemente, ⁊ le mogain dho
aithghlac gaibhtheacha. do foillsi
fhoillsighedh gurgha na mbeathaidh
mongach

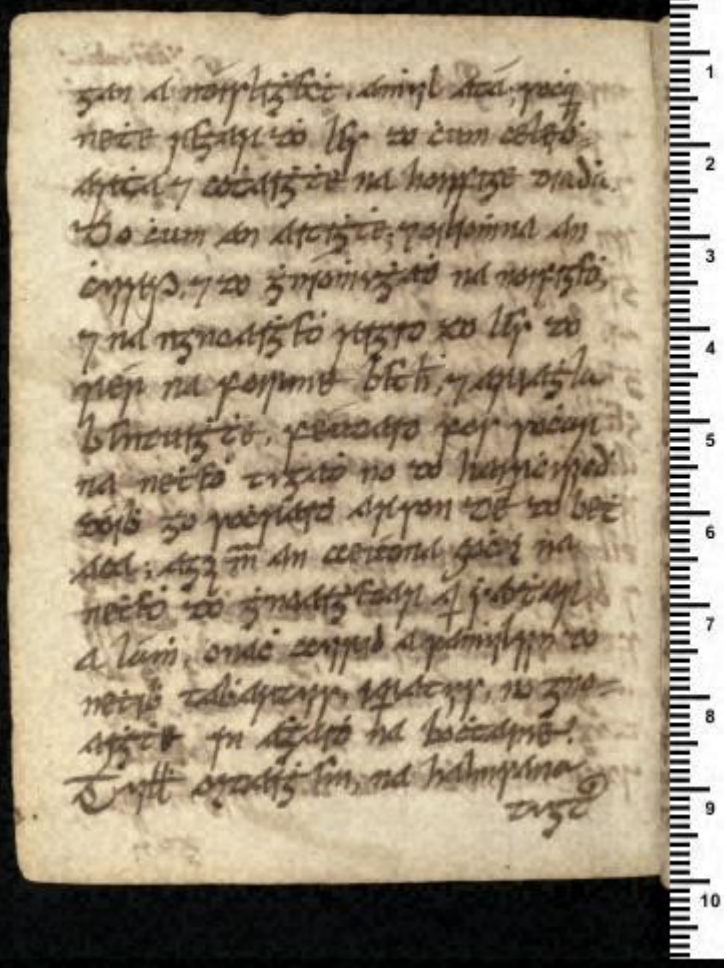
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 109 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 109 v



© Royal Irish Academy, 2002

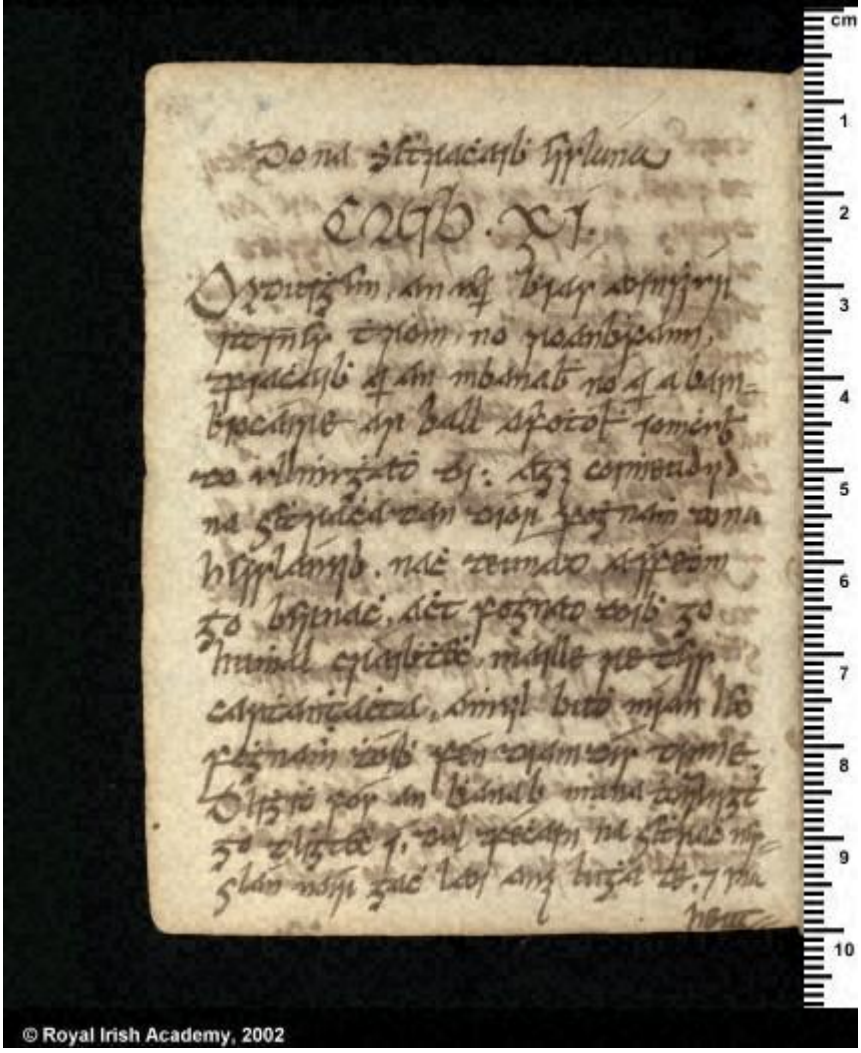
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 110 r

cuige ar leé, no cuire do tú na sléj
do gloir, 7 léé no ícoscóirie ar ar
dorinis ríaghi do lís. ro ordaigeó
na Banab; águs ní hail ríam gomad
dligéé dorinnim, talainte na neiti
cuitighi cuige, no do beirio a hainme
no a cainto ri, dorinnid ríghbaidh
na dearn do hoirnbé ele amuó on
comhgonol, gan dothuigió ní eile fóllsi
na Banabaio.

Trilt ailim. Iacob na bíodó noc
do tegeumnió, do monaingnio na
sléighdea do fós, 7 ním ríle airnigi
na dea ríam fóirnim beatóió.

Fasaigim orra airi accepimus 7
hoirgimnib plaoitimla na laithi ná do
teanam, acht go dothíro ata fhen ne
dountaib gacha triúle no mila.

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 110 v



Do ná gríoghacaibh tíghluna

CAIB. XI.

Ocht ngríoghacha, ann sin, bíaidh ag mnáibh
rígh Éireann, no ríoghbhean, gríoghacaibh
a fhir mbánaibh no a bhanbhreithe
ar bhall aspoiol fomhaidh
do ailmhizáidh dí: agus cóimhdeadh
na gríoghacha can díoghaidhe gníomh dona
hríghlannaibh. nach ceumadh aspoiol
go bhfuaid, acht fágbhaidh doibh go
hiomlán eagluisdhe, maille re díoghaidhe
cathaireacha, amhail bithidh mnáibh lá
réighnain doibh fén cathair dhíoghaidhe.
Oighidh fós an bhánaibh mhná dhíghizt
go dhíghedh i. dul gcéadh na gríoghach ní
glán nóghi gach leabh ann bhizit ag. 7 na
hem

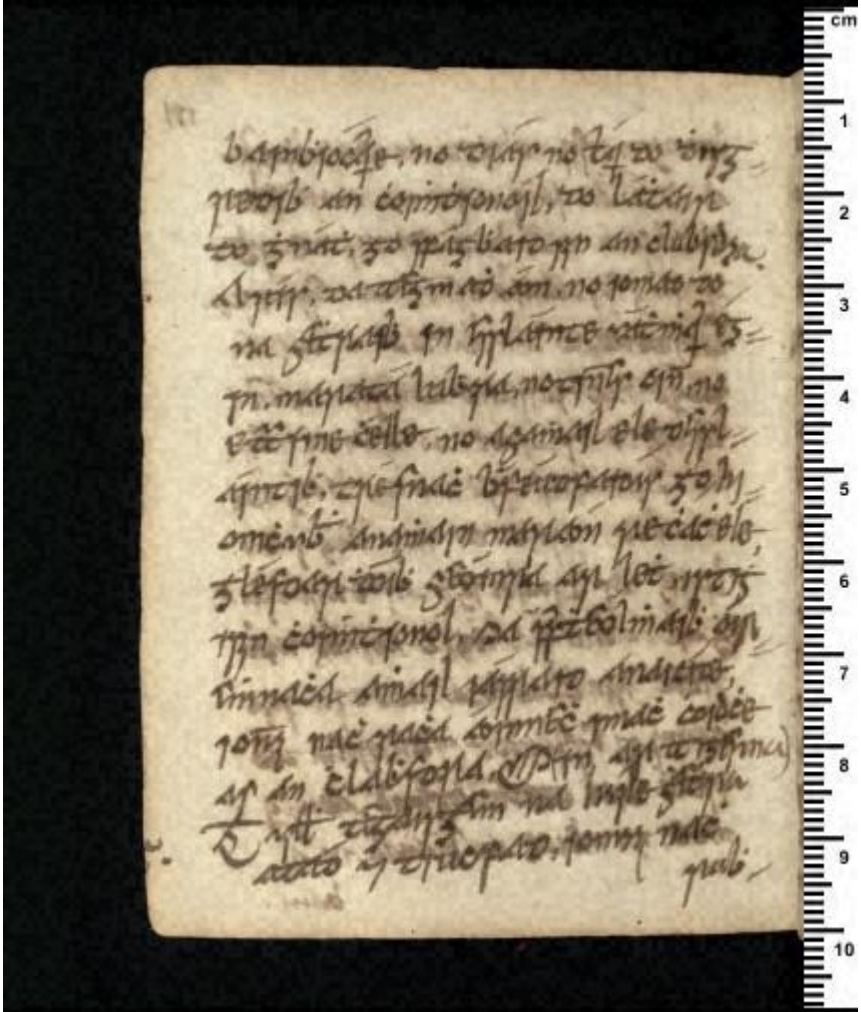
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 111 r

heuzmarsh volgto an Bainbpeach
a teiond. fonn ere na mapn bee
natzpoi nae beé aonuj teapb
a na gtéipaéaibé ime na nglupre
Comnuitato an Bhiadh ya Bainb-
peach nae ypplupo comhle do éad
lhéanzée ypluipeo na gtéipaé nglp-
lán ap aonpinnse na ap hatz nae
catolice, ypppo do ppoz Kizhe an
hatz ap cpaibtizé ap é an ere
zaip, acht na leyre aonté opb
ypéibé ypp éladhfoyd. Acc ere ypp
éaonz a hyblupre, ya an aplim zed
ypéibé bpeo cupobé éalaiyb dia, y
mbo; zo mbpaé an Bhiadh, na a

beapp

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 111 v



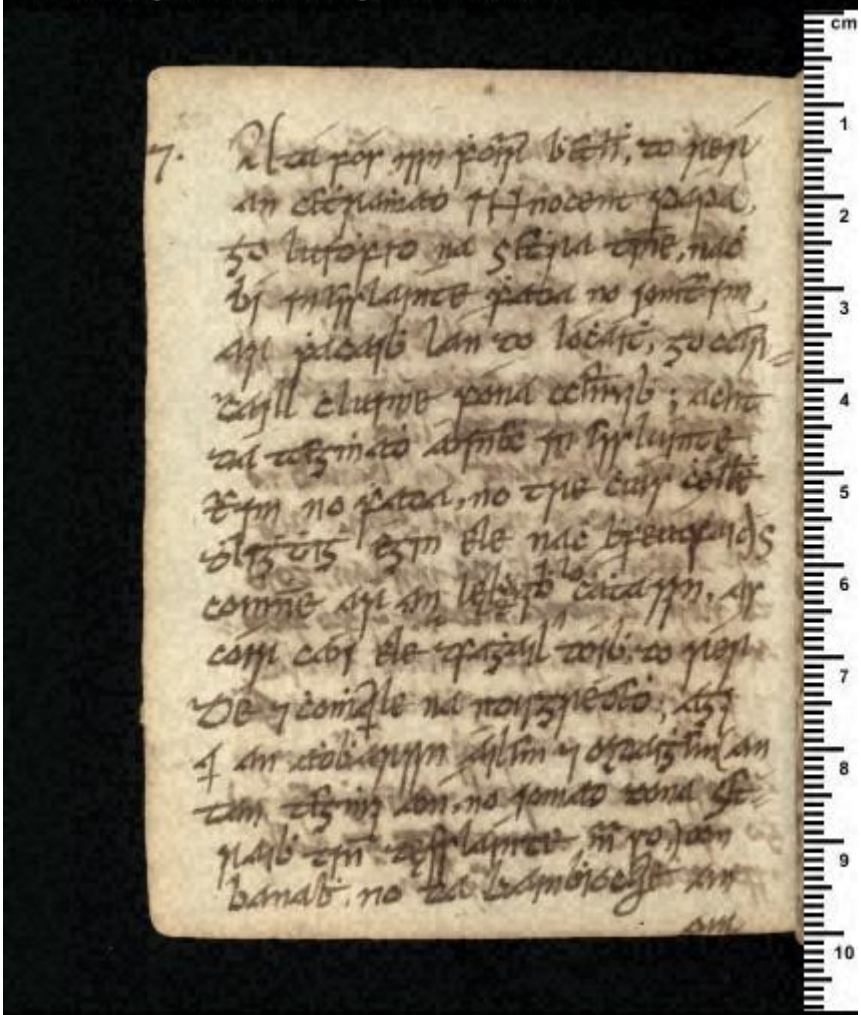
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 112 r

[illegible] ní [illegible] ar [illegible]
[illegible] ar [illegible] [illegible] ar
[illegible] [illegible] ar Slánaigh [illegible], fá
[illegible] na nGrecc, [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], go hainm [illegible] maille
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
Ní ina [illegible] an bánab, no
a Lambhocht, no na [illegible] ele
ar [illegible] [illegible] na nGrecc, [illegible]
[illegible] Amoda, Accaile [illegible] [illegible]
[illegible] na hAitte, [illegible], fríbhaidh
[illegible] fríbhaidh ele, [illegible] na [illegible]
na ele [illegible] [illegible] visitors fri
[illegible] na [illegible], [illegible] [illegible]
go [illegible], [illegible] go [illegible]
[illegible] na nGrecc.

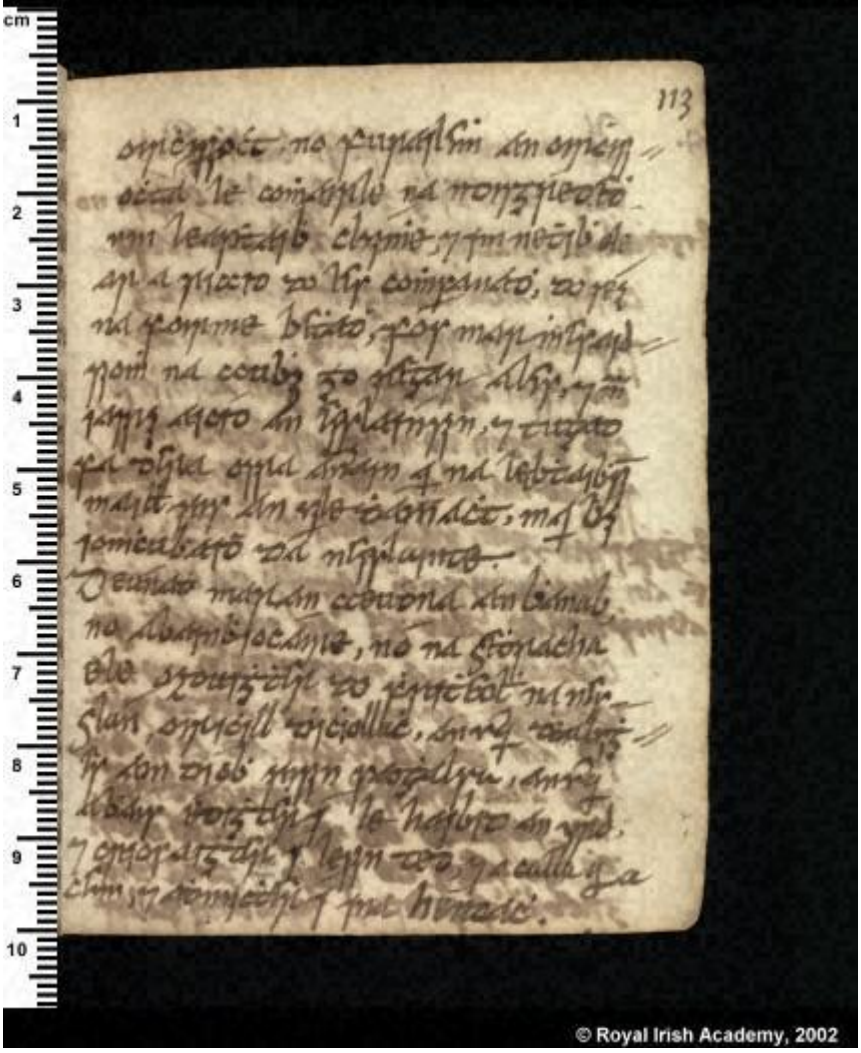
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 112 v



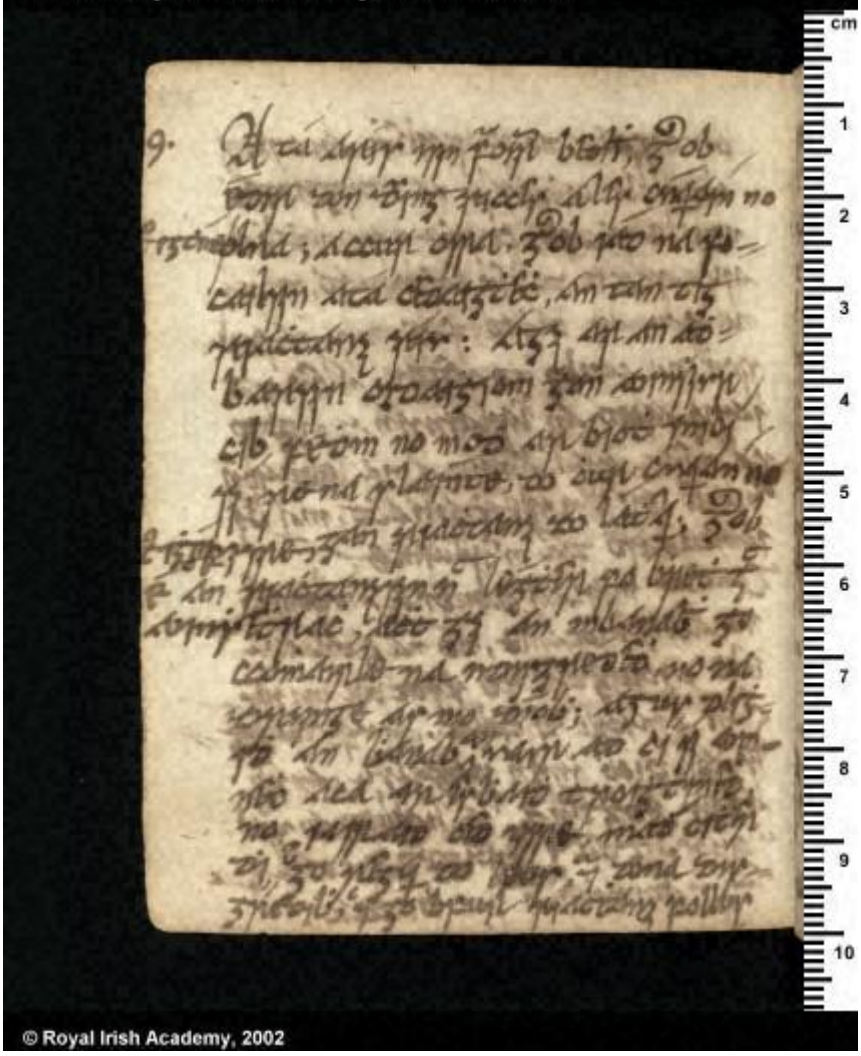
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 113 r



[illegible] no [illegible] an [illegible]
[illegible] le [illegible] na [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 113 v



© Royal Irish Academy, 2002

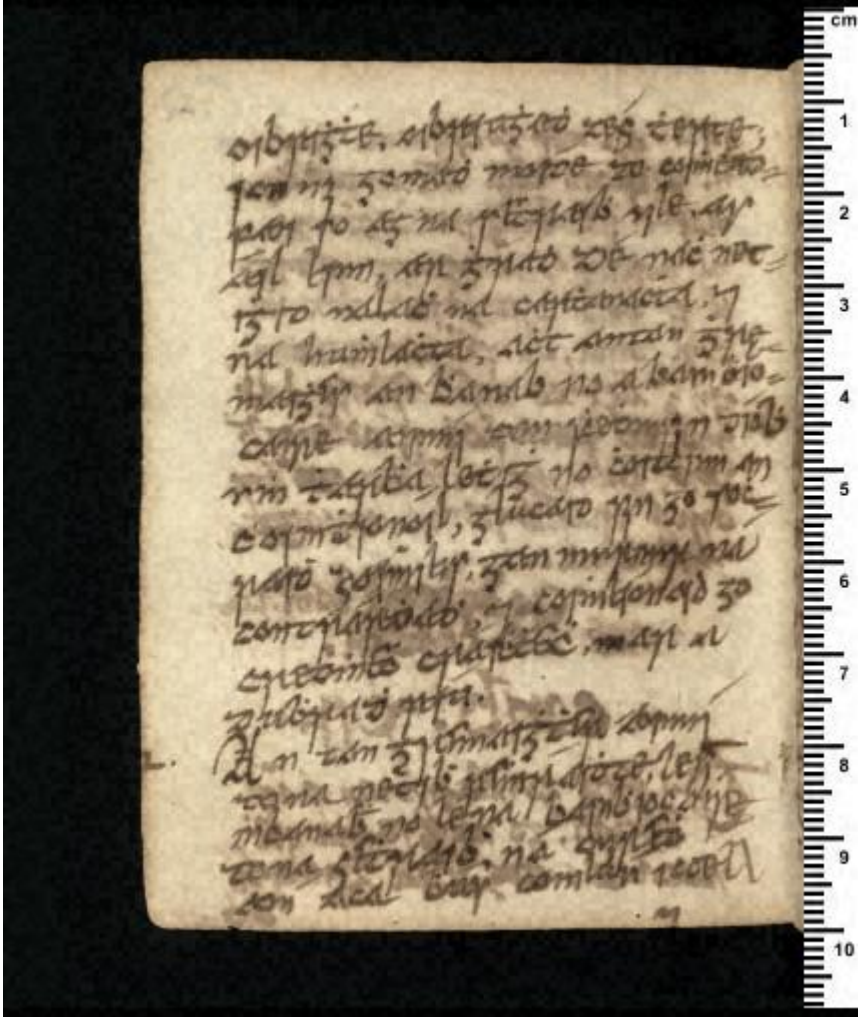
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 114 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 114 v

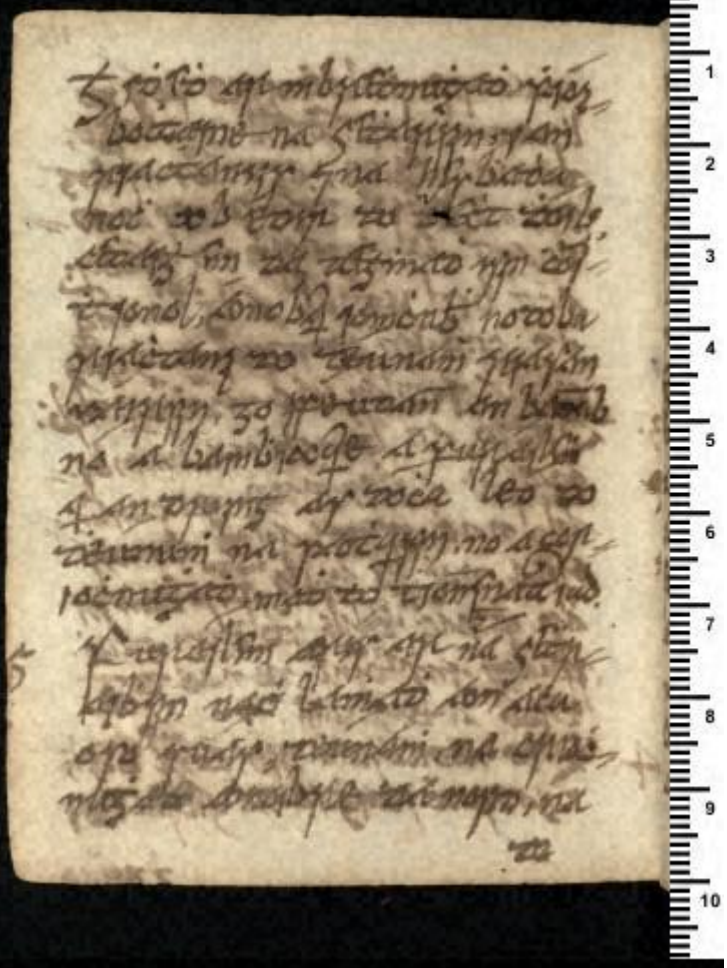


© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 115 r

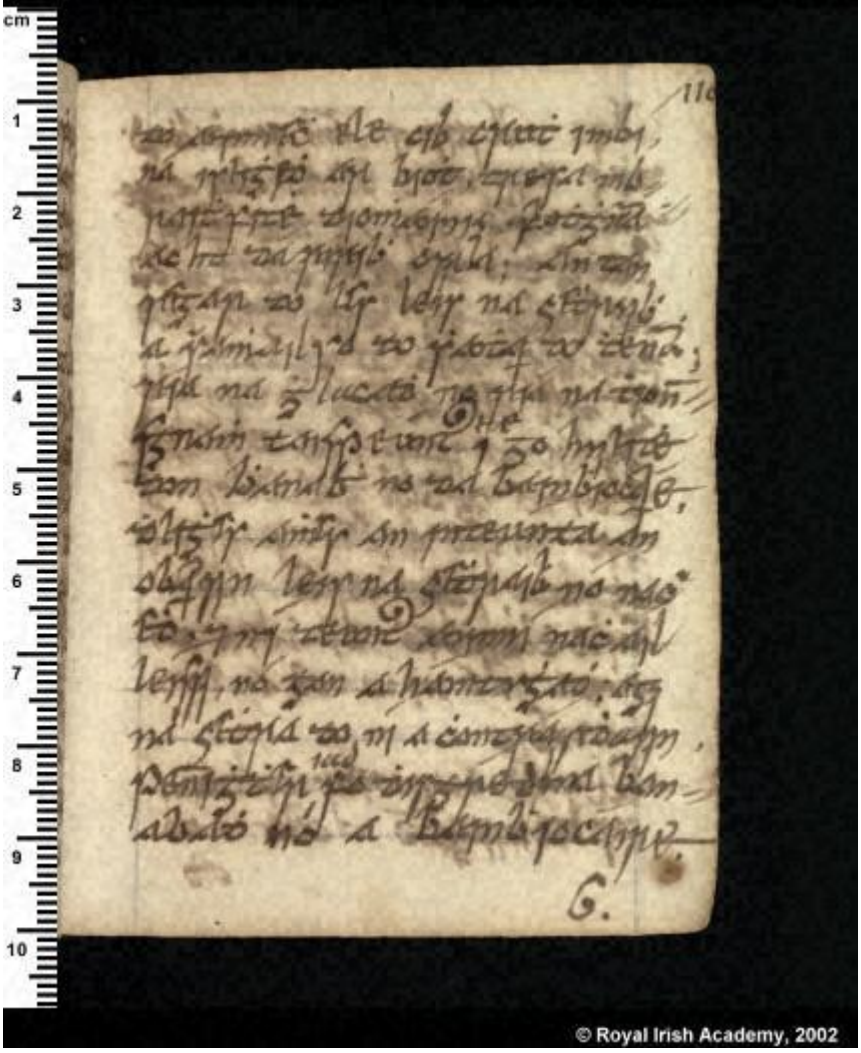
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 115 v



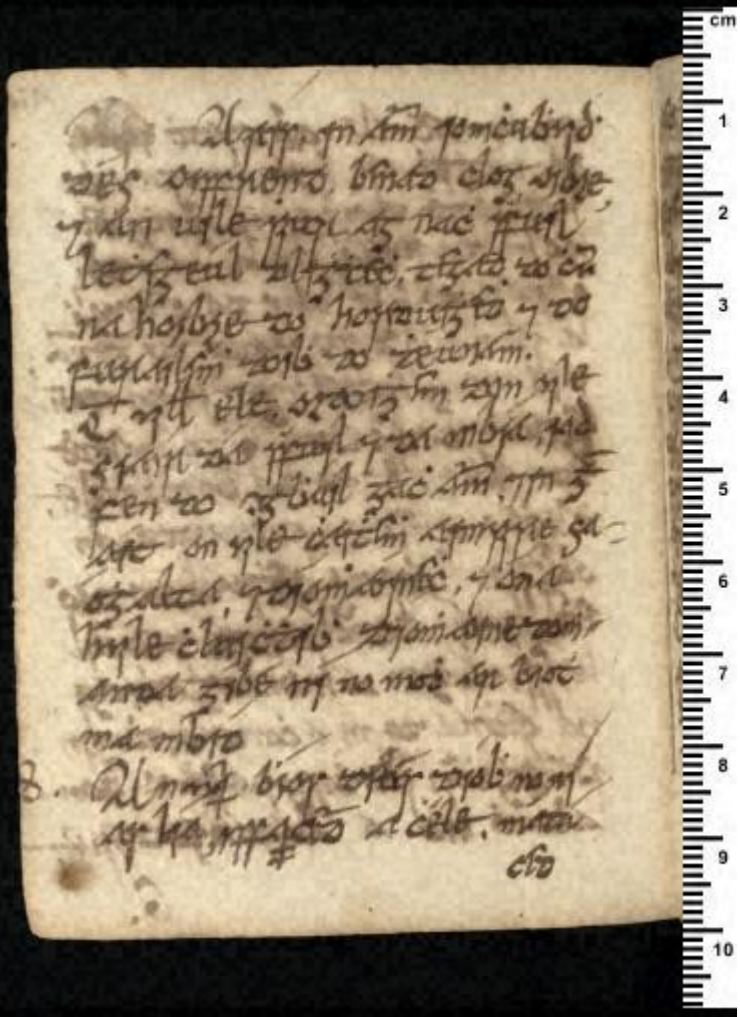
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 116 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 116 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 117 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

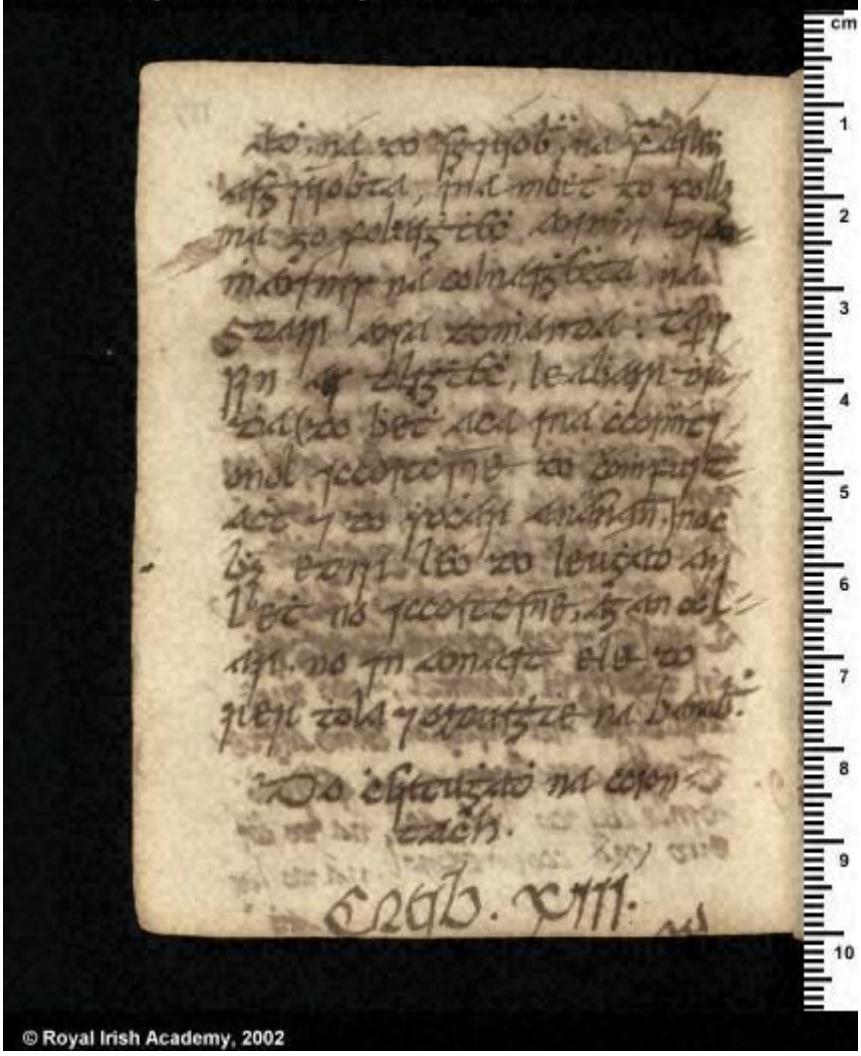
[illegible]

[illegible]

[illegible]

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 117 v



© Royal Irish Academy, 2002

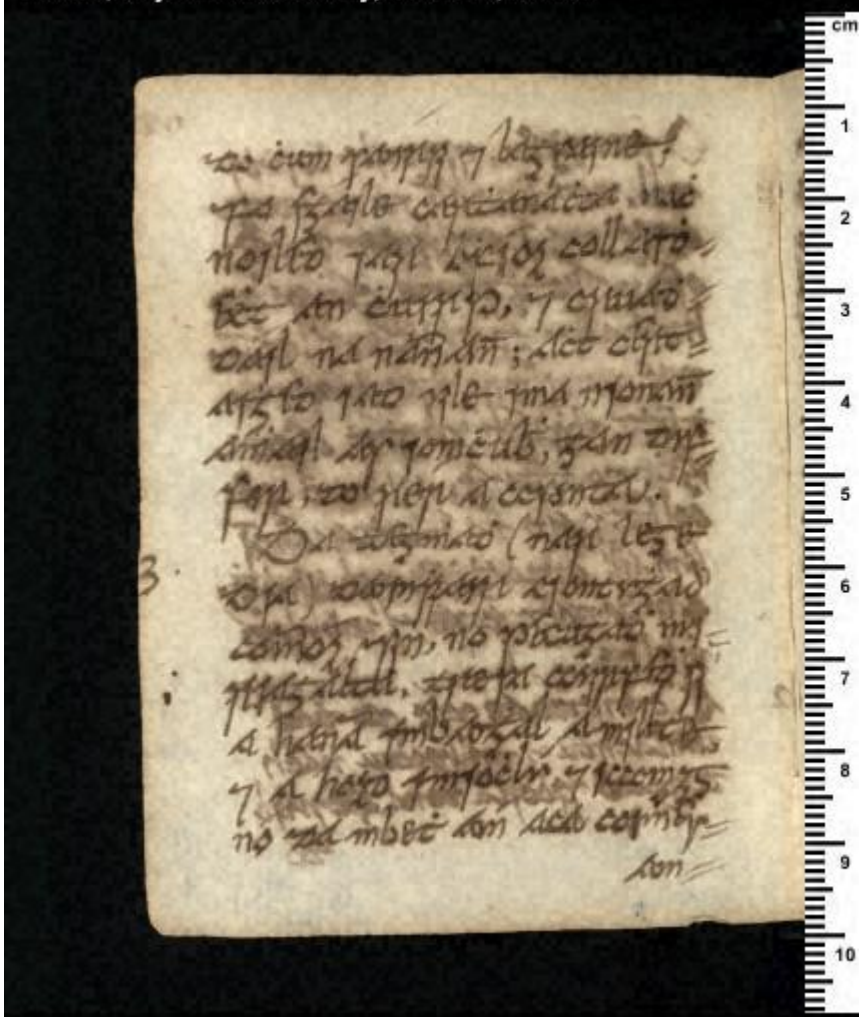
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 118 r

[illegible]

[illegible]

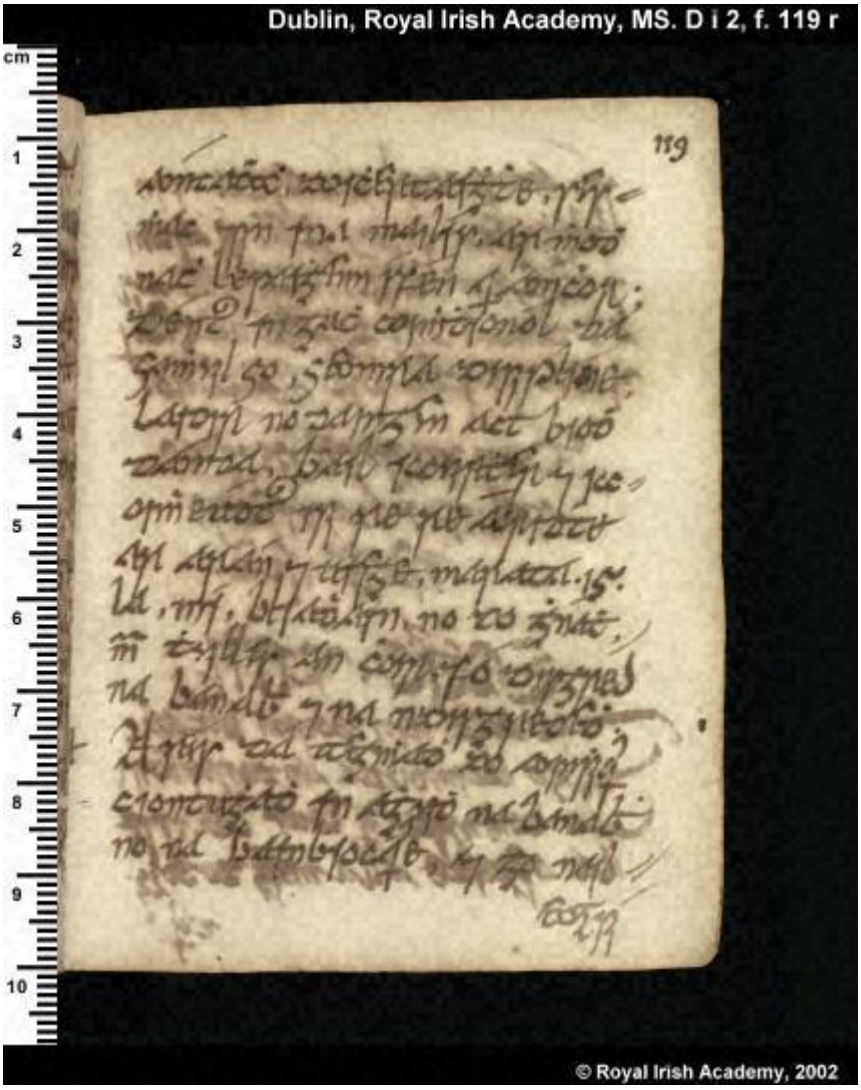
[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 118 v



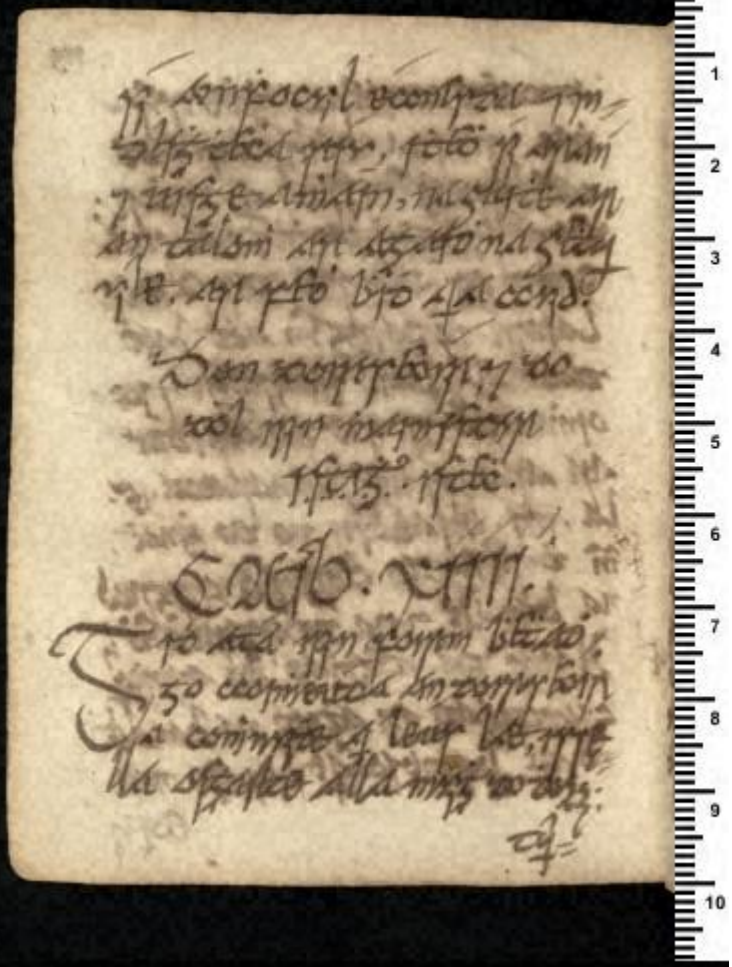
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 119 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 119 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 120 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 120 v

an ríge mhomhaighlinn, an
naoi bhfear mhíghnáth, dá bhfear
déag, ceithriúr déag, dhá fhichead,
mar ionchomhrac, iomhá (mhal-
lacht an fhoirm bheatha) do
bhreithe na hinnsi, gurbh é
an sgríbhinn sin a labhair, no
gur a cosúlachtaibhsi.

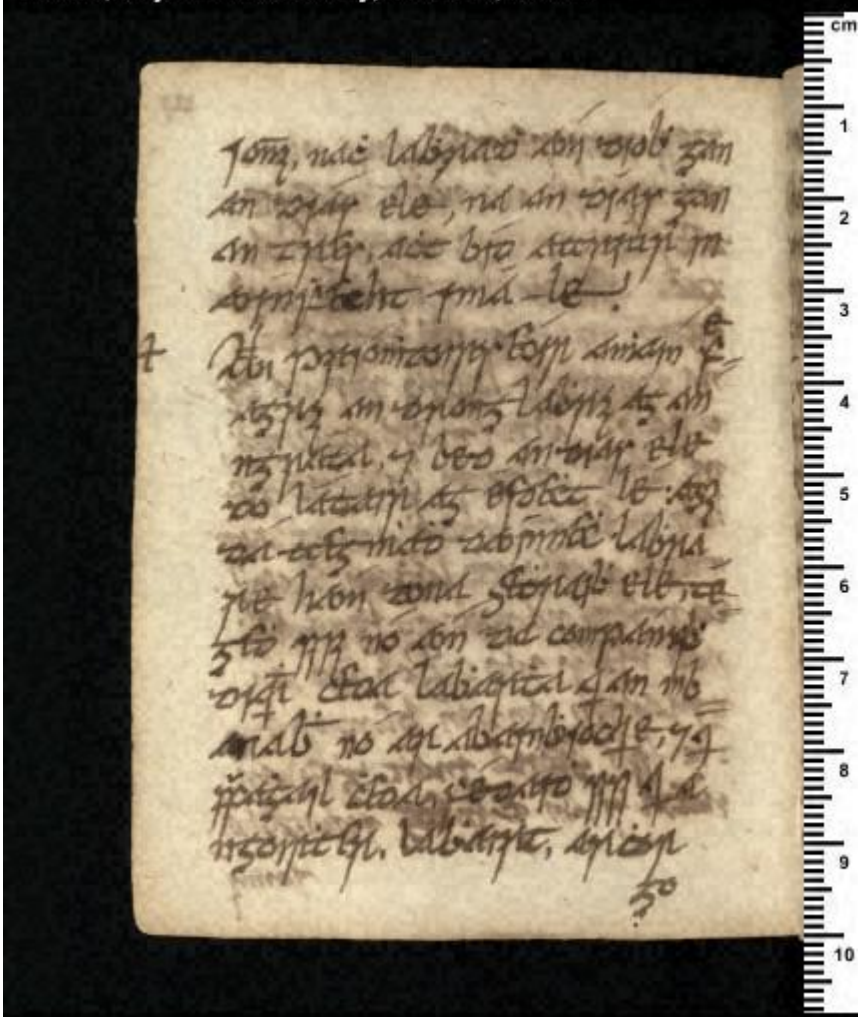
3. Ochtmhadh an bhandh, go cuid
anmhe na mhnaoi chompan
chubhaidh sin, naoi bhfear coimhs-
le fhéin, no bhí ambaidh mhaighe, fo-
mhéirg aigeann mhí mhéin na
coighmhéad, eisidh dhon dhaoi-
fhéinn: cuirthéigh mhfaighlaidh na
hdhéin

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 121 r

[illegible]
do mhíthi na noéc noíghe
[illegible] (noé ár tóni [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
na [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. Ór (mór [illegible])
m [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 121 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 122 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

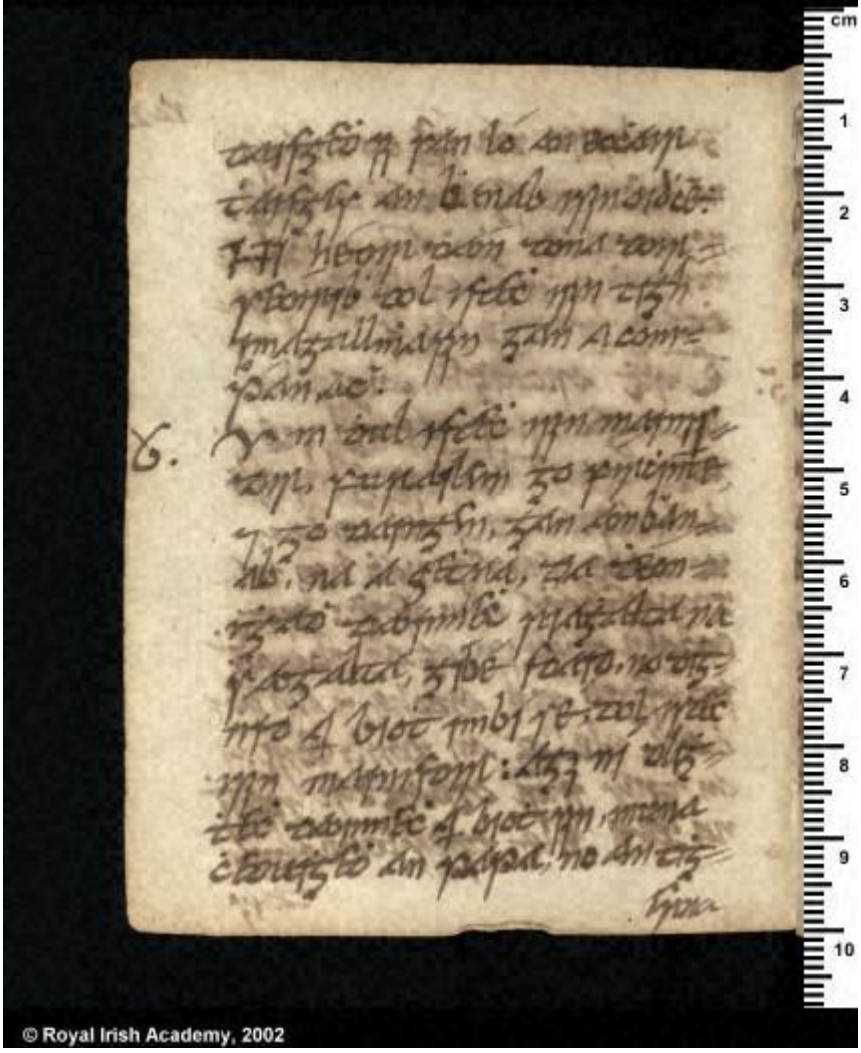
[illegible]

[illegible]

[illegible]

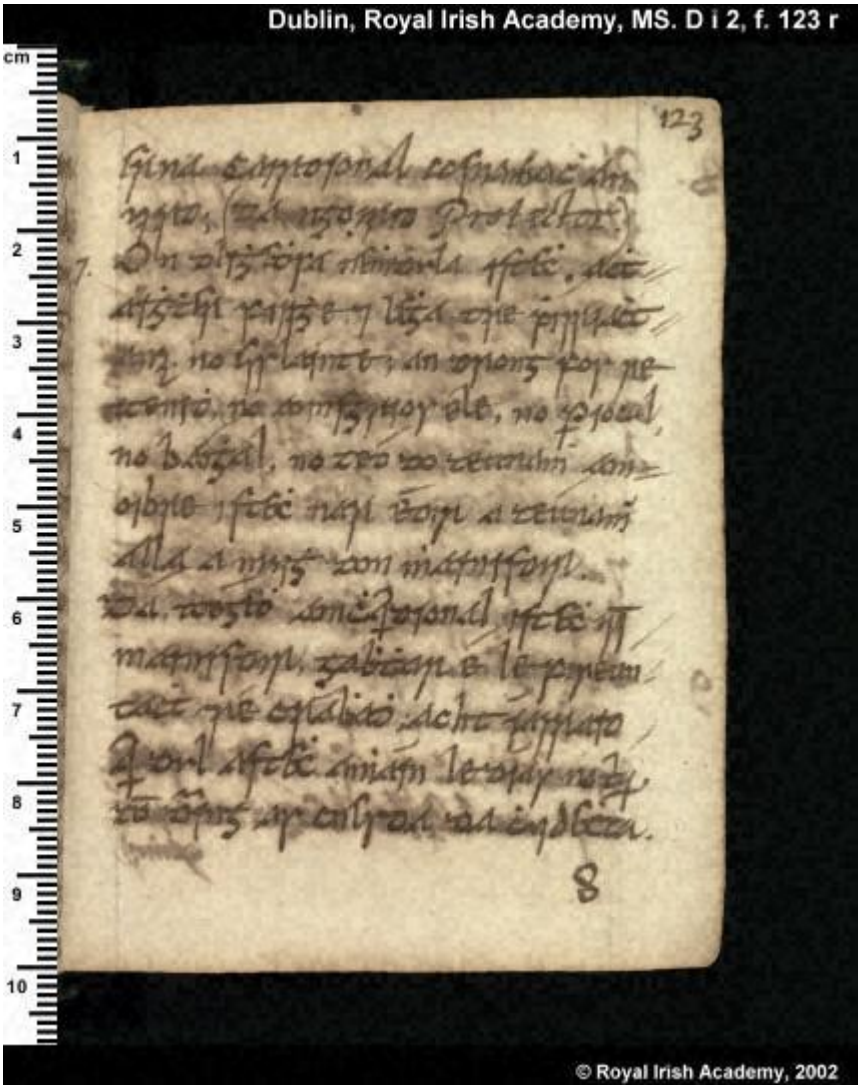
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 122 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 123 r



[illegible]

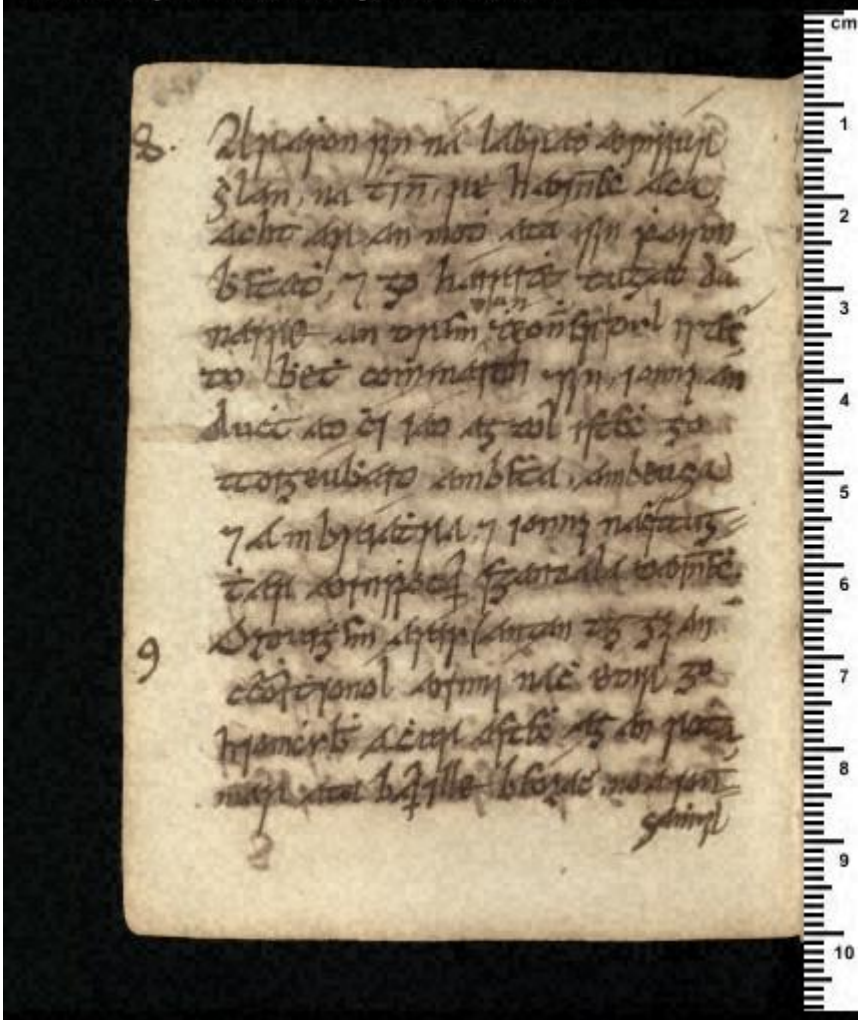
7. [illegible]

[illegible]

8

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 123 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 124 r

[illegible] no [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 124 v

11. Ꝑ ainmeuaro na gcrua ele nic
bramoṫi ro leiṁ ainmṡ ceud
ṡfeiḋ, ḋeiṫ gcrot ṫrois aṫaiṡṁ
an biadh no a bainbiaṡḋ, ⁊ na
labairṫo ann ṗan ṡeir ḋeiṫ a mhuin
an mbeo ag ṡeaḋcaiṁ ro gcrot ní
na neiṫeaṁ.

12. ⁊ ní ṡo mad ṡeirce ro ṗoillṫeaḋ
ṫiaṁ ṡan aiṫriġṁ an eirḃiṁṡe
na gcrua. An ṫan nac ṁṡṫo ro
lig an ṫoṁ ceo ṡfeiḋ ceol ṁ ag
ṗrá, aṫṁon aṫbrie na ainmeaḋ ann
ceangṫo ann | ṫrá an aṫ ceann an
ac ceann; ag ṡaḃ ann ro ro ainm
eiro an mbeaḋṡo .i. ṡo noiṡṡlud ṁ
comṡhoṁ an ceud ainm ann ainm
ṡpáṫal ṡfeiṡ ⁊ ceol ṡfeiḋ ann aṫ
ṗrṫoi

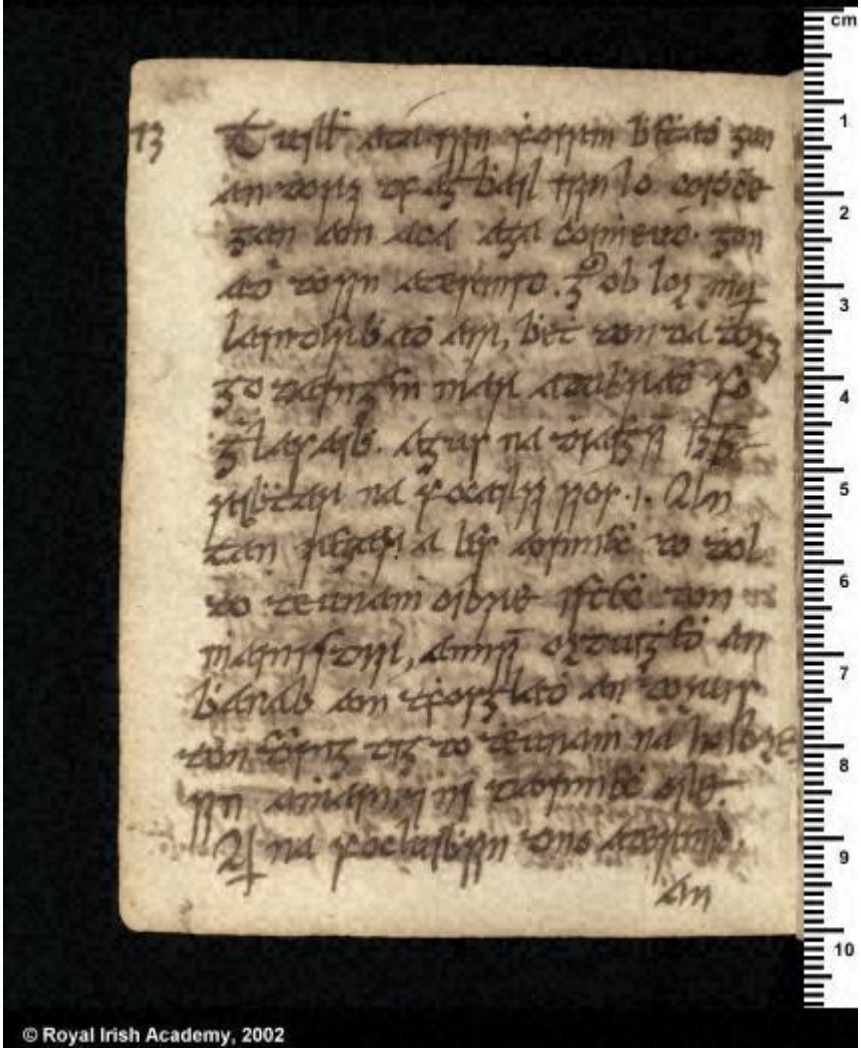
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 125 r

ar rosgaid an saqa sorais. noe ag
aithnigud don espiscoil. noe nach
fuigbiad ofbeula mar an sorr ele,
acht dinam a mingad ipad gusin
sa boam. 7 an tsilad gusaim
ro tosgail cuas. gangis so claon
ag tarsaigid ar ball alla fetc so
saqa sorr. ordaigid e gusin sa boc
ann: ag ainsin ar eom don sorrim
so ben na neteann leo an lanrad
so tosgail cuas. 7 sol fetc ann ar
sin. 7 na nete tugad leo ofas bail
dun. 7 ar ball sol sois amach ag lan
ordugud an sorais sa ner, 7 ainsin tisid
an sorr eom fetc arir, 7 ordaigid an
pryem sorainn leis sa boc, 7 ainsin end
ag id na nete noe tugad aitc goerb.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 125 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 126 r

an comhfhoirm ghiniúnaithe naḋ
raḃ gníomh na ḟóirne b'fhéidir, ní ḟuighfeadh
eagcoisde cuirfeaḋ sé na comhaontuighe
ḋéanamhnaighe air, go nolḡlim fhéin=
nain ḋíoghlaoi an tsoighis do ní=
ghníomh teo sféidh do ḋéanamh ob=
ghe, no tríd dhíomhaoiní eile cipe
ceilfeadh: ní ní an ḡrád do ḋéo na
bhrath oighre ní é, ní ḟaghmhéid
do an comhfhoirm 7 féin ní ḟágh=
fhéidh comhfhiaḋ riú, ach amháin
amhréir ríghthi dlighe, 7 ní fomhéidh
do ḟoghlaighthi na haghaidhe fhná
ríghthe féidh: ach más ní ádh=
ans é, ceilfeaḋ dearbhráthair go
eagcoisde cuirfeaḋ sé an oibríghin.

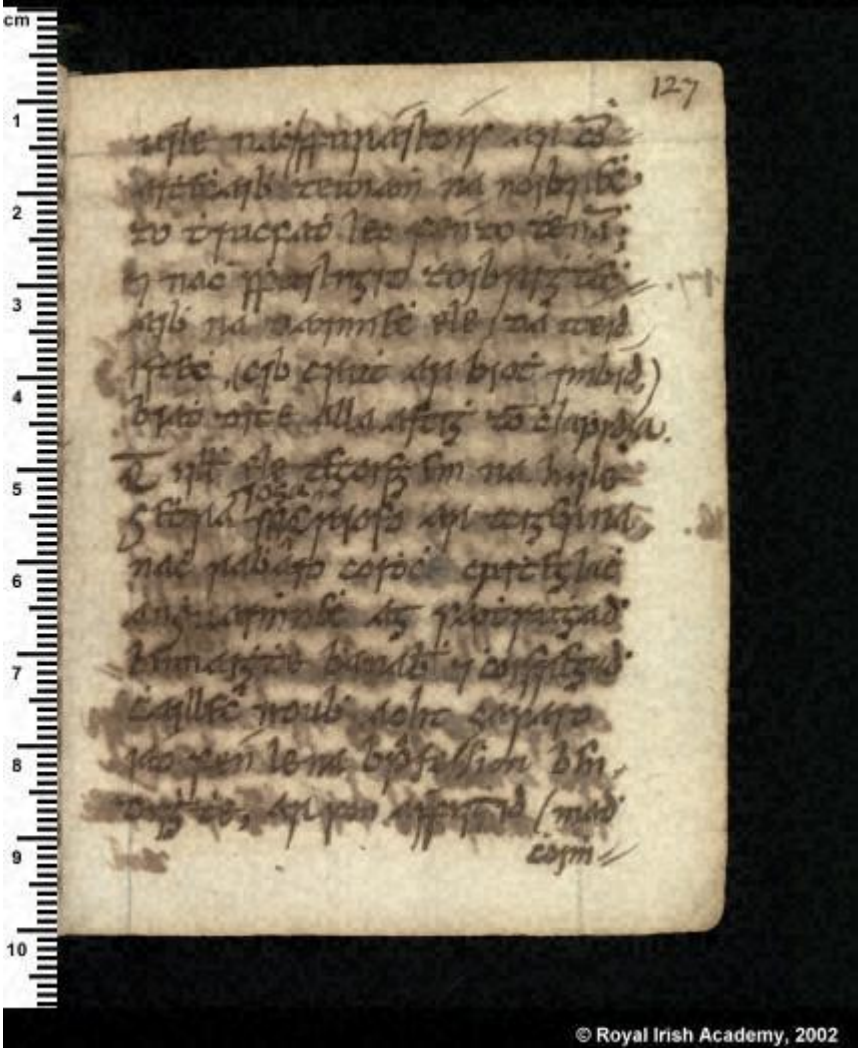
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 126 v

14. Cosoce na ceceo comhfuigi eb
cpuce ag biot mor ff. Fruccam
na nolongcide. na anoche,
acc an oilin a ocoutsh ambá
nab. cpe cumba an neice do m=
eich; agg anaigi, estn tume go
dol da fior. na ziaghto coice
gan cuposca dhibha do na dis
gleosbin bro in fonad dfgaisg
coccim cosoce, agg na hanaid
a don fir mhaigha ⁊ na canaro
do cainte fir in ay mio fna
a rigaigi do deunam no ffos
bud na hongiefin.

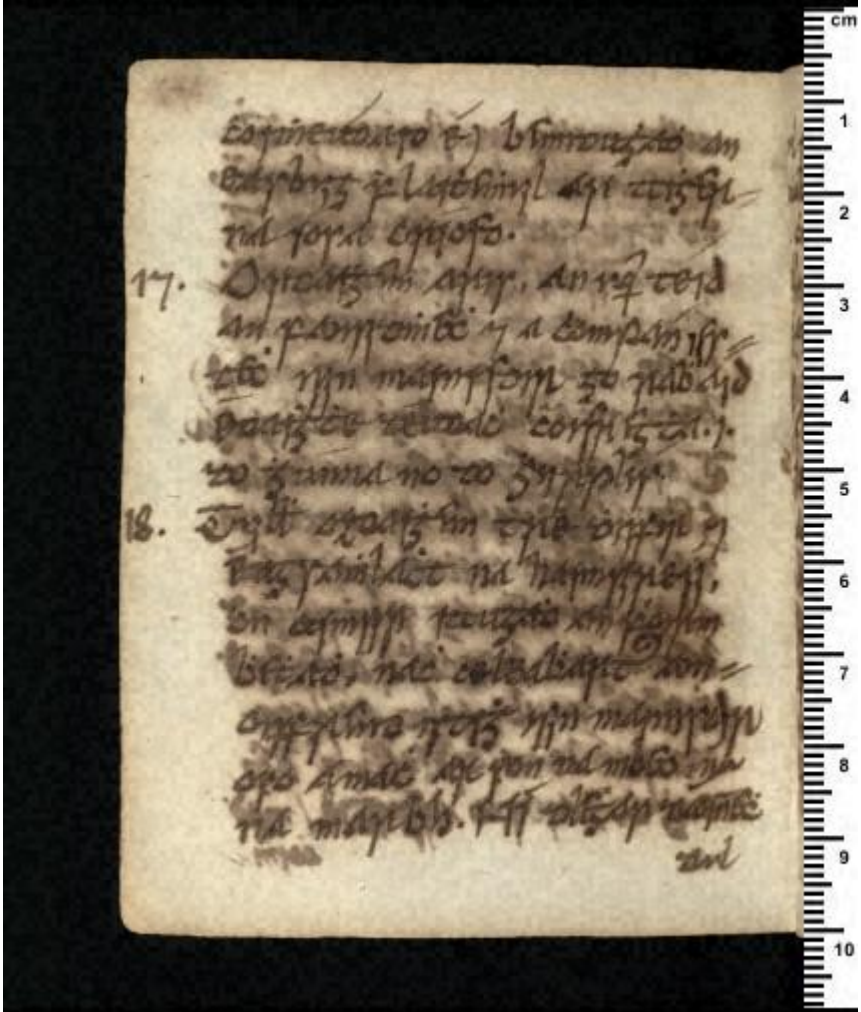
15. Ol meto an bianab ⁊ na gleiga
rle

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 127 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 127 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 128 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 128 v

visitatur

Dom .ii. Quadragesime

Sabbato.

Cuirpio an ghaisgidh beith ag m
ho[illegible] aithbhi an fhoghaidhe: an
ceann go roighsinn go beit sorb
na mbraithe mhoiri; an dubhaidh
go roighsidhi go do ithrubhi do
dhul a gcrucaighthi an chrisdhuidh
Cantoondhi cosnuimhis: ag coi=
ethaidh for an ceann, doc dh hes
an dubhaidh dh. sin, an mh do cro=
ighdio an ghaisgidh. mh gladhtog mar
mhoire na sgiath. nafo na sgiath na
fein fan dhaethin go hionadan go

chris mila

© Royal Irish Academy, 2002

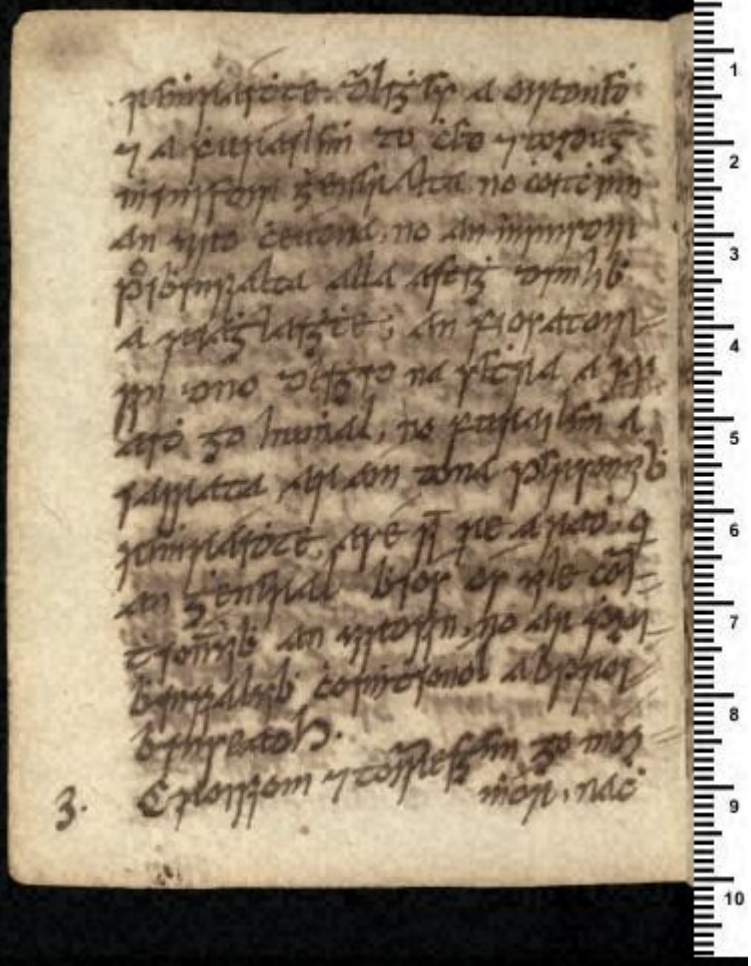
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 129 r

rinla, forgleta na mbráid mhoirr;
gníoth na cháisgen ele cumg-
cháisdi ceilthe do cuirthi go com-
lán a ceinlann ⁊ a forfhaitheadh in
gach facho dá ionadhaibh na mhuirr
oír mhenghlatha ⁊ ghlúmhghalta na
mbráithreach mhoirr. Ber an eclaisd-
mhaith fhoghaithe fhagbhail ⁊ le hes-
bhuaidh bhrathairthe bhuaidhmhla ele
Tomas go forghmhr na dhá nosaí-
mhla ghlan oirdhearc ele ro cumhsa
ghrosghairdheadh; Oirdhearc im, do ghrés
na gcomhaine bhith glúmhadhóirt. Gol
fhagbhaigh don dá glúmhadhóirt na
mbráithreach mhoirr bhfuil ag na gré-
ghaibh do ghrés. Mar do ghrés faoi
ghrés an eclaisdach fhoccmhr fhagbhail

ghlúm-

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 129 v



3.

© Royal Irish Academy, 2002

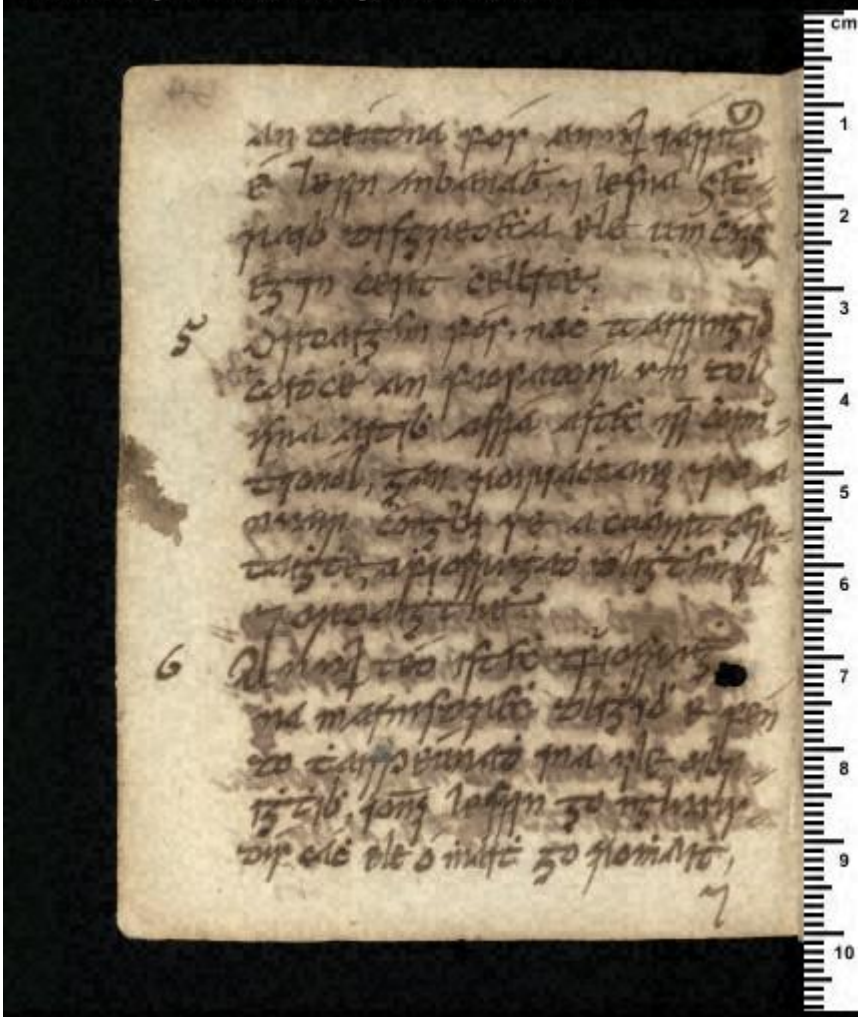
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 130 r

[illegible]

[illegible]

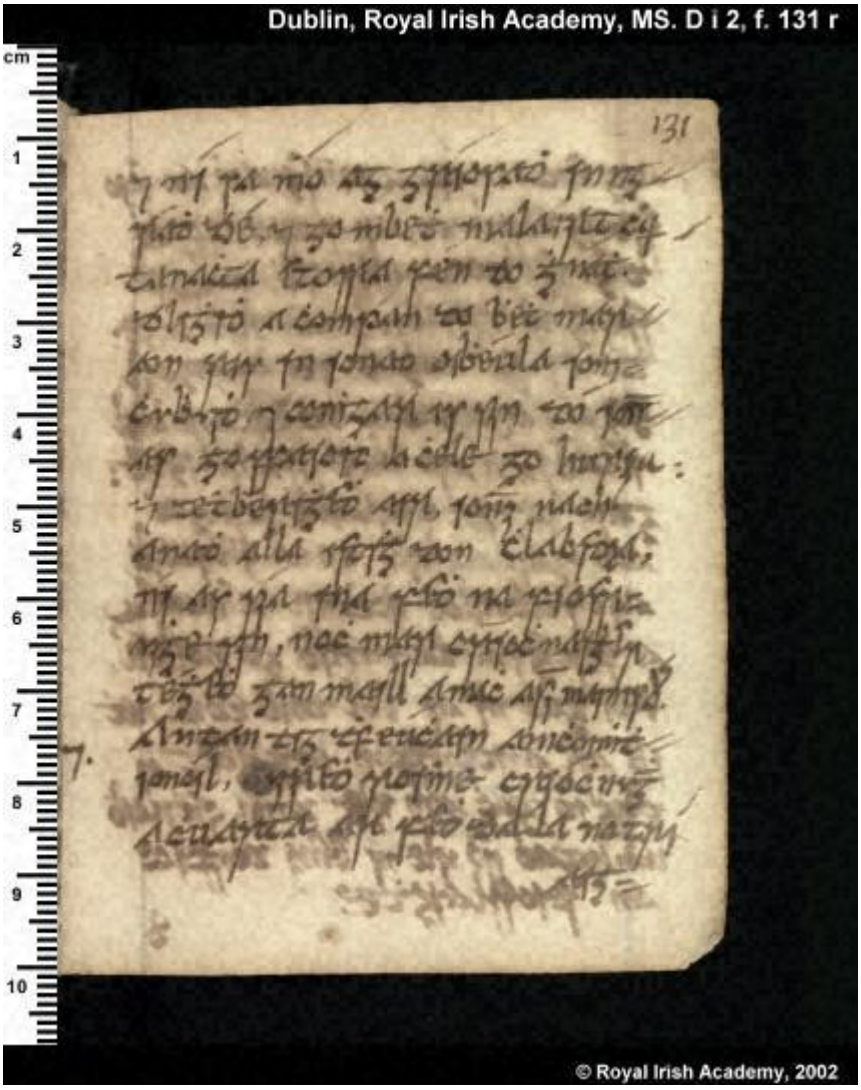
[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 130 v



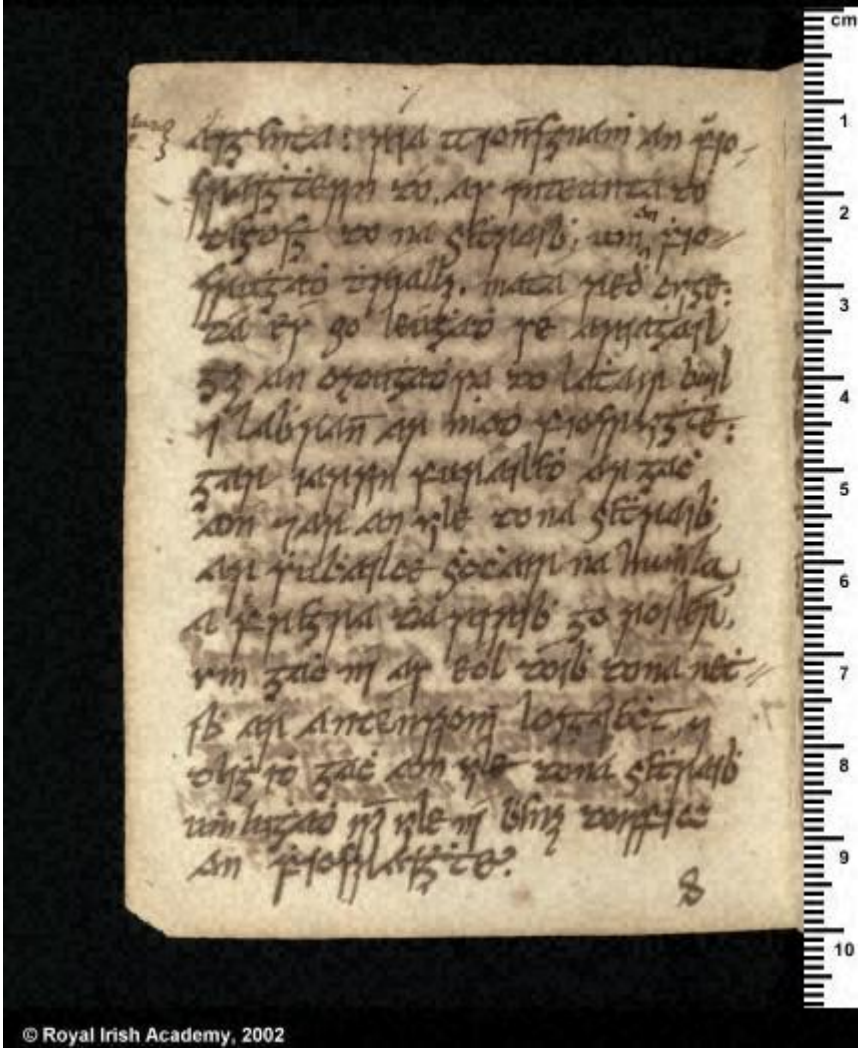
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 131 r



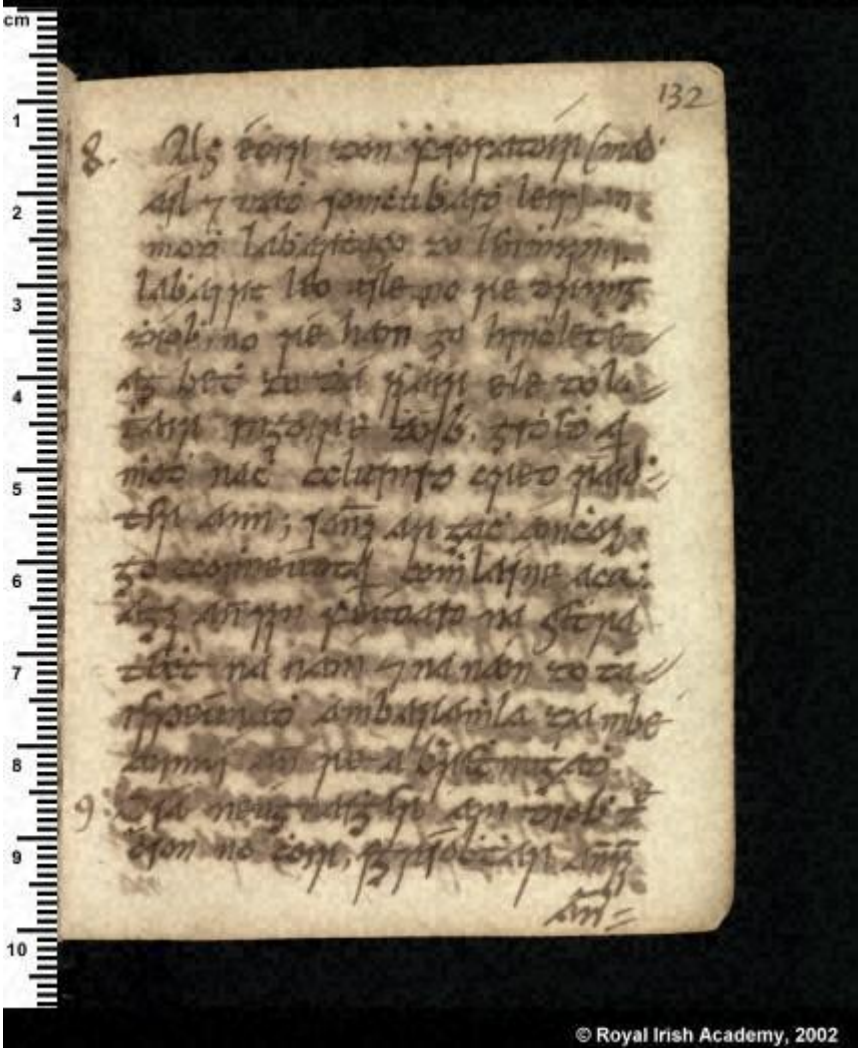
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 131 v



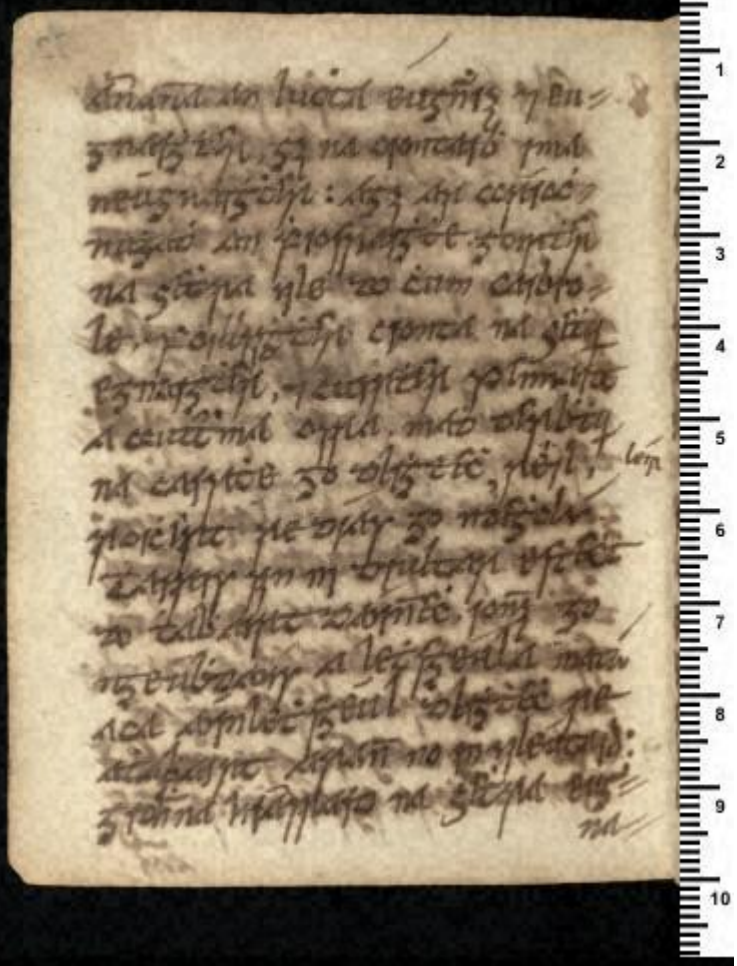
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 132 r



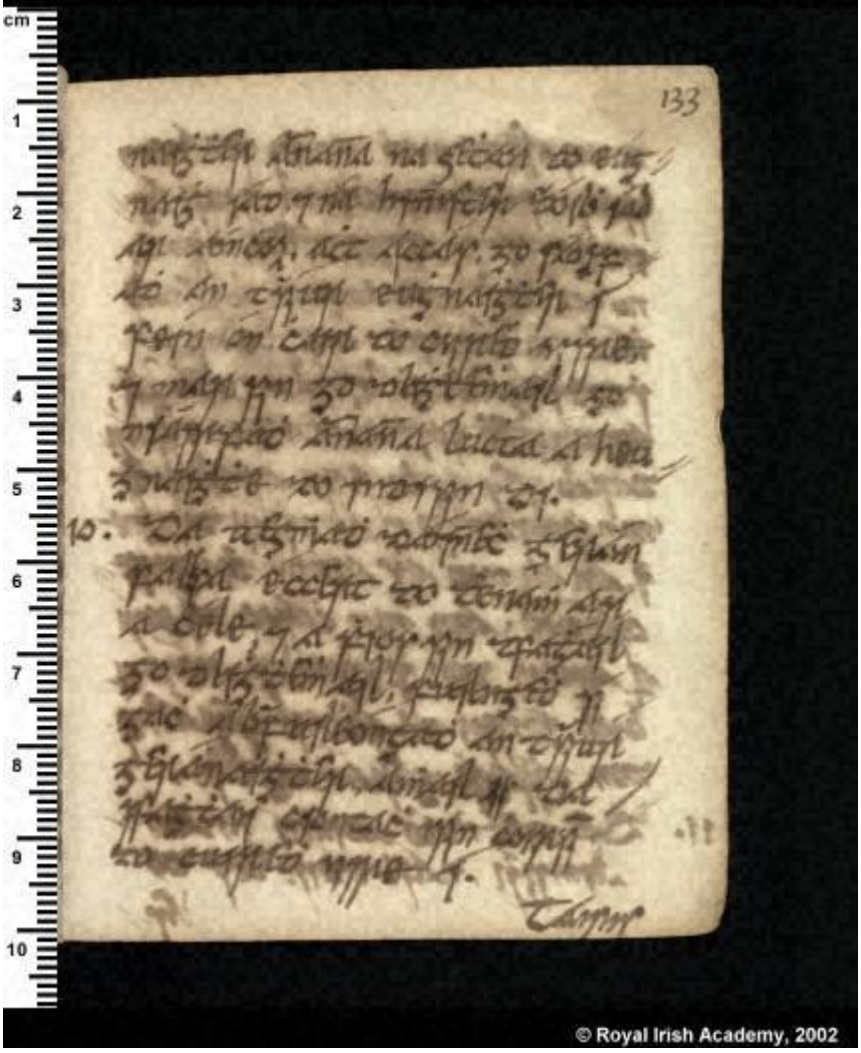
8. Ag éirgi don ṡeapraoin (gnáth-
aḋ) ⁊ uaiṫ ḟoṁéubaiḋ leapaiḋ-
moiḋ labairṫeach do lóiṁsgin
labairṫe leo ṁle ro ṗe ḋiúnṁ
ṡiaḃrno ṗé hann do ḥṁéleaḃ
ag beiṫ ag aiṫ ṗúnn ele do ṫola
ṫúin ṗúsaṗé ḋúiḃ, gróḋ ḋ
mac nac columṗo eṗeo ṗúd
eṗi ann; ṗaṁ ann ṡaé ḋaṁ ḋ
do ṡeoṁaṁaḋ ḋamlaṁne aca
ḋag ann ṗúraiṫe na ṡeapa
ḋeiṫ na nann ⁊ na nann do ra
ṗṡoṗaṁaḋ ambiṡlaṁla ṡaṁbe
ḋaṁaṁ ann ro ṗe a ḃṗiṫeaṁṡaḋ.
9. Ocus meaṁ maiṫeaṁ ann ro ṡoléiṫ
ḋon no ḋoṁ, ṡṗṡoléiṫ ann ann
ann =

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 132 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 133 r



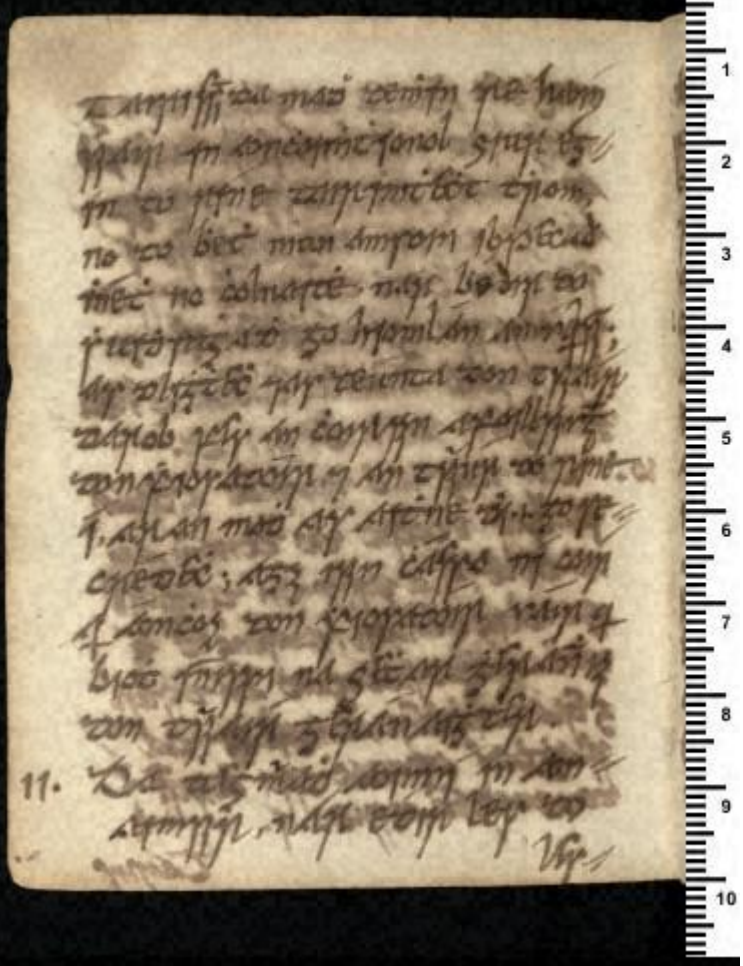
[illegible]

10. Da aiṡṁed romhe ṡlan
[illegible] eccluis co tainmi ag
a cele, 7 a fior fin [illegible]
co oltṡeimel, [illegible]
ṡic ailbertlongaid in cṁuil
ṡlanṁaiṡigh, [illegible]
[illegible] eṡnaic fin [illegible]
co cumṁa [illegible] 7.

Tainmi

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 133 v



11.

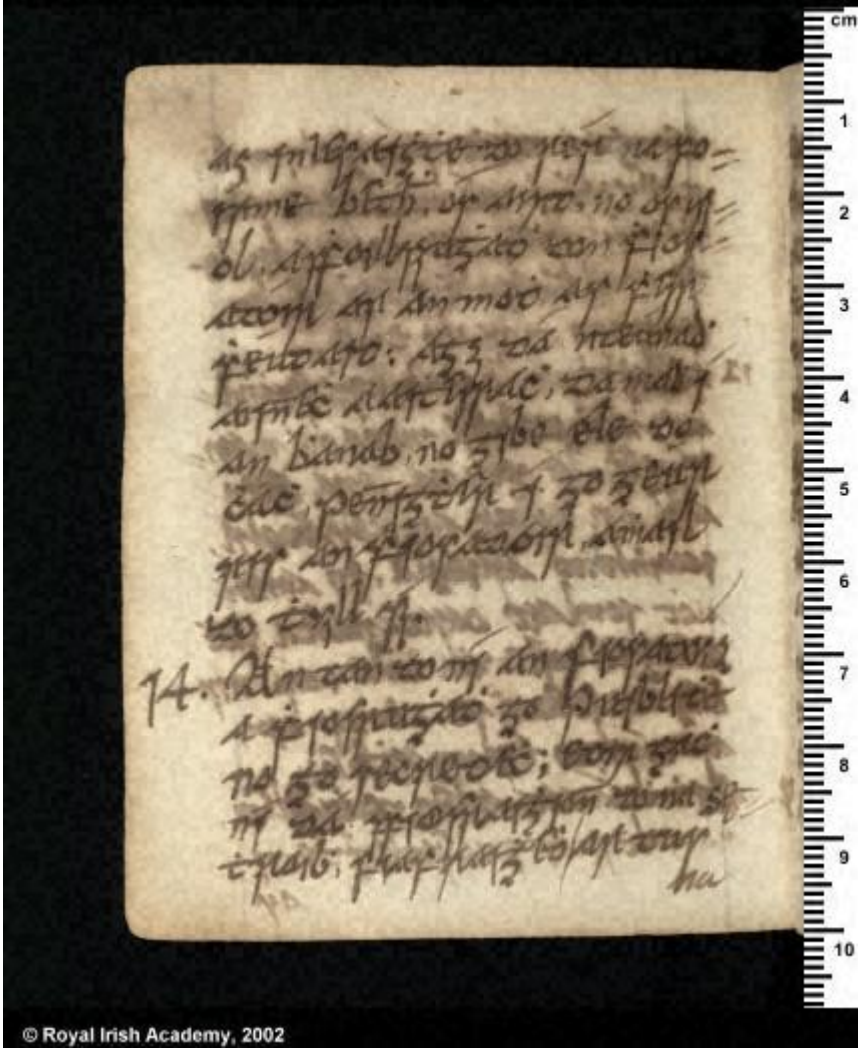
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 134 r

[illegible]

12 [illegible] an bhuaidh bhoi foindé, nach ceileghi mora na maighistri, le fein na lena [illegible] aigh ag folugh an fhighedhaigh, feacmhoiro aithghla, fri [illegible] [illegible] [illegible], nach [illegible] [illegible] [illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 134 v



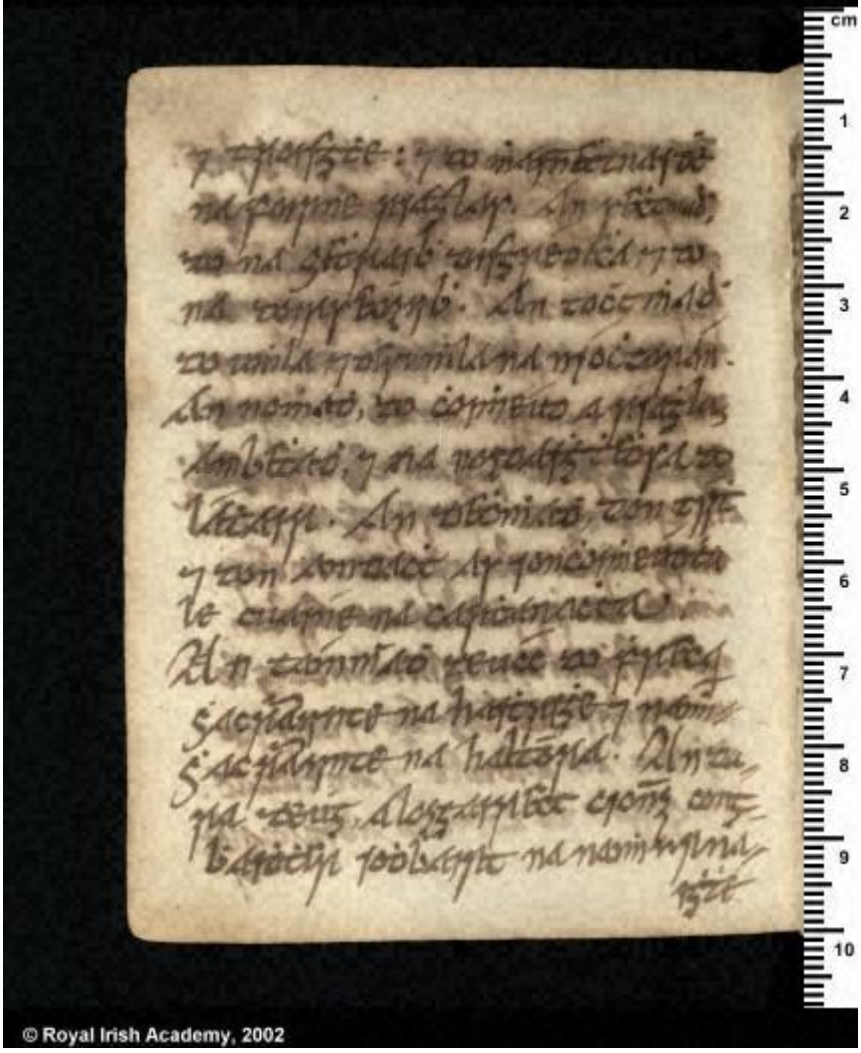
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 135 r

[illegible]

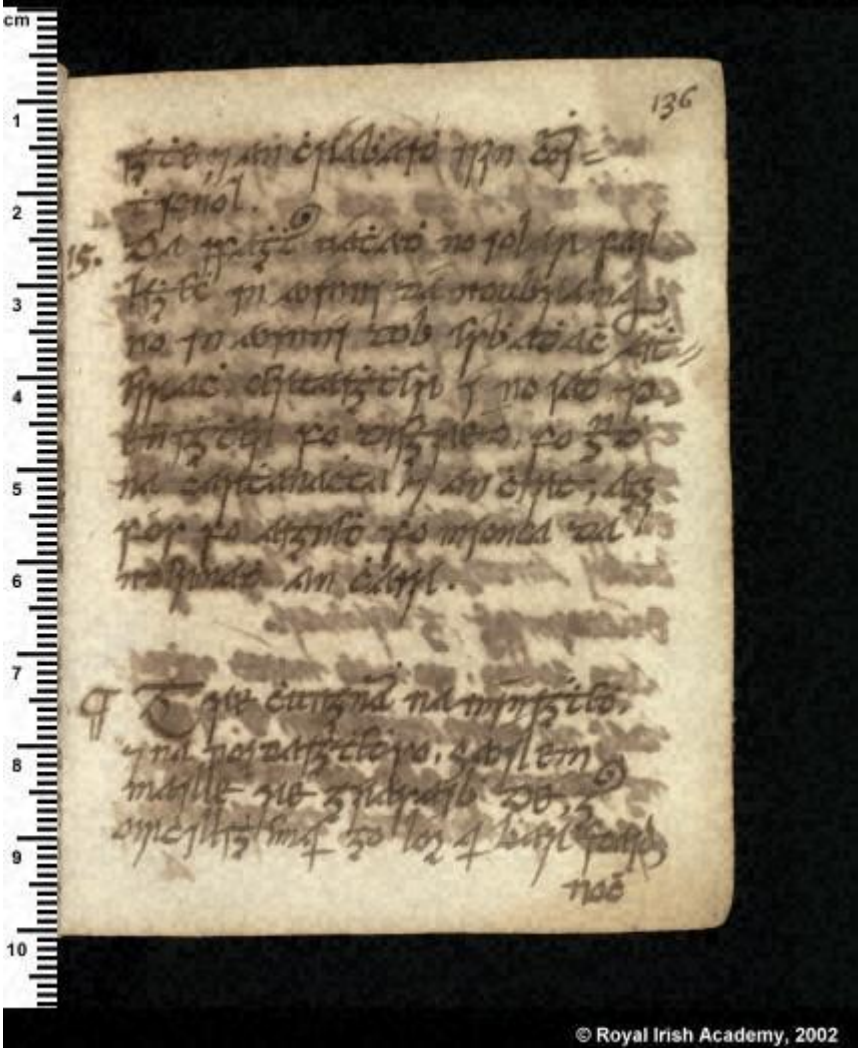
[illegible] ; [illegible] ; [illegible] ; [

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 135 v



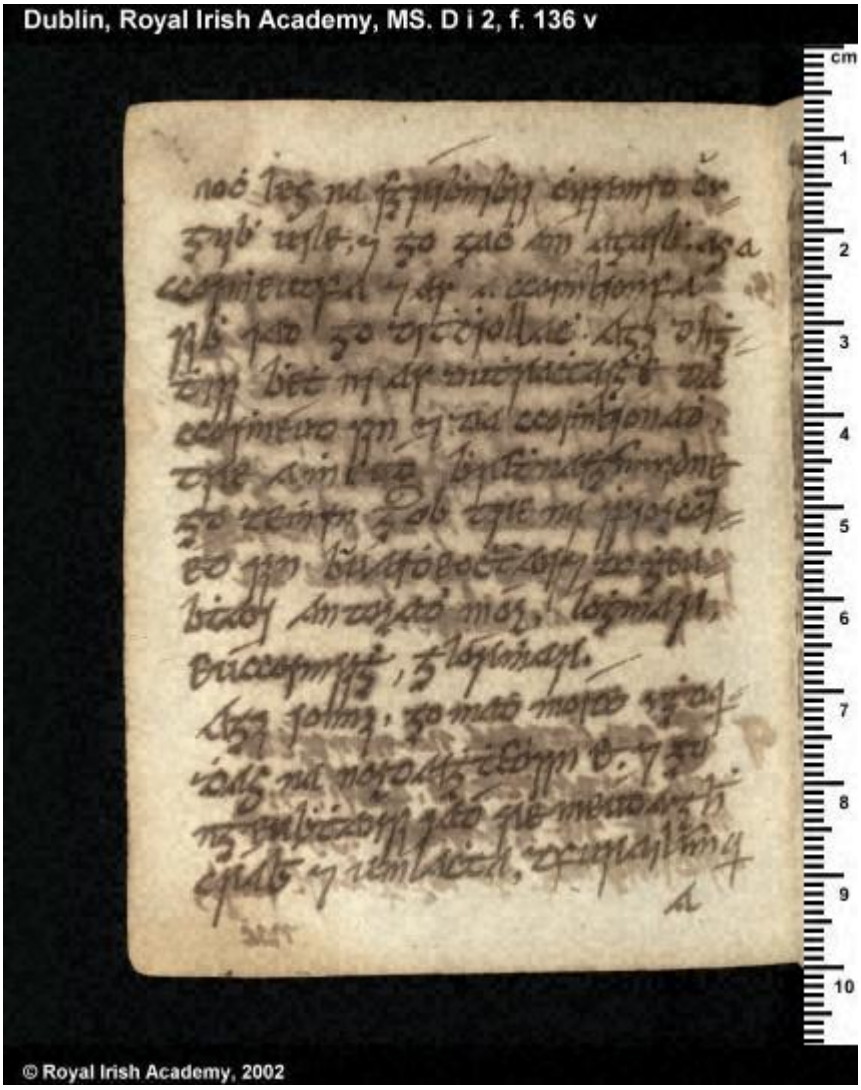
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 136 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 136 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 137 r

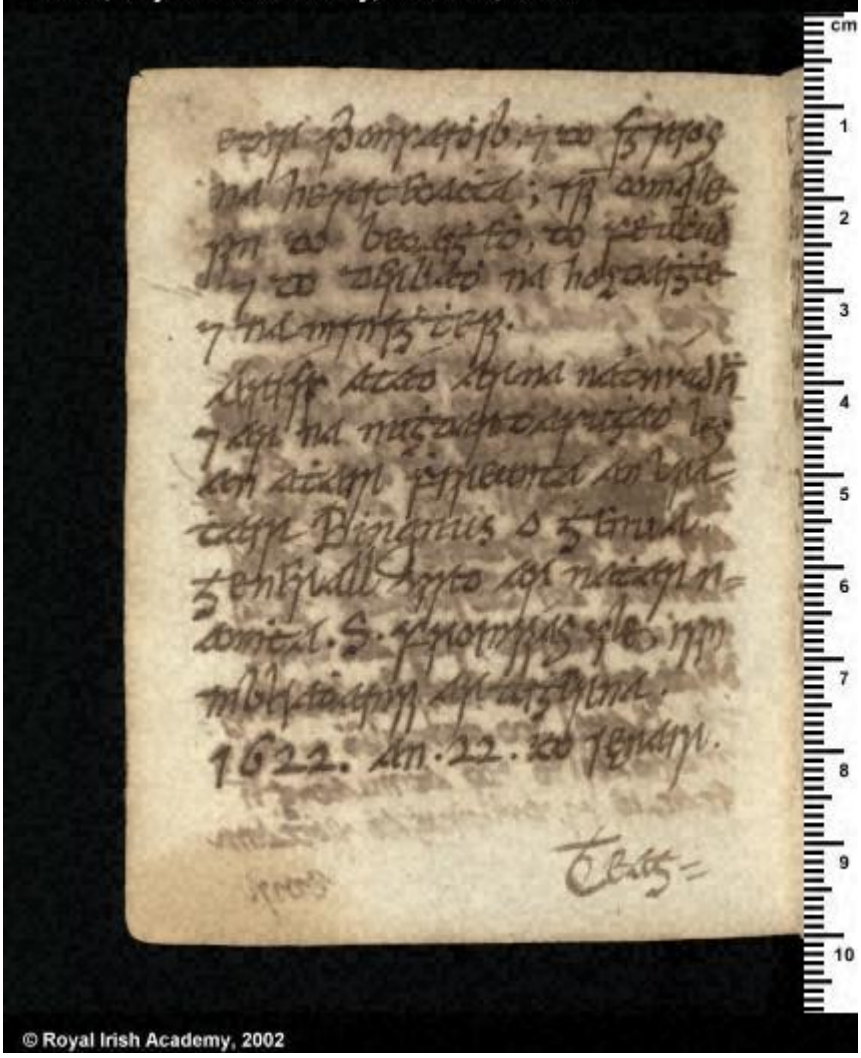
[illegible]

Algha ic aislingh in zen-
tbhi [illegible] na bhuighmor
dhoibh [illegible] 1434. An
28. [illegible] embhi, agus an [illegible] ol
agh do [illegible] agh nach
[illegible] do [illegible]
[illegible] do [illegible]
[illegible] do [illegible]
[illegible] do [illegible] agus do
[illegible] [illegible]

Boyl

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 137 v



© Royal Irish Academy, 2002

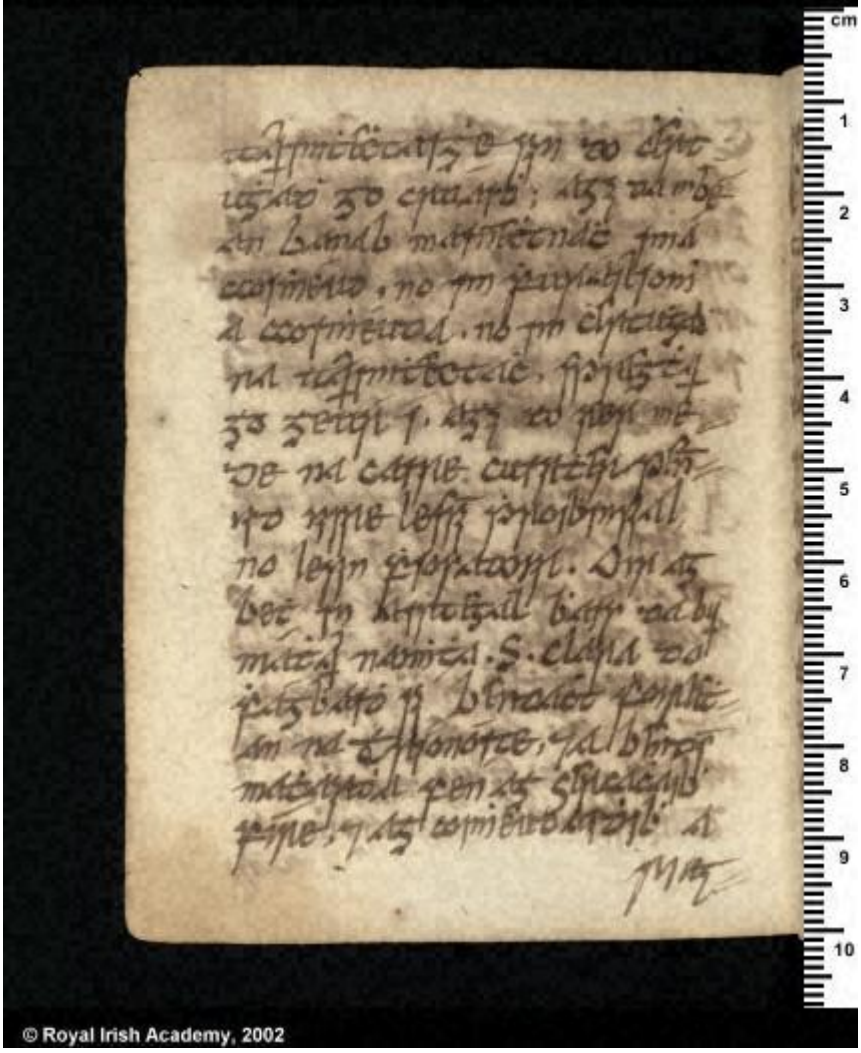
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 138 r

Do erisoiz sgribhea leis an
ciaill seisiunta an bhuidhigh
Beniglas ó Gnimh Airmhis
ann Ogenghall ryro bhuaighe
an ciaill airghloir. S. Sylvestris,
sonny go maith sesstroe coimeud
na hoyoiz eloyd e.

A Caipite sonnisgno maith aiz-
ghria posa. III. hi an mhi-
ann aicill deacaib sa sen si
seacht marbhta ainglib coimeud
na hoyoiz eloi ainmyastoe,
act a riaghn an ainglis sin, by
gustul, gan tighis sabhs e.
Do airghsi dilim, 7 airdaighsin do
tairi

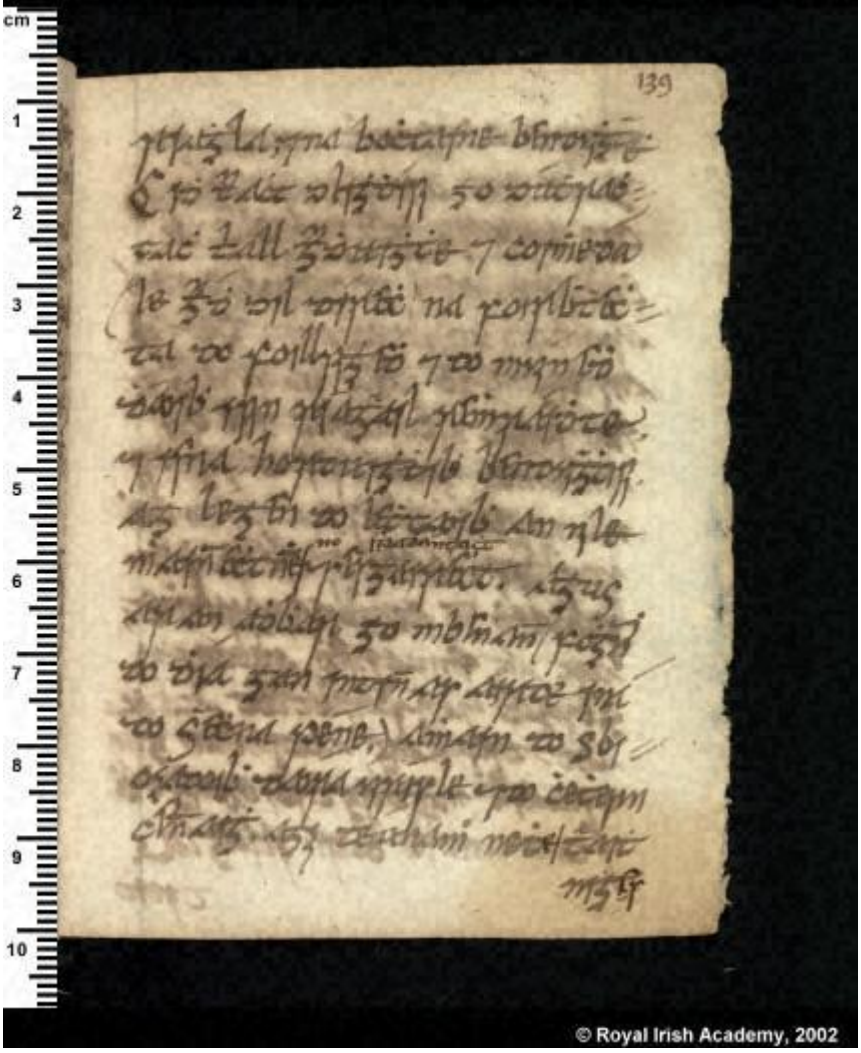
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 138 v



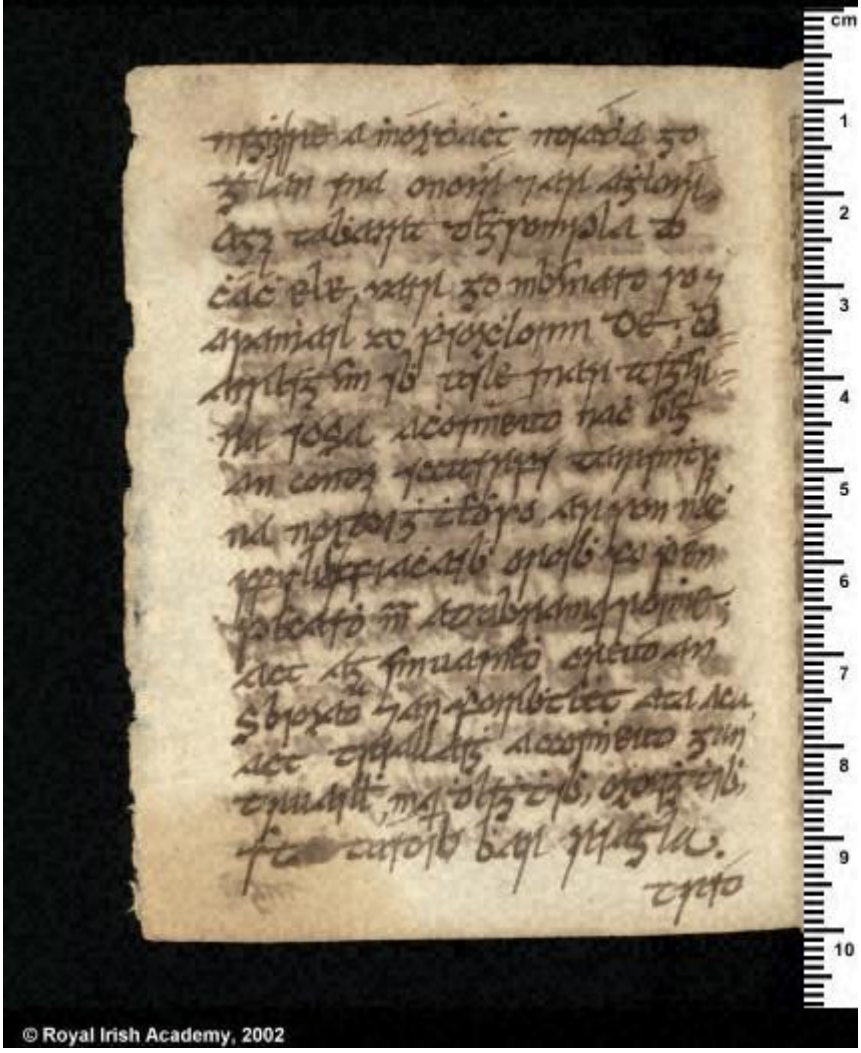
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 139 r



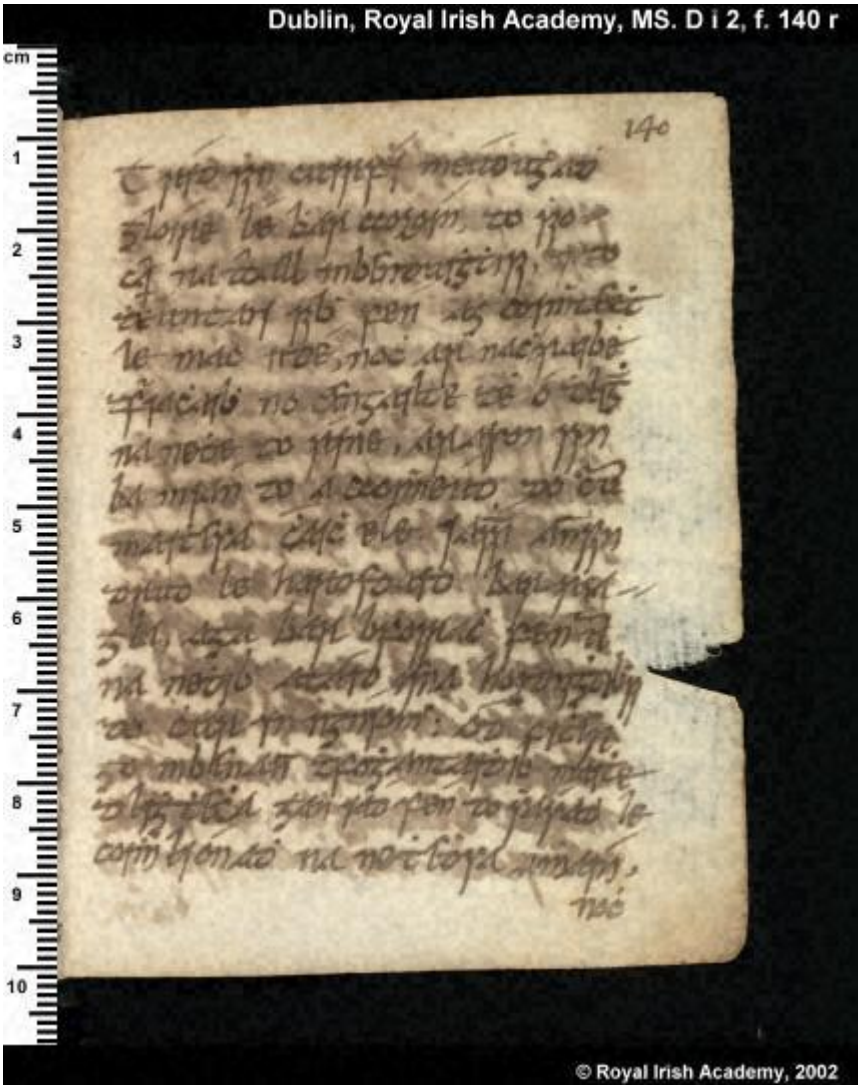
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 139 v



© Royal Irish Academy, 2002

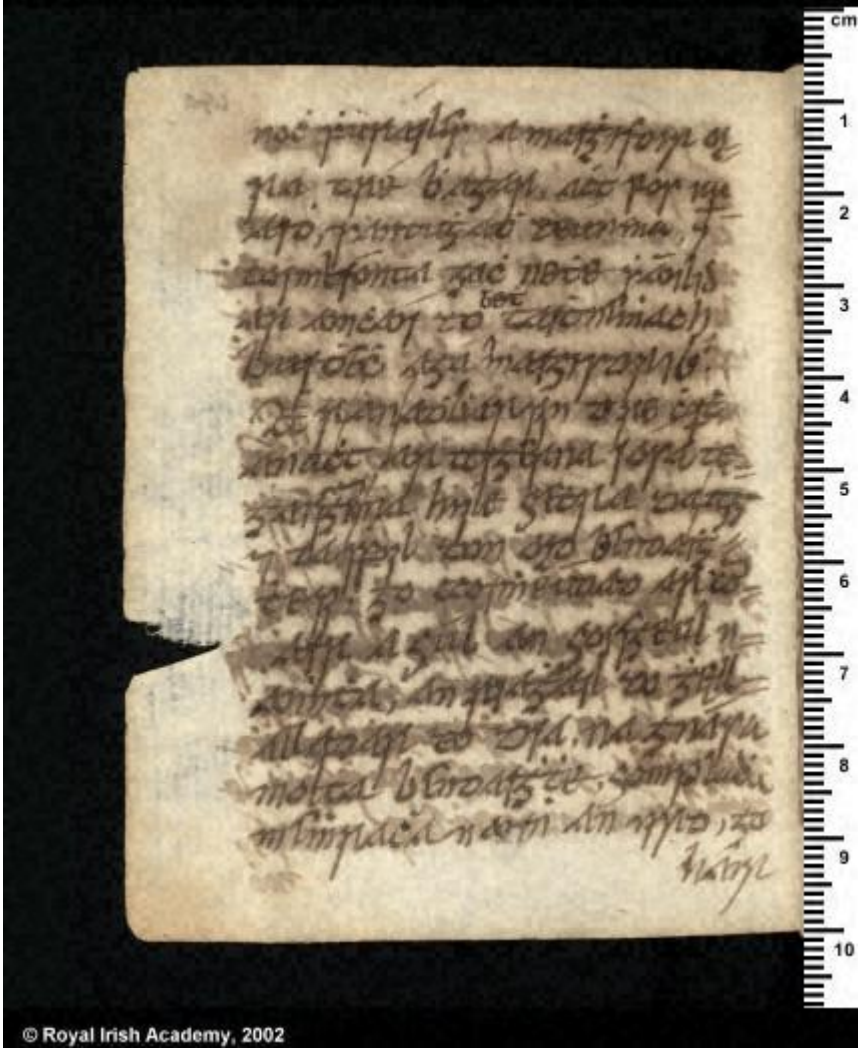
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 140 r



[illegible]

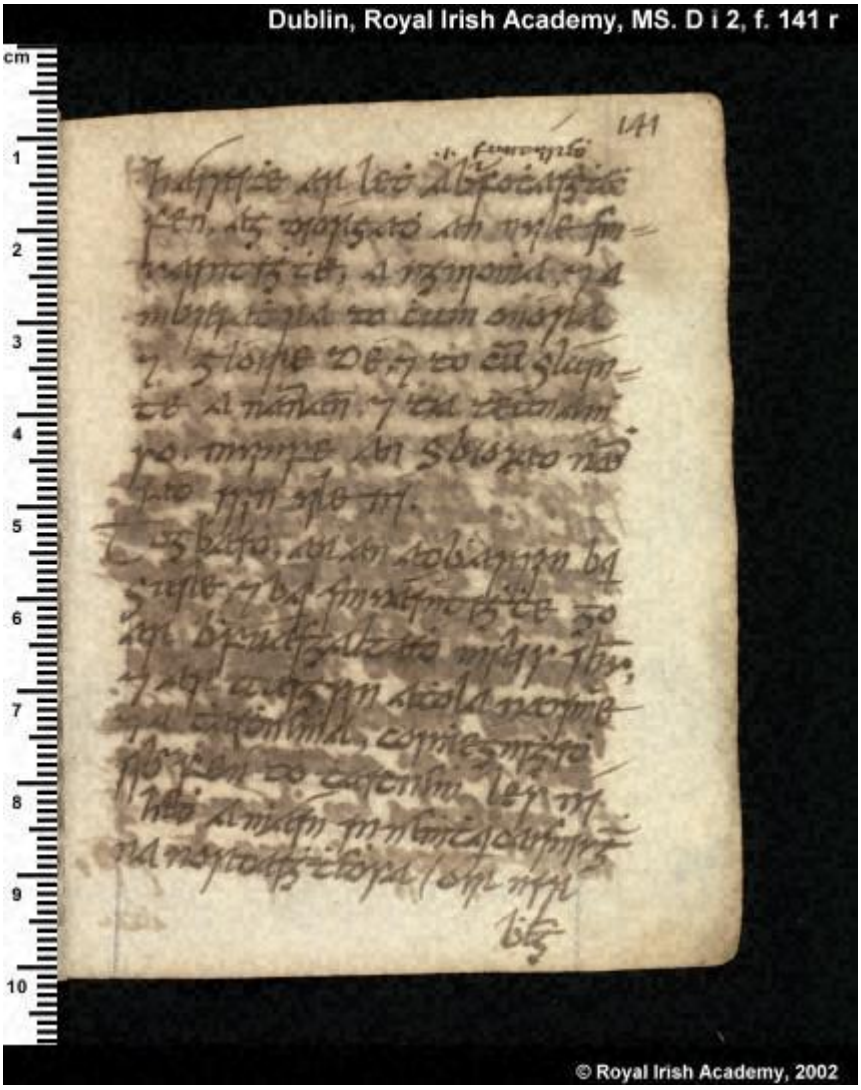
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 140 v



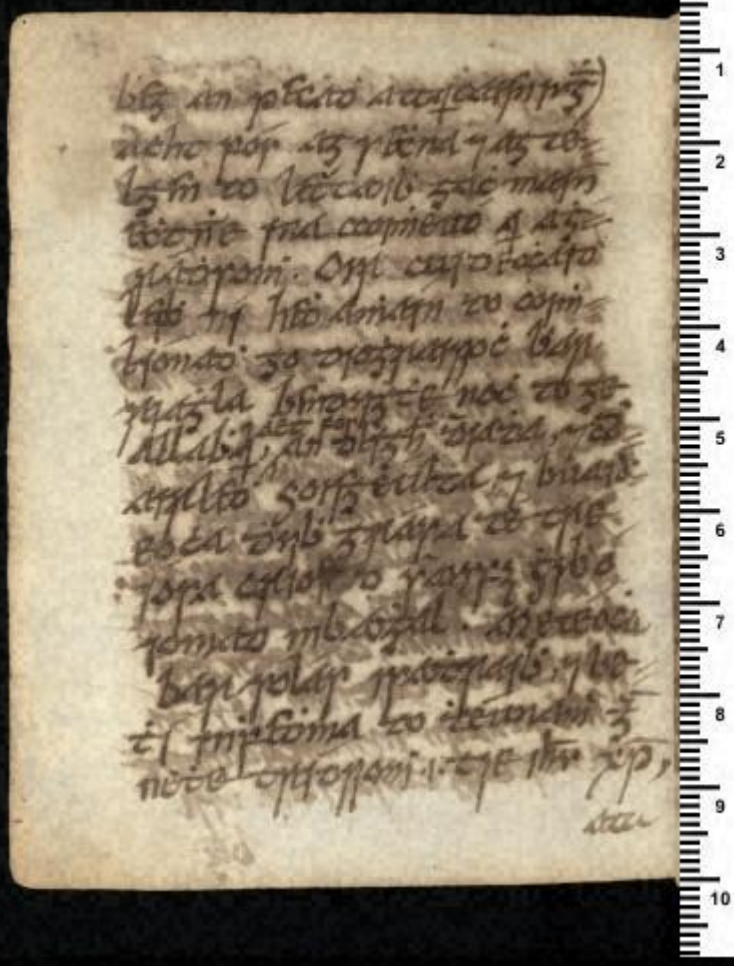
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 141 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 141 v



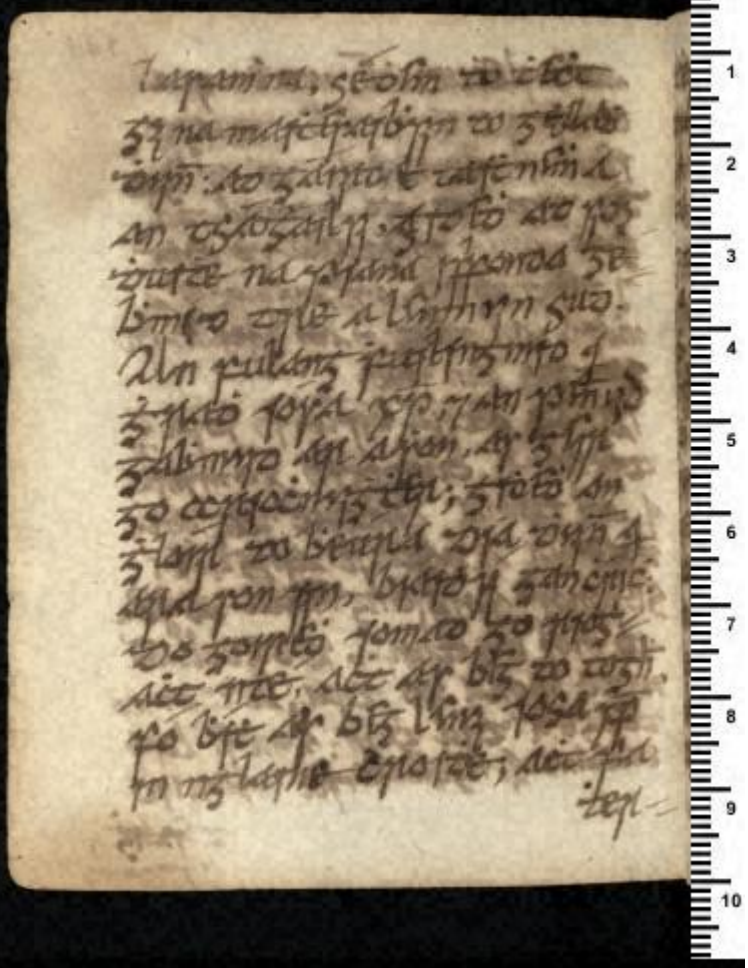
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 142 r

[illegible] ⁊ do beirgi
[illegible] ⁊ cuirfi
fhud treise neirt. noc ar tus
de ⁊ do beir go hromad ad
gaic dun ⁊ do beirgi ré brig
⁊ nerto doib. ort ar eigin a
mairg an nerto ⁊ an brigeadair
fomcius an nerto.
Al mo sleiga orle in fogail ⁊
ro fergail, cumgito gomgne
⁊ an tomad ontaeic do ara
nofergad ⁊ nitaigi argrithe.
Seismon gotogoing mala do fo-
do mor bruiten. .i. do gealltar
neire mogad do dia, act ar mo
do gell dia dim: ⁊ meit bom-
eadam ⁊ ngellam. ⁊ ní mfanaig
[illegible]
[illegible]

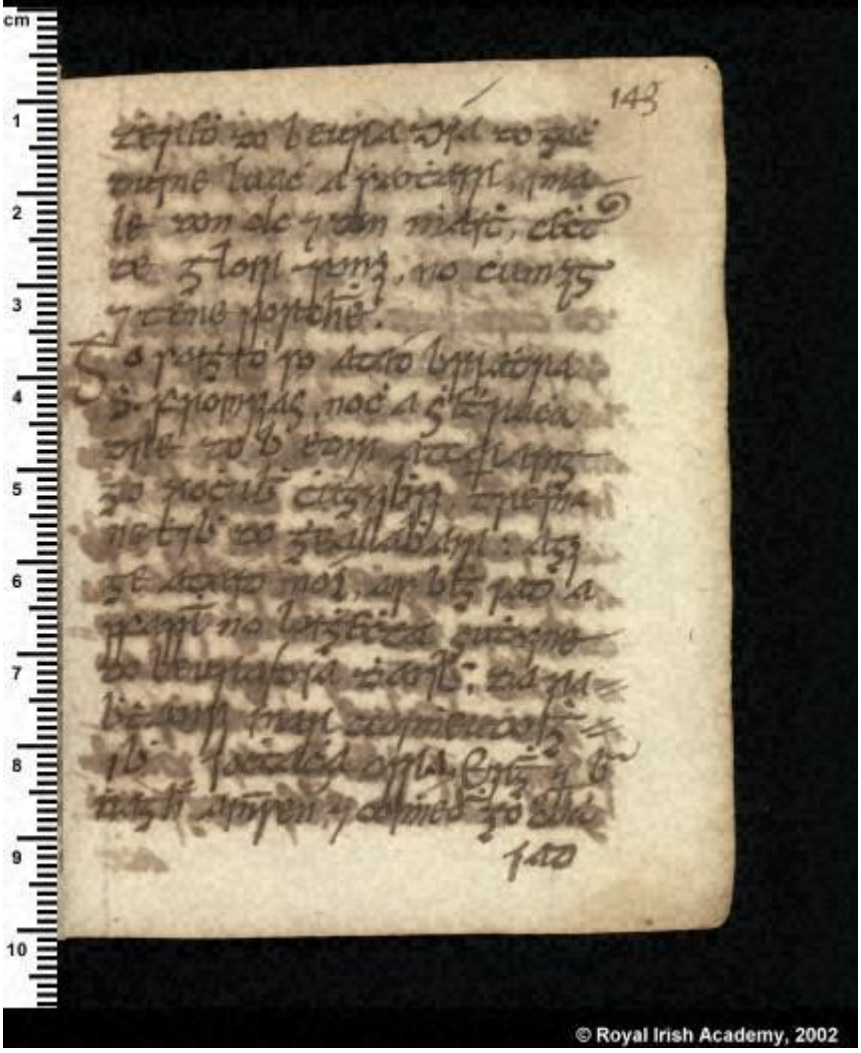
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 142 v



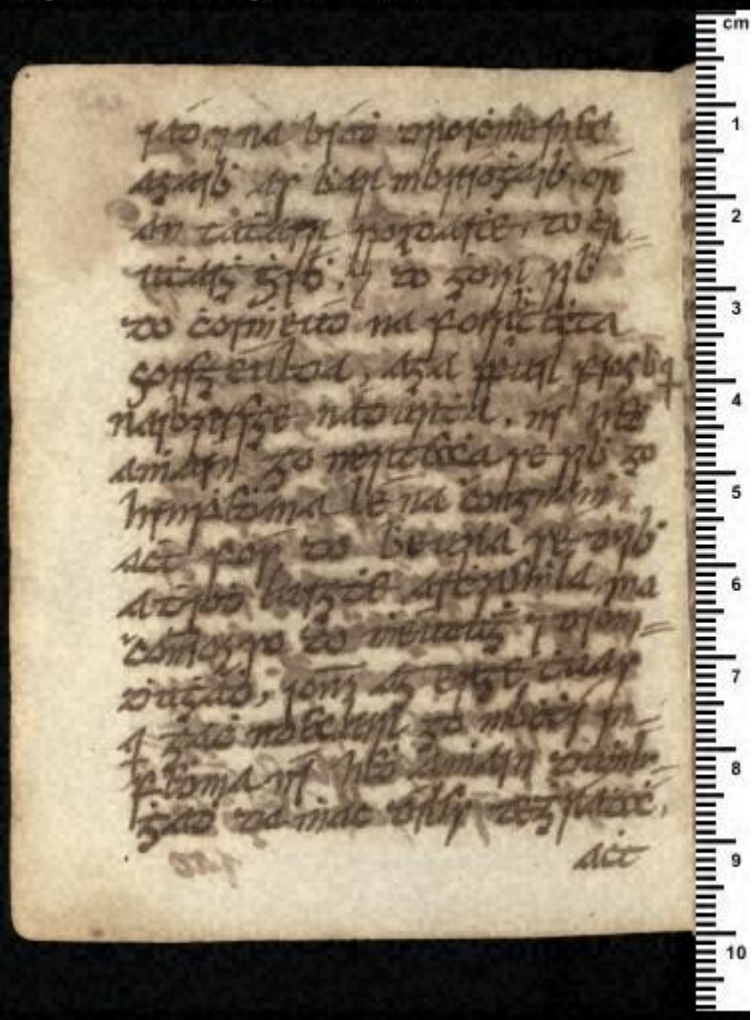
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 143 r



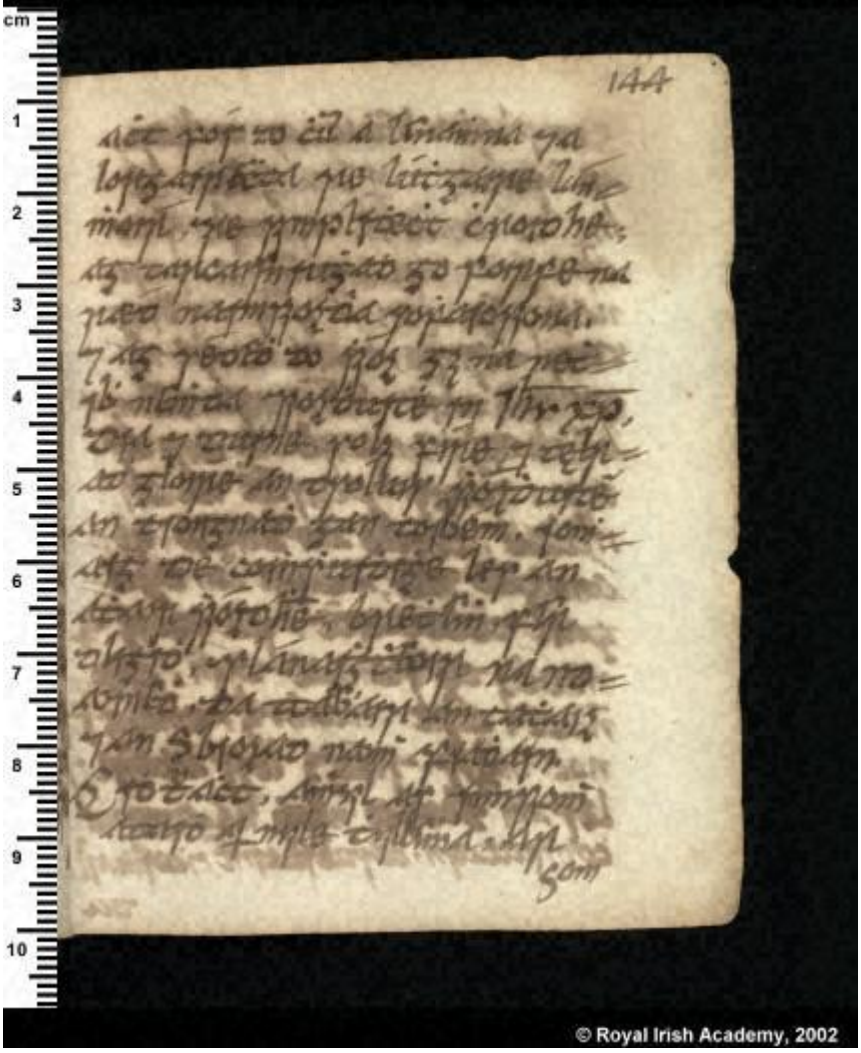
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 143 v



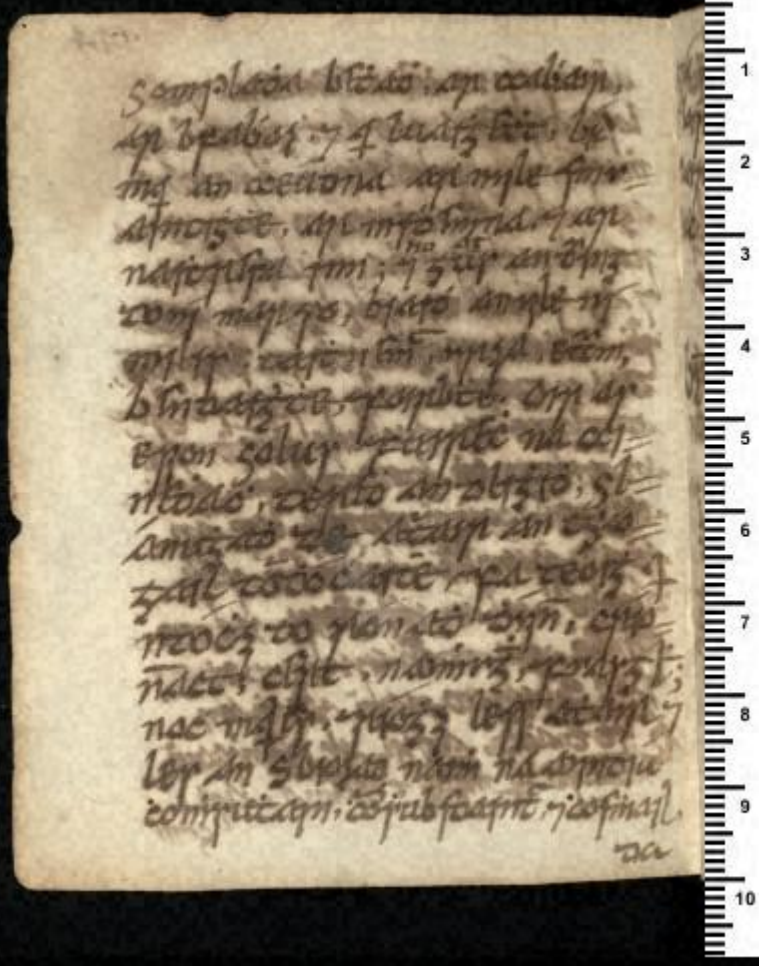
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 144 r



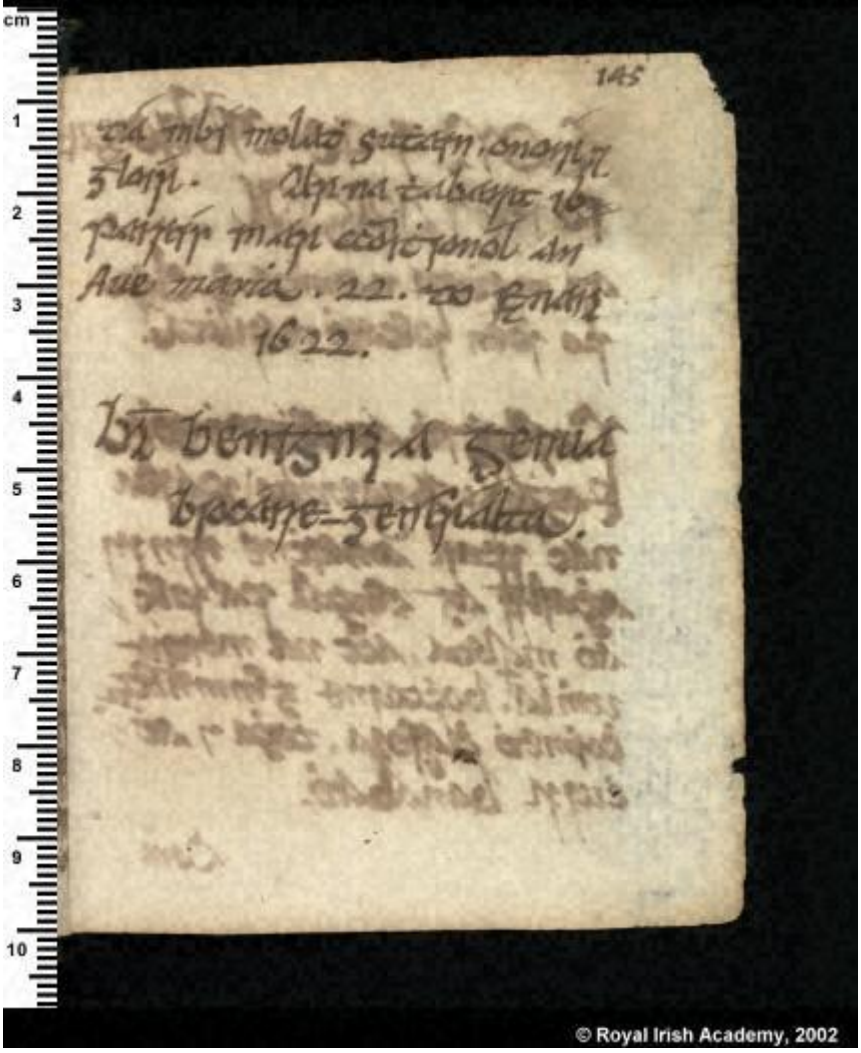
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 144 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 145 r

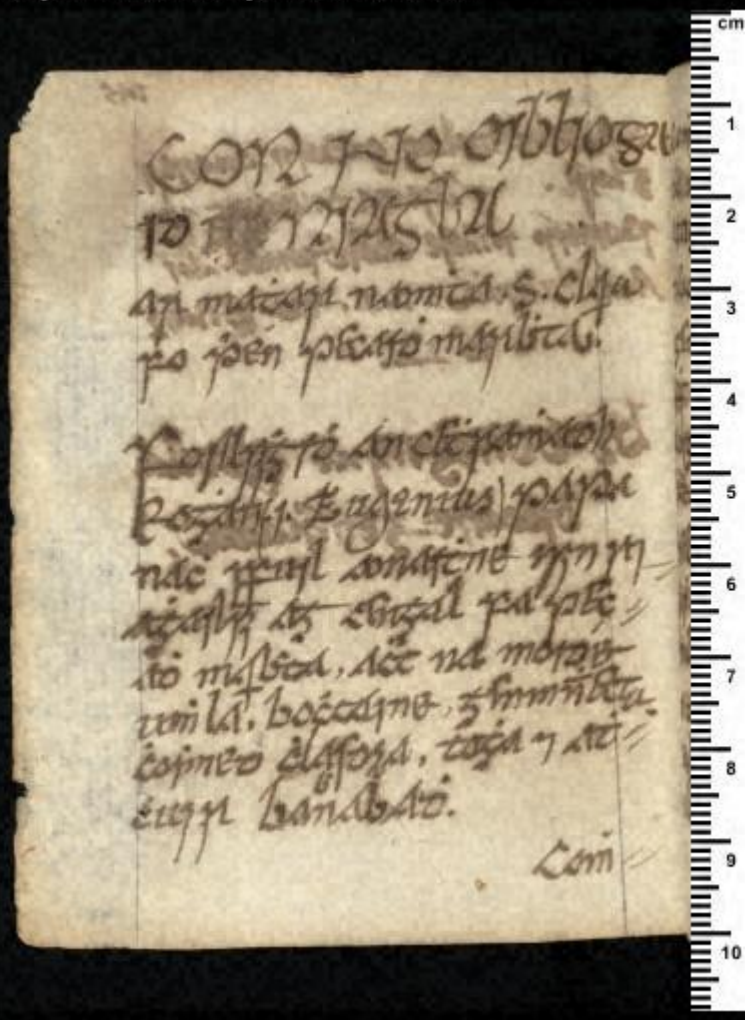


[illegible] molad gacaen. [illegible]
glan. Apr na tabair do
parter mair [illegible] an
Aue maria. 22. do Endis
1622.

Dr bentsis a Senad
bocane-zenguba.

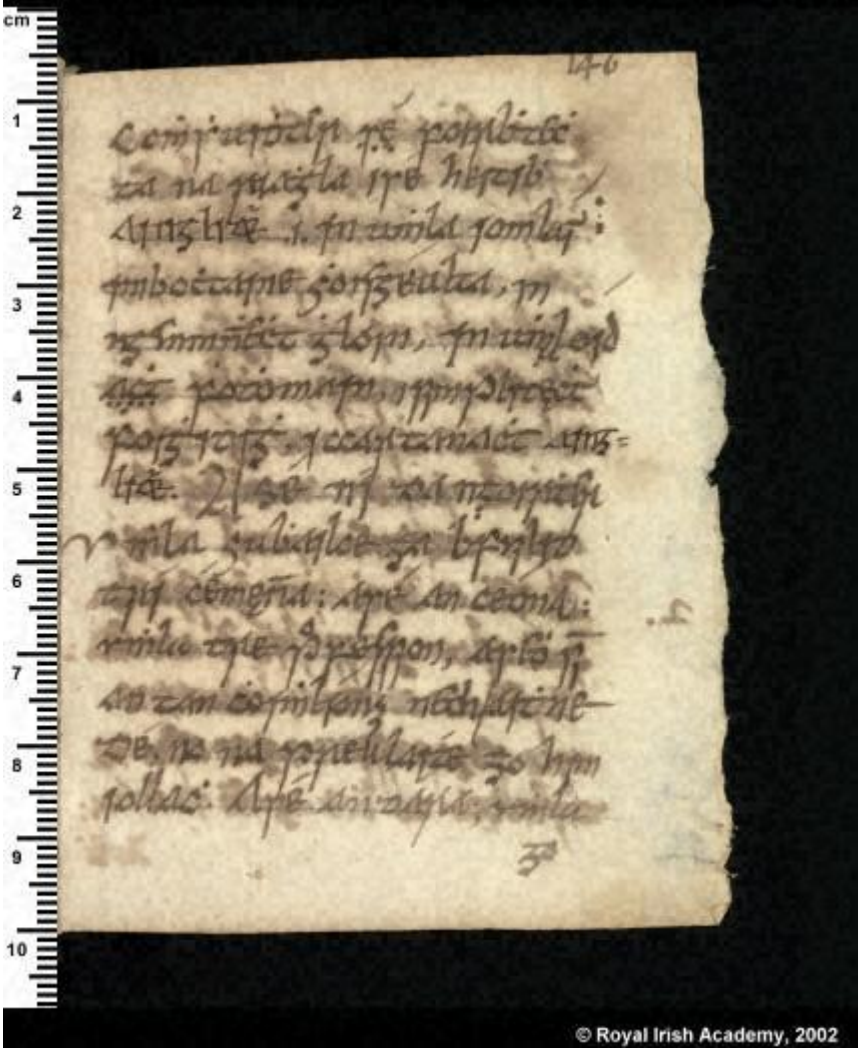
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 145 v



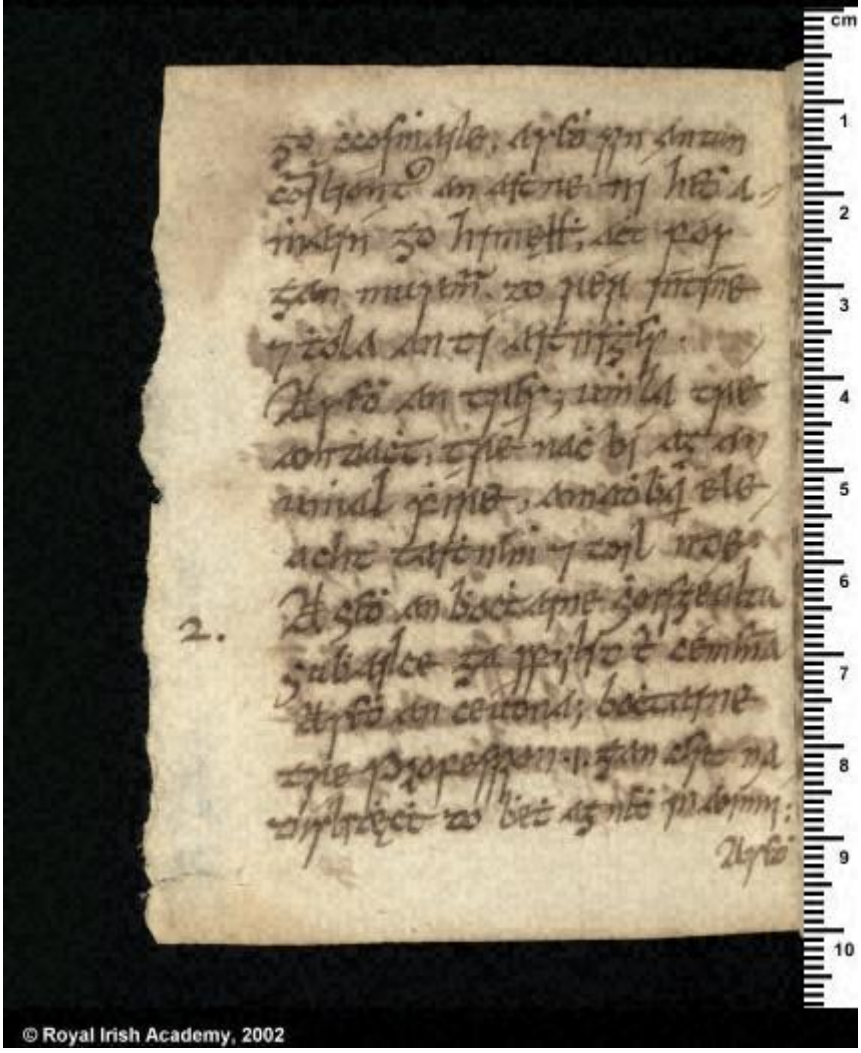
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 146 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 146 v



2.

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 147 r

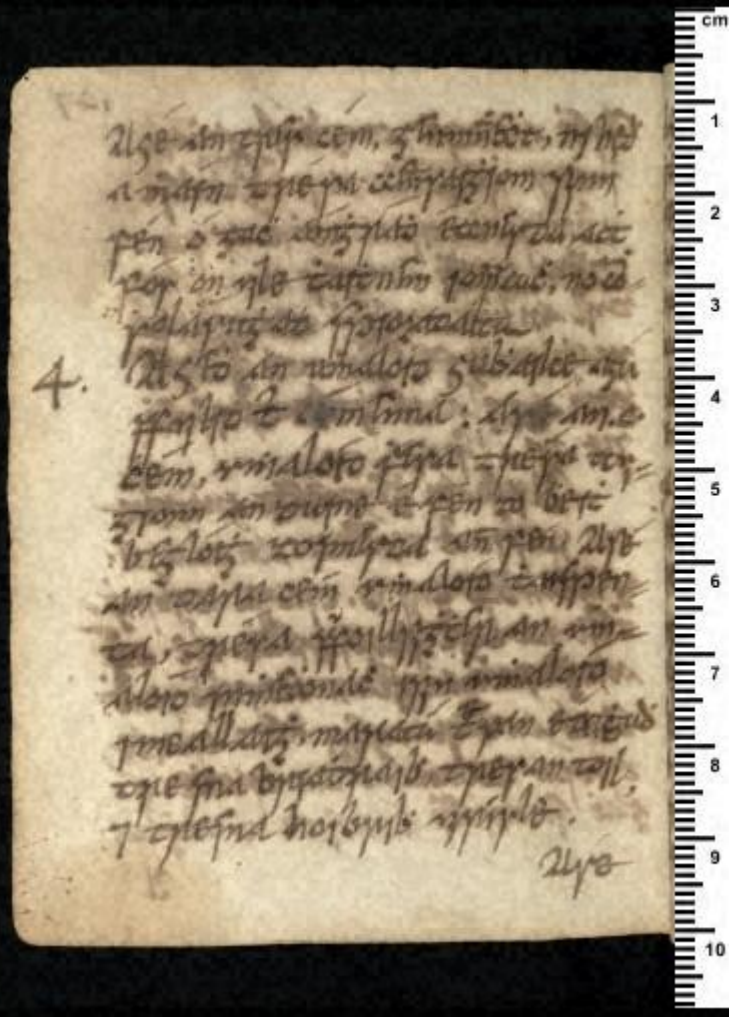
Ataid an ingail, congbail anam
naeimh ainimpite na naed do lig,
gilte naed ann na neirb ag gua-
nisa: Ataid an tailg cum, gan
dul ann biot. do lieic ala mnerb
gracdamus fein, ale mad ⁊ eslin
lomb a uglacad go lomgusnite
fie na lig.

Ataid an ⁊imnite gribaile
na ppaigho ⁊ cenlma: an cerdad:
⁊imnite cripta. esteagal cenbuig
dligh na bail fairpimpolta ale or
adhgmann airgilla no eraeligeann:
Ataid an dana, ⁊imnite eplaige
ofreagra deadmaine an eplaige o
⁊ae fmaighte eccnisda no airgilla:

Al

© Royal Irish Academy, 2002

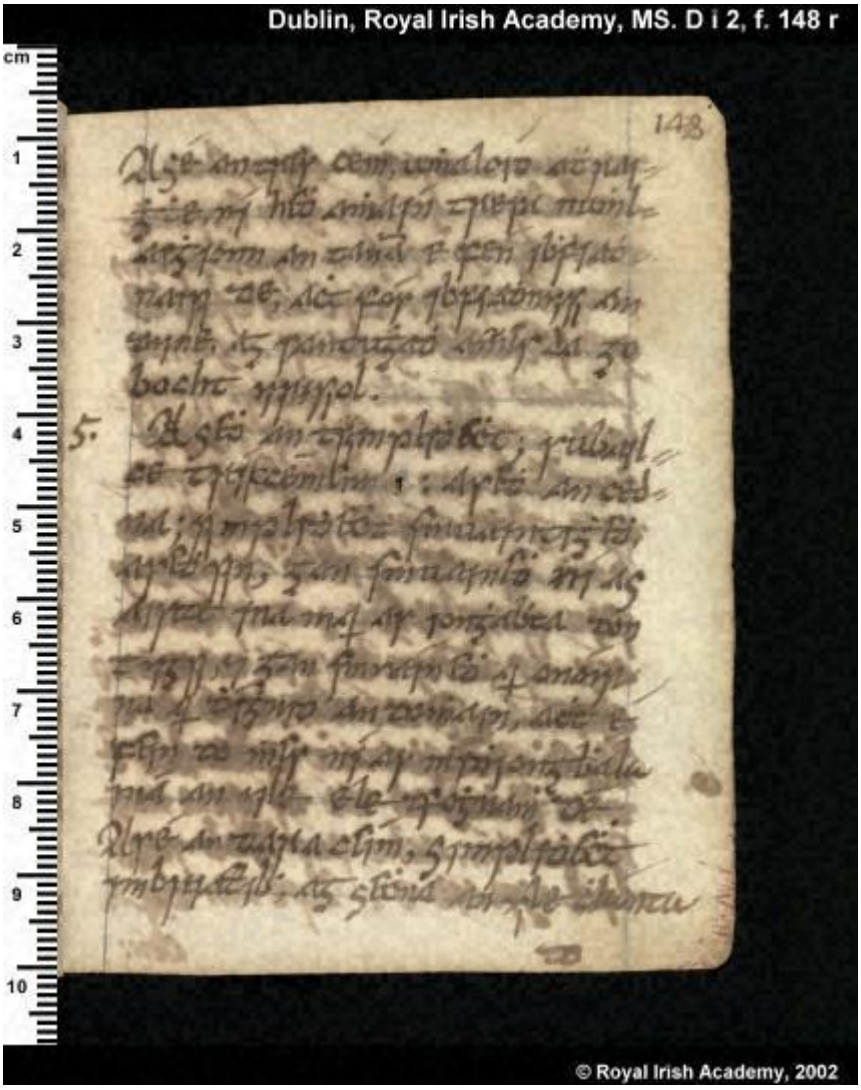
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 147 v



4.

© Royal Irish Academy, 2002

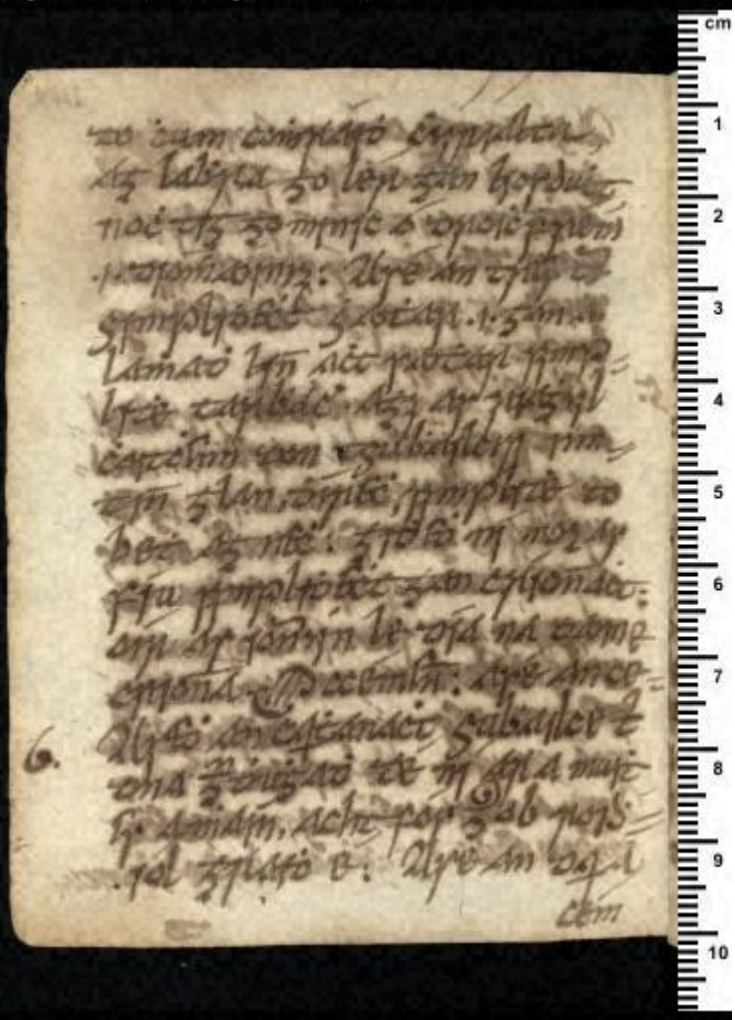
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 148 r



Ugé an ṡaḋ ceim, uiḋ leo ní ḋúr
ḟiú, ní hḟú uiḋ ṡ ṡrepi mainl
aiṡṡiom an ṡaḋ ṡ ḟeṁ ḟḋṡṡaḋ
naṁ ḋé, ní ḟeṁ ḟḋṡṡaḋ an
ṡaṁle, ní ḟaṁuiṡeó ṡaṁlṡ ḋá ṡo
bocht ṡṡuṡṡol.

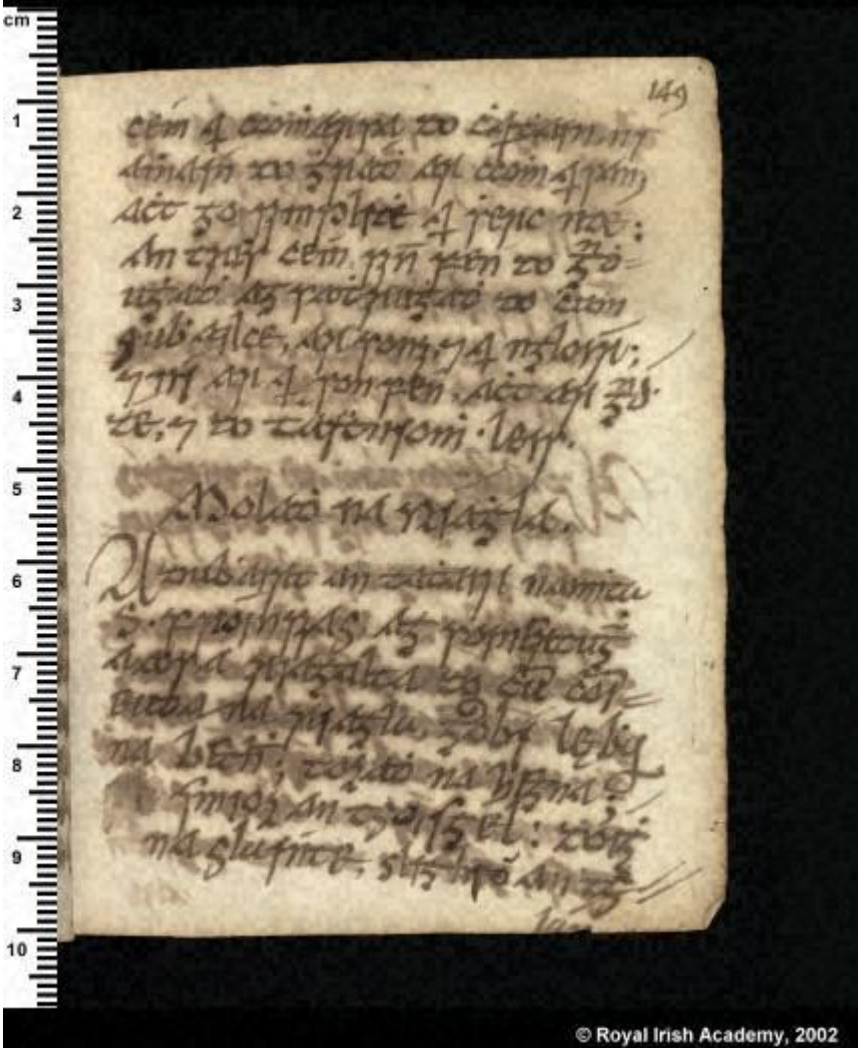
5. Ní ṡlí an ṡṁolṁóḋ; ṡuḃaṡl
ée ṡṡṡeṁlim 1: ní ṡlí an ceó
ṁal; ṡṁolṁóḋ ṡuṁaṡṁoṁṡ ḟi,
ṡṡléṡṡṡ, ṡan ṡuṁaṡṁó ní ní
ḋṡṡée ṡṁa ní ní ḋṡ ṡonṡaḃeá ann
ṡṡṡṡ, ṡ ṡan ṡuṁaṡṁó ní ní anaṡ
ṁa ní ṡṡṡṡṁo an ṡeṁal, ní é
ṡṁ ṡé ní ní ní ní ṁṡṡṡṁ ḋá
ṁa an ṡle ṡle ṡṡṡṁ ṡé
Ní é an ṡaṁa ṡṁ, ṡṁolṁóḋ
ṁbṡṡṡṁ; ní ṡṁa an ṡle ṡṁa

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 148 v



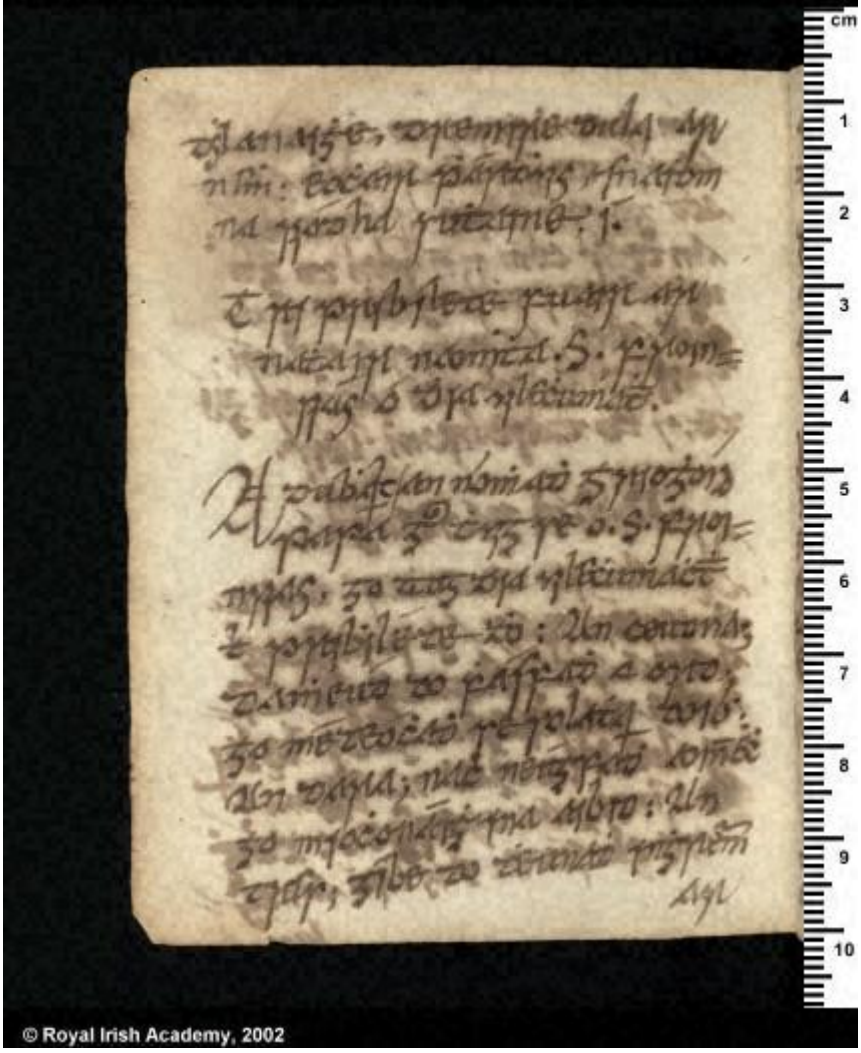
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 149 r



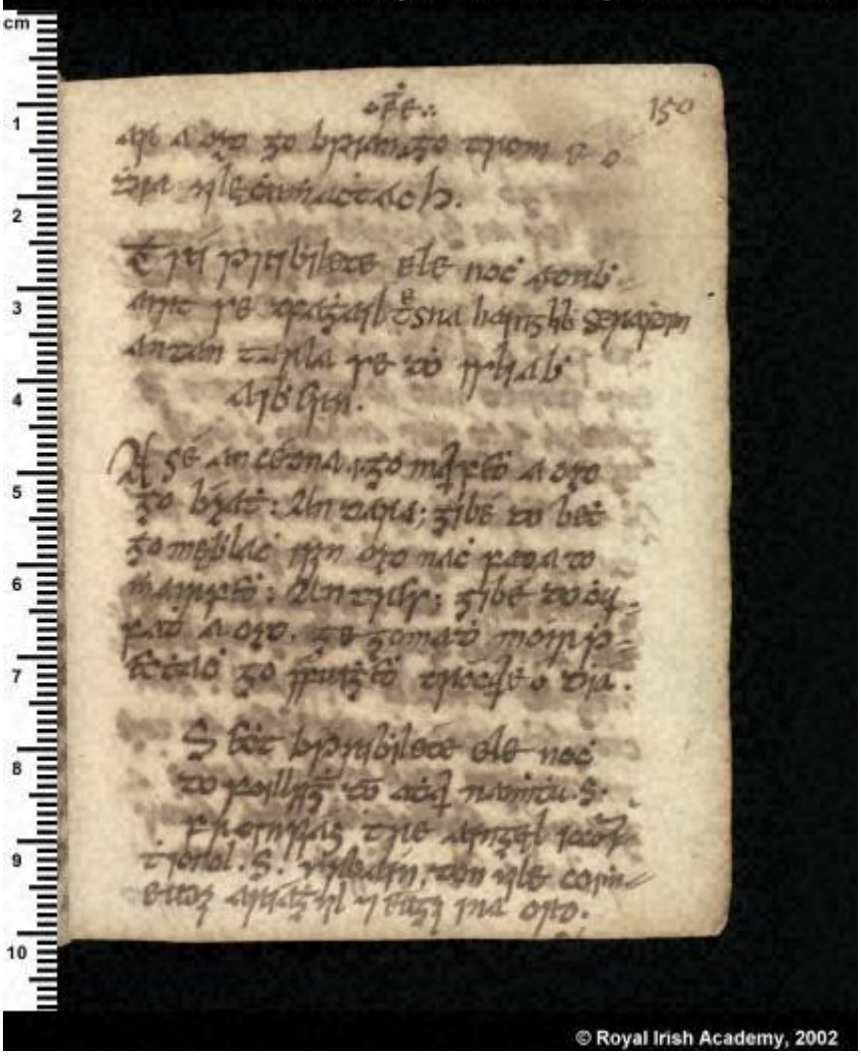
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 149 v



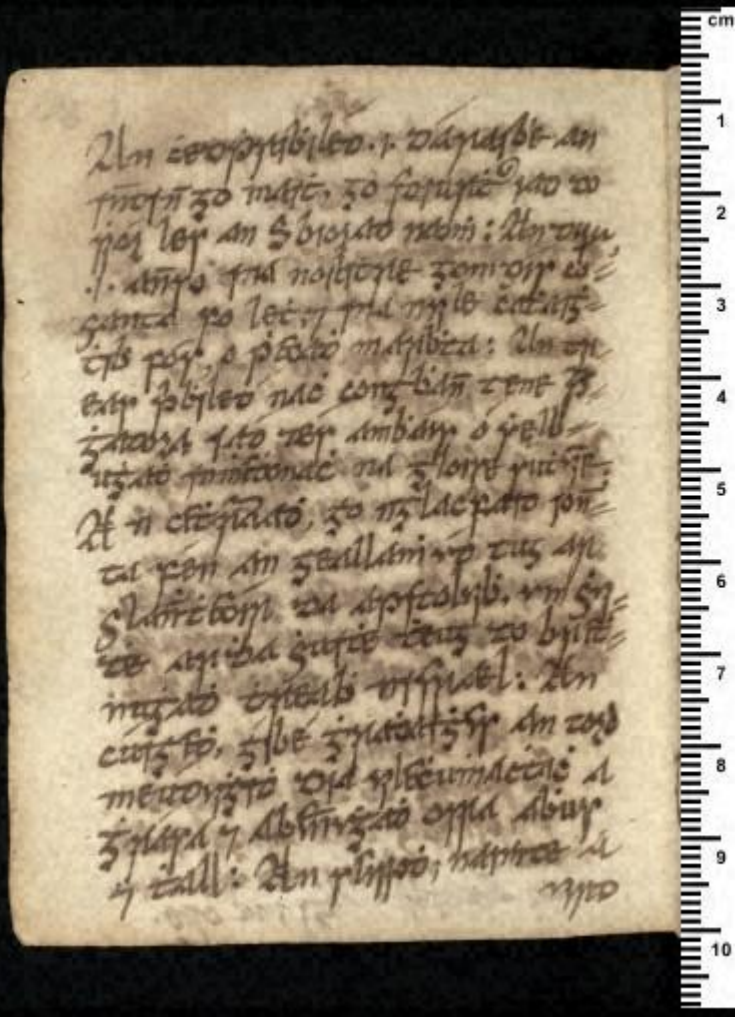
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 150 r



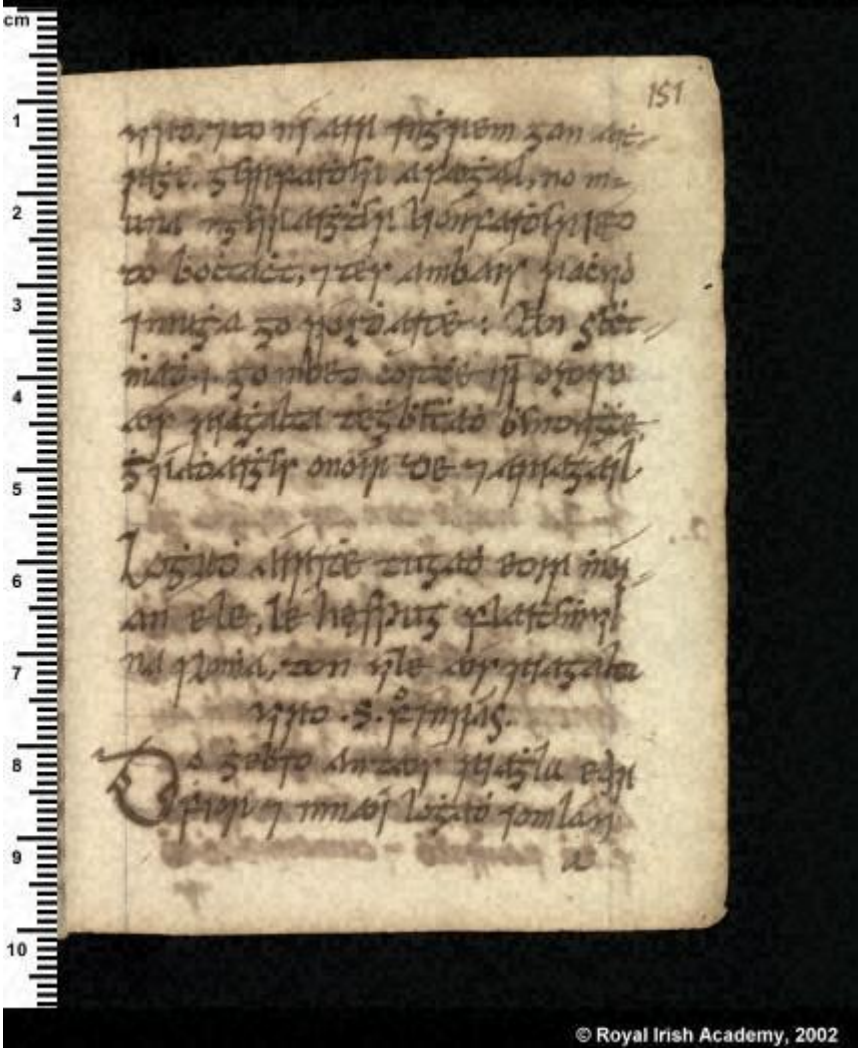
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 150 v



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 151 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 151 v

pena et culpa. o pen ro pec-
ad, flaiṫeas an eagcaisd, adorṫ-
pon, ⁊ ambiaṫ; mar an ceadna
do ṡoṁ naṁṫas ⁊ do ṁaṫeas
na mbiaṫ ⁊ na gcreideaṁ an ce-
adna creideas go ndearbhail anad
dhe dia na dubhaise dosa, le gor
gomhadh dhiadhacht espa.

2. Ma haṫe ceann dor ṁaṫla ṡl-
ech an ṡiadhmaṫ ṁonamhdha
fhadhmaṫas na bhfaidha, fhesdhas
dia shaṁhchosa naomha, ⁊ dia mbe-
adhmaṫas na bhuaidhe ⁊ naomh an
uṫro, do ṡealladh leagadh fhlan.
Adhg na adhmadh ann nach ffeud-
fhadh fanaṁhadh ⁊ cumadhmhadhadh

ṁ

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 152 r

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 152 v

[illegible] an lozaiḟ [illegible] ir
a zcrio na ṡlíc ṡalm ⁊ na lior
cann, na ṡalm ⁊ pronnta, ocus
maṗ, no ḋúpoiṡio ann na hoṁan
ṡaé ḋaṁa ḋonaé ann iṁ. Ma
4. Cofiṁṁe ir a zcrio an ḋoṁ ṁaṁ
lo no ṁ ṡiaḋ, ⁊ ḃé ní ṁbo,
ṗe paṫaṗica ṫe ainé, ⁊ ⁊loṁ
ṗaṫri, noṁ ḋoḃ ní ṗon ṫ ḃé.
na hezlṡe ⁊ an ṗeṗaḋ ní ṗon ná
cuccá ann ṗaṗa. ⁊ no ḋiṡio lezad
Stalion ṗaṗzallem na ṡeona. S. Se
rm ⁊ ṗartiuncula
5. Mar an ccéṁ ona ḋiṗiaḋ an ṗ
alm Exaudiat tu Dominus
in die tribulationis ollé. ⁊ ní
bṗaṫaṗicé ⁊ ní ṫuiṫe le ḟuṁṁ
an ṗaṗa, ⁊ no ḋiṡio an ṡle lezad
na

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 153 r

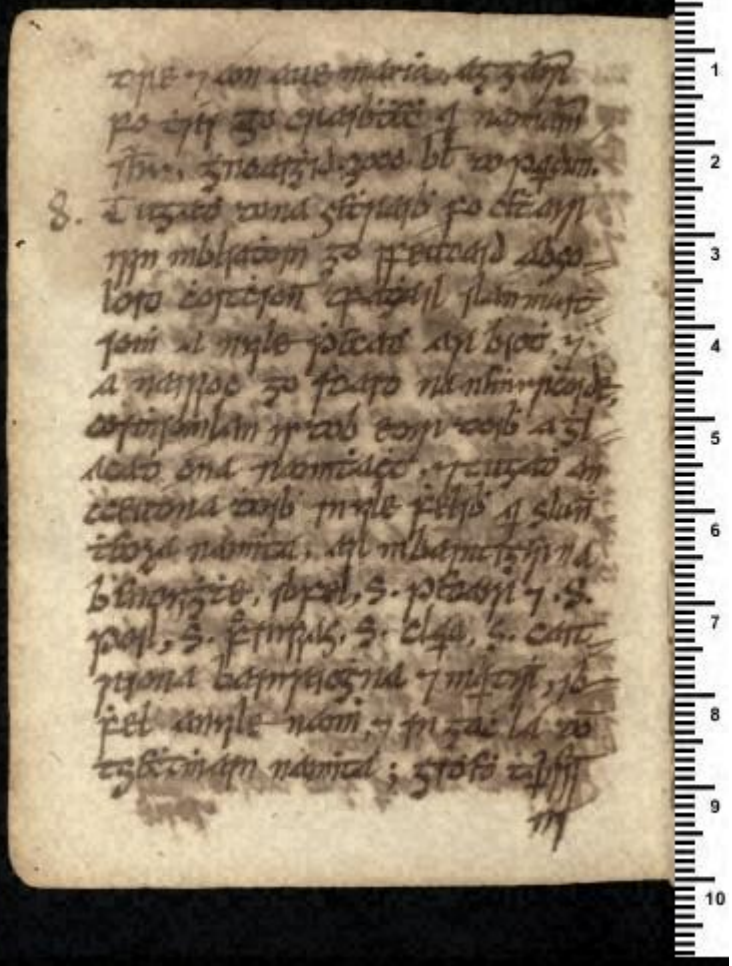
[illegible] do [illegible] na hEpbrys [illegible] sila
do comhlaiceadh an [illegible], do
fhagbhadh ag mhaighistir na bhiro-
nnise 3 Toirrdealbach Mhóir Segan,
7.c. Seann de compostella.

6. An tle rugadh Angelus Domini
ann an gniadh imthighe an
clogh, sonnsro logadh romhan; agus
an eccleasia gus na comaomhughadh.
gus rugadh [illegible] oifigh[illegible] comhgha
d mhaighistir na bhironnise, agus gus
d [illegible] na an Eligis [illegible]
do gabhail logadh romhain. agus nud
na hoifigh rodadh no oifigh d
mhaighistir na bhironnise gan na
hiubh logadhi eile, gniadhsa do .100.
bhliadhain do phaidhean.

Ad 3 plato cohnd gus lag ompay-
[illegible]

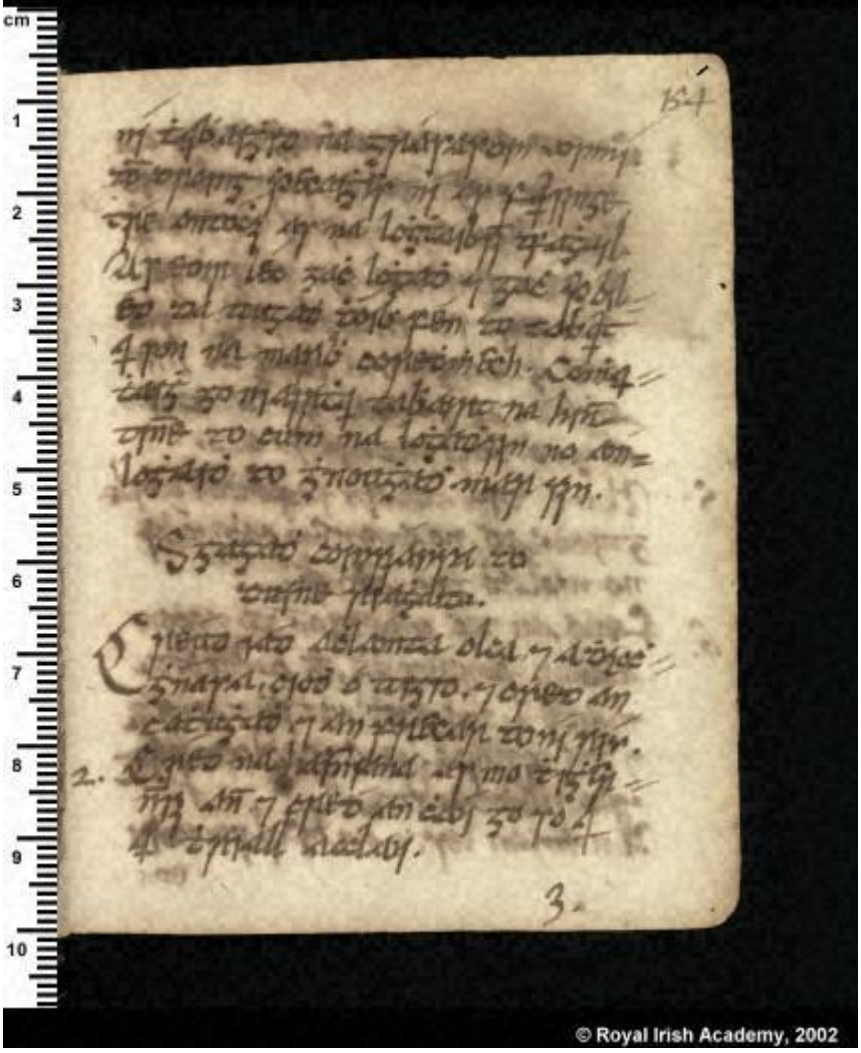
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 153 v



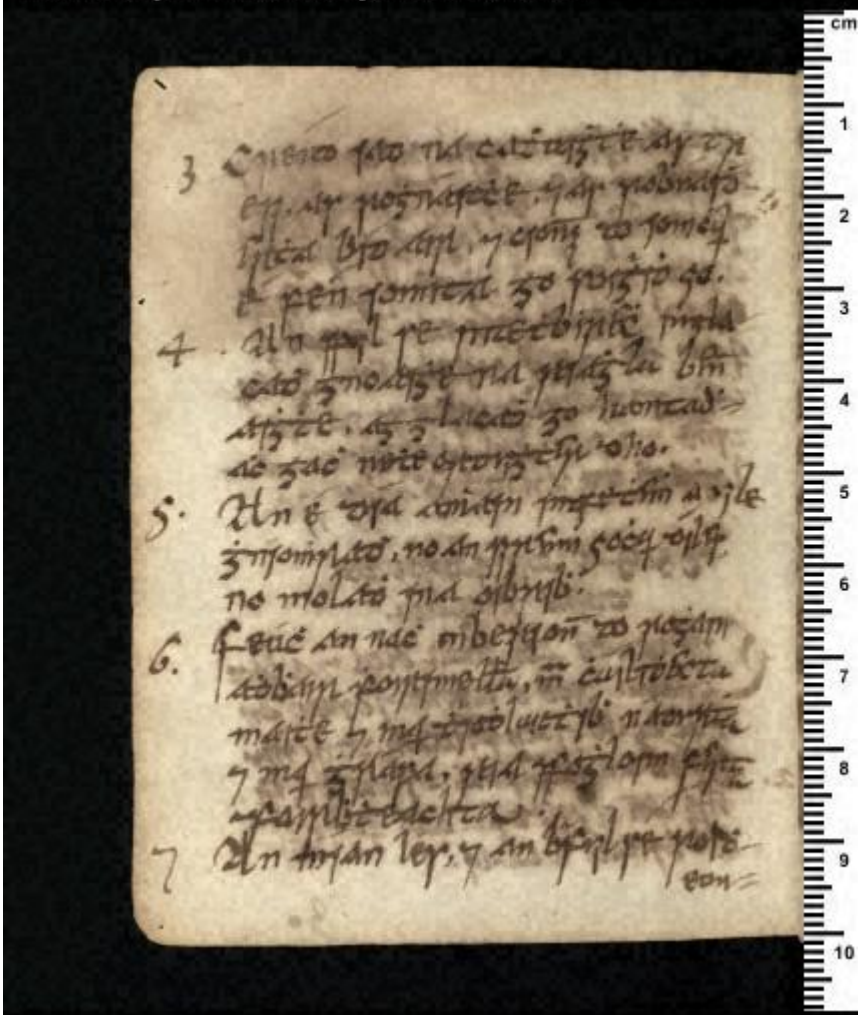
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 154 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 154 v



3 Cuireo fato na cathaigte ag an
eg. ag fogharaccte. 7 ag fodhnafo-
ighthe Bro dul. 7 eorong do fonedh
e fein fomhesa go fosgio go.
4. Ata gal fe fhreithimhe fhola
cadh gnothughte na gfhaighe an bun
aithighte. ag gluaiedh go luomad-
ach gach neithe dtoirghthi dhio.
5. An e dha chuidh fhagthar an ile
gmomhuladh. no an fhrithim gach oile
no moladh fhad dhibhsi.
6. Feuch an nach mbeithion do fhagbail
adhbhar fomhoillte, in cuilthoirthe
maithe 7 mhaithesolmhaithi a nionnta
7 mhaithe glana, gnath fhaighthi ghte
ghamhlithe dhaltha.
7 An tuigan leis. 7 an bfagl fe fodh-
eon

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 155 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 155 v

12

13.

14.

15

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 156 r

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

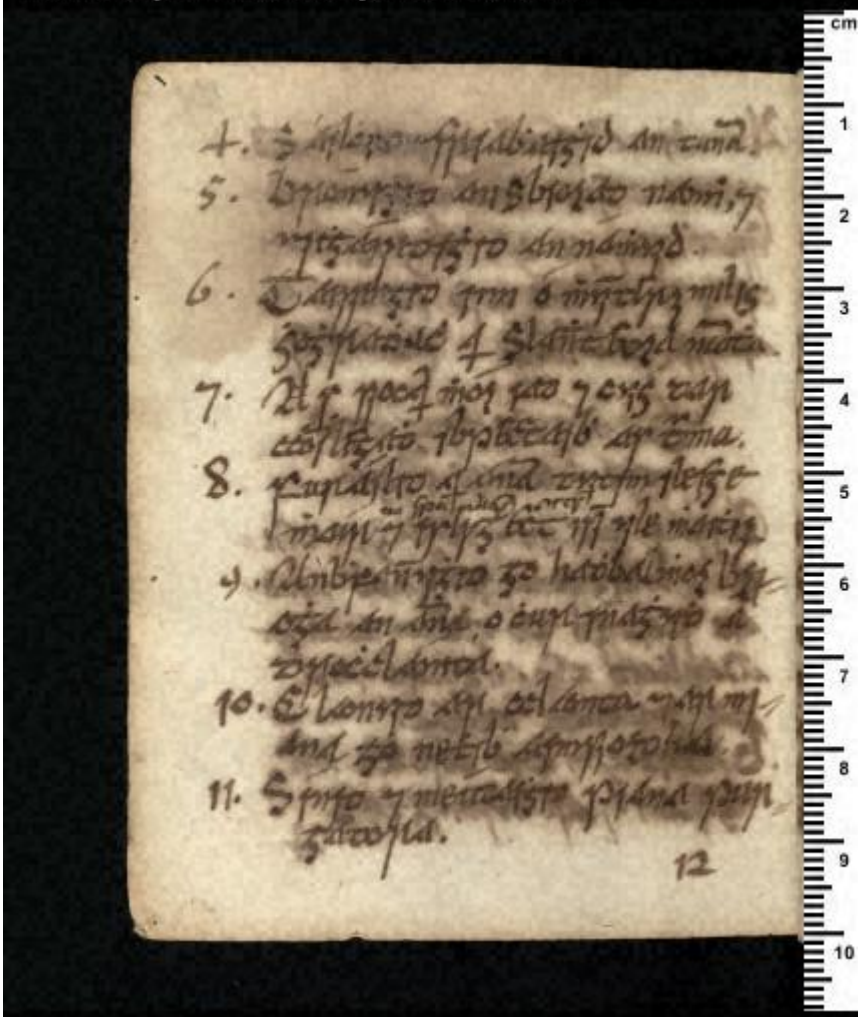
[illegible]

[illegible]

[illegible]

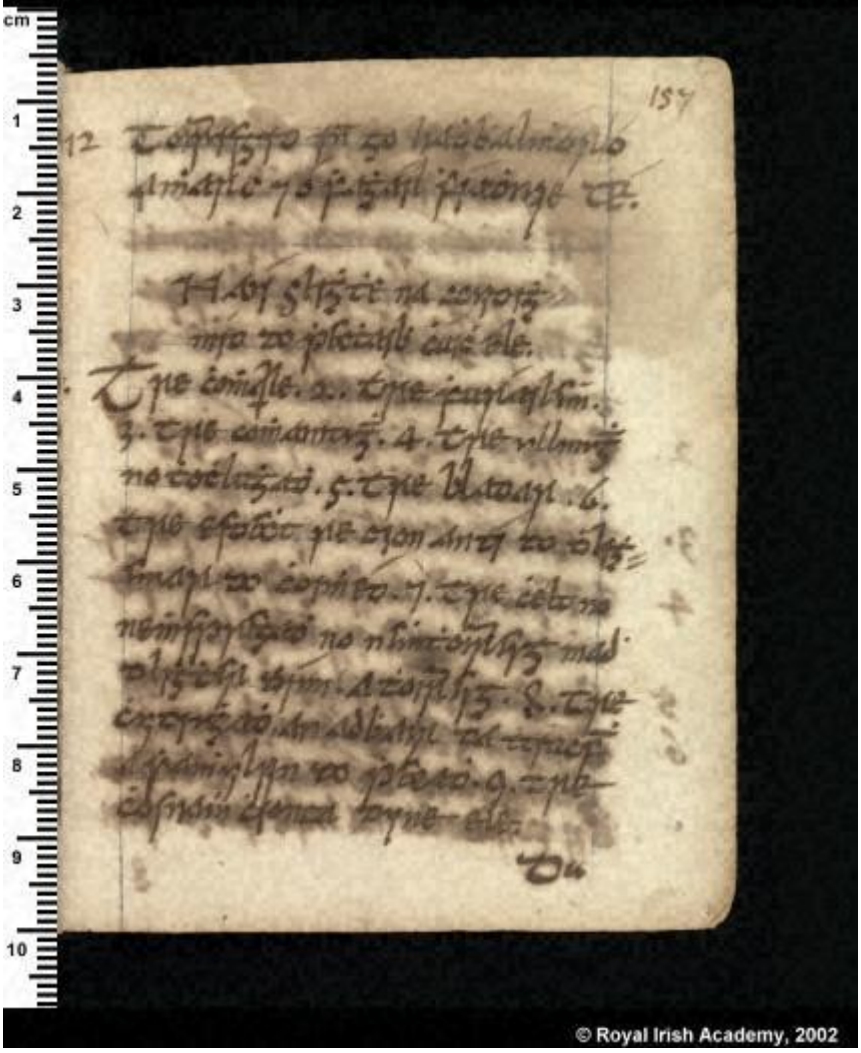
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 156 v



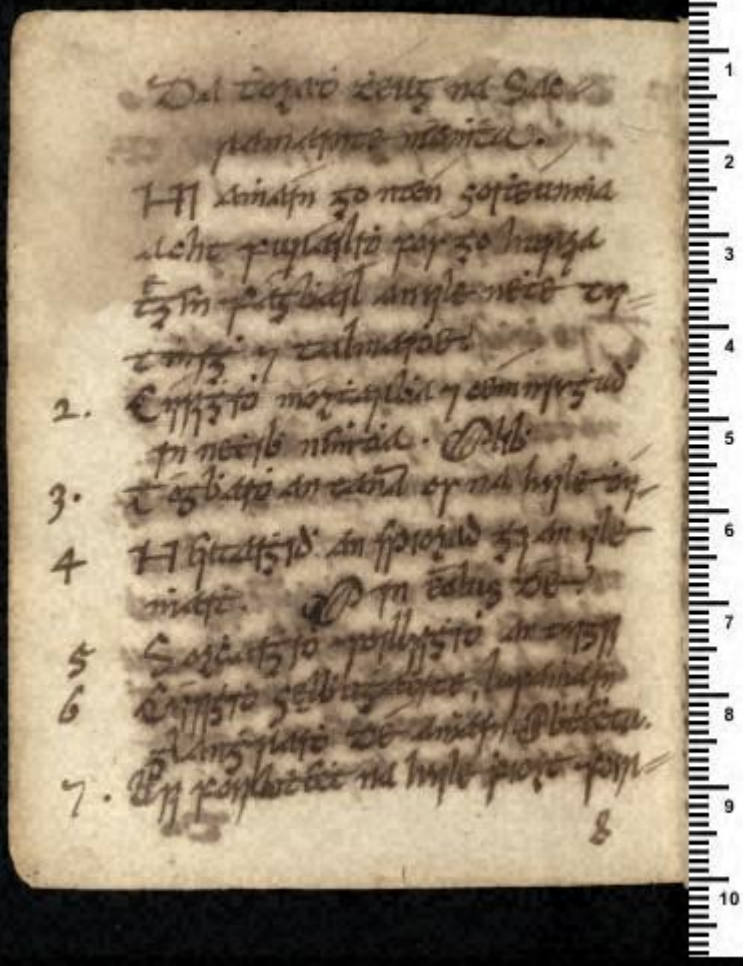
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 157 r



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 157 v



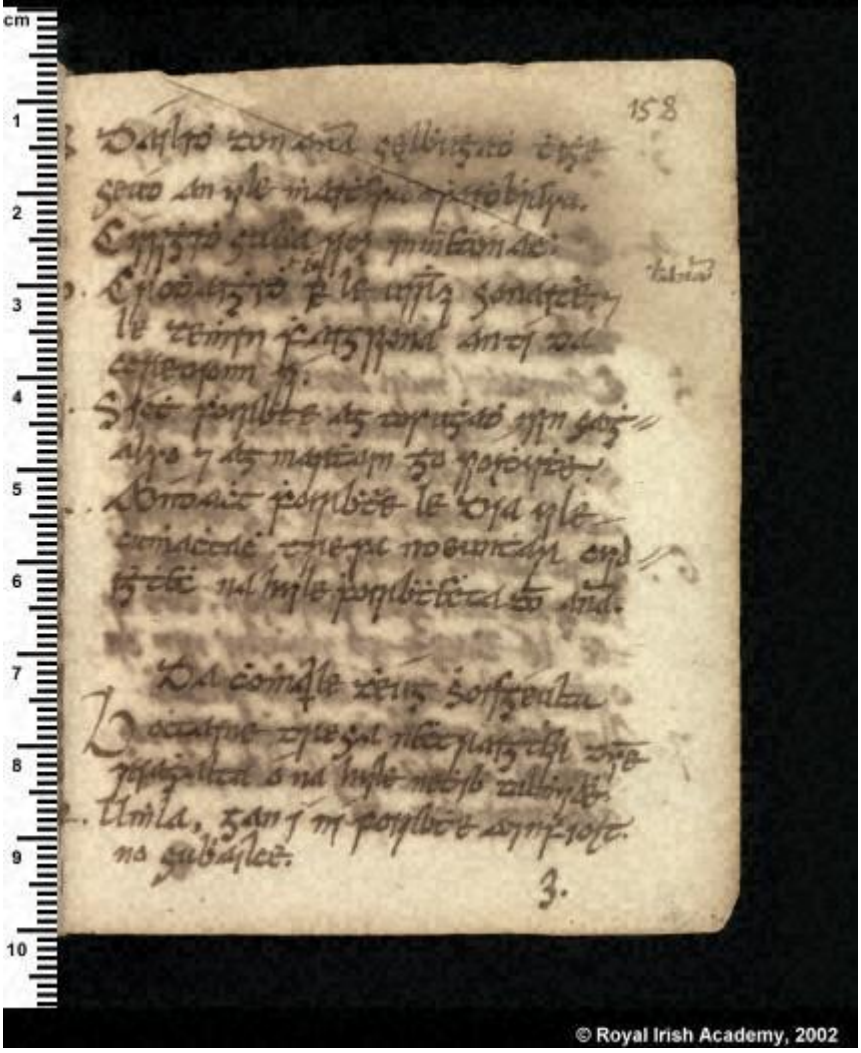
Dal [illegible] [illegible] na Sac[illegible]
[illegible] [illegible].

1 Ní [illegible] so mbeo [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
2. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
3. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] na hagle [illegible]
4 Ní [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
5 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
6 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
7. [illegible] [illegible] na hagle [illegible] [illegible]

8

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 158 r

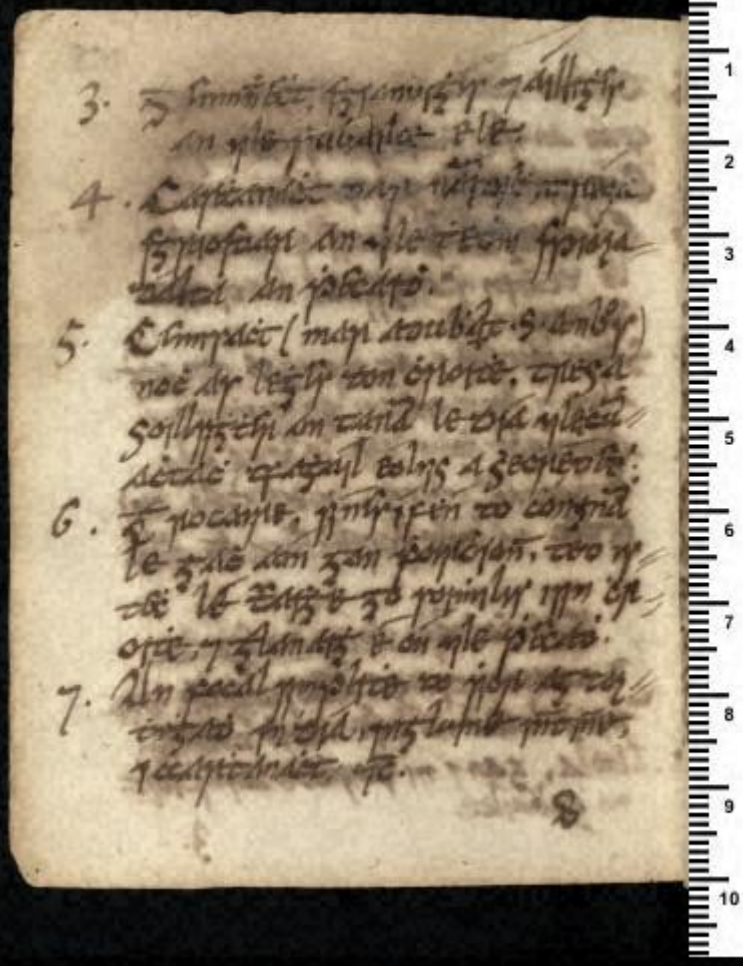


[illegible]

[illegible]

[illegible]

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 158 v



3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

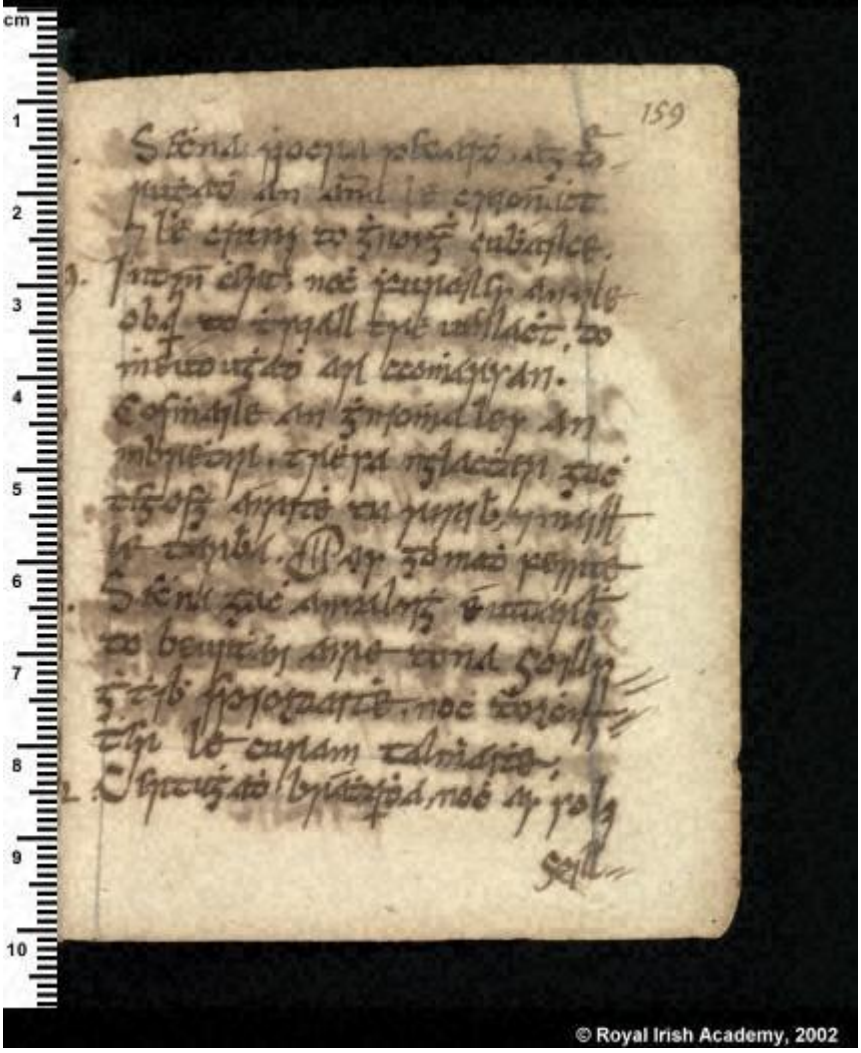
6. [illegible]

7. [illegible]

8

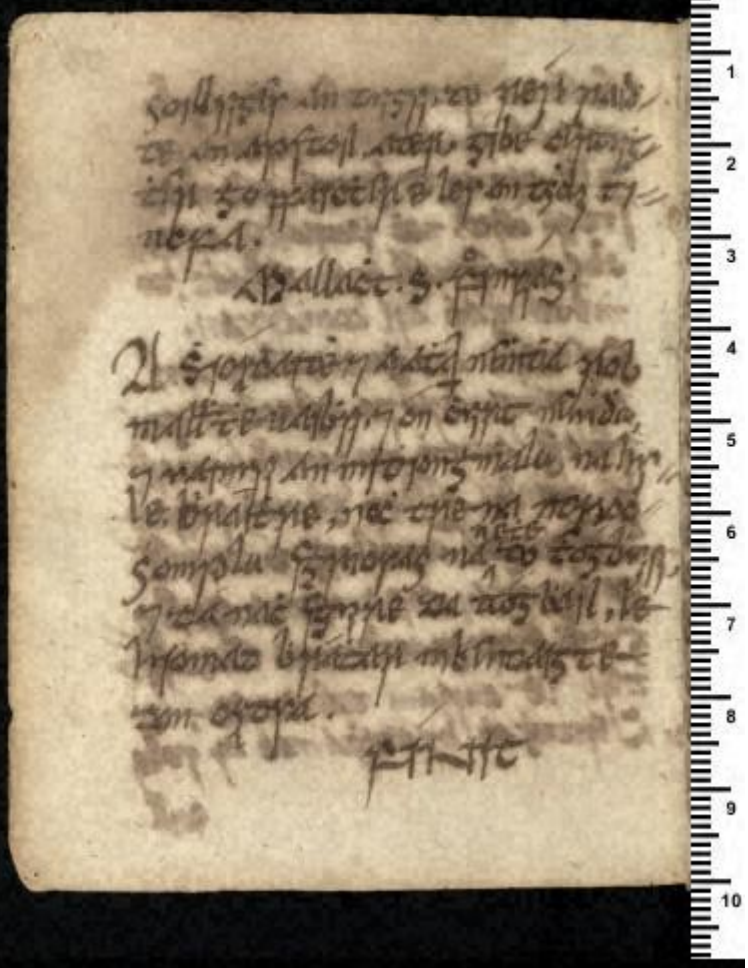
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 159 r



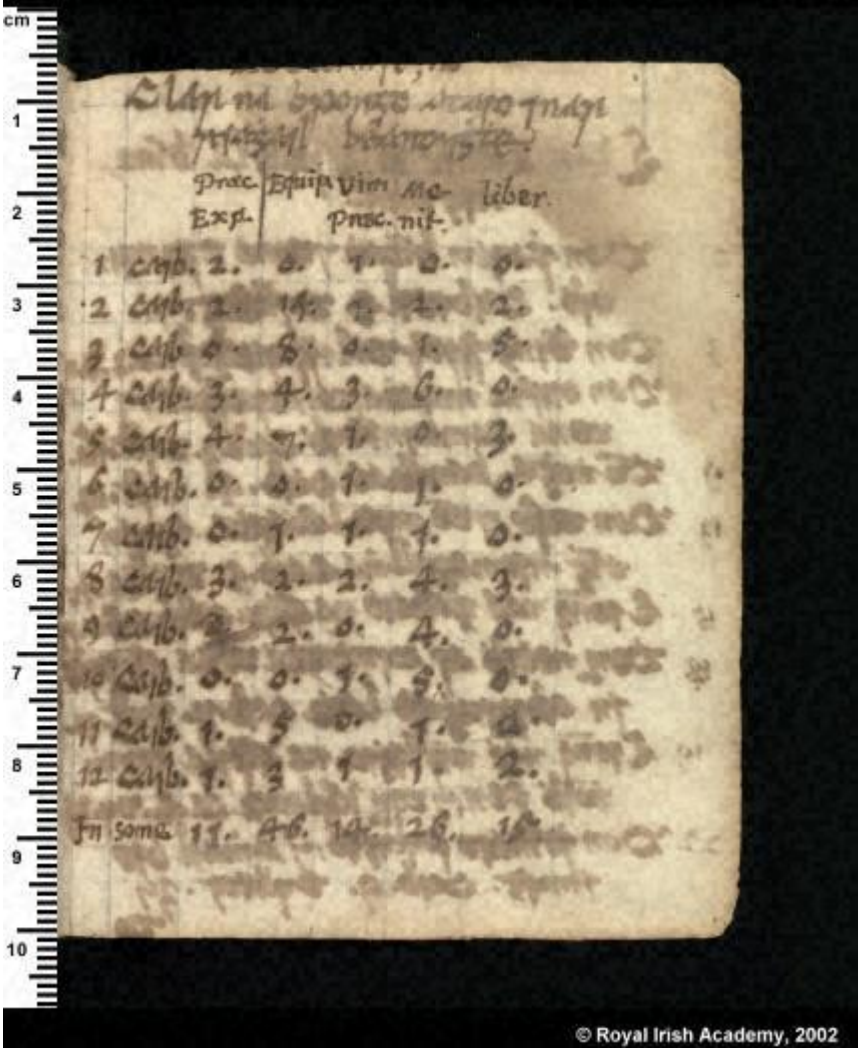
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. 159 v



© Royal Irish Academy, 2002

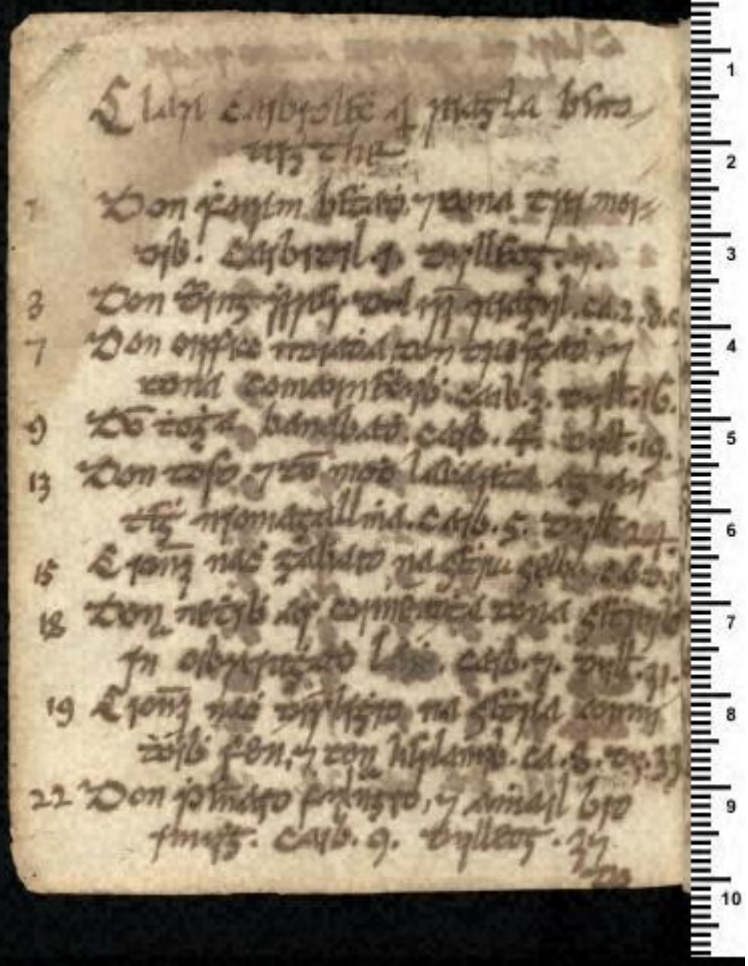
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [160] r



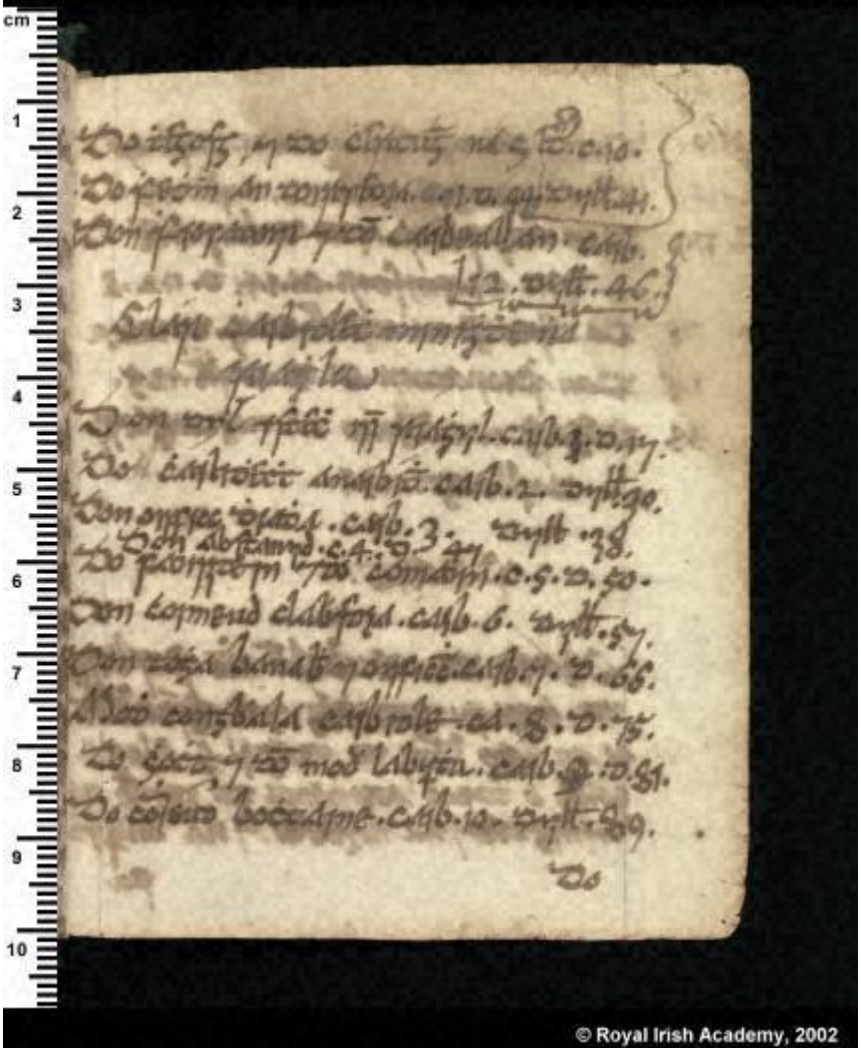
	Pnec. Exp.	Equip	Vim Pnec.	Me- nif.	liber.
1	cmb. 2.	0.	1.	0.	0.
2	cmb. 2.	14.	4.	2.	2.
3	cmb. 0.	8.	0.	1.	5.
4	cmb. 3.	4.	3.	6.	0.
5	cmb. 4.	7.	1.	0.	3.
6	cmb. 0.	0.	1.	1.	0.
7	cmb. 0.	1.	1.	1.	0.
8	cmb. 3.	2.	2.	4.	3.
9	cmb. 2.	2.	0.	4.	0.
10	cmb. 0.	0.	1.	5.	0.
11	cmb. 1.	5	0.	1.	2.
12	cmb. 1.	3	1	1.	2.
In somu	11.	46.	14.	26.	15

© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [160] v

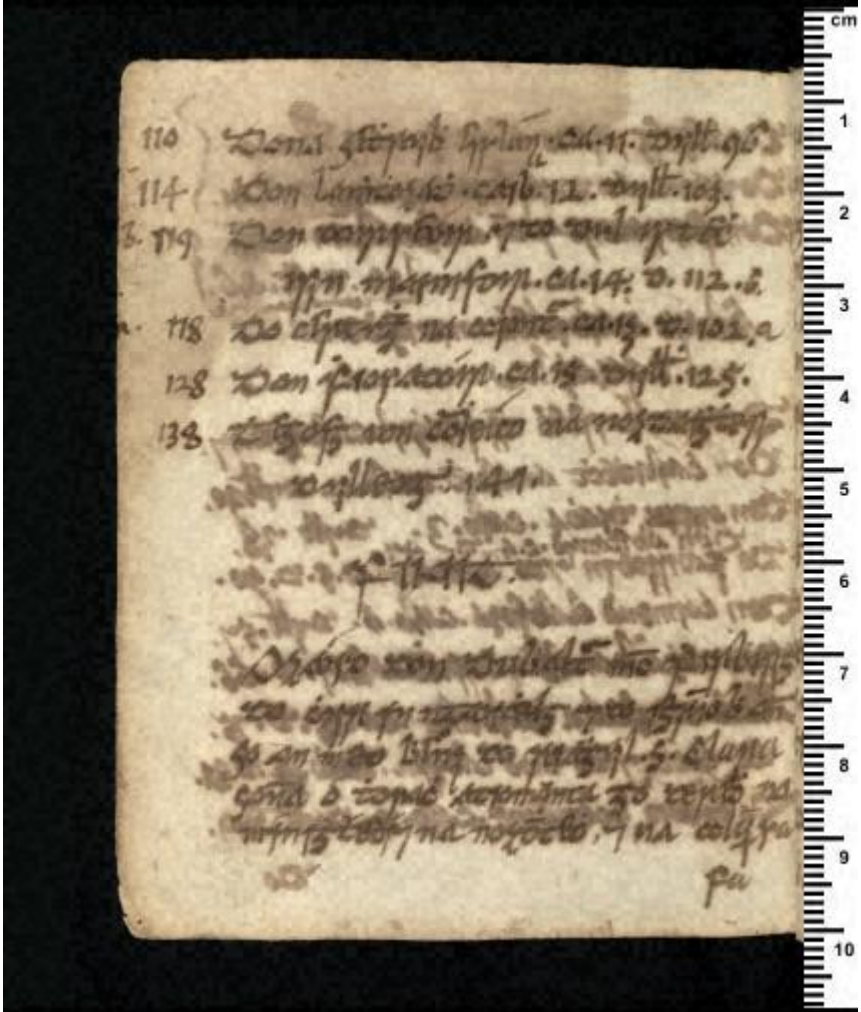


© Royal Irish Academy, 2002



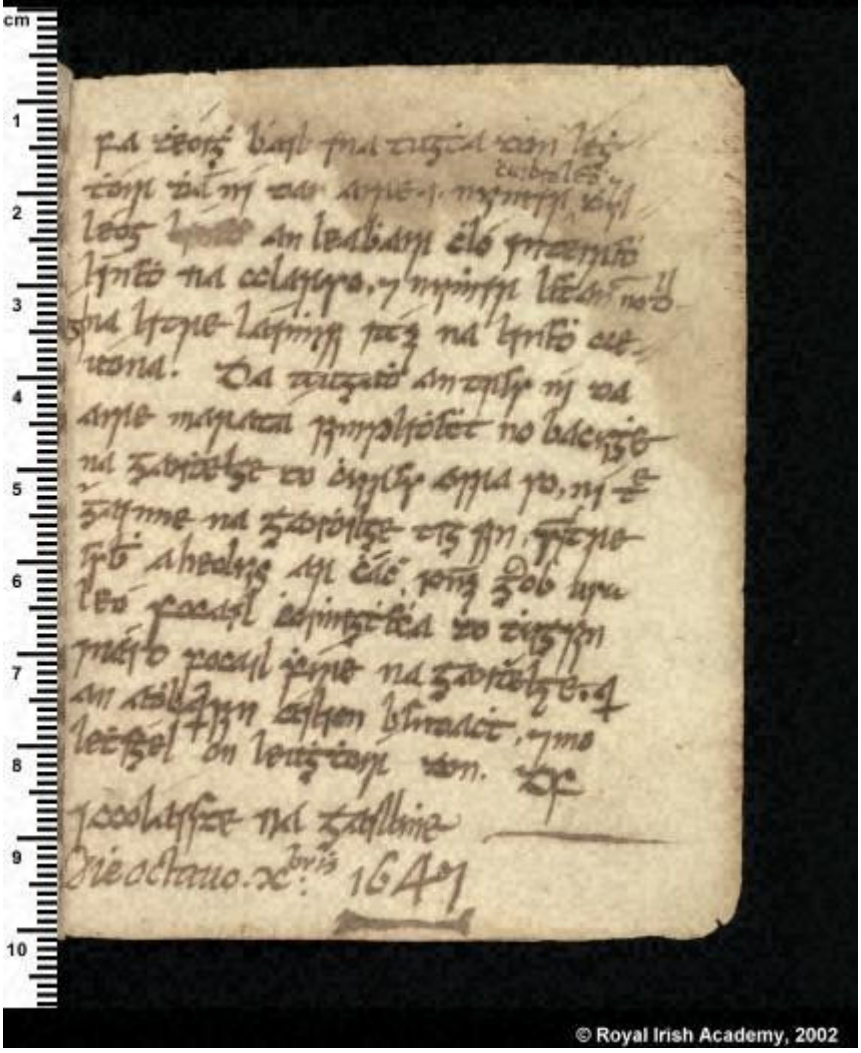
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [161] v



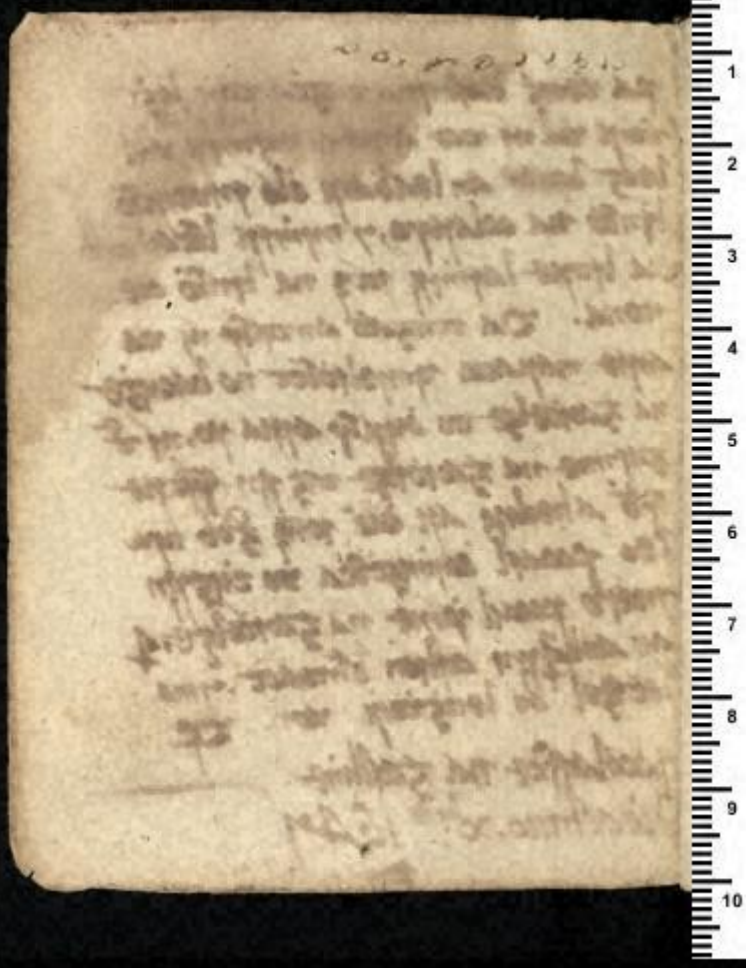
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [162] r

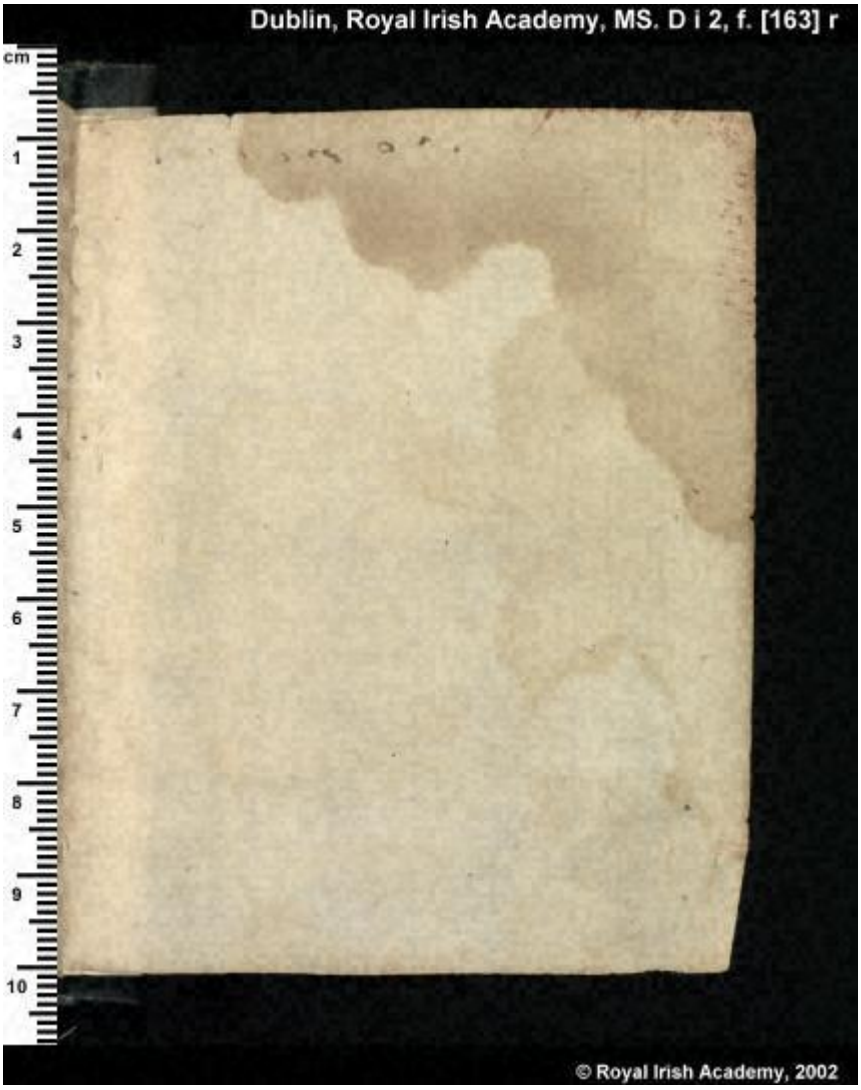


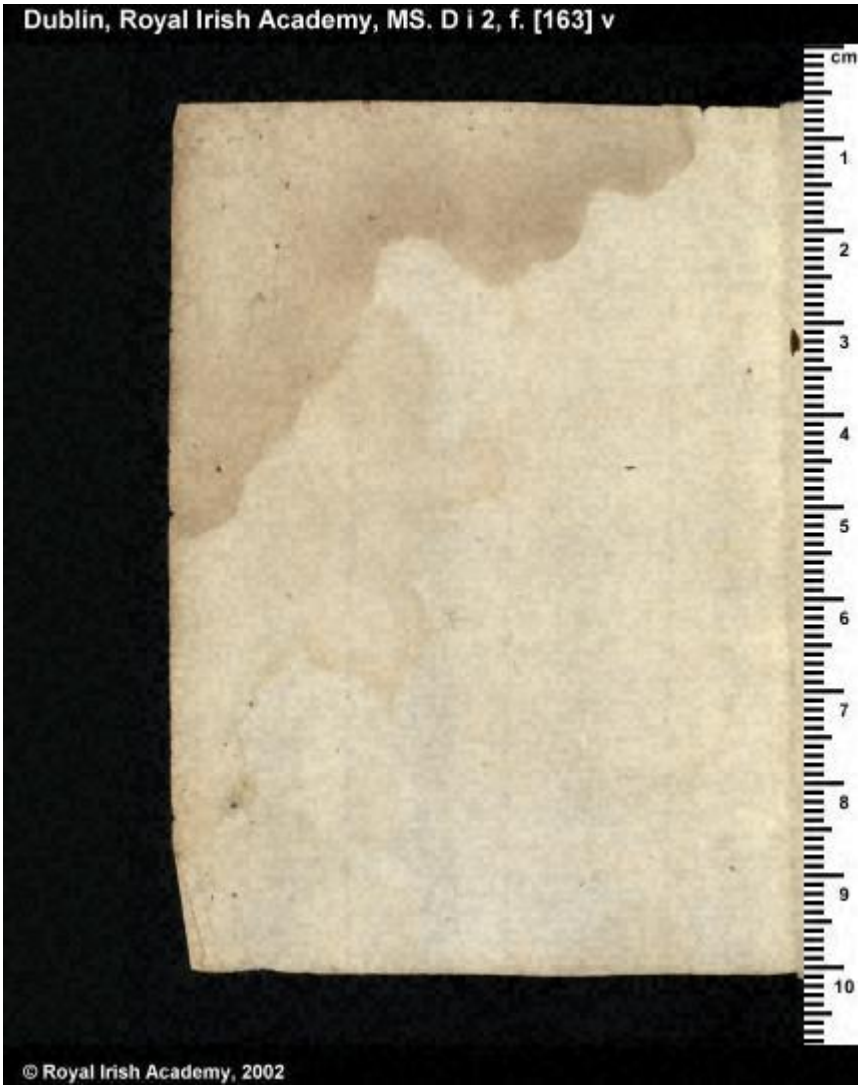
© Royal Irish Academy, 2002

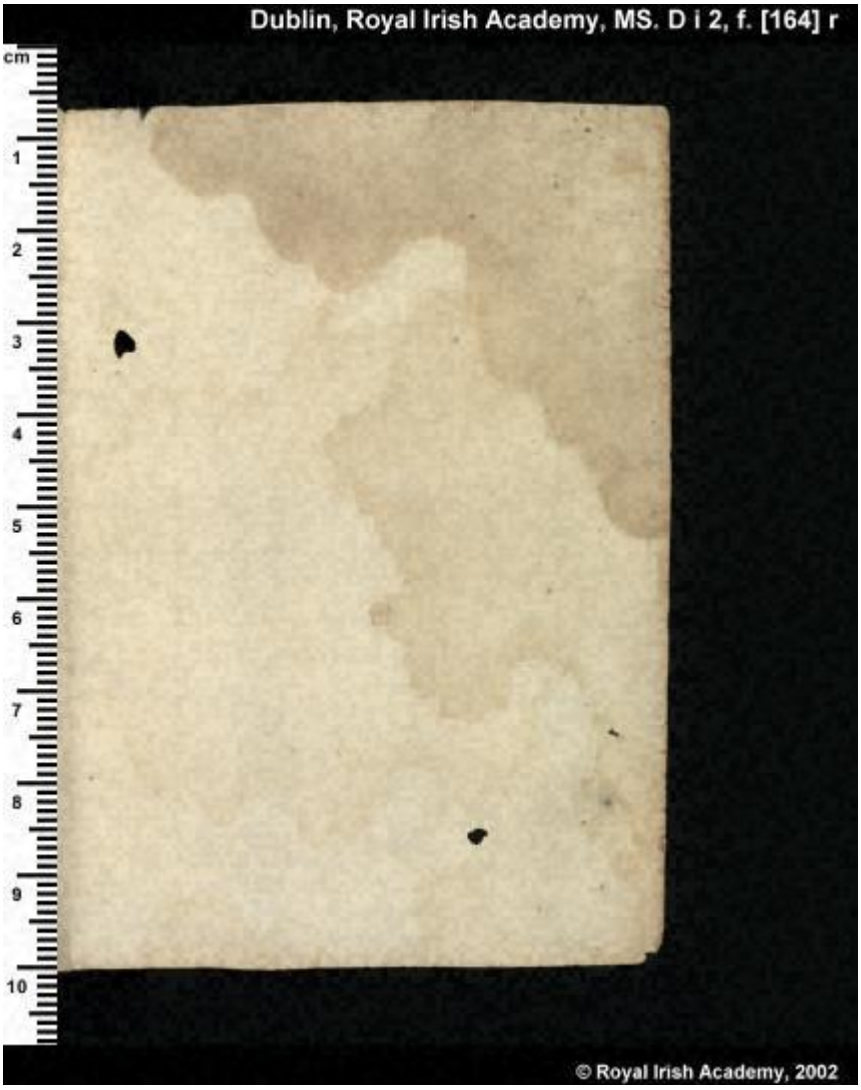
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [162] v



© Royal Irish Academy, 2002


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [163] r
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

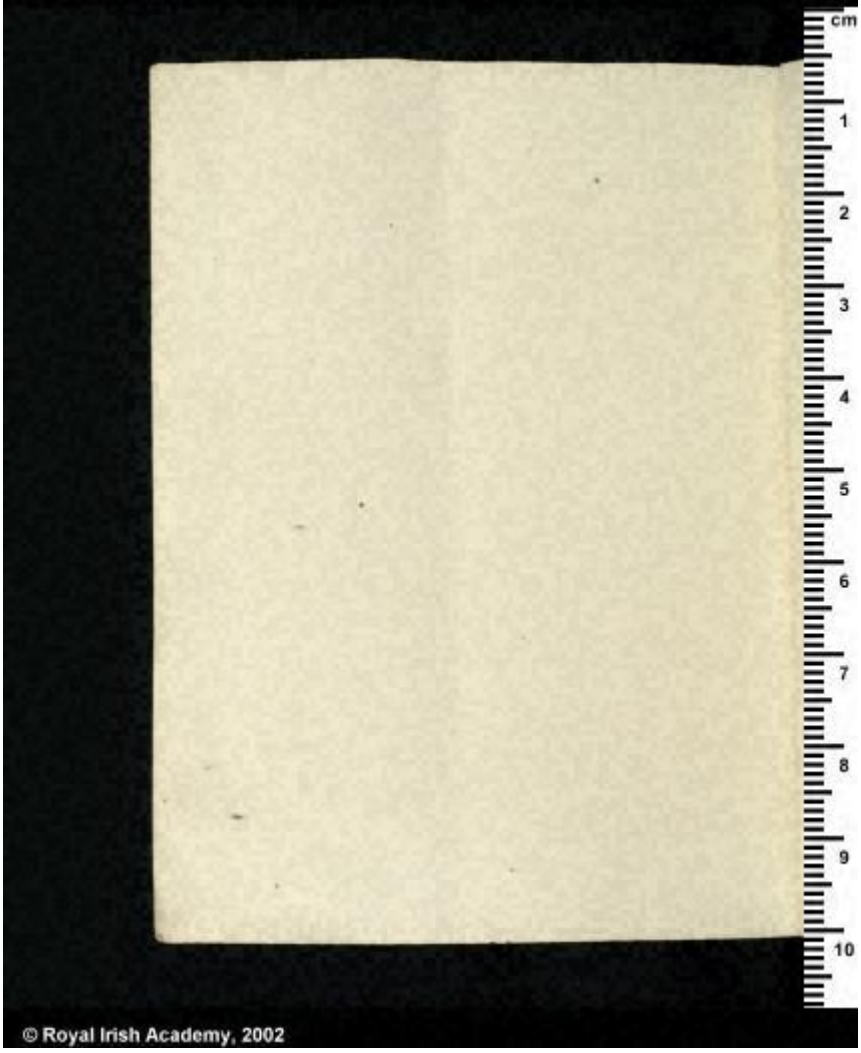

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [163] v
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002


Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [164] r
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

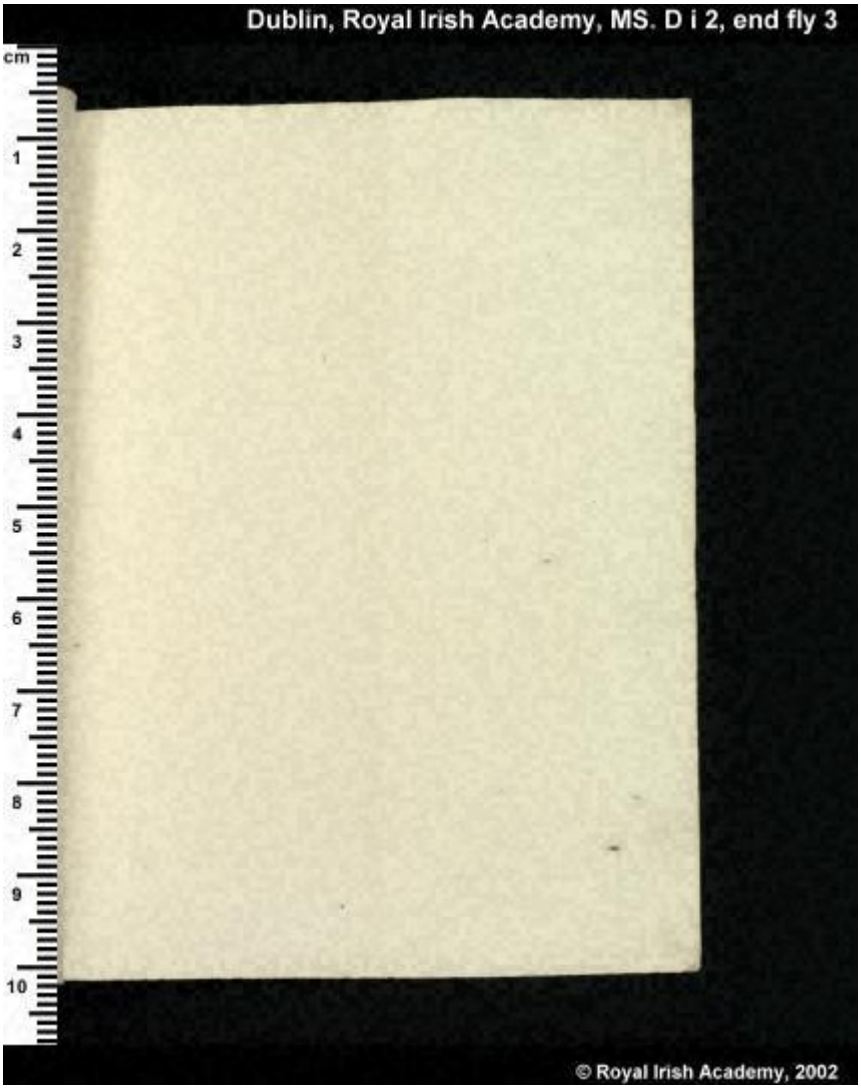
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, f. [164] v
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, end fly 1
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

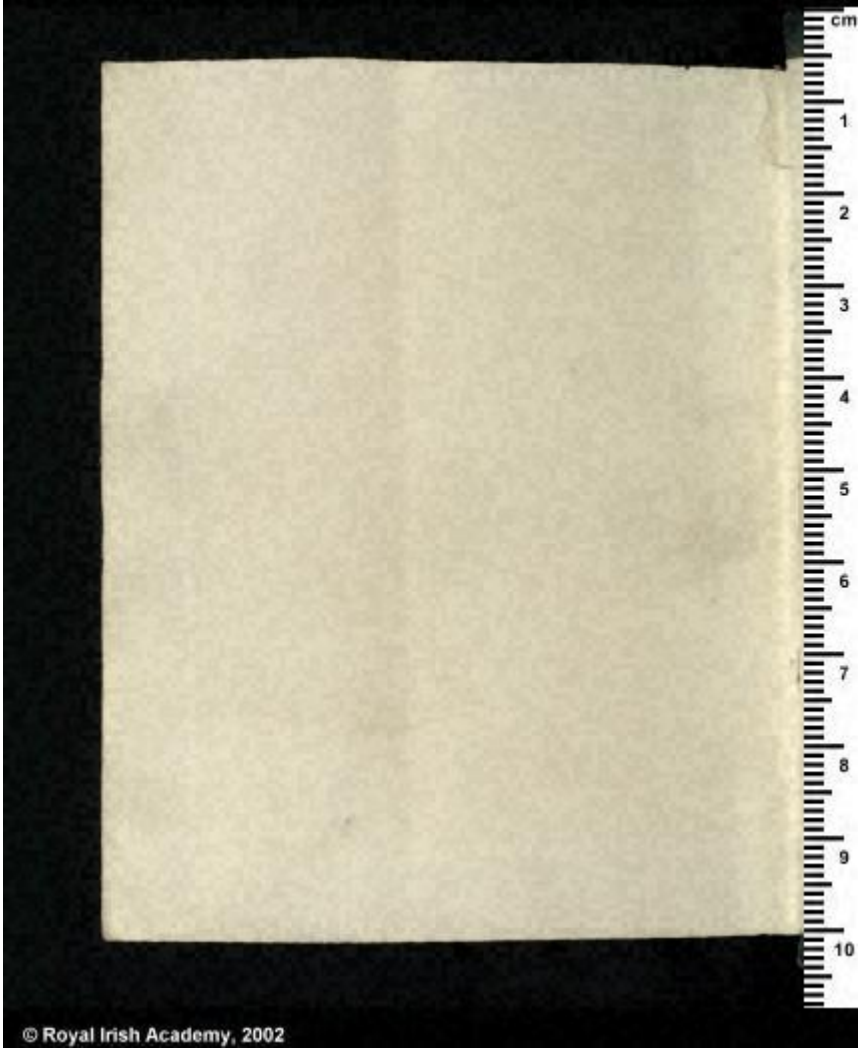
Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, end fly 2



© Royal Irish Academy, 2002

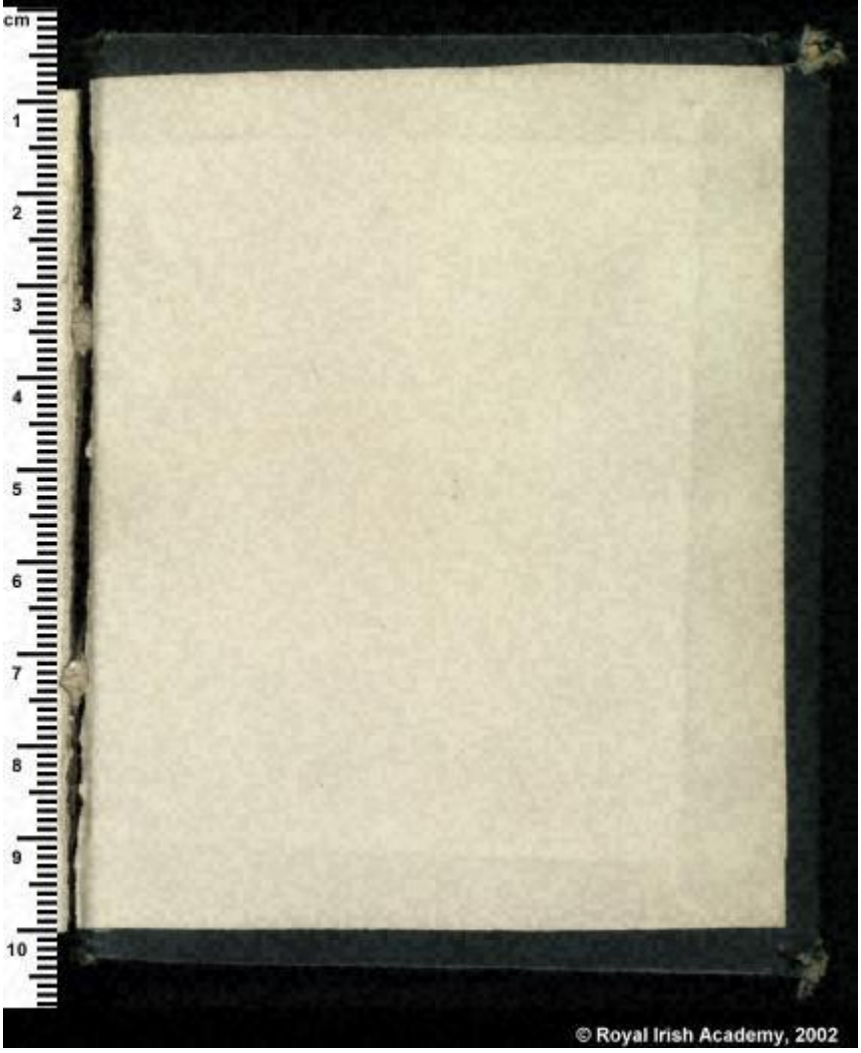

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, end fly 3
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, end fly 4



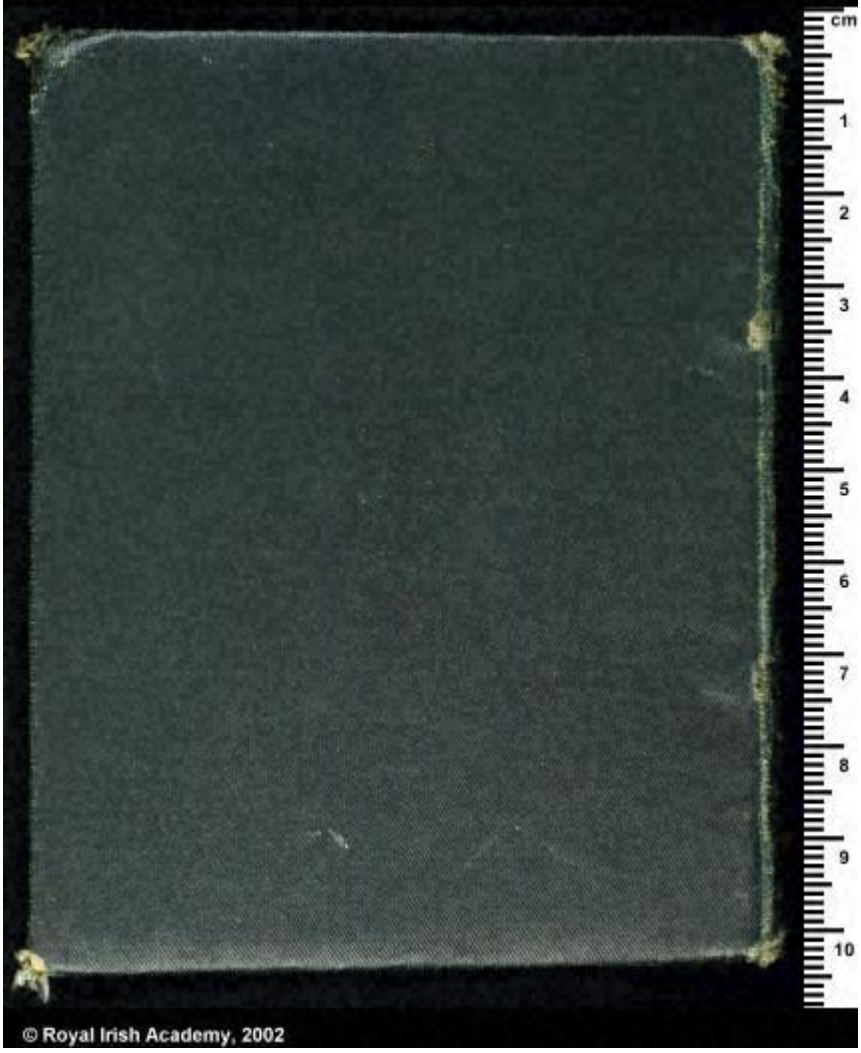
© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, inside back board



© Royal Irish Academy, 2002

Dublin, Royal Irish Academy, MS. D i 2, outside back board



© Royal Irish Academy, 2002